

# Lexique des élections

## Elections Glossary



-  Bureau de la traduction / Translation Bureau
-  Pages liminaires / Introductory Pages
-  Lexique anglais-français / English-French Glossary
-  Lexique français-anglais / French-English Glossary
-  Bibliographie / Bibliography
-  Autres publications du Bureau de la traduction / Other Translation Bureau Publications
-  **TERMIUM<sup>®</sup>**
-  Commentaires / Comments

**Bulletin de terminologie  
256  
Terminology Bulletin**



**Lexique des élections**

---

**Elections Glossary**

---

**Bulletin de terminologie 256**

**Terminology Bulletin 256**

**Iliana Auverana**

**Direction de la terminologie  
et de la normalisation /  
Division des sciences humaines**

**Terminology and Standardization  
Directorate /  
Human Sciences Division**

## **Conception graphique / Graphic Design**

Services de publication électronique  
Direction de la terminologie et de la  
normalisation  
Bureau de la traduction  
Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada

Electronic Publishing Services  
Terminology and Standardization  
Directorate  
Translation Bureau  
Public Works and Government  
Services Canada

## **Bureau de la traduction**

Le Bureau de la traduction offre un large éventail de services à des clients du gouvernement qui doivent communiquer dans plusieurs langues ou organiser des événements à l'intention de participants de langues différentes. Le Bureau est renommé pour la grande qualité de ses services, qu'il s'agisse de traduction, d'interprétation, de services linguistiques ou de terminologie.

Bureau de la traduction  
Services à la clientèle  
Immeuble Richelieu, 5<sup>e</sup> étage  
975, boul. Saint-Joseph  
Gatineau (Québec) K1A 0S5  
CANADA

Téléphone : (819) 997-3300  
1-800-TERMIUM (837-6486)  
(Canada et É.-U.)

Télécopieur : (819) 997-1993

Internet : Courrier électronique : [bureau@tpsgc.gc.ca](mailto:bureau@tpsgc.gc.ca)  
Site : <http://www.bureaudelatraduction.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

## **Translation Bureau**

The Translation Bureau offers a wide range of services to government clients who have to communicate in more than one language or organize events in which participants do not share the same languages. The Bureau has a solid reputation for providing high-quality services including translation, interpretation, linguistic services and terminology.

Translation Bureau  
Client Services  
Richelieu Building, 5th Floor  
975 St. Joseph Blvd.  
Gatineau, Quebec K1A 0S5  
CANADA

Telephone: (819) 997-3300  
1-800-TERMIUM (837-6486)  
(Canada and U.S.)

Fax: (819) 997-1993

Internet: E-mail: [bureau@pwgsc.gc.ca](mailto:bureau@pwgsc.gc.ca)  
Site: <http://www.translationbureau.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

**Données de catalogage avant  
publication de la Bibliothèque  
nationale du Canada**

---

Auverana, Iliana, 1960-

Lexique des élections  
[ressource électronique] = Elections Glossary

3<sup>e</sup> éd. = 3rd ed.  
(Bulletin de terminologie = Terminology  
Bulletin ; 256)  
Texte en français et en anglais.  
Publ. aussi en version imprimée.  
ISBN 0-660-67995-4  
No de cat. S52-2/256-2004F-PDF

1. Élections ) Canada ) Dictionnaires.
2. Anglais (Langue) ) Dictionnaires français.
3. Français (Langue) ) Dictionnaires anglais.
- I. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et de la normalisation.
- II. Titre : Elections Glossary.
- III. Coll. : Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et de la normalisation) ; 256.

JL193.A98 2004                      324.6'0971'03  
C2004-980068-XF

**National Library of Canada  
cataloguing in publication data**

---

Auverana, Iliana, 1960-

Lexique des élections [electronic resource] =  
Elections Glossary

3<sup>e</sup> éd. = 3rd ed.  
(Bulletin de terminologie = Terminology  
Bulletin ; 256)  
Text in English and French.  
Issued also in print format.  
ISBN 0-660-67995-4  
Cat. no. S52-2/256-2004E-PDF

1. Elections ) Canada ) Dictionaries.
2. English language ) Dictionaries ) French.
3. French language ) Dictionaries - English.
- I. Canada. Translation Bureau. Terminology and Standardization Directorate.
- II. Title: Elections Glossary.
- III. Series: Terminology Bulletin (Canada. Translation Bureau. Terminology and Standardization Directorate) ; 256.

JL193.A98 2004                      324.6'0971'03  
C2004-980068-XE

## Introduction

---

Le Bulletin de terminologie 256 constitue la troisième édition du *Lexique des élections*. La première (BT-182, publié en 1988) reflétait la terminologie utilisée à cette époque dans la législation fédérale ainsi que dans les lois provinciales du Québec, du Manitoba et du Nouveau-Brunswick. Elle contenait aussi quelques termes propres à d'autres régimes électoraux. En 1997, par suite des modifications apportées à la législation fédérale, cette première édition a été mise à jour sous le numéro BT-237.

L'entrée en vigueur, le 1<sup>er</sup> septembre 2000, de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9, a entraîné des modifications à plusieurs aspects du processus électoral, notamment les règles relatives à la publicité électorale, le financement des partis et des candidats, l'accessibilité du système électoral et la diffusion des résultats de sondages. Les progrès technologiques en géographie électorale et en informatique ont aussi eu une incidence sur les mécanismes électoraux, et ils ont donné naissance à une foule de nouvelles réalités auxquelles se rattachent des termes particuliers. C'est en raison de ces modifications et de l'évolution de la terminologie du domaine qu'une mise à jour s'est révélée nécessaire.

Le nouveau *Lexique des élections* (BT-256) porte sur 1 582 notions, dont environ 700 nouvelles. Les données (termes, syntagmes et appellations officielles) ont été relevées pour la plupart dans la *Loi électorale du Canada* mentionnée ci-dessus, la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, la *Loi référendaire*, le *Règlement référendaire* et le *Rapport du directeur*

## Introduction

---

Terminology Bulletin 256 is the third edition of the *Elections Glossary*. The first edition is Terminology Bulletin 182, which was published in 1988. It contained elections terminology used at the time in federal government legislation as well as in the provincial acts of Quebec, Manitoba and New Brunswick. It also included terms from several other electoral systems. In 1997, a second edition (BT-237) was published following amendments made to federal government legislation.

The *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9, which took effect on September 1, 2000, introduced additional changes to several aspects of the electoral process, particularly election advertising rules, political parties and candidates financing, electoral system accessibility, as well as the publishing and broadcasting of election survey results. Developments in electoral geography and information technology also had an impact on electoral procedures. As a result, a host of new realities were created and, in the process, a new terminology was established specifically to express them. Because of these changes and the evolution of the terminology in the field, a third edition became an absolute necessity.

The new *Elections Glossary* (BT-256) contains terminological information relating to 1582 concepts, about 700 of which are new. The information (terms, phrases and official titles) was taken mainly from the above-mentioned *Canada Elections Act*, the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, the *Referendum Act*, the *Referendum Regulation* and the *Report of the Chief Electoral Officer*

*général des élections du Canada sur la 37<sup>e</sup> élection générale tenue le 27 novembre 2000.* Ont été ajoutés le genre des titres de poste et des noms de profession ainsi que de nombreux renvois dans les deux langues officielles du Canada. En outre, soucieux de préserver la concision du *Lexique*, nous avons évité parfois l'énumération répétitive des variantes orthographiques anglaises faciles à repérer dans les ouvrages de langue (par exemple, *coordinating officer* et *reallocation*).

Le présent *Lexique* renferme donc la terminologie de pointe tirée des textes législatifs et des documents les plus récents, ce qui en fait un outil de référence privilégié non seulement pour ceux et celles qui sont appelés à travailler dans le domaine des élections, comme les traducteurs, les rédacteurs, les chercheurs et le personnel électoral, mais aussi pour toutes les personnes qui s'intéressent au système politique canadien.

Nous avons pu compter sur la collaboration de Mme Francine Dalphond, gestionnaire au Bureau du directeur général des élections (Élections Canada). Nous aimerions également exprimer notre vive reconnaissance à Mme Indra Ancas et à M. Pierre Cremer, tous deux rédacteurs et réviseurs à Élections Canada. Leurs précieux conseils, en anglais et en français respectivement, nous ont permis d'enrichir le contenu du *Lexique* tout en garantissant l'exactitude, la pertinence et la validité de l'ensemble des termes, ainsi que la justesse de certains équivalents français qui présentaient problème. Nous sommes aussi reconnaissants à Charles Skeete, chef d'équipe à la Direction de la terminologie et de la normalisation du Bureau de la traduction, qui a coordonné le projet et a

*of Canada on the 37<sup>th</sup> General Elections Held on November 27, 2000.* Another feature of the publication is the addition of genders for position titles and occupational names, as well as many cross-references in both official languages of Canada. For the sake of conciseness, we have avoided the repetition of English spelling variants that are easily identifiable in general language works (e.g., *coordinating officer* and *reallocation*).

This *Glossary* is therefore a collection of current terms taken from the most recent legislative texts and documents. It is a reference tool of choice not only for all those required to work in the elections field, such as translators, writers, editors, researchers and elections employees in general, but also for all those interested in the Canadian political system.

We greatly appreciate the co-operation we received from Francine Dalphond, a manager at the Office of the Chief Electoral Officer of Canada (Elections Canada). Our heartfelt thanks go out to Indra Ancas and Pierre Cremer, both editors and revisers at Elections Canada. Their very valuable advice, in English and in French respectively, helped us to improve the contents of the *Glossary* with regard to the accuracy, relevance and validity of all terms, as well as the correct French for a number of problem terms. We would like to thank Charles Skeete, a team leader with the Translation Bureau's Terminology and Standardization Directorate, who coordinated the project and revised the corpus in accordance with the Directorate's methodology. We also gratefully

révisé le corpus en fonction de la méthodologie à respecter à la Direction. Finalement, nous tenons à remercier Julie Legault, responsable du formatage des versions électronique et papier de l'ouvrage.

Le lecteur est prié de nous envoyer ses commentaires et suggestions à l'adresse suivante :

Par la poste :

Direction de la terminologie et de la normalisation  
Bureau de la traduction  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Gatineau (Québec) K1A 0S5  
CANADA

Par téléphone : (819) 997-9727  
Par télécopieur : (819) 953-8443  
Par courriel : termino@tpsgc.gc.ca

acknowledge the contribution made by Julie Legault who formatted both the electronic and paper versions.

Any comments and suggestions should be sent to the following address:

By mail:

Terminology and Standardization  
Directorate  
Translation Bureau  
Public Works and Government Services Canada  
Gatineau, Quebec K1A 0S5  
CANADA

By telephone: (819) 997-9727  
By fax: (819) 953-8443  
By e-mail: termino@pwgsc.gc.ca

## Guide d'utilisation

---

Les entrées principales sont inscrites en caractères gras.

Les termes et équivalents provenant des lois et des règlements fédéraux relatifs aux élections, notamment la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9, sanctionnée le 31 mai 2000, ont été mis en italiques.

### *Abréviations et symboles utilisés :*

*	indique un terme recommandé
;	sépare les synonymes, les variantes et les abréviations de la vedette principale
,	indique une inversion dans une vedette, sépare les vedettes masculines et féminines dans les titres de poste et les noms de profession et sépare également les notions apparentées dans les renvois (cf.)
( )	contiennent un élément facultatif de la vedette ou une courte explication qui situe le terme; servent aussi à indiquer la catégorie grammaticale, le genre et le nombre d'un terme
[ ]	encadrent un code ISO de pays ou de province canadienne, renseignant sur la région où le terme est utilisé
(adj.)	adjectif
cf.	indique un renvoi à une notion apparentée
[FRA]	France
[GBR]	Royaume-Uni
(l.adj.)	locution adjectivale

## User's Guide

---

The main entries appear in boldface.

The terms and equivalents in italics were found in elections federal statutes and regulations, particularly in the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9, assented to on May 31, 2000.

### *Abbreviations and Symbols:*

*	indicates the recommended term
;	separates synonyms, variants and abbreviations from the main entry term
,	indicates an inversion in an entry term and also separates related concepts in cross-references (cf.)
( )	contain an optional element of an entry term or a brief explanation to situate the term; also enclose grammatical labels denoting the part of speech or number of a term
[ ]	contain the ISO code of a country or of a Canadian province, providing information on the area where a term is used
(adj.)	adjective
cf.	identifies a cross-reference to a related concept
[FRA]	France
[GBR]	Great Britain
[Man.]	term used in a Manitoba statute
(n.)	noun
[N.B.]	term used in a New Brunswick statute or regulation

[Man.]	terme employé dans une loi du Manitoba	NOTE	introduces an observation on the meaning or use of a term
[N.-B.]	terme employé dans une loi ou un règlement du Nouveau-Brunswick	[Ont.]	term used in a Ontario statute
(n.é.)	nom épïcène	[Que.]	term used in a Quebec statute
(n.f.)	nom féminin	[USA]	United States of America
(n.f.plur.)	nom féminin pluriel	(v.)	verb
(n.f.sing.)	nom féminin singulier	<sup>1, 2 ...</sup>	superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term
(n.m.)	nom masculin		
(n.m.plur.)	nom masculin pluriel		
(n.m.sing.)	nom masculin singulier		
NOTA	annonce une remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme		

### **Caveat**

The provincial statutes and regulations cited have not been scanned for new terms since the first edition of this glossary was published in 1988.

PAJLO	abréviation de « Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles »
(prop.)	proposition
[Qc]	terme employé dans une loi du Québec
[USA]	États-Unis d'Amérique
<sup>1, 2 ...</sup>	les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme

### **Mise en garde**

Les lois et règlements d'application provinciaux cités n'ont pas été dépouillés depuis la parution de la première édition du lexique en 1988.

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### A

**Abolitionist Party of Canada**

**Parti Abolitionniste du Canada** (n.m.)

**Aboriginal elector**

**électeur autochtone** (n.m.), **électrice autochtone** (n.f.)

NOTE Regardless of the form used in legislation, Elections Canada capitalizes “Aboriginal” when used in reference to First Peoples.

**absentee ballot**

**bulletin de vote d'un** (électeur) **absent** (n.m.)

**absentee voting**

**vote des absents** (n.m.)

**abstention**

**abstention** (n.f.)

**accessibility**

**accessibilité** (n.f.)

**acclamation**

**acclamation** (n.f.)

cf. return by acclamation

cf. **élection par acclamation**

**accountability**

**responsabilisation** (n.f.)

*accountable advance*

*avance comptable* (n.f.)

*accounting record*

*écriture comptable* (n.f.)

**accredited agent** (of a candidate); **poll agent; poll representative; scrutineer** [Man., N.B., Ont.]; **agent** (of a candidate); **election agent; official representative; candidate's representative**

**représentant accrédité** (*de candidat*) (n.m.), **représentante accréditée** (*de candidat*) (n.f.); **représentant au scrutin** (n.m.), **représentante au scrutin** (n.f.); **représentant officiel** (n.m.), **représentante officielle** (n.f.); **agent électoral\*** (n.m.), **agente électorale\*** (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**accredited representative** (of a political group)

**représentant accrédité** (d'un groupe politique) (n.m.), **représentante accréditée** (d'un groupe politique) (n.f.)

**A/C.E.O.; Assistant Chief Electoral Officer**

**directeur général adjoint des élections**<sup>1</sup> (n.m.), **directrice générale adjointe des élections**<sup>1</sup> (n.f.)

**action for balance**

**recours pour le reliquat** (n.m.)

**active service, on**

**en service actif**

cf. place on active service

cf. mettre en service actif

**addition of the votes** [Que.]; **official addition of the votes**

**recensement des votes** (n.m.) [Qc]; **addition officielle des votes** (n.f.)

NOTE Not synonymous with “counting of the votes.” “Official addition of the votes” refers to the addition of the vote totals on the official statements of the poll conducted by the returning officer a few days after the election, whereas “counting of the votes” refers to the actual counting by the deputy returning officer of the ballots cast at each poll. Since Bill C-2, “official addition of the votes” has been known as the “validation of (the) results.”

NOTA Depuis l'adoption du projet de loi C-2, cette opération est appelée « validation des résultats ».

**adjacent polling division**

**section de vote adjacente** (n.f.)

**adjourn the proceedings**

**ajourner les opérations**

**administering elections**

**administration des élections** (n.f.)

**administrative centre**

**centre administratif** (n.m.)

NOTE For the distribution of materials and the provision of information concerning the special voting rules.

NOTA Pour la distribution du matériel et la communication de renseignements relatifs aux règles électorales spéciales.

**administrative conduct of an election; conduct of elections**<sup>2</sup>

**opérations électorales**<sup>1</sup> (n.f.plur.); **opérations de vote** (n.f.plur.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**administrator of shelters**

**administrateur de refuges** (n.m.),  
**administratrice de refuges** (n.f.)

**admit to vote**

**admettre à voter**

**advance ballot**

**bulletin de vote par anticipation** (n.m.)

*advance poll*<sup>1</sup>; *advance polling station*

**bureau de scrutin par anticipation** (n.m.);  
*bureau de vote par anticipation* (n.m.);  
**bureau de scrutin anticipé** (n.m.) (prop.)

*advance poll*<sup>2</sup>; **advance polling; advance voting\***; **early voting**

**scrutin par anticipation** (n.m.); *vote par anticipation*<sup>1</sup> (n.m.); **scrutin anticipé** (n.m.)

NOTE Elections Canada now uses the term “advance voting.”

NOTA « Scrutin par anticipation » ou « vote par anticipation » sont employés dans les lois du Canada, du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et du Québec.

**advance polling; advance voting\***; **early voting**; *advance poll*<sup>2</sup>

**scrutin par anticipation** (n.m.); *vote par anticipation*<sup>1</sup> (n.m.); **scrutin anticipé** (n.m.)

NOTE Elections Canada now uses the term “advance voting.”

NOTA « Scrutin par anticipation » ou « vote par anticipation » sont employés dans les lois du Canada, du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et du Québec.

**advance polling day; advance voting day\***

**jour de scrutin par anticipation** (n.m.) (prop.); **jour de scrutin anticipé** (n.m.) (prop.); **jour de vote par anticipation** (n.m.)

NOTE Elections Canada now uses “advance voting day.”

cf. scrutin par anticipation

cf. advance voting

*advance polling district*

**district de scrutin par anticipation** (n.m.) (prop.); **district de scrutin anticipé** (n.m.) (prop.); **district de vote par anticipation** (n.m.)

cf. advance voting

cf. scrutin par anticipation

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*advance polling station; advance poll*<sup>1</sup>

**bureau de scrutin par anticipation** (n.m.);  
*bureau de vote par anticipation* (n.m.);  
**bureau de scrutin anticipé** (n.m.) (prop.)

**Advance Poll List** [Man.]

**liste réservée aux bureaux de scrutin par anticipation** (n.f.) [Man.]

**advance poll vote**

**vote par anticipation**<sup>2</sup> (n.m.)

**advance voting\***; **early voting**; *advance poll*<sup>2</sup>; **advance polling**

**scrutin par anticipation** (n.m.); *vote par anticipation*<sup>1</sup> (n.m.); **scrutin anticipé** (n.m.)

NOTE Elections Canada now uses the term “advance voting.”

NOTA « Scrutin par anticipation » ou « vote par anticipation » sont employés dans les lois du Canada, du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et du Québec.

**advance voting day\***; **advance polling day**

**jour de scrutin par anticipation** (n.m.) (prop.); **jour de scrutin anticipé** (n.m.) (prop.); **jour de vote par anticipation** (n.m.)

NOTE Elections Canada now uses “advance voting day.”

cf. scrutin par anticipation

cf. advance voting

**advertising blackout**

**interdiction de publicité** (n.f.)

**advertising expenses**

**frais de publicité** (n.m.); *dépenses de publicité* (n.f.); **dépenses publicitaires** (n.f.)

**advertising period**

**période publicitaire**<sup>1\*</sup> (n.f.); **période de publicité** (n.f.)

*advertising space*

*espace publicitaire* (n.m.)

**Advisory Committee of Political Parties**

**Comité consultatif des partis politiques** (n.m.)

**Advisory Committee to the National Register of Electors**

**Comité consultatif du Registre national des électeurs** (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**affidavit in reply**

*Affidavit of Objection*

NOTE To a name on the preliminary list of electors.

cf. affidavit in reply

**affidavit of qualification**

cf. affidavit in reply

**affiliation**

cf. political affiliation

**age group**

**agent** (of a candidate); **election agent**; **official representative**; *candidate's representative*; **accredited agent** (of a candidate); **poll agent**; **poll representative**; **scrutineer** [Man., N.B., Ont.]

*agent of an eligible party*

*agent of a registered party*

cf. register<sup>3</sup>

*aggregate of all contributions*

*aggregate of all referendum expenses*

**affidavit en réponse** (n.m.)

NOTA « Affidavit » est l'équivalent de son homographe anglais normalisé dans le cadre du PAJLO.

**affidavit d'opposition\*** (n.m.); *déclaration d'opposition sous serment* (n.f.); **déclaration d'opposition** (n.f.)

NOTA À un nom sur la liste préliminaire des électeurs.

cf. affidavit en réponse

**affidavit sur l'habileté à voter** (n.m.); **affidavit concernant l'habileté à voter\*** (n.m.) (prop.)

cf. affidavit en réponse

**appartenance** (politique) (n.f.)

cf. appartenance politique

**groupe d'âge** (n.m.)

*représentant accrédité (de candidat)* (n.m.), *représentante accréditée (de candidat)* (n.f.); **représentant au scrutin** (n.m.), **représentante au scrutin** (n.f.); **représentant officiel** (n.m.), **représentante officielle** (n.f.); **agent électoral\*** (n.m.), **agente électorale\*** (n.f.)

*mandataire d'un parti admissible* (n.é.)

*agent d'un parti enregistré* (n.m.), *agente d'un parti enregistré* (n.f.)

cf. enregistrer

*total des contributions* (n.m.)

*total des dépenses référendaires* (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>agreement on giving information</b>	<b>accord sur la communication de renseignements</b> (n.m.)
<b>air time; political broadcasting time; broadcasting time; broadcast time</b>	<i>temps d'émission</i> (n.m.); <b>temps d'antenne*</b> (n.m.)
<b>alleged offence</b>	<b>présumée infraction</b> (loc. adj.)
<i>allocation of broadcasting time</i>	<i>répartition du temps d'émission</i> (n.f.); <b>répartition du temps d'antenne</b> (n.f.)
<i>allowance of costs</i>	<i>octroi des frais</i> (n.m.)
<i>allowances</i>	<i>indemnités</i> (n.f.)
<i>allow to vote</i>	<i>autoriser à voter</i>
<b>alternative to prosecution</b>	<b>solution de rechange aux poursuites</b> (n.f.)
<b>alternative vote; AV; preferential vote</b>	<b>vote préférentiel</b> (n.m.); <b>VP</b> (n.m.)
<i>alternative voting means</i>	<i>nouvelles manières de voter</i> (n.f.)
<i>amalgamate (polling divisions)</i>	<i>fusionner (des sections de vote)</i>
<i>amalgamation</i>	<i>fusion</i> (n.f.)
<i>amend a list</i>	<i>modifier une liste</i>
<i>amended certificate</i>	<i>certificat modifié</i> (n.m.)
<i>amendment</i>	<i>modification</i> (n.f.)
<b>annual allowance</b>	<b>allocation annuelle</b> (n.f.)
<b>annual enumeration</b>	<b>recensement annuel</b> (n.m.)
<b>annual revision</b>	<b>révision annuelle</b> (n.f.)
<i>anonymous contribution</i>	<i>contribution anonyme</i> (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*appear personally*

*comparaître personnellement*

*applicant elector*

**personne demandant à voter à une élection** (n.f.); **électeur requérant** (n.m.), **électrice requérante** (n.f.)

**application for addition; application for registration<sup>2</sup>; registration application<sup>2\*</sup>; application for entry**

**demande d'inscription<sup>1</sup>** (électeurs) (n.f.)

cf. register<sup>1</sup>

cf. inscrire<sup>4</sup>

*application for a recount<sup>1</sup>; request for a recount*

*requête en dépouillement judiciaire* (n.f.)

*application for a recount<sup>2</sup>*

**demande de dépouillement judiciaire** (n.f.)

cf. judicial recount

cf. dépouillement judiciaire

*application for correction*

*demande de correction* (n.f.)

**application for entry; application for registration<sup>2</sup>; registration application<sup>2\*</sup>; application for addition**

**demande d'inscription<sup>1</sup>** (électeurs) (n.f.)

cf. register<sup>1</sup>

cf. inscrire<sup>4</sup>

*application for registration<sup>1</sup>; registration application<sup>1\*</sup>*

*demande d'enregistrement* (parti politique, agent, association) (n.f.)

cf. register<sup>3</sup>

cf. enregistrer

*application for registration<sup>2</sup>; registration application<sup>2\*</sup>; application for addition; application for entry*

**demande d'inscription<sup>1</sup>** (électeurs) (n.f.)

cf. register<sup>1</sup>

cf. inscrire<sup>4</sup>

**Application for Registration and Special Ballot**

**Demande d'inscription et de bulletin de vote spécial** (n.f.)

*application for reimbursement of costs*

*demande de remboursement* (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*application for special ballot*

*demande de bulletin de vote spécial* (n.f.)

*application to become deregistered*

*demande de radiation du registre des partis*  
(n.f.)

*application to contest an election*

*requête en contestation d'élection* (n.f.)

*apply for a recount*

*présenter une requête en dépouillement  
judiciaire*

*apply for registration*<sup>1</sup>

*présenter une demande d'inscription*  
(électeurs)

cf. register<sup>1</sup>

cf. inscrire<sup>4</sup>

**apply for registration**<sup>2</sup>

**présenter une demande d'enregistrement**  
(parti politique, agent, association)

cf. register<sup>3</sup>

cf. enregistrer

*appoint*

*nommer; désigner*<sup>2</sup>

NOTE To a charge.

NOTA À une charge.

*appoint in writing*

*autoriser par écrit*

NOTE An agent of the referendum committee must be present when voting is taking place.

NOTA Un représentant du comité référendaire doit être présent pendant le déroulement du scrutin.

*appointment*<sup>1</sup>

*commission*<sup>2</sup> (n.f.); *nomination*<sup>2\*</sup> (n.f.)  
(prop.)

NOTE The document.

NOTA Le document. « Nomination » est à employer quand quelqu'un est nommé à un poste.

*appointment*<sup>2</sup>

*commission*<sup>1</sup> (n.f.) (prop.)

NOTE The document.

NOTA Le document quand il s'agit de l'attribution d'une charge.

*appointment*<sup>3</sup>

*nomination*<sup>1</sup> (n.f.)

NOTE The action.

NOTA L'action.

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**appointment and consent form**

**formule de nomination et de consentement** (n.f.); **formule de commission et de consentement\*** (n.f.) (prop.)

cf. appointment<sup>2</sup>

cf. commission<sup>1</sup>

*appointment of enumerators*

*nomination de recenseurs* (n.f.)

**appointment of** (candidate's) **representative; representative's appointment**

**commission de représentant** (de candidat) (n.f.); **nomination de représentant\*** (de candidat) (n.f.) (prop.)

NOTE The document.

NOTA Le document.

cf. appointment<sup>1</sup>

cf. nomination<sup>2</sup>

*appoint to hold office at pleasure*

*nommer à titre amovible*

**appropriate identification check**

**vérification d'identité** (n.f.)

**arbitrator**

**arbitre** (n.é.)

cf. Broadcasting Arbitrator

cf. arbitre en matière de radiodiffusion

*area surrounding*

*région avoisinante* (n.f.)

**assistant automation coordinator**

**coordonnateur adjoint de l'informatisation** (n.m.), **coordonnatrice adjointe de l'informatisation** (n.f.)

*Assistant Chief Electoral Officer; A/C.E.O.*

*directeur général adjoint des élections*<sup>1</sup> (n.m.), *directrice générale adjointe des élections*<sup>1</sup> (n.f.)

**assistant election clerk** [Que.]

**assistant de secrétaire** (du scrutin) (n.m.) [Qc], **assistante de secrétaire** (du scrutin) (n.f.) [Qc]; **secrétaire adjoint\*** (n.m.) (prop.), **secrétaire adjointe\*** (n.f.) (prop.)

**Assistant Electoral Officer** [N.B.]

**directeur adjoint des élections** (n.m.) [N.-B.], **directrice adjointe des élections** (n.f.) [N.-B.]

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<i>assistant returning officer</i>	<i>directeur adjoint du scrutin</i> (n.m.), <i>directrice adjointe du scrutin</i> (n.f.)
<b>Assistant Supervisor</b> [N.B.]	<b>Contrôleur adjoint</b> (n.m.) [N.-B.], <b>Contrôleuse adjointe</b> (n.f.) [N.-B.]
cf. Supervisor of Political Financing	cf. Contrôleur du financement politique
<b>Atlantic time zone</b>	<b>fuseau horaire de l'Atlantique</b> (n.m.)
<i>attribution of votes; vote attribution</i>	<i>attribution de votes</i> (n.f.)
<b>audited return</b>	<b>état vérifié</b> (n.m.)
<i>audited statement of value of assets</i>	<i>état de la valeur marchande de l'actif et du passif</i> (n.m.)
<i>auditor</i>	<i>vérificateur</i> (n.m.), <i>vérificatrice</i> (n.f.)
<b>auditor's certificate</b>	<b>certificat de vérificateur</b> (n.m.)
<b>authenticate</b>	<b>authentifier*</b> ; <b>authentifier</b> (vieilli)
<i>authorities</i>	<i>autorités</i> (n.f.)
<i>authority of a constable</i>	<i>autorité d'un agent de police</i> (n.f.)
<i>authorization form</i>	<i>autorisation</i> (n.f.)
<b>authorized association</b>	<b>association autorisée</b> (n.f.)
<i>authorized election officer</i>	<i>fonctionnaire électoral autorisé</i> (n.é.)
<b>authorized independent candidate</b> [Que.]	<b>candidat indépendant autorisé</b> (n.m.) [Qc], <b>candidate indépendante autorisée</b> (n.f.) [Qc]
<b>authorized</b> (political) <b>party</b>	<b>parti</b> (politique) <b>autorisé</b> (n.m.)
<b>authorized person; person authorized</b>	<i>mandataire</i> <sup>2</sup> (n.é.); <i>personne autorisée</i> (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**automatic recount; recount automatically called for**

**dépouillement (judiciaire) exigé d'office** (n.m.)

**automation coordinator**

**coordonnateur de l'informatisation** (n.m.),  
**coordonnatrice de l'informatisation** (n.f.)

**AV; preferential vote; alternative vote**

**vote préférentiel** (n.m.); **VP** (n.m.)

**avoidance; cancellation; voidance**

**annulation** (n.f.)

NOTE Of an election.

NOTA D'une élection.

**avoid spending limits**

**contourner les plafonds de dépenses**

*award costs*

*adjuger des frais*

### B

*back (of a ballot paper)*

*verso (d'un bulletin de vote)* (n.m.)

*badge*<sup>1</sup>

*insigne* (n.m.)

*badge*<sup>2</sup>

**macaron** (n.m.)

*balance of probabilities*

*prépondérance des probabilités* (n.f.)

*ballot (paper)*

*bulletin (de vote)* (n.m.)

cf. regular ballot, rejected ballot, special ballot, spoiled ballot, write-in ballot

*ballot box*

*boîte de scrutin* (n.f.); *urne*\* (n.f.)

**ballot box seal**

**sceau de boîte de scrutin** (n.m.); **sceau pour la boîte de scrutin** (n.m.); **sceau d'urne**\* (n.m.) (prop.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**balloting** (n.); *poll*<sup>1</sup> (n.); **polling** (n.); **vote**<sup>3</sup> (n.); **voting** (n.)

NOTE The act of casting or recording votes.

*ballot paper account*

**ballot paper form; form of the ballot paper**

*banner*

*barred from recovery, to be*

NOTE A claim.

*base* (n.)

**base sheet**

*bear the signature*

**behind the scenes** (of an election)

*billboard*

cf. sign

**binding allocation of paid time**

**blackout period**

**blank ballot paper; write-in ballot** (blank)

**Bloc Québécois**

**Bloquiste**<sup>1</sup> (adj.)

NOTE No English translation.

**Bloquiste**<sup>2</sup> (n.)

NOTE No English translation.

*scrutin*<sup>1</sup> (n.m.); **vote**<sup>1</sup> (n.m.)

*compte des bulletins de vote* (n.m.)

*formule du bulletin de vote* (n.f.)

*bannière* (n.f.)

*être déchu du droit de recouvrer*

NOTA Une créance.

*base* (n.f.)

**feuille de base** (n.f.)

*porter la signature*

**sur les coulisses** (d'une élection)

*panneau-réclame*<sup>1</sup> (n.m.)

cf. panneau-réclame<sup>2</sup>

**décision exécutoire concernant la répartition du temps** (n.f.)

**période d'interdiction** (n.f.)

**bulletin de vote en blanc** (n.m.)

**Bloc Québécois** (n.m.)

**bloquiste**<sup>1</sup> (adj.)

**bloquiste**<sup>2</sup> (n.é.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>board of revision</b> [Que.]; <b>board of revisors</b> [Que.]	<b>commission de révision</b> (n.f.) [Qc]
<b>board of revisors</b> [Que.]; <b>board of revision</b> [Que.]	<b>commission de révision</b> (n.f.) [Qc]
<i>book of ballot papers</i>	<i>livret de bulletins de vote</i> (n.m.)
<i>book of ballots</i>	<i>carnet de bulletins de vote</i> (n.m.)
<i>boundary</i> cf. electoral boundaries	<i>limite</i> (n.f.) cf. limites de circonscriptions
<i>bounded and described, as</i>	<i>dans les limites et selon la description</i>
<b>box</b> cf. ballot box	<b>urne</b> (n.f.)
<i>bribery</i>	<i>corruption</i> <sup>1</sup> (n.f.)
<b>British Representation League</b>	<b>Ligue britannique pour la représentation</b> (n.f.)
<b>broadcast advertising time</b>	<b>temps de publicité radiodiffusée</b> (n.m.)
<i>broadcaster</i>	<i>radiodiffuseur</i> (n.m.)
<i>broadcasting</i>	<i>radiodiffusion</i> (n.f.)
<i>Broadcasting Act</i>	<i>Loi sur la radiodiffusion</i> (n.f.)
<i>Broadcasting Arbitrator</i>	<i>arbitre en matière de radiodiffusion</i> (n.é.)
<i>broadcasting period</i>	<i>période de radiodiffusion</i> (n.f.)
<b>broadcasting station; radio station</b>	<b>station de radiodiffusion</b> (n.f.); <b>station de radio</b> (n.f.)
<i>broadcasting time; broadcast time; air time; political broadcasting time</i>	<i>temps d'émission</i> (n.m.); <i>temps d'antenne*</i> (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<i>broadcasting time to be made available</i>	<i>temps d'émission à libérer</i> (n.m.)
<i>broadcasting undertaking</i>	<i>entreprise de radiodiffusion</i> (n.f.)
<b>broadcast time; air time; political broadcasting time; <i>broadcasting time</i></b>	<i>temps d'émission</i> (n.m.); <b>temps d'antenne*</b> (n.m.)
<b>by-election</b>	<i>élection partielle</i> (n.f.); <b>élection complémentaire</b> (n.f.)
<b>by-election expense</b>	<b>dépense d'élection partielle</b> (n.f.)
<b>by-election voting result</b>	<b>résultat des élections partielles</b> (n.m.); <b>résultat de l'élection partielle</b> (n.m.)
<i>by way of claim</i>	<i>sous forme de réclamation</i>
<i>by way of demand</i>	<i>sous forme de sommation</i>

### C

<i>calendar year</i>	<i>année civile</i> (n.f.)
<b>call an election</b> cf. election call	<b>déclencher une élection</b> cf. déclenchement d'une élection
<b>call back notice; notification card</b>	<b>carte de notification</b> (n.f.); <b>avis de retour</b> (n.m.); <b>avis de passage</b> (n.m.) [N.-B.]
<b>call in the results; call the results in</b>	<b>communiquer les résultats</b>
<b>call the results in; call in the results</b>	<b>communiquer les résultats</b>
<b>campaign<sup>1</sup></b> (n.); <b>electoral campaign; election campaign</b>	<b>campagne électorale</b> (n.f.)
<i>campaign<sup>2</sup></i> (v.); <b>conduct a campaign</b>	<i>faire campagne</i>

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**campaign (bank) account**

**compte (de banque) de campagne** (n.m.)

*campaign expense*

*dépense de campagne* (n.f.)

**campaign headquarters; campaign office**

**bureau de campagne** (électorale) (n.m.)

NOTE If a candidate has more than one campaign office, these terms are not interchangeable.

*campaign literature*<sup>1</sup>

*matériel de propagande*<sup>1</sup> (n.m.)

NOTE Literature taken as an indication of support for or opposition to a political party that is listed on the ballot under the name of a candidate or the election of a candidate.

NOTA Matériel qui pourrait être tenu comme favorisant un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou l'élection d'un candidat, ou s'opposant à un tel parti ou à l'élection d'un candidat.

*campaign literature*<sup>2</sup>

*matériel de propagande*<sup>2</sup> (n.m.); *documents de propagande*\* (n.m.plur.)

NOTA « Matériel » est incorrect dans cette acception.

**campaign office; campaign headquarters**

**bureau de campagne** (électorale) (n.m.)

NOTE If a candidate has more than one campaign office, these terms are not interchangeable.

**campaign period**

**période de campagne électorale** (n.f.)

**campaign sign; election advertising poster**

*affiche électorale* (n.f.)

**campaign worker**

**travailleur de campagne électorale** (n.m.),  
**travailleuse de campagne électorale** (n.f.)

*Canada Elections Act*

*Loi électorale du Canada* (n.f.)

*Canada Gazette*

*Gazette du Canada* (n.f.)

**Canada Party**

**Canada Party** (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>Canadian Action Party</b>	<b>Parti action canadienne</b> (n.m.)
<i>Canadian citizen</i>	<i>citoyen canadien</i> (n.m.), <i>citoyenne canadienne</i> (n.f.)
<i>Canadian Forces</i>	<i>Forces canadiennes</i> (n.f.)
<i>Canadian Forces elector</i>	<i>électeur des Forces canadiennes</i> (n.m.), <i>électrice des Forces canadiennes</i> (n.f.)
<i>Canadian Forces Voting Regulations, The</i>	<i>règlements électoraux concernant les Forces canadiennes</i> (n.m.)
<i>Canadian Payments Association</i>	<i>Association canadienne des paiements</i> (n.f.)
<i>Canadian Prisoners of War Voting Rules</i>	<i>Règles sur le vote des prisonniers de guerre canadiens</i> (n.f.)
<b>Canadian Proportional Representation Society</b>	<b>Société canadienne pour la représentation proportionnelle</b> (n.f.)
<i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission; CRTC</i>	<i>Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i> (n.m.); <b>CRTC</b> (n.m.)
<b>Canadian Reform Conservative Alliance</b>	<b>l'Alliance réformatrice conservatrice canadienne</b> (n.f.)  NOTA L'emploi de la minuscule (l') est obligatoire.
<i>cancel</i> (an entry)	<i>annuler</i> <sup>1</sup> (une inscription)
<b>cancellation; voidance; avoidance</b>	<b>annulation</b> (n.f.)
NOTE Of an election.	NOTA D'une élection.
<b>cancelled ballot paper</b> [Que.]	<b>bulletin annulé</b> (n.m.) [Qc]
<b>candidacy period; nomination period</b>	<b>période de candidature</b> (n.f.)
<i>candidate</i>	<i>candidat</i> (n.m.), <i>candidate</i> (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**Candidate's Electoral Campaign Return**

**Rapport de campagne électorale du candidat** (n.m.)

**candidate's recourse; recourse of candidate**

*recours du candidat* (n.m.)

**candidate's representative; accredited agent** (of a candidate); **poll agent; poll representative; scrutineer** [Man., N.B., Ont.]; **agent** (of a candidate); **election agent; official representative**

*représentant accrédité (de candidat)* (n.m.), *représentante accréditée (de candidat)* (n.f.); **représentant au scrutin** (n.m.), **représentante au scrutin** (n.f.); **représentant officiel** (n.m.), **représentante officielle** (n.f.); **agent électoral\*** (n.m.), **agente électorale\*** (n.f.)

**canvass** (for votes) (v.)

**solliciter** (des votes)

*canvasser*

*solliciteur (de votes)* (n.m.), *solliciteuse (de votes)* (n.f.)

*canvassing at the doors*

*frapper aux portes*

*capacity to enter into contracts*

*pleine capacité de contracter*

NOTE Eligibility of official agents.

NOTA Admissibilité des agents officiels.

**card** (n.)

**carte**<sup>1</sup> (n.f.)

**card of instructions; information card**

*carte d'information* (n.f.); **carte d'instructions** (n.f.)

**carry out a recount; perform a recount**

*procéder à un nouveau dépouillement\**; **procéder à un recomptage**

cf. recount by judge

cf. dépouillement judiciaire

**cases not correctly matched**

**cas de non-correspondance** (n.m.)

*cast a ballot; cast a vote; cast one's vote*

*déposer un bulletin de vote\**; **donner un vote**<sup>1</sup>; **voter**<sup>1</sup>; **donner son suffrage**; **exprimer son suffrage**

*cast a vote; cast one's vote; cast a ballot*

*déposer un bulletin de vote\**; **donner un vote**<sup>1</sup>; **voter**<sup>1</sup>; **donner son suffrage**; **exprimer son suffrage**

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<i>casting vote; deciding vote</i>	voix prépondérante (n.f.)
cast one's vote; cast a ballot; cast a vote	déposer un bulletin de vote*; donner un vote <sup>1</sup> ; voter <sup>1</sup> ; donner son suffrage; exprimer son suffrage
caucus of party; party caucus	caucus d'un parti (n.m.)
cause an election to be made	pourvoir à une élection
cause to be instituted (a prosecution)	faire engager (des poursuites)
C.C.E.; Commissioner of Canada Elections	commissaire aux élections fédérales (n.é.)
cease to be qualified	cesser d'avoir compétence
cease to reside	cesser de résider
census	recensement <sup>2</sup> (n.m.)
census of electors; enumeration <sup>2</sup>	recensement <sup>1</sup> (n.m.)
NOTE For an election.	NOTA En vue d'une élection.
central poll; central polling place	centre de scrutin (n.m.)
central polling place; central poll	centre de scrutin (n.m.)
central poll supervisor; CPS	superviseur d'un centre de scrutin (n.m.), superviseure d'un centre de scrutin (n.f.); SCS (n.é.)
Central time zone	fuseau horaire du Centre (n.m.)
C.E.O.; Chief Electoral Officer	directeur général des élections <sup>1</sup> (n.m.), directrice générale des élections <sup>1</sup> (n.f.); DGE (n.é.)
certificate of Chief Electoral Officer	certificat du directeur général des élections (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**certificate of entry** [Que.]; *registration certificate*

*certificat d'inscription* (n.m.) [Qc]

NOTA Sur la liste électorale.

**certificate of indemnity**

*certificat d'indemnité* (n.m.)

**certificate of omission; omission certificate**

*certificat pour omission* (n.m.); *certificat d'omission\** (n.m.) (prop.)

*certificate of returning officer*

*certificat du directeur du scrutin* (n.m.)

**certificate of the ballot count of the poll** [Man.]

*certificat de dépouillement* (du scrutin) **du bureau de scrutin** (n.m.) [Man.]

**certificate of the result of voting;**  
*certificate of votes cast*

*certificat du nombre de votes donnés* (n.m.); *certificat du résultat du scrutin* (n.m.)

*certificate of votes cast; certificate of the result of voting*

*certificat du nombre de votes donnés* (n.m.); *certificat du résultat du scrutin* (n.m.)

*certification*<sup>1</sup> (of accounts)

*certification* (de comptes) (n.f.)

*certification*<sup>2</sup> (of citizenship)

*attestation* (de citoyenneté) (n.f.)

*certified copy*

*exemplaire certifié* (n.m.)

**certified list; certified preliminary list of electors**

**liste préliminaire attestée des électeurs** (n.f.); **liste attestée** (n.f.); **liste électorale préliminaire certifiée conforme** (n.f.)

**certified preliminary list of electors;**  
**certified list**

**liste préliminaire attestée des électeurs** (n.f.); **liste attestée** (n.f.); **liste électorale préliminaire certifiée conforme** (n.f.)

*certify*<sup>1</sup> (an account)

*certifier*<sup>1</sup>

*certify*<sup>2</sup> (to be correct)

*attester* (être véridique)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<i>chief agent</i>	<i>agent principal</i> (n.m.), <i>agente principale</i> (n.f.)
NOTE Of a registered party.	NOTA D'un parti enregistré.
<i>Chief Electoral Officer; C.E.O.</i>	<i>directeur général des élections</i> <sup>1</sup> (n.m.), <i>directrice générale des élections</i> <sup>1</sup> (n.f.); <b>DGE</b> (n.é.)
<b>Chief Investigator</b>	<b>enquêteur en chef</b> (n.m.), <b>enquêteuse en chef</b> (n.f.)
<i>Chief Justice of Canada</i>	<i>juge en chef du Canada</i> (n.é.)
<i>Chief Statistician of Canada</i>	<i>statisticien en chef du Canada</i> (n.m.), <i>statisticienne en chef du Canada</i> (n.f.)
<b>C.H.P. of Canada; Christian Heritage Party of Canada</b>	<b>Parti de l'Héritage Chrétien du Canada</b> (n.m.); <b>P.H.C. du Canada</b> (n.m.)
<b>Christian Heritage Party of Canada; C.H.P. of Canada</b>	<b>Parti de l'Héritage Chrétien du Canada</b> (n.m.); <b>P.H.C. du Canada</b> (n.m.)
<i>circumvent a limit; circumvent the maximum amount</i>	<i>esquiver le plafond fixé; esquiver le plafond</i>
<i>circumvent the maximum amount; circumvent a limit</i>	<i>esquiver le plafond fixé; esquiver le plafond</i>
<i>civic address</i>	<i>adresse municipale</i> (n.f.)
<i>civilian</i> <sup>1</sup> (adj.)	<i>civil</i> <sup>1</sup> (adj.)
<i>civilian</i> <sup>2</sup> (n.)	<i>civil</i> <sup>2</sup> (n.m.), <i>civile</i> (n.f.)
<i>civilian Canadian Forces elector</i>	<i>électeur civil des Forces canadiennes</i> (n.m.), <i>électrice civile des Forces canadiennes</i> (n.f.)
<i>claim a seat</i>	<i>réclamer un siège</i>
<i>claims list; list of claims</i>	<i>liste des créances</i> (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<i>class (of documents)</i>	<i>catégorie (de documents)</i> (n.f.)
<i>class of contributor; contributor class</i>	<i>catégorie de donateurs</i> (n.f.)
<i>clerical assistants</i>	<i>personnel de soutien</i> (n.m.)
<i>clerk of the court; court clerk</i>	<i>greffier du tribunal</i> (n.m.), <i>greffière du tribunal</i> (n.f.)
cf. poll clerk	cf. secrétaire du bureau de vote
<i>Clerk of the House of Commons</i>	<i>greffier de la Chambre des communes</i> (n.m.), <i>greffière de la Chambre des communes</i> (n.f.)
cf. poll clerk	cf. secrétaire du bureau de vote
<i>clerk of the peace</i>	<i>greffier de la paix</i> (n.m.), <i>greffière de la paix</i> (n.f.)
<i>clerk of the Senate</i>	<i>greffier du Sénat</i> (n.m.), <i>greffière du Sénat</i> (n.f.)
<b>closed list</b> (of electors)	<b>liste fermée</b> (des électeurs) (n.f.)
<i>close of an election</i>	<i>clôture d'une élection</i> (n.f.)
<i>close of a poll<sup>1</sup>; closing of a poll<sup>1</sup></i>	<i>clôture d'un scrutin*</i> (n.f.); <i>fermeture d'un scrutin</i> (n.f.)
<i>close of a poll<sup>2</sup>; close of a polling station; closing of a poll<sup>2</sup></i>	<i>fermeture d'un bureau de scrutin</i> (n.f.)
<i>close of a polling station; closing of a poll<sup>2</sup>; close of a poll<sup>2</sup></i>	<i>fermeture d'un bureau de scrutin</i> (n.f.)
<i>close of nominations</i>	<b>clôture des candidatures</b> (n.f.); <b>clôture des déclarations</b> (n.f.); <b>clôture des mises en candidature*</b> (n.f.)
<i>closing of a poll<sup>1</sup>; close of a poll<sup>1</sup></i>	<i>clôture d'un scrutin*</i> (n.f.); <i>fermeture d'un scrutin</i> (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<i>closing of a poll</i> <sup>2</sup> ; <i>close of a poll</i> <sup>2</sup> ; <i>close of a polling station</i>	<i>fermeture d'un bureau de scrutin</i> (n.f.)
<b>clusters of apartment buildings</b>	<b>groupes d'immeubles d'habitation</b> (n.m.)
<i>collect ballot boxes</i>	<i>recueillir les urnes</i>
<i>collection of ballot boxes</i>	<i>cueillette des urnes</i> (n.f.)
<b>Collective Party of Canada; C.P.C.</b>	<b>Parti du Groupement collectif du Canada</b> (n.m.); <b>G.C.C.</b> (n.m.)
<i>collect the votes</i>	<i>recueillir les votes</i>
<i>collude with each other</i>	<i>agir de concert</i>
<i>commanding officer</i>	<i>commandant</i> (n.m.), <i>commandante</i> (n.f.)
<i>commencement of the sittings</i>	<i>début des séances</i> (n.m.)
<i>commercial basis, on a</i>	<i>sur une échelle commerciale</i>
<i>commercial message</i>	<b>annonce publicitaire</b> (n.f.); <b>message publicitaire</b> (n.m.)
<i>commercial time</i>	<b>temps commercial</b> (n.m.); <b>période commerciale</b> (n.f.); <b>temps publicitaire*</b> (n.m.) (prop.); <b>période publicitaire</b> <sup>2</sup> (n.f.) (prop.) NOTA « Temps commercial » et « période commerciale » sont des calques de l'anglais.
<i>commercial value</i>	<i>valeur commerciale</i> (n.f.)
<b>Commission de la représentation</b>	<b>Commission de la représentation</b> (n.f.) [Qc]
NOTE No English translation.	
<i>Commissioner of Canada Elections; C.C.E.</i>	<i>commissaire aux élections fédérales</i> (n.é.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>Committee on Procedure and House Affairs, Standing; HAFF</b>	<b>Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre (n.m.); HAFF (n.m.)</b>
<i>common-law partner</i>	<i>conjoint de fait (n.m.), conjointe de fait (n.f.)</i>
<i>communication of the results</i>	<i>communication des résultats (n.f.)</i>
<i>communications device</i>	<i>appareil de communication (n.m.)</i>
<b>Communist<sup>1</sup> (adj.)</b>	<b>communiste<sup>1</sup> (adj.)</b>
<b>Communist<sup>2</sup> (n.)</b>	<b>communiste<sup>2</sup> (n.é.)</b>
<b>Communist Party of Canada</b>	<b>Parti communiste du Canada (n.m.)</b>
<i>community of identity</i>	<i>spécificité (n.f.)</i>
<i>community of interest</i>	<i>communauté d'intérêts (n.f.)</i>
<b>compartment</b> cf. polling compartment	<b>isoloir (n.m.)</b>
<b>Compendium of Election Administration in Canada</b>	<b>Compendium de l'administration électorale au Canada (n.m.)</b>
<b>compensatory representation</b>	<b>représentation compensatoire (n.f.)</b>
<i>complained of, to be</i>	<i>faire l'objet d'une plainte</i>
<i>complete<sup>1</sup> (a return)</i>	<i>établir<sup>3</sup> (un rapport)</i>
<i>complete<sup>2</sup> (v.)</i>	<i>remplir</i>
<b>completed ballot</b>	<b>bulletin rempli (n.m.)</b>
<i>compliance agreement</i>	<i>transaction (visant la conformité) (n.f.)</i>
<i>compulsory attendance</i>	<i>présence obligatoire (n.f.)</i>
<b>compulsory deregistration</b>	<b>radiation obligatoire (n.f.)</b>

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**compulsory registration**

**computerized map** (Canadian streets);  
**digital map** (Canadian streets)

NOTE Elections Canada's National  
Geographic Database.

**computerized register**

*conduct*<sup>1</sup> (*an enumeration*) (v.)

*conduct*<sup>2</sup> (*an inquiry*) (v.)

**conduct a campaign; campaign**<sup>2</sup> (v.)

**conduct a post-mortem**

*conduct a recount*

**conduct elections; deliver elections**

cf. hold an election

*conduct of a referendum*

*conduct of elections*<sup>1</sup>

cf. deliver elections, holding of the election

**conduct of elections**<sup>2</sup>; *administrative  
conduct of an election*

**Confederation of Regions Western Party**

*confined to bed*

**confirmation of compliance**

**inscription obligatoire** (n.f.)

**carte numérique** (rues du Canada) (n.f.);  
**carte numérisée** (rues du Canada) (n.f.)

NOTA Base nationale de données  
géographiques d'Élections Canada.  
**registre informatisé** (n.m.)

*tenir* (*un recensement*)

*diriger*<sup>1</sup> (*une enquête*)

*faire campagne*

**faire le bilan; effectuer une évaluation  
postélectorale**

*procéder à un dépouillement judiciaire*

*conduire des élections*

cf. organiser une élection

*déroulement d'un référendum* (n.m.)

*tenue des élections* (n.f.); *conduite d'une  
élection* (n.f.)

cf. conduire des elections, tenue de l'élection

*opérations électorales*<sup>1</sup> (n.f.plur.);  
**opérations de vote** (n.f.plur.)

**Confederation of Regions Western Party**  
(n.f.)

NOTA Sans nom en français.

*alité* (adj.)

**attestation de conformité** (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*confirmation of registration*

*confirmation d'inscription* (n.f.)

**confirmation of registration yearly**

**confirmation annuelle des renseignements**  
(n.f.)

*confirmed candidate; official candidate; officially nominated candidate*

*candidat confirmé* (n.m.), *candidate confirmée* (n.f.); **candidat officiel** (n.m.), **candidate officielle** (n.f.); **candidat officiellement désigné\*** (n.m.) (prop.), **candidate officiellement désignée\*** (n.f.) (prop.)

*confirm the validity (of party information)*

*produire la confirmation (des renseignements concernant le parti)*

**consent to nomination**

**consentement à la mise en candidature**  
(n.m.)

*consequential amendment*

*modification corrélative* (n.f.)

**Conservative Party of Canada**

**Parti conservateur du Canada** (n.m.)

*considerations and proposals*

*réflexions et propositions* (n.f.)

*Consolidated Revenue Fund; C.R.F.*

*Trésor* (n.m.)

*conspicuous place*

*endroit bien en vue* (n.m.)

*constable*

*agent de police* (n.m.), *agente de police* (n.f.)

**constituency; electoral district; electoral division** [Man., Que.]; **riding** (n.)

*circonscription\** (n.f.); **comté** (n.m.)

cf. electoral precinct

cf. secteur électoral

**constituency association; electoral district association; local association; riding association**

**association locale** (n.f.); *association de circonscription* (n.f.); **association de comté** (n.f.)

NOTE Of a political party.

NOTA D'un parti politique.

**constituency candidate**

**candidat dans une circonscription** (n.m.), **candidate dans une circonscription** (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>constituency seat</b>	<b>siège d'une circonscription*</b> (n.m.); <b>siège d'un comté</b> (n.m.)
<i>constituent</i> (n.)	<i>électeur</i> <sup>2</sup> (n.m.), <i>électrice</i> (n.f.)
NOTE From the electoral district of the elected person.	NOTA De la circonscription d'une personne élue.
<i>Constitution Act, 1867</i>	<i>Loi constitutionnelle de 1867</i> (n.f.)
<i>Consular Office</i>	<i>consulat</i> (n.m.)
<i>Consumer Price Index</i>	<i>indice des prix à la consommation</i> (n.m.)
<i>contest</i> (v.); <i>question</i> (v.); <i>controvert</i>	<i>contester</i> <sup>1</sup>
NOTE An election or a return.	NOTA La validité d'une élection ou d'un rapport d'élection.
<i>contested election*</i> ; <i>controverted election</i>	<i>élection contestée</i> (n.f.)
<b>continuous electoral roll</b>	<b>fichier électoral continu</b> (n.m.)
<b>continuous residence, to be in</b>	<b>résider de façon continue</b>
<b>continuous voluntary registration</b>	<b>inscription volontaire continue</b> (n.f.)
<i>contribute</i>	<i>verser une contribution</i>
<i>contribution</i>	<i>contribution</i> (n.f.)
<b>contributor</b> [Man.]; <i>donor</i>	<i>donateur</i> (n.m.), <i>donatrice</i> (n.f.)
<b>contributor class</b> ; <i>class of contributor</i>	<i>catégorie de donateurs</i> (n.f.)
<i>controvert</i> ; <i>contest</i> (v.); <i>question</i> (v.)	<i>contester</i> <sup>1</sup>
NOTE An election or a return.	NOTA La validité d'une élection ou d'un rapport d'élection.
<b>controverted election</b> ; <i>contested election*</i>	<i>élection contestée</i> (n.f.)
<i>convalescent institution</i>	<i>établissement de convalescence</i> (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>convening of representatives</b> (of a party)	<b>convocation des représentants</b> (des partis) (n.f.)
<i>coordinating department</i>	<i>ministère coordonnateur</i> (n.m.)
<i>coordinating officer</i>	<i>agent coordonnateur</i> (n.m.), <i>agente coordonnatrice</i> (n.f.)
<i>copy</i> (n.)	<i>exemplaire</i> (n.m.)
<b>correct</b> (v.); <i>make corrections</i>	<i>apporter des corrections</i>
<b>corrected voters list</b> [Man.]; <b>revised electoral list; revised voters list; revised list of electors</b>	<i>liste électorale révisée</i> (n.f.)
cf. list of electors	cf. liste électorale
<i>correctional authorities</i>	<i>autorités correctionnelles</i> (n.f.)
<i>correctional institution</i>	<i>établissement correctionnel</i> (n.m.)
<b>corrupt arrangement</b>	<b>arrangement entaché de corruption</b> (n.m.)
<i>corrupt (electoral) practice</i>	<i>manœuvre (électorale) frauduleuse</i> (n.f.)
<i>Corrupt Practices Inquiries Act</i>	<i>Loi relative aux enquêtes sur les manœuvres frauduleuses</i> (n.f.)
<i>cost incurred</i>	<i>frais engagés</i> (n.m.plur.)
<i>cost of acquiring</i>	<i>coût d'acquisition</i> (n.m.)
<i>cost of distributing</i>	<i>coût de distribution</i> (n.m.)
<i>Council of the Northwest Territories</i>	<i>Conseil des Territoires du Nord-Ouest</i> (n.m.)
<i>Council of Yukon Territory</i>	<i>Conseil du territoire du Yukon</i> (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**count**<sup>1</sup> (of the votes) (n.); **counting** (of ballots); **counting** (of votes)

NOTE Not synonymous with “official addition of the votes.” “Counting of the votes” refers to the actual counting by the deputy returning officer of the ballots cast at each poll, whereas “official addition of the votes” refers to the addition of the vote totals on the official statements of the poll conducted by the returning officer a few days after the election. “Official addition of the votes” is now called “validation of (the) results.”

**count**<sup>2</sup> (the ballot papers) (v.); **count**<sup>3</sup> (the votes) (v.)

**count**<sup>3</sup> (the votes) (v.); **count**<sup>2</sup> (the ballot papers) (v.)

**counterfoil**

**dépouillement** (du scrutin) (n.m.); **décompte** (des votes) (n.m.); **compte** (des votes) (n.m.); **compte** (des bulletins de vote) (n.m.); **dépouillement** (des votes) (n.m.); **recensement**<sup>3</sup> (des votes) (n.m.); **dépouillement des suffrages** (n.m.); **dénombrement des suffrages**\* (n.m.)

NOTA L'expression « addition officielle des votes » a été remplacée par « validation des résultats ».

**compter** (les bulletins de vote); **dépouiller** (le scrutin); **recenser** (les votes); **compter** (les votes); **dénombrer** (les votes); **dénombrer les suffrages**\*

**compter** (les bulletins de vote); **dépouiller** (le scrutin); **recenser** (les votes); **compter** (les votes); **dénombrer** (les votes); **dénombrer les suffrages**\*

**talon**<sup>1</sup> (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**counting** (*of votes*); **count**<sup>1</sup> (of the votes) (n.); **counting** (of ballots)

NOTE Not synonymous with “official addition of the votes.” “Counting of the votes” refers to the actual counting by the deputy returning officer of the ballots cast at each poll, whereas “official addition of the votes” refers to the addition of the vote totals on the official statements of the poll conducted by the returning officer a few days after the election. “Official addition of the votes” is now called “validation of (the) results.”

**counting** (of ballots); **counting** (*of votes*); **count**<sup>1</sup> (of the votes) (n.)

NOTE Not synonymous with “official addition of the votes.” “Counting of the votes” refers to the actual counting by the deputy returning officer of the ballots cast at each poll, whereas “official addition of the votes” refers to the addition of the vote totals on the official statements of the poll conducted by the returning officer a few days after the election. “Official addition of the votes” is now called “validation of (the) results.”

**court clerk; clerk of the court**

cf. poll clerk

**dépouillement** (*du scrutin*) (n.m.); **décompte** (des votes) (n.m.); **compte** (*des votes*) (n.m.); **compte** (*des bulletins de vote*) (n.m.); **dépouillement** (des votes) (n.m.); **recensement**<sup>3</sup> (des votes) (n.m.); **dépouillement des suffrages** (n.m.); **dénombrement des suffrages\*** (n.m.)

NOTA L'expression « addition officielle des votes » a été remplacée par « validation des résultats ».

**dépouillement** (*du scrutin*) (n.m.); **décompte** (des votes) (n.m.); **compte** (*des votes*) (n.m.); **compte** (*des bulletins de vote*) (n.m.); **dépouillement** (des votes) (n.m.); **recensement**<sup>3</sup> (des votes) (n.m.); **dépouillement des suffrages** (n.m.); **dénombrement des suffrages\*** (n.m.)

NOTA L'expression « addition officielle des votes » a été remplacée par « validation des résultats ».

**greffier du tribunal** (n.m.), **greffière du tribunal** (n.f.)

cf. secrétaire du bureau de vote

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>court of record</b>	<b>cour d'archives</b> (n.f.)
<b>C.P.C.; Collective Party of Canada</b>	<b>Parti du Groupement collectif du Canada</b> (n.m.); <b>G.C.C.</b> (n.m.)
<b>CPS; central poll supervisor</b>	<b>superviseur d'un centre de scrutin</b> (n.m.), <b>superviseure d'un centre de scrutin</b> (n.f.); <b>SCS</b> (n.é.)
<b>C.R.F.; Consolidated Revenue Fund</b>	<b>Trésor</b> (n.m.)
<b>cross-examination</b>	<b>contre-interrogatoire</b> (n.m.)
<b>CRTC; Canadian Radio-television and Telecommunications Commission</b>	<b>Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</b> (n.m.); <b>CRTC</b> (n.m.)
<b>cumulative vote</b>	<b>vote cumulatif</b> (n.m.)
<b>current fiscal period</b>	<b>exercice en cours</b> (n.m.)
<b>custodian</b> (of a list)	<b>gardien</b> (d'une liste) (n.m.), <b>gardienne</b> (d'une liste) (n.f.)
<b>custody</b> (of election documents)	<b>garde</b> (des documents électoraux) (n.f.)

### D

<b>date of issue</b>	<b>jour de délivrance</b> (n.m.); <b>date de délivrance</b> (n.f.)
<b>date of proclamation</b>	<b>date de proclamation</b> (n.f.)
<b>day fixed for the nomination of candidates; day of nomination; day of nominations; nomination day*</b>	<b>jour de clôture des candidatures</b> (n.m.)
<b>daylight saving time</b>	<b>heure avancée</b> (n.f.); <b>heure d'été</b> (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**day of nomination; *day of nominations; nomination day\**; *day fixed for the nomination of candidates***

**jour de clôture des candidatures** (n.m.)

***day of nominations; nomination day\**; *day fixed for the nomination of candidates*; day of nomination**

**jour de clôture des candidatures** (n.m.)

**day of proclamation** [N.B.]

**jour de l'avis d'élection** (n.m.) [N.-B.]

**day of voting; voting day; *election day\**; polling day; ordinary polling day**

**jour d'élection\*** (n.m.); **jour de l'élection** (n.m.); ***jour ordinaire du scrutin*** (n.m.); **jour normal du scrutin** (n.m.); ***jour du scrutin*** (ordinaire) (n.m.)

NOTE “Polling day” and “ordinary polling day” also refer to referendums.

cf. scrutin normal

cf. ordinary poll<sup>1</sup>

***deadline***

***délai***<sup>1</sup> (n.m.)

***death certificate***

***certificat de décès*** (n.m.)

**deceased elector**

**électeur décédé** (n.m.), **électrice décédée** (n.f.)

***decennial census***

***recensement décennal*** (n.m.)

***deciding vote; casting vote***

**voix prépondérante** (n.f.)

**declaration of election**

**déclaration d'élection** (n.f.) (prop.)

***declaration of intention***

***déclaration d'intention*** (n.f.)

**declaration of withdrawal<sup>1</sup>**

**déclaration de retrait** (n.f.)

NOTE Of the writ.

NOTA Du bref.

**declaration of withdrawal<sup>2</sup>**

**déclaration de désistement** (n.f.)

NOTE Of a candidate.

NOTA D'un candidat.

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**declaration respecting election expenses;**  
*return respecting election expenses;*  
**election expenses return; return of**  
*election expenses* [Que.]; *return on election*  
*expenses*

cf. election court

*declare (to be) elected; return*<sup>6</sup> (v.)

*declare the election null and void*

**declined ballot** [Man.]

*deem expedient*

*deface*<sup>1</sup>

*deface*<sup>2</sup>

*define the boundaries*

**delegate** (of official representative)

*delete; exclude*

*deletion; exclusion*

*deletion from registry; de-registration;*  
**deregistration**

**deletion of deceased electors**

*deliver a ballot*

**deliver elections; conduct elections**

cf. hold an election

**delivery of list of candidates**

**déclaration concernant les dépenses**  
**d'élection** (n.f.); *rapport concernant les*  
*dépenses d'élection* (n.m.); **rapport de**  
**dépenses électorales\*** (n.m.); **compte des**  
**dépenses électorales** (n.m.) [Qc]; *rapport*  
*sur les dépenses d'élection* (n.m.); **rapport**  
**des dépenses d'élection** (n.m.)

cf. tribunal électoral

*déclarer élu*

*constater la nullité de l'élection*

**bulletin de vote refusé** (n.m.) [Man.]

*juger utile*

*altérer*

*détériorer; endommager*

*définir les limites; délimiter*

**délégué** (d'un représentant officiel) (n.m.),  
**déléguée** (d'un représentant officiel) (n.f.)

*radier*

*radiation* (n.f.)

*radiation du registre* (n.f.)

**radiation d'électeurs décédés** (n.f.)

*remettre un bulletin de vote*

*conduire des élections*

cf. organiser une élection

**transmission de la liste des candidats** (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**delivery to returning officers**

NOTE Election materials.

**demographic map**

*dependant* (n.)

**dependent elector**

*deposit*<sup>1</sup> (of funds) (n.)

*deposit*<sup>2</sup> (v.)

*deposition*

*deputy chairman*

**Deputy Chief Electoral Officer**

*deputy judge*

**deputy official representative** (of a registered political party)

*deputy returning officer; D.R.O.*

*de-registration; deregistration; deletion from registry*

*deregistration; deletion from registry; de-registration*

**transmission aux directeurs du scrutin** (n.f.)

NOTA Matériel électoral.

**carte démographique** (n.f.)

*personne à charge* (n.f.)

**électeur à charge** (n.m.), **électrice à charge** (n.f.)

*dépôt*<sup>1</sup> (d'argent) (n.m.)

*déposer*<sup>1</sup>

*déposition* (n.f.)

*président suppléant* (n.m.), *présidente suppléante* (n.f.)

**directeur général adjoint des élections**<sup>2</sup> (n.m.), **directrice générale adjointe des élections**<sup>2</sup> (n.f.)

*juge adjoint ou suppléant* (n.m.), *juge adjointe ou suppléante* (n.f.)

**représentant officiel adjoint** (d'un parti politique enregistré) (n.m.), **représentante officielle adjointe** (d'un parti politique enregistré) (n.f.)

*scrutateur* (n.m.), *scrutatrice* (n.f.)

*radiation du registre* (n.f.)

*radiation du registre* (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*dereliction of duty*

*manquement à ses devoirs* (n.m.)

*designate*

*désigner*<sup>1</sup>

NOTE An area.

NOTA Une zone.

**designated publicity agency**

**agence de publicité désignée** (n.f.)

**designating letters** (indicating political affiliation)

**lettres distinctives** (indiquant l'appartenance politique) (n.f.)

*designation* (of political affiliation)

*désignation*<sup>2</sup> (d'une appartenance politique) (n.f.)

*device of a promotional nature*

*appareil publicitaire* (n.m.)

**d'Hondt formula; d'Hondt method**

**ystème d'Hondt** (prop.) (n.m.)

**d'Hondt method; d'Hondt formula**

**ystème d'Hondt** (prop.) (n.m.)

*differ*

*ne pas s'accorder*

*difference; disagreement*

*désaccord* (n.m.); *divergence d'opinion* (n.f.)

**digital map** (Canadian streets);  
**computerized map** (Canadian streets)

**carte numérique** (rues du Canada) (n.f.);  
**carte numérisée** (rues du Canada) (n.f.)

NOTE Elections Canada's National Geographic Database.

NOTA Base nationale de données géographiques d'Élections Canada.

**directions; directives; instructions**

*instructions* (n.f.); **directives** (n.f.)

**directions to electors; instructions to electors; directions to voters; instructions to voters**

**directives aux électeurs** (n.f.); **instructions aux électeurs** (n.f.)

**directions to voters; directions to electors; instructions to voters; instructions to electors**

**directives aux électeurs** (n.f.); **instructions aux électeurs** (n.f.)

*directives; instructions; directions*

*instructions* (n.f.); **directives** (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>Director General of Elections</b> [Que.]	<b>directeur général des élections</b> <sup>2</sup> (n.m.) [Qc], <b>directrice générale des élections</b> <sup>2</sup> (n.f.) [Qc]
<i>Director General of the Surveys and Mapping Branch</i>	<i>directeur général des levés et de la cartographie</i> (n.m.), <i>directrice générale des levés et de la cartographie</i> (n.f.)
<b>Director of Election Financing</b>	<b>directeur du Financement des élections</b> (n.m.), <b>directrice du Financement des élections</b> (n.f.)
<b>Director of Operations</b>	<b>directeur des Opérations</b> (Élections Canada) (n.m.), <b>directrice des Opérations</b> (Élections Canada) (n.f.)
<i>disability</i>	<i>déficience</i> (n.f.); <i>incapacité</i> <sup>1</sup> (n.f.)
<b>disability, to have a; disabled<sup>1</sup>, to be</b>	<i>avoir une déficience; être handicapé*</i>
<i>disabled<sup>1</sup>, to be; disability, to have a</i>	<i>avoir une déficience; être handicapé*</i>
<i>disabled<sup>2</sup></i>	<i>incapable</i>
<i>disabled<sup>3</sup>; with a disability</i>	<i>ayant une déficience; handicapé*</i>
NOTE Candidate.	NOTA Candidat.
<b>disabled elector; incapacitated elector; incapacitated voter; elector with a disability*; voter with a disability*</b>	<b><i>électeur handicapé*</i></b> (n.m.); <b><i>électeur incapable de voter sans aide</i></b> (n.m.); <b><i>électeur ayant une déficience</i></b> (n.m.); <b><i>électeur invalide</i></b> (n.m.); <b><i>électeur frappé d'incapacité</i></b> (n.m.); <b><i>votant frappé d'incapacité</i></b> (n.m.); <b><i>électeur incapable</i></b> (n.m.)
NOTE “Elector with a disability” and “voter with a disability” are correct and consistent with current usage.	cf. électeur, électrice, votant, votante
<i>disagreement; difference</i>	<i>désaccord</i> (n.m.); <i>divergence d'opinion</i> (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**discard** (v.); *reject* (v.)

NOTE A ballot paper.

*discharge* (v.)

**disenfranchise; disqualify from voting; disfranchise**

cf. franchise

**disenfranchisement; disfranchisement**

*disentitled, become*

*disfranchise; disenfranchise; disqualify from voting*

cf. franchise

**disfranchisement; disenfranchisement**

*Disfranchising Act*

*dismissal of proceedings*

*dispatch* (v.)

*dispute*<sup>1</sup> (n.)

*dispute*<sup>2</sup> (a claim) (v.)

*disqualification*<sup>1</sup>

*disqualification*<sup>2</sup>

**disqualification**<sup>3</sup> (to vote)

*disqualified*<sup>1</sup>, become

*disqualified*<sup>2</sup>, to be

**disqualified from voting**

*rejeter; écarter*

NOTA Un bulletin de vote.

*relever de ses fonctions*

*priver du droit de voter; priver du droit de vote\**

cf. électorat<sup>2</sup>

**privation du droit de vote** (n.f.)

*devenir inéligible*<sup>1</sup>; *devenir inadmissible*<sup>1</sup>

*priver du droit de voter; priver du droit de vote\**

cf. électorat<sup>2</sup>

**privation du droit de vote** (n.f.)

*Loi sur la privation du droit de vote* (n.f.)

*rejet de la poursuite* (n.m.)

*expédier*

*différend* (n.m.)

*contester*<sup>2</sup> (une créance)

*cause d'inhabilité* (n.f.)

*privation* (n.f.)

**incapacité**<sup>2</sup> (de voter) (n.f.); **inhabilité** (à voter) (n.f.)

*devenir inéligible*<sup>2</sup>; *devenir inadmissible*<sup>2</sup>

*avoir perdu son droit de vote*

**inhabile à voter**

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<i>disqualify</i>	<i>déclarer inéligible; déclarer inadmissible</i>
<i>disqualify from voting; disfranchise; disenfranchise</i>	<i>priver du droit de voter; priver du droit de vote*</i>
cf. franchise	cf. électorat <sup>2</sup>
<i>dissolution of Parliament</i>	<i>dissolution du Parlement</i> (n.f.)
<b>distribute the results</b>	<b>transmettre les résultats</b>
<b>distribution centre</b>	<b>centre de distribution</b> (n.m.)
<i>disturb the peace and good order</i>	<i>troubler la paix et le bon ordre</i>
<i>diversity of interest</i>	<i>diversité des intérêts</i> (n.f.)
<i>division of a province</i>	<i>partage d'une province</i> (n.m.)
<i>document in electronic form</i>	<i>document sous forme électronique</i> (n.m.)
<b>domicile</b> [Que.]; <i>ordinary place of residence; (place of) ordinary residence</i>	<b>domicile</b> (n.m.) [Qc]; <i>lieu de résidence habituelle</i> (n.m.); <b>résidence habituelle</b> (n.f.)
<i>Dominion Controverted Elections Act</i>	<i>Loi sur les élections fédérales contestées</i> (n.f.)
<b>Dominion Elections Act</b>	<b>Acte des élections fédérales</b> (n.m.)
NOTE Former title of the Canada Elections Act.	NOTA Ancien titre de la Loi électorale du Canada.
<b>donated labour; volunteer labour; volunteer work</b>	<i>travail bénévole</i> (n.m.)
<i>donate or provide</i>	<i>fournir</i>
<b>donation in kind</b>	<b>don en nature</b> (n.m.)
<i>donor; contributor</i> [Man.]	<i>donateur</i> (n.m.), <i>donatrice</i> (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*door-to-door enumeration*; **house-to-house visitation**; **house-to-house visit**;  
**house-to-house canvassing**

cf. enumeration

**double ballot**; **double ballot system**

**double ballot system**; **double ballot**

*draft order*

**D.R.O.**; *deputy returning officer*

**dual-member constituency**

cf. single-member plurality seat,  
multi-member riding

**dual-member seat**

*duly*; **regularly**

*duly elect*; *elect* (v.); *return*<sup>7</sup> (v.)

**duplication of electoral information**;  
*duplication of elector information*

*duplication of elector information*;  
**duplication of electoral information**

*duress*

*duties*

**duty done**

NOTE Voters.

*dwelling place*

*recensement effectué de porte en porte*\*  
(n.m.); **recensement porte-à-porte** (n.m.);  
**visite de maison en maison** (à éviter) (n.f.)

cf. recensement

**système de deux tours de scrutin** (n.m.);  
**deux tours de scrutin** (n.m.plur.)

**système de deux tours de scrutin** (n.m.);  
**deux tours de scrutin** (n.m.plur.)

*projet de décret (de représentation)* (n.m.)

*scrutateur* (n.m.), *scrutatrice* (n.f.)

**circonscription binominale** (n.f.)

cf. circonscription uninominale à scrutin  
majoritaire, circonscription plurinomiale

**siège binominal** (n.m.)

*dûment*; *régulièrement*; **en bonne et due  
forme**

*élire*

*dédoublement de renseignements  
électoraux* (n.m.)

*dédoublement de renseignements  
électoraux* (n.m.)

*contrainte* (n.f.)

*fonctions* (n.f.)

**devoir accompli** (n.m.)

NOTA Électeurs.

*lieu d'habitation* (n.m.)

**E**

*earlier fiscal period*

**early voting; advance poll<sup>2</sup>; advance polling; advance voting\***

NOTE Elections Canada now uses the term “advance voting.”

*Eastern time zone*

**ECAPLE**

NOTE Elections Canada Automated Production of Lists of Electors (system).

cf. REVISE

**ECSN; Elections Canada Support Network**

*elect* (v.); *return*<sup>7</sup> (v.); *duly elect*

**elected candidate return; return of elected candidate**

**elected member; member** (of a legislature)

*election*

**election account**

*election advertising*

*exercice antérieur* (n.m.)

**scrutin par anticipation** (n.m.); *vote par anticipation*<sup>1</sup> (n.m.); **scrutin anticipé** (n.m.)

NOTA « Scrutin par anticipation » ou « vote par anticipation » sont employés dans les lois du Canada, du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et du Québec.

*fuseau horaire de l'Est* (n.m.)

**ÉCAPLÉ**

NOTA Élections Canada : automatisation de la production des listes électorales (système).

cf. RÉVISE

**Réseau de soutien d'Élections Canada** (n.m.); **RSEC** (n.m.)

*élire*

**rapport concernant le candidat élu** (n.m.)

*membre* (d'une assemblée législative) (n.m.); **député**<sup>1</sup> (n.m.), **députée**<sup>1</sup> (n.f.)

*élection*<sup>1</sup> (n.f.)

NOTA Le scrutin détermine l'élection.

**compte électoral** (n.m.)

*publicité électorale* (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<i>election advertising poster; campaign sign</i>	<i>affiche électorale</i> (n.f.)
<i>election advertising report</i>	<i>rapport de dépenses de publicité</i> (n.m.)
<b>election advertising rules</b>	<b>règles sur la publicité électorale</b> (n.f.)
<b>election agent; official representative; candidate's representative; accredited agent</b> (of a candidate); <b>poll agent; poll representative; scrutineer</b> [Man., N.B., Ont.]; <b>agent</b> (of a candidate)	<i>représentant accrédité (de candidat)</i> (n.m.), <i>représentante accréditée (de candidat)</i> (n.f.); <b>représentant au scrutin</b> (n.m.), <b>représentante au scrutin</b> (n.f.); <b>représentant officiel</b> (n.m.), <b>représentante officielle</b> (n.f.); <b>agent électoral*</b> (n.m.), <b>agente électorale*</b> (n.f.)
<b>election by acclamation; return by acclamation</b> (n.)	<i>élection par acclamation</i> (n.f.); <b>élection sans concurrent*</b> (n.f.) (prop.)
<b>election by list; list system</b>	<b>scrutin de liste</b> (n.m.)
<b>election calendar</b>	<b>calendrier électoral</b> (n.m.)
<b>election call</b> cf. call an election	<b>déclenchement d'une élection</b> (n.m.) cf. déclencher une élection
<b>election campaign; campaign<sup>1</sup></b> (n.); <b>electoral campaign</b>	<b>campagne électorale</b> (n.f.)
<b>election clerk; poll clerk</b>	<i>greffier (du scrutin)</i> (n.m.), <i>greffière (du scrutin)</i> (n.f.); <b>secrétaire de bureau de scrutin</b> (n.é.); <b>secrétaire du bureau de vote*</b> (n.é.); <b>secrétaire du scrutin</b> (n.é.) [Qc]
<b>election court</b>	<b>tribunal d'élection</b> (n.m.); <b>tribunal électoral*</b> (n.m.) NOTA « D'élection » signifie normalement « choisi », par ex., « domicile d'élection ».
<b>election date</b>	<b>date de l'élection</b> (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

***election day\**; polling day; ordinary polling day; day of voting; voting day**

NOTE “Polling day” and “ordinary polling day” also refer to referendums.

cf. ordinary poll<sup>1</sup>

***election documents; election papers***

cf. election court

***election expense***

cf. election court

***election expense limit; spending ceiling; expense limit; spending limit; expense ceiling; expenditure ceiling; maximum election expenses***

NOTE For a party, a candidate or a third party during an election.

cf. election court

***election expenses return; return of election expenses [Que.]; return on election expenses; declaration respecting election expenses; return respecting election expenses***

cf. election court

***election fees warrant***

cf. election court

***jour d'élection\** (n.m.); *jour de l'élection* (n.m.); *jour ordinaire du scrutin* (n.m.); *jour normal du scrutin* (n.m.); *jour du scrutin* (ordinaire) (n.m.)**

cf. scrutin normal

***documents d'élection* (n.m.); *documents électoraux\** (n.m.) (prop.); *papiers d'élection* (n.m.)**

cf. tribunal électoral

***dépense d'élection* (n.f.); *dépense électorale\** (n.f.) (prop.)**

cf. tribunal électoral

***plafond des dépenses d'élection* (n.m.); *plafond des dépenses électorales\** (n.m.); *plafond de dépenses* (n.m.)**

NOTE Pour un parti, un candidat ou un tiers pendant une élection.

cf. tribunal électoral

***déclaration concernant les dépenses d'élection* (n.f.); *rapport concernant les dépenses d'élection* (n.m.); *rapport de dépenses électorales\** (n.m.); *compte des dépenses électorales* (n.m.) [Qc]; *rapport sur les dépenses d'élection* (n.m.); *rapport des dépenses d'élection* (n.m.)**

cf. tribunal électoral

***mandat pour honoraires d'élection* (n.m.); *mandat pour honoraires électoraux\** (n.m.)**

cf. tribunal électoral

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>election finances; electoral funds</b>	<b>fonds électoraux</b> (n.m.)
<b>election financing</b>	<b>financement des élections</b> (n.m.); <b>finances électorales</b> (n.f.plur.)
<b>election fund</b>	<b>fonds électoral</b> (n.m.); <b>caisse électorale</b> (n.f.)
<i>election issue</i>	<i>question électorale</i> (n.f.)
<b>election list</b> (contested)	<b>liste des élections</b> (contestées) (n.f.)
<b>Election Management System; EMS</b>	<b>Système de gestion des élections</b> (n.m.); <b>SGE</b> (n.m.)
<i>election materials</i>	<i>matériel électoral</i> (n.m.sing.)
<b>election night</b>	<b>soir de l'élection</b> (n.m.); <b>soir d'élection*</b> (n.m.)
cf. polling night	cf. soir du scrutin
<b>election notice</b>	<b>avis électoral*</b> (n.m.) (prop.); <b>avis d'élection</b> (n.m.)
cf. election court	cf. tribunal électoral
<b>election offence</b>	<b>infraction électorale</b> (n.f.)
<b>election office; returning officer's office; office of the returning officer; returning office</b>	<i>bureau du directeur du scrutin</i> (n.m.)
<b>election officer<sup>1</sup>; election official; election worker</b>	<i>fonctionnaire électoral*</i> (n.é.); <b>officier d'élection</b> (n.m.), <b>officière d'élection</b> (n.f.); <b>membre du personnel électoral</b> (n.m.)
cf. election court, election workers	NOTA « Officier d'élection » et « officière d'élection » sont des calques de l'anglais.  cf. personnel électoral, tribunal électoral

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**election officer<sup>2</sup>; polling officer; poll official**

**membre du personnel du scrutin** (n.m.)

**election officers; election officials; election workers** [N.B.]

**personnel électoral** (n.m.sing.)

cf. election officer<sup>1</sup>

cf. fonctionnaire électoral

**election official; election worker; *election officer***<sup>1</sup>

***fonctionnaire électoral***\* (n.é.); **officier d'élection** (n.m.), **officière d'élection** (n.f.); **membre du personnel électoral** (n.m.)

cf. election court, election workers

NOTA « Officier d'élection » et « officière d'élection » sont des calques de l'anglais.

cf. personnel électoral, tribunal électoral

**election officials; election workers** [N.B.]; **election officers**

**personnel électoral** (n.m.sing.)

cf. election officer<sup>1</sup>

cf. fonctionnaire électoral

**election opinion survey; election survey; election poll**

**sondage électoral** (n.m.)

**election papers; *election documents***

***documents d'élection*** (n.m.); **documents électoraux**\* (n.m.) (prop.); **papiers d'élection** (n.m.)

cf. election court

cf. tribunal électoral

**Election Payment System; EPS**

**Système de déboursés d'élection** (n.m.); **SDE** (n.m.)

NOTE Former title of the Returning Officers Payment System.

NOTA Ancien titre pour le Système de paiement au bureau du directeur du scrutin.

**election period; period of an election; election time; *polling period***

**période d'élection** (n.f.); **période électorale** (n.f.); **durée de l'élection** (n.f.); **durée du scrutin**<sup>2\*</sup> (n.f.); ***période du scrutin*** (n.f.)

cf. election court

cf. tribunal électoral

**election poll; election opinion survey; election survey**

**sondage électoral** (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*election results*; result of the polling;  
result of the poll; voting results

**Election Results System; ERS**

*election return*; return of an election

**Elections Act [N.B.]**

**Elections Canada; Office of the Chief  
Electoral Officer of Canada**

**Elections Canada Support Network;  
ECSN**

**Elections Commission [Man.]**

**election simulation**

NOTE Mandatory usage at Elections  
Canada.

*election supplies*

cf. election court

**election survey; election poll; election  
opinion survey**

**election time; *polling period*; election  
period; period of an election**

cf. election court

**election time, at**

*résultat du scrutin* (n.m.); résultats de  
l'élection (n.m.)

**Système des résultats électoraux (n.m.);  
SRE (n.m.)**

*rapport d'une élection* (n.m.); rapport  
d'élection (n.m.)

**Loi électorale (n.f.) [N.-B.]**

**Bureau du directeur général des élections  
du Canada (n.m.); Élections Canada**

**Réseau de soutien d'Élections Canada  
(n.m.); RSEC (n.m.)**

**Commission électorale (n.f.) [Man.]**

**élection simulée (n.f.)**

*accessoires d'élection* (n.m.); accessoires  
électoraux (n.m.) (prop.); fournitures  
électorales (n.f.)

cf. tribunal électoral

**sondage électoral (n.m.)**

**période d'élection (n.f.); période électorale  
(n.f.); durée de l'élection (n.f.); durée du  
scrutin<sup>2\*</sup> (n.f.); *période du scrutin* (n.f.)**

cf. tribunal électoral

**au moment du scrutin**

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**election worker; election officer<sup>1</sup>; election official**

cf. election court, election workers

**election workers [N.B.]; election officers; election officials**

cf. election officer<sup>1</sup>

**election writ; writ for an election; writ of election; writ ordering an election**

NOTE Refers also to by-elections as in “writ of by-election.”

**elector; voter<sup>2</sup>**

**electoral agency**

*electoral boundaries*

*electoral boundaries commission*

*Electoral Boundaries Readjustment Act*

**electoral campaign; election campaign; campaign<sup>1</sup> (n.)**

*fonctionnaire électoral\** (n.é.); **officier d'élection** (n.m.), **officière d'élection** (n.f.); **membre du personnel électoral** (n.m.)

NOTA « Officier d'élection » et « officière d'élection » sont des calques de l'anglais.

cf. personnel électoral, tribunal électoral

**personnel électoral** (n.m.sing.)

cf. fonctionnaire électoral

**bref électoral\*** (n.m.) (prop.); *bref relatif à une élection\** (n.m.); *bref ordonnant la tenue d'une élection* (n.m.); **bref d'élection** (n.m.); **décret de convocation des électeurs** (n.m.) [Man., Qc]

NOTA Dans le domaine des élections, on trouve l'expression *bref d'élection* inspirée de l'anglais « writ of election ». Il est préférable d'employer la tournure *décret de convocation des électeurs*, selon le *Juridictionnaire* de Jacques Picotte, Moncton, 1993.

*électeur<sup>1</sup>* (n.m.), *électrice* (n.f.)

NOTA Qui a droit de vote.

**organisme électoral** (n.m.)

*limites de circonscriptions* (n.f.)

*commission de délimitation des circonscriptions électorales* (n.f.)

*Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (n.f.)

**campagne électorale** (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**electoral campaign return**

**rapport de campagne électorale** (n.m.)

*electoral district*; **electoral division** [Man., Que.]; **riding** (n.); **constituency**

*circonscription*\* (n.f.); **comté** (n.m.)

cf. electoral precinct

cf. secteur électoral

*electoral district agent*

*agent de circonscription* (n.m.), *agente de circonscription* (n.f.)

**electoral district association**; *local association*; **riding association**; **constituency association**

**association locale** (n.f.); *association de circonscription* (n.f.); **association de comté** (n.f.)

NOTE Of a political party.

NOTA D'un parti politique.

*electoral district of residence*

*circonscription où est situé le lieu de résidence* (n.f.)

**electoral division** [Man., Que.]; **riding** (n.); **constituency**; *electoral district*

*circonscription*\* (n.f.); **comté** (n.m.)

cf. electoral precinct

cf. secteur électoral

**electoral event**

**scrutin**<sup>3</sup> (n.m.); **consultation électorale** (n.f.)

NOTA « Consultation populaire, référendaire » : façon de désigner un scrutin, même si ses effets sont juridiquement et politiquement incontournables, selon le *Dictionnaire du vote* de Paul Bacot, Lyon, 1994.

**electoral funds**; **election finances**

**fonds électoraux** (n.m.)

**electoral geography**

**géographie électorale** (n.f.)

**electoral information**

**renseignements électoraux** (n.m.plur.)

*Electoral Insight*

*Perspectives électorales*

NOTE A periodical published twice a year.

NOTA Périodique publié deux fois l'an.

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**electoral law<sup>1\*</sup>; electoral legislation<sup>1</sup>**

NOTE Individual electoral statute.

**electoral law<sup>2</sup>**

NOTE Body of electoral law.

**electoral law<sup>3</sup>; electoral legislation<sup>2\*</sup>**

NOTE Body of electoral statutes.

**electoral legislation<sup>1</sup>; electoral law<sup>1\*</sup>**

NOTE Individual electoral statute.

**electoral legislation<sup>2\*</sup>; electoral law<sup>3</sup>**

NOTE Body of electoral statutes.

**electoral list; list of electors; list of voters; voters list**

NOTE There is a separate list for each polling division.

cf. official list of electors, preliminary list of electors, revised list of electors

**Electoral Lists, An Act Respecting [Que.]**

**electoral map**

**electoral mapping**

**electoral precinct [Que.]**

**electoral procedure**

cf. procedure<sup>1</sup>

**loi électorale (n.f.)**

NOTA Loi électorale particulière.

**droit électorale (n.m.)**

NOTA Ensemble des lois régissant les élections.

**législation électorale (n.f.)**

NOTA Ensemble de lois électorales.

**loi électorale (n.f.)**

NOTA Loi électorale particulière.

**législation électorale (n.f.)**

NOTA Ensemble de lois électorales.

**liste électorale\* (n.f.); liste des électeurs (n.f.)**

NOTA Une liste distincte pour chaque section de vote.

cf. liste électorale officielle, liste électorale préliminaire, liste électorale révisée

**Loi sur les listes électorales (n.f.) [Qc]**

**carte électorale<sup>1</sup> (n.f.)**

**cartographie électorale (n.f.)**

**secteur électorale (n.m.) [Qc]**

**mécanisme électorale\* (n.m.); procédure électorale (n.f.)**

NOTA « Procédure électorale » est un calque de l'anglais.

cf. procédure<sup>1</sup>

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<i>electoral process</i>	<i>processus électoral</i> (n.m.); opérations électorales <sup>2</sup> (n.f.plur.)
<i>electoral purposes, for</i>	<i>dans le cadre d'une élection</i>
electoral reform	réforme électorale (n.f.)
electoral region	région électorale (n.f.)
electoral registration; voter registration	inscription électorale* (n.f.); inscription des électeurs (n.f.)
Electoral Representation, An Act Respecting [Que.]	Loi sur la représentation électorale (n.f.) [Qc]
<i>electoral revenues</i>	<i>recettes électorales</i> (n.f.)
electoral system	système électorale (n.m.)
electoral territory	territoire électorale (n.m.)
electorate; <i>electors</i>	corps électorale (n.m.); électorat <sup>1*</sup> (n.m.)
<i>elector confined to bed</i>	<i>électeur alité</i> (n.m.), <i>électrice alitée</i> (n.f.)
<i>elector information</i>	<i>renseignements concernant un électeur</i> (n.m.plur.)
elector moves	déménagements d'électeurs (n.m.)
<i>electors</i> ; electorate	corps électorale (n.m.); électorat <sup>1*</sup> (n.m.)
elector's card	carte électorale <sup>2</sup> (n.f.)
elector's manual	manuel de l'électeur (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**elector with a disability\***; **voter with a disability\***; **disabled elector**;  
**incapacitated elector**; **incapacitated voter**

NOTE “Elector with a disability” and “voter with a disability” are correct and consistent with current usage.

**Electronic Candidate's Return** (user guide)

*electronic copy*

*electronic filing*

*eligibility*<sup>1</sup>

*eligibility*<sup>2</sup>

NOTE To be appointed an enumerator.

*eligibility for registration*; **registration eligibility**

NOTE Political parties.

*eligibility to become a registered party*

**eligible** (to vote)

*eligible party*

**eligible status**

*eligible*<sup>1</sup>, *to be*

cf. qualified

*eligible*<sup>2</sup>, *to be*

*électeur handicapé\** (n.m.); *électeur incapable de voter sans aide* (n.m.); *électeur ayant une déficience* (n.m.); **électeur invalide** (n.m.); **électeur frappé d'incapacité** (n.m.); **votant frappé d'incapacité** (n.m.); **électeur incapable** (n.m.)

cf. électeur, électrice, votant, votante

**Rapport électronique du candidat** (guide de l'utilisateur) (n.m.)

*copie sous forme électronique* (n.f.)

*transmission électronique* (n.f.)

*éligibilité* (n.f.); *admissibilité* (n.f.)

*conditions de nomination* (n.f.plur.)

NOTA Au poste de recenseur.

*admissibilité à l'enregistrement* (n.f.)

NOTA Partis politiques.

*statut de parti admissible*<sup>1</sup> (n.m.)

**admissible** (au vote)

*parti admissible* (n.m.)

**statut de parti admissible**<sup>2</sup> (n.m.)

*pouvoir être nommé*; être éligible; être admissible

cf. habile

*avoir le droit*

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>EMS; Election Management System</b>	<b>Système de gestion des élections</b> (n.m.); <b>SGE</b> (n.m.)
<b>enactment; provision</b>	<b>disposition</b> (n.f.)
<b>end of voting period</b>	<b>fin du scrutin</b> (n.f.)
<b>endorse<sup>1</sup></b> (with a reason)	<b>inscrire<sup>1</sup></b> (un motif)
<b>endorse<sup>2</sup></b> (an envelope)	<b>parapher</b> (une enveloppe)
<b>endorse<sup>3</sup>; give one's endorsement to</b> NOTE A candidate.	<b>appuyer; soutenir; parrainer</b> NOTA Un candidat.
<b>endorsed, to be</b>	<b>porter une mention</b>
<b>endorsement<sup>1</sup></b> (of a candidate)	<b>appui</b> (d'un candidat) (n.m.); <b>soutien</b> (d'un candidat) (n.m.); <b>parrainage</b> (n.m.)
<b>endorsement<sup>2</sup></b> (on an envelope)	<b>inscription<sup>4</sup></b> (sur une enveloppe) (n.f.)
<b>endorsement<sup>3</sup>, to have the</b>	<b>être soutenu; être parrainé</b>
<b>endorsement letter; letter of endorsement</b> NOTE From the candidate's party leader.	<b>lettre d'autorisation</b> (n.f.) NOTA Fournie par le chef du parti du candidat.
<b>endorsement list</b>  NOTE Of a candidate.	<b>liste de soutien</b> (n.f.); <b>liste d'appui</b> (n.f.) [Man.]; <b>liste de parrainage</b> (n.f.) NOTA D'un candidat.
<b>enquiries officer; information agent;</b> <b>information officer</b> [N.B.]	<b>agent d'information</b> (n.m.), <b>agente d'information</b> (n.f.); <b>préposé aux renseignements</b> (n.m.) [N.-B.], <b>préposée aux renseignements</b> (n.f.) [N.-B.]; <b>préposé à l'information</b> (n.m.), <b>préposée à l'information</b> (n.f.); <b>agent de renseignements</b> (n.m.), <b>agente de renseignements</b> (n.f.)
<b>Enquiries Unit</b>	<b>Centre de renseignements</b> (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*enrol*; enroll

*enrôler*

enroll; *enrol*

*enrôler*

enrollment; *enrolment*

*enrôlement* (n.m.)

*enrolment*; enrollment

*enrôlement* (n.m.)

*enter*; include<sup>1</sup> (*a name*)

*inscrire*<sup>2</sup> (*un nom*)

*enter in the register* (*a name*)

*inscrire au registre* (*un nom*)

NOTE “Register” is capitalized in texts referring to the “National Register of Electors.”

*entitled to act, to be*

*être habilité à agir*

NOTE The legal representative of a claimant.

NOTA Le représentant légal d'un créancier.

*entitled to vote, to be*

*avoir le droit de voter*

*entitlement to broadcasting time*

*droit à du temps d'émission* (n.m.)

*entitlement to vote; franchise; right to vote*

*droit de voter* (n.m.); *habileté à voter* (n.f.); *droit de vote*\* (n.m.); *électorat*<sup>2</sup> (n.m.)

cf. disfranchise

cf. priver du droit de vote

*entry* (of information)

*inscription*<sup>1</sup> (de renseignements) (n.f.)

enumerate

*inscrire sur la liste* (des électeurs); **recenser**

NOTE Federally, systematic enumeration does not exist any more.

NOTA Il n'y a plus au fédéral le recensement systématique.

*enumeration*<sup>1</sup>

*dénombrement* (n.m.)

NOTE For a decennial census.

*enumeration*<sup>2</sup>; census of electors

*recensement*<sup>1</sup> (n.m.)

NOTE For an election.

NOTA En vue d'une élection.

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*enumeration area*<sup>1</sup>

NOTE For decennial census.

*secteur de dénombrement* (n.m.)

NOTA Pour le recensement décennal.

*enumeration area*<sup>2</sup>

*secteur de recensement* (n.m.)

**enumeration book; enumerators' record book**

**registre des recenseurs** (n.m.); **registre de recensement\*** (n.m.) (prop.)

**enumeration date**

**date du recensement** (n.f.)

**enumeration kit; enumerator's kit**

**nécessaire de documentation** (n.m.); **cahier de documents des recenseurs** (n.m.) [N.-B.]; **trousse de recensement** (n.f.); **trousse des recenseurs\*** (n.f.)

**enumeration notice**

**avis de recensement**<sup>1</sup> (n.m.)

*enumeration period*

*période de recensement* (n.f.)

**enumeration record**

**fiche de recensement** (n.f.)

*enumeration supervisor*

*superviseur du recensement* (n.m.), *superviseure du recensement* (n.f.)

*enumerator*

*recenseur* (n.m.), *recenseuse* (n.f.)

*enumerators' account*

*compte des recenseurs* (n.m.)

**enumerator's badge**

**insigne de recenseur** (n.m.)

cf. badge<sup>2</sup>

cf. macaron

**enumerator's kit; enumeration kit**

**nécessaire de documentation** (n.m.); **cahier de documents des recenseurs** (n.m.) [N.-B.]; **trousse de recensement** (n.f.); **trousse des recenseurs\*** (n.f.)

**enumerators' record book; enumeration book**

**registre des recenseurs** (n.m.); **registre de recensement\*** (n.m.) (prop.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### **EPS; Election Payment System**

NOTE Former title of the Returning Officers Payment System.

### *equal distribution*

cf. reallocation

**equality of votes; tied-vote\*; tie-vote**  
[Que.]

### *equal weight*

### **ERS; Election Results System**

*establish*<sup>1</sup> (a polling station)

*establish*<sup>2</sup> (a register)

*establish*<sup>3</sup> (a tariff); **make** (a tariff)

*establishment* (of a register)

### **Event Management System**

**event readiness; readiness for events**

### **Event Results System**

*evidence on oath*

**examination** (of elector)

**Système de déboursés d'élection** (n.m.);  
**SDE** (n.m.)

NOTA Ancien titre pour le Système de paiement au bureau du directeur du scrutin.

*répartition équitable* (n.f.)

cf. nouvelle répartition

*partage des votes* (n.m.); **égalité des suffrages** (n.f.); **partage des voix\*** (n.m.) [N.-B.]; **partage égal des voix\*** (n.m.); **égalité des voix** (n.f.)

*plein coefficient* (n.m.)

**Système des résultats électoraux** (n.m.);  
**SRE** (n.m.)

*établir*<sup>1</sup> (un bureau de scrutin)

*établir*<sup>2</sup> (un registre); **constituer** (un registre)

*établir*<sup>4</sup> (un tarif)

*établissement*<sup>1</sup> (d'un registre) (n.m.);  
**constitution** (d'un registre) (n.f.)

**Système de gestion des scrutins** (n.m.)

**préparation aux scrutins** (n.f.)

**Système des résultats du scrutin** (n.m.)

*déclaration sous serment*<sup>1</sup> (n.f.)

**interrogatoire** (d'un électeur) (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*examination in chief*

*premier interrogatoire* (n.m.);  
*interrogatoire principal\** (n.m.)

NOTA « Interrogatoire principal » est l'équivalent normalisé dans le cadre du PAJLO.

*excess contributions*

*contributions en trop* (n.f.)

*exclude; delete*

*radier*

*excluded time*

*période exclue* (n.f.)

*exclusion; deletion*

*radiation* (n.f.)

*exercise (general) direction*

*diriger*<sup>2</sup> (*d'une façon générale*)

NOTE Over the conduct of elections.

NOTA Les opérations électorales.

*exercise (general) supervision*

*surveiller* (*d'une façon générale*)

**ex officio revising officer**

**réviseur d'office** (n.m.), **révisseuse d'office** (n.f.)

**expenditure ceiling; maximum election expenses; election expense limit; spending ceiling; expense limit; spending limit; expense ceiling**

***plafond des dépenses d'élection*** (n.m.);  
***plafond des dépenses électorales\**** (n.m.);  
**plafond de dépenses** (n.m.)

NOTE For a party, a candidate or a third party during an election.

NOTA Pour un parti, un candidat ou un tiers pendant une élection.

cf. election court

cf. tribunal électoral

**expense ceiling; expenditure ceiling; maximum election expenses; election expense limit; spending ceiling; expense limit; spending limit**

***plafond des dépenses d'élection*** (n.m.);  
***plafond des dépenses électorales\**** (n.m.);  
**plafond de dépenses** (n.m.)

NOTE For a party, a candidate or a third party during an election.

NOTA Pour un parti, un candidat ou un tiers pendant une élection.

cf. election court

cf. tribunal électoral

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*expense limit; spending limit; expense ceiling; expenditure ceiling; maximum election expenses; election expense limit; spending ceiling*

NOTE For a party, a candidate or a third party during an election.

cf. election court

*explanatory examination*

*plafond des dépenses d'élection* (n.m.);  
*plafond des dépenses électorales\** (n.m.);  
*plafond de dépenses* (n.m.)

NOTA Pour un parti, un candidat ou un tiers pendant une élection.

cf. tribunal électoral

*interrogatoire explicatif* (n.m.)

### F

*failure to file*

*failure to maintain secrecy*

*failure to safeguard the ballot boxes*

cf. safekeeping of ballot boxes.

**fairness of the electoral process**

*false pretence*

*false return*

*false statement; untrue statement; untrue declaration*

**FED; federal electoral district**

**Federal Elections Fee Tariff**

**federal electoral district; FED**

*défaut de produire* (n.m.)

*non-respect du secret du vote* (n.m.)

*défaut de protéger les urnes* (n.m.)

cf. garde des urnes.

**intégrité du processus électoral** (n.f.)

*faux prétexte* (n.m.)

*compte faux* (n.m.)

*fausse déclaration* (n.f.); *déclaration fausse* (n.f.)

**circonscription (électorale) fédérale** (n.f.);  
**CEF** (n.f.)

**Tarif des honoraires d'élections fédérales** (n.m.)

**circonscription (électorale) fédérale** (n.f.);  
**CEF** (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>federal electoral district boundaries</b>	<b>limites des circonscriptions</b> (électorales) <b>fédérales</b> (n.f.)
<b>federal electoral district map</b>	<b>carte de circonscription</b> (électorale) <b>fédérale</b> (n.f.)
<b>federal general election</b>	<b>élection générale fédérale</b> (n.f.)
<b>Federal Referendum Fees Tariff</b>	<b>Tarif des honoraires référendaires</b> <b>fédéraux</b> (n.m.)
<b>Federation of Canadian Municipalities</b>	<b>Fédération canadienne des municipalités</b> (n.f.)
<b>fees</b>	<b>honoraires</b> (n.m.)
<i>fees and allowances</i>	<i>honoraires et indemnités</i> (n.m.)
<i>fees and expenses (of election officers)</i>	<i>honoraires et frais (des fonctionnaires</i> <i>électoraux)</i> (n.m.)
<b>field liaison officer</b>	<b>agent de liaison en région</b> (n.m.), <b>agente</b> <b>de liaison en région</b> (n.f.)
<i>file</i> (v.)	<i>produire; déposer</i> <sup>2*</sup>  NOTA « Déposer » est l'équivalent recommandé par le Comité d'uniformisation des règles de procédure dans le cadre du PAJLO.
<b>file nomination papers</b>	<b>déposer un acte de candidature</b>
<i>file with</i>	<i>envoyer à</i>
<i>filing</i> (n.)	<i>production</i> * (n.f.); <i>dépôt</i> <sup>2</sup> (n.m.)  NOTA D'un acte de candidature. « Production » est le seul des deux équivalents que définissent en ce sens le <i>Vocabulaire juridique</i> de Gérard Cornu, Paris, 1994 et le <i>Dictionnaire de droit</i> <i>québécois et canadien</i> de Hubert Reid, Montréal, 1994.
NOTE Of nomination papers.	

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**final addition of votes** [N.B.]

cf. official addition of the votes

*final decision*

*final list of electors*; **final revised voters list; final voters list**

**final revised voters list; final voters list;**  
*final list of electors*

*final statement*

**final voters list; final list of electors; final revised voters list**

*financial agent*; **financial officer**

**Financial Information Management System**

**financial officer; financial agent**

**addition finale des voix** (n.f.) [N.-B.];  
**recensement définitif des voix\*** (n.m.)  
(prop.)

cf. recensement des votes

*décision définitive* (n.f.)

*liste des électeurs définitive* (n.f.); **liste**  
(électorale) **définitive\*** (n.f.); **liste**  
**définitive** (n.f.)

NOTA « Liste définitive » : liste électorale en fin de procédure de révision, selon le *Dictionnaire du vote* de Paul Bacot, Lyon, 1994.

*liste des électeurs définitive* (n.f.); **liste**  
(électorale) **définitive\*** (n.f.); **liste**  
**définitive** (n.f.)

NOTA « Liste définitive » : liste électorale en fin de procédure de révision, selon le *Dictionnaire du vote* de Paul Bacot, Lyon, 1994.

*état de clôture* (n.m.)

*liste des électeurs définitive* (n.f.); **liste**  
(électorale) **définitive\*** (n.f.); **liste**  
**définitive** (n.f.)

NOTA « Liste définitive » : liste électorale en fin de procédure de révision, selon le *Dictionnaire du vote* de Paul Bacot, Lyon, 1994.

*agent financier* (n.m.), *agente financière*  
(n.f.)

**Système de gestion de l'information financière** (n.m.)

*agent financier* (n.m.), *agente financière* (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**financial return; *financial transactions return***

*rapport financier* (n.m.)

*financial transactions return; financial return*

*rapport financier* (n.m.)

**Financing of Political Parties, An Act to Govern the [Que.]**

**Loi régissant le financement des partis politiques** (n.f.) [Qc]

*finding* (n.)

*conclusion* (n.f.)

*first enumeration*

*premier recensement* (n.m.)

**First Nations reserves**

**réserves des Premières nations** (n.f.)

**first-past-the-post system; plurality (single-member) system; (single-member constituency) plurality system**

**système majoritaire uninominal à un tour\*** (n.m.); **scrutin majoritaire uninominal à un tour** (n.m.); **scrutin anglais** (n.m.)

*fiscal period*

*exercice*<sup>2</sup> (n.m.)

*fiscal year*

*exercice*<sup>1</sup> (n.m.)

NOTE Of a political party.

NOTA D'un parti politique.

**forbidden act**

**action interdite** (n.f.)

*foreign contribution*

*contribution étrangère* (n.f.)

*forfeit to Her Majesty*

*confisquer au profit de Sa Majesté*

NOTE A nomination deposit not returned.

NOTA Tout cautionnement de candidature non remis.

*forge a ballot paper*

*fabriquer un faux bulletin*

*forgivable loan*

*prêt à remboursement conditionnel* (n.m.)

*form (of ballot paper)*

*formule (de bulletin de vote)* (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*former member*

cf. sitting member

*form established, in the*

**form of appointment and oath**

*form of the ballot paper; ballot paper form*

*fraction*

**franchise; right to vote; entitlement to vote**

cf. disfranchise

*franchise of electors and the election of members to the House of Commons, An Act respecting the*

*fraudulent pretence*

*free air time; free broadcasting time; free broadcast time*

*free broadcasting time; free broadcast time; free air time*

**free broadcast time; free air time; free broadcasting time**

*front* (n.)

cf. back

*full name*

cf. nickname, given name

*ancien député* (n.m.), *ancienne députée* (n.f.)

cf. député en place

*en la forme établie*

**formule de commission et de serment** (n.f.)

*formule du bulletin de vote* (n.f.)

*fraction* (n.f.)

*droit de voter* (n.m.); *habileté à voter* (n.f.); *droit de vote\** (n.m.); *électorat*<sup>2</sup> (n.m.)

cf. priver du droit de vote

*Loi concernant le droit de vote et l'élection des députés à la Chambre des communes* (n.f.)

*prétexte frauduleux* (n.m.)

*temps d'émission gratuit* (n.m.); *temps d'antenne gratuit* (n.m.)

*temps d'émission gratuit* (n.m.); *temps d'antenne gratuit* (n.m.)

*temps d'émission gratuit* (n.m.); *temps d'antenne gratuit* (n.m.)

*recto* (n.m.)

cf. verso

*nom intégral* (n.m.); *nom au complet* (n.m.)

cf. surnom, prénom

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**full range of participants**

NOTE Post-election evaluation.

*full-time training or service, on*

cf. active service, on

*full view of, in*

NOTE Of the candidates.

**fund a campaign**

**fund raiser**

*fund-raising activity*

**fund-raising campaign**

**fund-raising dinner**

*furlough*

**future voter**

**participants de toutes les catégories**  
(n.m.plur.)

NOTA Évaluation postélectorale.

*à l'instruction ou en service à plein temps*

cf. service actif, en

*bien à la vue de; bien en vue; sous le regard de*

NOTA Des candidats.

**financer une campagne**

**agent de financement** (n.m.), **agente de financement** (n.f.); **collecteur de fonds** (n.m.), **collectrice de fonds** (n.f.)

*activité de financement* (n.f.)

**campagne de financement** (n.f.)

**dîner-bénéfice** (n.m.)

*permission* (n.f.)

**futur électeur** (n.m.), **future électrice** (n.f.)

### G

**general census**

*general circulation*<sup>1</sup>

*general circulation*<sup>2</sup>, of

**recensement général** (n.m.)

*diffusion générale* (n.f.)

*à grand tirage*

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*general election*

*élection générale* (n.f.)

NOTA Habituellement au pluriel au Québec.

**geocoding; geo-referencing<sup>1</sup>;  
georeferencing<sup>1</sup>**

**géocodage** (n.m.)

NOTE Assigning geographic coordinates to postal addresses in order to represent them on a map.

NOTA Attribuer des coordonnées géographiques à des adresses postales afin de pouvoir les représenter sous forme de points sur une carte.

**geographically large district; large riding**

**circonscription étendue** (n.f.)

**geographic area; geographic size**

**superficie** (n.f.)

**Geographic Information System; GIS**

**Système d'information à référence spatiale** (n.m.); **SIRS** (n.m.)

*geographic size; geographic area*

*superficie* (n.f.)

**geo-referencing<sup>2</sup>; georeferencing<sup>2</sup>**

**géolocalisation** (n.f.)

NOTE To identify where most electors' addresses are located, and in which ridings and polling divisions.

NOTA Déterminer où se situe l'adresse des électeurs et dans quelle circonscription et section de vote elle se trouve.

**georeferencing<sup>2</sup>; geo-referencing<sup>2</sup>**

**géolocalisation** (n.f.)

NOTE To identify where most electors' addresses are located, and in which ridings and polling divisions.

NOTA Déterminer où se situe l'adresse des électeurs et dans quelle circonscription et section de vote elle se trouve.

**geo-referencing<sup>1</sup>; georeferencing<sup>1</sup>;  
geocoding**

**géocodage** (n.m.)

NOTE Assigning geographic coordinates to postal addresses in order to represent them on a map.

NOTA Attribuer des coordonnées géographiques à des adresses postales afin de pouvoir les représenter sous forme de points sur une carte.

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**georeferencing<sup>1</sup>; geocoding;  
geo-referencing<sup>1</sup>**

NOTE Assigning geographic coordinates to postal addresses in order to represent them on a map.

**gerrymandering (n.)**

**GIS; Geographic Information System**

*give a vote*

**give equal weight**

**give half-weight**

*given name*

cf. full name, nickname

*give one's endorsement to; endorse<sup>3</sup>*

NOTE A candidate.

*give security*

*governing body*

**government party**

**Governor in Council**

**grandfather clause**

*grant a poll*

**géocodage (n.m.)**

NOTA Attribuer des coordonnées géographiques à des adresses postales afin de pouvoir les représenter sous forme de points sur une carte.

**manipulation des limites électorales à des fins partisans\* (n.f.); remaniement arbitraire d'une circonscription (n.m.); découpage arbitraire d'une circonscription (n.m.)**

**Système d'information à référence spatiale (n.m.); SIRS (n.m.)**

*donner un vote<sup>2</sup>; déposer un vote*

**accorder plein coefficient**

**accorder demi-coefficient**

*prénom (n.m.)*

cf. nom intégral, surnom

**appuyer; soutenir; parrainer**

NOTA Un candidat.

*fournir un cautionnement*

*organe de direction (n.m.)*

**parti du gouvernement (n.m.)**

**gouverneur en conseil (n.m.), gouverneure en conseil (n.f.)**

**clause de maintien des droits acquis (n.f.)**

*décider de tenir un scrutin*

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*granting of a poll*; grant of a poll (prop.)

*décision de tenir un scrutin* (n.f.)

grant of a poll (prop.); *granting of a poll*

*décision de tenir un scrutin* (n.f.)

*Green Party of Canada, The*; Green Party, The

*Le Parti Vert du Canada* (n.m.); **Le Parti Vert** (n.m.)

Green Party, The; *Green Party of Canada, The*

*Le Parti Vert du Canada* (n.m.); **Le Parti Vert** (n.m.)

*guidelines*

*lignes directrices* (n.f.)

guide to electoral districts

**guide des circonscriptions** (n.m.)

cf. poll key

cf. indicateur de sections de vote

gummed paper seal

**sceau de papier gommé** (n.m.)

### H

**HAFF**; Committee on Procedure and House Affairs, Standing

**Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre** (n.m.); **HAFF** (n.m.)

*half the weight*; half-weight

*demi-coefficient* (n.m.)

cf. equal weight

cf. plein coefficient

half-weight; *half the weight*

*demi-coefficient* (n.m.)

cf. equal weight

cf. plein coefficient

*handbill*

*circulaire* (n.f.)

handbook

**manuel** (n.m.)

handle inadvertently; *inadvertently handle*

*se servir par inadvertance de*

NOTE A ballot.

NOTA D'un bulletin de vote.

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**Hare method; single transferable vote system; STV**

**méthode Hare\*** (n.f.); **mode de scrutin à vote unique transférable\*** (n.m.); **VUT** (n.m.)

**headquarters<sup>1</sup>**

NOTE Of Elections Canada.

**siège<sup>2</sup>** (n.m.); **bureau central<sup>2</sup>** (n.m.)

NOTA D'Élections Canada.

**headquarters<sup>2</sup>**

NOTE For a voting territory.

**bureau central<sup>1</sup>** (n.m.)

NOTA D'un territoire de vote.

*hearing of a special case*

*audition d'une cause spéciale* (n.f.)

**heritage languages**

**langues ancestrales** (n.f.)

*Her Majesty in right of Canada*

*Sa Majesté du chef du Canada* (n.f.)

*High Commission*

*haut-commissariat* (n.m.)

**high-mobility area**

**secteur à haute mobilité** (n.m.)

*historical pattern*

*évolution historique* (n.f.)

**hold an election**

**organiser une élection; procéder à une élection**

cf. deliver elections, conduct elections

cf. conduire des élections

*hold bargaining rights for employees*

*être titulaire d'un droit de négociier collectivement*

*holding of a poll; taking of a vote; taking of a poll*

*tenue d'un scrutin* (n.f.)

*holding of the election*

*tenue de l'élection* (n.f.)

**hold oneself accountable to**

**rendre compte à**

**homeless vote**

**vote des sans-abri** (n.m.)

**homeless voter**

**électeur sans abri** (n.m.), **électrice sans abri** (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<i>hour fixed for closing</i>	<i>heure fixée pour la fermeture</i> (n.f.)
<b>hour of closing</b>	<b>heure de clôture</b> (n.f.)
<i>hour of the day</i>	<i>heure du jour</i> (n.f.)
<i>hours of compulsory attendance</i>	<i>heures de présence obligatoire</i> (n.f.)
<i>hours of employment</i>	<i>heures de travail</i> (n.f.)
<i>hours of polling; polling hours; voting hours; times for voting; hours of voting</i>	<i>heures de scrutin</i> (n.f.); <i>durée du scrutin</i> <sup>1*</sup> (n.f.); <i>heures d'ouverture des bureaux de scrutin</i> (n.f.)
<i>hours of voting; hours of polling; polling hours; voting hours; times for voting</i>	<i>heures de scrutin</i> (n.f.); <i>durée du scrutin</i> <sup>1*</sup> (n.f.); <i>heures d'ouverture des bureaux de scrutin</i> (n.f.)
<i>House of Commons</i>	<i>Chambre des communes</i> (n.f.)
<b>house-to-house canvassing; door-to-door enumeration; house-to-house visitation; house-to-house visit</b>	<i>recensement effectué de porte en porte</i> * (n.m.); <b>recensement porte-à-porte</b> (n.m.); <b>visite de maison en maison</b> (à éviter) (n.f.)
cf. enumeration	cf. recensement
<b>house-to-house visit; house-to-house canvassing; door-to-door enumeration; house-to-house visitation</b>	<i>recensement effectué de porte en porte</i> * (n.m.); <b>recensement porte-à-porte</b> (n.m.); <b>visite de maison en maison</b> (à éviter) (n.f.)
cf. enumeration	cf. recensement
<b>house-to-house visitation; house-to-house visit; house-to-house canvassing; door-to-door enumeration</b>	<i>recensement effectué de porte en porte</i> * (n.m.); <b>recensement porte-à-porte</b> (n.m.); <b>visite de maison en maison</b> (à éviter) (n.f.)
cf. enumeration	cf. recensement

### I

*identification*

*identité* (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>identification document</b>	<b>pièce d'identité</b> (n.f.)
<b>identification label</b>	<b>collant d'identité</b> (n.m.)
<i>identify</i>	<i>identifier</i>
<i>illegal practice; unlawful act</i>	<i>acte illégal*</i> (n.m.); <i>acte illicite</i> (n.m.)
<i>impair</i> (a provision)	<i>porter atteinte à</i> (une loi)
<i>impede</i> <sup>1</sup> (an elector)	<i>gêner</i> (un électeur)
<i>impede</i> <sup>2</sup> (the free exercise of the franchise)	<i>empêcher</i> (le libre exercice du droit de vote)
<b>impede the voting</b>	<b>nuire au vote</b>
<b>impending deadline</b>	<b>date limite imminente</b> (n.f.)
<i>impersonate a revising agent</i>	<i>se faire passer pour un agent réviseur</i>
<i>impersonation*</i> ; <b>personation</b>	<i>supposition de personne</i> (n.f.); <b>usurpation d'identité</b> (n.f.); <b>substitution de personne</b> (n.f.); <b>usurpation de nom*</b> (n.f.) (prop.) NOTA « Usurpation de nom » : fait de porter sans droit le nom d'autrui, selon le <i>Vocabulaire juridique</i> de Gérard Cornu, Paris, 1994.
<i>impersonator*</i> ; <b>personator</b>	<b>imposteur</b> (n.m.)
<i>improper election</i>	<i>élection irrégulière</i> (n.f.)
<i>improperly appear</i>	<i>figurer irrégulièrement</i>
<i>improperly marked ballot paper</i>	<i>bulletin de vote marqué de façon irrégulière</i> (n.m.)
<i>improperly printed ballot paper</i>	<i>bulletin de vote imprimé incorrectement</i> (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*improper return*

*inadvertently handle; handle inadvertently*

NOTE A ballot.

*incapable of being elected*

**incapacitated elector; incapacitated voter; elector with a disability\*; voter with a disability\*; disabled elector**

NOTE “Elector with a disability” and “voter with a disability” are correct and consistent with current usage.

**incapacitated voter; elector with a disability\*; voter with a disability\*; disabled elector; incapacitated elector**

NOTE “Elector with a disability” and “voter with a disability” are correct and consistent with current usage.

*incarcerated elector*

*include*<sup>1</sup> (a name); *enter*

*include*<sup>2</sup> (in a registry)

*included, to be*

NOTE Register of Electors.

*inclusion* (in a registry)

*rapport irrégulier* (n.m.)

*se servir par inadvertance de*

NOTA D'un bulletin de vote.

*inhabile à être élu*

*électeur handicapé\** (n.m.); *électeur incapable de voter sans aide* (n.m.); *électeur ayant une déficience* (n.m.); *électeur invalide* (n.m.); *électeur frappé d'incapacité* (n.m.);  *votant frappé d'incapacité* (n.m.); *électeur incapable* (n.m.)

cf. électeur, électrice, votant, votante

*électeur handicapé\** (n.m.); *électeur incapable de voter sans aide* (n.m.); *électeur ayant une déficience* (n.m.); *électeur invalide* (n.m.); *électeur frappé d'incapacité* (n.m.);  *votant frappé d'incapacité* (n.m.); *électeur incapable* (n.m.)

cf. électeur, électrice, votant, votante

*électeur incarcéré* (n.m.), *électrice incarcérée* (n.f.)

*inscrire*<sup>2</sup> (un nom)

*inclure* (dans un registre)

*être inscrit*

NOTA Registre des électeurs.

*inscription*<sup>2</sup> (au registre) (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*incompetent, to become*

**incumbent**<sup>1</sup> (n.)

NOTE A sitting member running for re-election.

**incumbent**<sup>2</sup> (member); *sitting member*

cf. former member

*independent*<sup>1</sup> (adj.)

*independent*<sup>2</sup> (n.)

**independent candidate**

**index book**

*indictable offence*

*indictment, on*

NOTE By private persons.

**individual bar code**

**individual (voter) registration;  
self-registration**

*ineligibility*

*ineligible candidate*

*ineligible contributor*

*devenir incapable*

**député sortant** (n.m.), **députée sortante** (n.f.)

*député siégeant* (n.m.), *députée siégeante* (n.f.); **député**<sup>2\*</sup> (n.m.) (prop.), **députée**<sup>2\*</sup> (n.f.) (prop.); **député en place** (n.m.), **députée en place** (n.f.)

NOTA « Siégeant » est redondant.

cf. ancien député

*indépendant*<sup>1</sup> (adj.)

*indépendant*<sup>2</sup> (n.m.), *indépendante* (n.f.)

**candidat indépendant** (n.m.), **candidate indépendante** (n.f.)

**cahier-index** (n.m.)

*acte criminel* (n.m.)

*par mise en accusation*

NOTA Par des individus.

**code à barres individuel** (n.m.)

**inscription individuelle** (des électeurs) (n.f.)

*inéligibilité; inadmissibilité*

*candidat inéligible* (n.m.), *candidate inéligible* (n.f.)

*donateur inadmissible* (n.m.), *donatrice inadmissible* (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*ineligible to*

*inhabile à*

*ineligible, to become*

*perdre le droit*

*influence the vote*

*influencer les résultats; influencer le vote*

*information*<sup>1</sup>

*renseignements* (n.m.plur.)

*information*<sup>2</sup>

*dénonciation* (n.f.)

**information agent; information officer**  
[N.B.]; **enquiries officer**

**agent d'information** (n.m.), **agente d'information** (n.f.); **préposé aux renseignements** (n.m.) [N.-B.], **préposée aux renseignements** (n.f.) [N.-B.]; **préposé à l'information** (n.m.), **préposée à l'information** (n.f.); **agent de renseignements** (n.m.), **agente de renseignements** (n.f.)

*information card; card of instructions*

*carte d'information* (n.f.); *carte d'instructions* (n.f.)

*information officer* [N.B.]; **enquiries officer; information agent**

**agent d'information** (n.m.), **agente d'information** (n.f.); **préposé aux renseignements** (n.m.) [N.-B.], **préposée aux renseignements** (n.f.) [N.-B.]; **préposé à l'information** (n.m.), **préposée à l'information** (n.f.); **agent de renseignements** (n.m.), **agente de renseignements** (n.f.)

*information program*

*programme d'information* (n.m.)

**in-house evaluation**

**évaluation interne** (n.f.)

*initial a ballot*

*parapher un bulletin*

**initial allowance** [N.B.]

**allocation initiale** (n.f.) [N.-B.]

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*initial procedures*

cf. procedures<sup>1</sup>

*initial the endorsement*

*inner envelope*

cf. outer envelope

*Inquiries Act*

*institution*

**instructions; directives; directions**

**instructions to electors; instructions to voters; directions to electors; directions to voters**

**instructions to voters; instructions to electors; directions to electors; directions to voters**

*interested person*

**interim returning officer**

**intermediate province**

**international elector**

*intimidation*

**involuntary deregistration; non-voluntary deregistration**

*issue*<sup>1</sup> (*a return*) (v.)

*formalités préliminaires* (n.f.)

cf. modalités

*parapher l'inscription*

*enveloppe intérieure* (n.f.)

cf. enveloppe extérieure

*Loi sur les enquêtes* (n.f.)

*établissement*<sup>2</sup> (n.m.)

*instructions* (n.f.); **directives** (n.f.)

**directives aux électeurs** (n.f.); **instructions aux électeurs** (n.f.)

**directives aux électeurs** (n.f.); **instructions aux électeurs** (n.f.)

*intéressé* (adj.)

**directeur du scrutin par intérim** (n.m.), **directrice du scrutin par intérim** (n.f.); **directeur intérimaire du scrutin\*** (n.m.) (prop.), **directrice intérimaire du scrutin\*** (n.f.) (prop.)

**province moyennement peuplée** (n.f.)

**électeur international** (n.m.), **électrice internationale** (n.f.)

*intimidation* (n.f.)

*radiation non volontaire* (n.f.)

*produire* (*un rapport*)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*issue*<sup>2</sup> (a warrant)

*issue*<sup>3</sup> (a writ)

*issue*<sup>4</sup> (instructions)

NOTE Usual sense.

*issue*<sup>5</sup> (of a writ)

*issue*<sup>6</sup> (instructions)

NOTE By order.

*issue*<sup>7</sup>, at

**iteration of the voters lists**

*décerner* (un mandat)

*adresser* (un bref); *délivrer*\* (un bref)

*donner* (des instructions)

NOTA Sens habituel.

*émission* (d'un bref) (n.f.); *délivrance*\* (d'un bref) (n.f.)

*prendre* (des instructions)

NOTA Par décret.

*en litige*

**itération des listes électorales** (n.f.)

### J

**joint polling station**

**joint visit; joint visitation**

**joint visitation; joint visit**

*joint voting place*

*Judges Act*

**bureau de scrutin commun** (n.m.)

**visite commune** (n.f.); **visite conjointe** (n.f.)

**visite commune** (n.f.); **visite conjointe** (n.f.)

*lieu de vote commun* (n.m.)

*Loi sur les juges* (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**judicial recount** (of the votes); *recount by judge*; **recount of the votes**; *recount* (n.)

*dépouillement judiciaire*\* (n.m.); **recomptage judiciaire** (n.m.)

NOTA « Recomptage » ne figure dans aucun des dictionnaires consultés sauf le *Robert québécois*, 1992.

### K

*kept sealed, to be*

*rester sous scellés*

**kit** (media)

**trousse** (des médias) (n.f.)

NOTE Information to be used by the media.

NOTA Information à l'intention des médias.

### L

**large province**

**province très peuplée** (n.f.)

**large riding; geographically large district**

**circonscription étendue** (n.f.)

*leader of a party; party leader*

*chef d'un parti* (n.é.)

**leadership convention**

**congrès à la direction** (n.m.)

*leadership of a party; party leadership*

*direction d'un parti* (n.f.)

**lead seal**

**cachet de plomb** (n.m.)

*leave* (of absence)

*congé* (n.m.)

*legal incapacity*

*incapacité légale* (n.f.)

*legally incapable*

*frappé d'une incapacité légale*

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<i>legislative assembly; legislature</i>	<i>assemblée législative</i> (n.f.)
<b>Legislative Assembly of Yukon</b>	<b>Assemblée législative du Yukon</b> (n.f.)
<i>Legislative Council</i>	<i>conseil législatif</i> (n.m.)
<i>legislature; legislative assembly</i>	<i>assemblée législative</i> (n.f.)
<b>letter of endorsement; endorsement letter</b>	<b>lettre d'autorisation</b> (n.f.)
NOTE From the candidate's party leader.	NOTA Fournie par le chef du parti du candidat.
<i>level access</i>	<i>accès de plain-pied</i> (n.m.)
<b>level-access polling station</b>	<b>bureau de scrutin accessible de plain-pied</b> (n.m.)
<b>liability</b> (of an election officer)	<b>responsabilité</b> (d'un fonctionnaire électoral) (n.f.)
<i>liable to punishment, to be</i>	<i>encourir la peine</i>
<i>liaison officer</i>	<i>agent de liaison</i> (n.m.), <i>agente de liaison</i> (n.f.)
<b>Liberal</b> <sup>1</sup> (adj.)	<b>libéral</b> <sup>1</sup> (adj.)
<b>Liberal</b> <sup>2</sup> (n.)	<b>libéral</b> <sup>2</sup> (n.é.)
<b>Liberal; Liberal Party of Canada</b>	<b>Parti libéral du Canada</b> (n.m.); <b>Libéral</b> (n.m.)
<b>Liberal Party of Canada; Liberal</b>	<b>Parti libéral du Canada</b> (n.m.); <b>Libéral</b> (n.m.)
<b>Libertarian</b> <sup>1</sup> (adj.)	<b>libertarien</b> <sup>1</sup> (adj.)
<b>Libertarian</b> <sup>2</sup> (n.)	<b>libertarien</b> <sup>2</sup> (n.m.), <b>libertarienne</b> (n.f.)
<b>Libertarian; Libertarian Party of Canada</b>	<b>Parti Libertarien du Canada</b> (n.m.); <b>Libertarien</b> (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>Libertarian Party of Canada; Libertarian</b>	<b>Parti Libertarien du Canada</b> (n.m.); <b>Libertarien</b> (n.m.)
<b>licensed network operation</b>	<b>exploitation d'un réseau</b> (titulaire d'une licence) (n.f.)
<b>licensee</b>	<b>titulaire de licence</b> (n.é.); <b>titulaire</b> (n.é.); <b>licencié*</b> (n.m.), <b>licenciée*</b> (n.f.)
<i>limitation</i>	<i>restriction</i> (n.f.)
<i>limitation of time</i>	<i>délai</i> <sup>2</sup> (n.m.)
<i>limited character, of a</i>	<i>minime</i> (adj.)
NOTE Refers to an offence.	NOTA Qualifie une infraction.
<b>limited vote</b>	<b>vote limité</b> (n.m.)
<i>limit freedom of action</i>	<i>entraver sa liberté d'action</i>
<i>line of perforations</i>	<i>ligne perforée</i> (n.f.)
<i>list</i> <sup>1</sup> (n.)	<i>liste</i> (n.f.)
<i>list</i> <sup>2</sup> (v.)	<i>inscrire</i> <sup>3</sup> (quelqu'un); <i>procéder à l'inscription de</i> (quelqu'un)
<i>listing request</i>	<i>demande d'inscription</i> <sup>2</sup> (n.f.)
<i>list of claims; claims list</i>	<b>liste des créances</b> (n.f.)
<b>list of confirmed candidates</b>	<b>liste des candidats confirmés</b> (n.f.)
<b>list of electors; list of voters; voters list; electoral list</b>	<b>liste électorale*</b> (n.f.); <b>liste des électeurs</b> (n.f.)
NOTE There is a separate list for each polling division.	NOTA Une liste distincte pour chaque section de vote.
cf. official list of electors, preliminary list of electors, revised list of electors	cf. liste électorale officielle, liste électorale préliminaire, liste électorale révisée

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**list of voters; voters list; electoral list; list of electors**

NOTE There is a separate list for each polling division.

cf. official list of electors, preliminary list of electors, revised list of electors

**list system; election by list**

**local association; riding association; constituency association; electoral district association**

NOTE Of a political party.

**local elector**

**locality; place** (n.)

cf. location

**local member**

**local returning officer**

cf. special returning officer

**local time**

cf. time zone

**location** (of an office)

cf. place of residence

**logo of a party; party logo; party's logo**

**long-term care institution**

**liste électorale\*** (n.f.); **liste des électeurs** (n.f.)

NOTA Une liste distincte pour chaque section de vote.

cf. liste électorale officielle, liste électorale préliminaire, liste électorale révisée

**scrutin de liste** (n.m.)

**association locale** (n.f.); **association de circonscription** (n.f.); **association de comté** (n.f.)

NOTA D'un parti politique.

**électeur local** (n.m.), **électrice locale** (n.f.)

**endroit** (n.m.); **localité** (n.f.); **lieu** (n.m.)

cf. emplacement

**député local** (n.m.), **députée locale** (n.f.)

**directeur du scrutin local** (n.m.), **directrice du scrutin local** (n.f.); **directeur local du scrutin\*** (n.m.) (prop.), **directrice locale du scrutin\*** (n.f.) (prop.)

cf. directeur du scrutin spécial

**heure locale** (n.f.)

cf. fuseau horaire

**lieu** (où se trouve un bureau) (n.m.); **emplacement** (d'un bureau) (n.m.)

cf. lieu de résidence

**logo du parti** (n.m.)

**établissement de soins de longue durée** (n.m.)

**M**

*machine-readable form, in*

*lisible par ordinateur*

**mail ballot; postal ballot; mail-in ballot**

**bulletin de vote postal (n.m.)**

**mail-in ballot; mail ballot; postal ballot**

**bulletin de vote postal (n.m.)**

**mail-in registration form**

**formulaire d'inscription par la poste  
(n.m.)**

**mail-in registration package**

**trousse d'inscription postale (n.f.)**

**maintain a nomination**

**accueillir une candidature**

*maintain secrecy*

*respecter le secret du vote*

**make (a tariff); establish<sup>3</sup> (a tariff)**

*établir<sup>4</sup> (un tarif)*

*make a contribution*

*apporter une contribution*

*make air time available; make  
broadcasting time available*

*libérer du temps d'émission*

*make an affidavit*

*souscrire un affidavit*

*make an application on affidavit*

*présenter une requête appuyée d'un  
affidavit*

cf. affidavit in reply

cf. affidavit en réponse

*make an objection*

*formuler une objection*

*make a proclamation*

*prendre une proclamation*

*make available for purchase*

*libérer pour achat*

*make broadcasting time available; make  
air time available*

*libérer du temps d'émission*

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<i>make corrections; correct</i> (v.)	<i>apporter des corrections</i>
<i>make free air time available; make free broadcasting time available</i>	<i>accorder du temps d'émission gratuit; libérer du temps d'émission gratuit</i>
<i>make free broadcasting time available; make free air time available</i>	<i>accorder du temps d'émission gratuit; libérer du temps d'émission gratuit</i>
<i>making of a return</i>	<i>présentation d'un rapport</i> (n.f.)
<i>management of an election</i> cf. conduct of elections	<i>direction d'une élection</i> (n.f.) cf. conduite d'une élection
<b>mandatary</b> [Que.]	<b>mandataire</b> <sup>1</sup> (n.é.) [Qc]
<i>manner of voting</i>	<i>modalités d'exercice du droit de vote</i> (n.f.plur.)
<i>map</i> (n.)	<i>carte</i> <sup>2</sup> (n.f.)
<b>Marijuana Party</b>	<b>Parti Marijuana</b> (n.m.)
<i>mark a ballot</i>	<i>remplir un bulletin de vote; marquer un bulletin*</i>
<i>mark a notation</i>	<i>faire une inscription</i>
<b>Marxist-Leninist</b> <sup>1</sup> (adj.)	<b>marxiste-léniniste</b> <sup>1</sup> (adj.)
<b>Marxist-Leninist; Marxist-Leninist Party of Canada</b>	<b>Parti Marxiste-Léniniste du Canada</b> (n.m.); <b>Marxiste-Léniniste</b> (n.m.)
<b>Marxist-Leninist</b> <sup>2</sup> (n.)	<b>marxiste-léniniste</b> <sup>2</sup> (n.é.)
<b>Marxist-Leninist Party of Canada; Marxist-Leninist</b>	<b>Parti Marxiste-Léniniste du Canada</b> (n.m.); <b>Marxiste-Léniniste</b> (n.m.)
<i>material of a promotional nature</i>	<i>matériel publicitaire</i> (n.m.)
<i>material period</i>	<i>période de temps pertinente</i> (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**maximum election expenses; election expense limit; spending ceiling; expense limit; spending limit; expense ceiling; expenditure ceiling**

NOTE For a party, a candidate or a third party during an election.

cf. election court

*means of contestation*

*member (of a legislature); elected member*

*member of the Canadian Forces*

*member of the Council*

*member of the House of Commons*

*member of the Senate; Senator*

*member of the Senate or the House of Commons*

*merged party*

*merger of parties*

*merging party*

*metropolitan municipality*

*military number*

*Minister of Justice*

*Minister of National Defence*

*plafond des dépenses d'élection* (n.m.);  
*plafond des dépenses électorales\** (n.m.);  
*plafond de dépenses* (n.m.)

NOTA Pour un parti, un candidat ou un tiers pendant une élection.

cf. tribunal électoral

*mode de contestation* (n.m.)

*membre (d'une assemblée législative)*  
(n.m.); *député*<sup>1</sup> (n.m.), *députée*<sup>1</sup> (n.f.)

*membre des Forces canadiennes* (n.m.)

*membre du Conseil* (n.m.)

*membre de la Chambre des communes*  
(n.m.); *député à la Chambre des communes*  
(n.m.), *députée à la Chambre des communes*  
(n.f.)

*sénateur* (n.m.), *sénatrice* (n.f.)

*parlementaire* (n.é.)

*parti issu de la fusion* (n.m.)

*fusion de partis* (n.f.)

*parti fusionnant* (n.m.)

*agglomération urbaine* (n.f.)

*numéro militaire* (n.m.)

*ministre de la Justice* (n.é.)

*ministre de la Défense nationale* (n.é.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*Minister responsible for corrections*

*ministre responsable des services correctionnels* (n.é.)

*misleading return*

*compte trompeur* (n.m.)

*misleading statement*

*déclaration trompeuse* (n.f.)

**mixed German system**

**système mixte allemand** (n.m.)

**mixed** (plurality proportional representation) **system**

**système mixte** (majoritaire à représentation proportionnelle) (n.m.) (prop.)

**2/3 ) 1/3 mixed system; two thirds ) one-third mixed system**

**système mixte 2/3 ) 1/3** (n.m.)

*mobile poll; mobile polling station\**; **moving poll**

*bureau de scrutin itinérant* (n.m.) [Man.]; **bureau de vote itinérant** (n.m.); **bureau itinérant de vote\*** (n.m.)

*mobile polling station\**; **moving poll; mobile poll**

*bureau de scrutin itinérant* (n.m.) [Man.]; **bureau de vote itinérant** (n.m.); **bureau itinérant de vote\*** (n.m.)

**moderate regional proportional representation**

**représentation proportionnelle régionale modérée** (n.f.)

**modified list system**

**scrutin de liste non bloquée** (n.m.)

*monetary contribution*

*contribution monétaire* (n.f.)

NOTE Amount of money provided that is not repayable.

NOTA Toute somme d'argent offerte et non remboursable.

*motion for concurrence*

*motion d'agrément* (n.f.)

**Mountain time**

**fuseau horaire des Rocheuses** (n.m.)

**moves between ridings**

**déménagements d'une circonscription à l'autre** (n.m.)

**moving advance poll** [Man.]

**bureau de scrutin par anticipation itinérant** (n.m.) [Man.]; **bureau itinérant de scrutin anticipé** (n.m.) (prop.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**Moving Advance Poll List** [Man.]

**moving poll; mobile poll; mobile polling station\***

**Moving Poll List** [Man.]

**multi-member constituency; multi-member riding**

cf. single-member plurality seat, dual-member constituency

**multi-member proportional representation riding**

cf. single-member plurality seat, dual-member constituency

**multi-member riding; multi-member constituency**

cf. single-member plurality seat, dual-member constituency

**municipal authorities**

**Liste réservée aux bureaux de scrutin par anticipation itinérants** (n.f.) [Man.]

**bureau de scrutin itinérant** (n.m.) [Man.]; **bureau de vote itinérant** (n.m.); **bureau itinérant de vote\*** (n.m.)

**Liste réservée aux bureaux de scrutin itinérants** (n.f.) [Man.]

**circonscription plurinomiale** (n.f.); **circonscription à plusieurs sièges** (n.f.)

cf. circonscription uninominale à scrutin majoritaire, circonscription binominale

**circonscription plurinomiale à scrutin proportionnel** (n.f.)

cf. circonscription uninominale à scrutin majoritaire, circonscription binominale

**circonscription plurinomiale** (n.f.); **circonscription à plusieurs sièges** (n.f.)

cf. circonscription uninominale à scrutin majoritaire, circonscription binominale

**autorités municipales** (n.f.)

### N

**name inadvertently crossed off list**

**name of a party; party name**

**name of electoral district**

**nom biffé par mégarde** (n.m.)

**titre d'un parti** (n.m.); **nom d'un parti** (n.m.)

**nom de circonscription** (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>National; National Party of Canada</b>	<b>Parti National du Canada</b> (n.m.); <b>National</b> (n.m.)
<i>National Defence Headquarters</i>	<i>quartier général de la Défense nationale</i> (n.m.)
<b>national elector</b>	<b>électeur national</b> (n.m.), <b>électrice nationale</b> (n.f.)
<b>National Geographic Database</b>	<b>Base nationale de données géographiques</b> (n.f.)
<b>National Party of Canada; National</b>	<b>Parti National du Canada</b> (n.m.); <b>National</b> (n.m.)
<b>National Register of Electors; Register, the</b>	<b>Registre national des électeurs</b> (n.m.); <b>le registre</b> (n.m.)
NOTE A computerized database of Canadians who have the right to vote.	NOTA Base de données informatisée des Canadiens et des Canadiennes ayant qualité d'électeur.
<i>natural child</i>	<i>enfant par le sang</i> (n.é.)
<b>Natural Law Party; Natural Law Party of Canada</b>	<b>Parti de la loi naturelle du Canada</b> (n.m.); <b>Parti de la loi naturelle</b> (n.m.)
<b>Natural Law Party of Canada; Natural Law Party</b>	<b>Parti de la loi naturelle du Canada</b> (n.m.); <b>Parti de la loi naturelle</b> (n.m.)
<b>N.D.P.; New Democratic Party</b>	<b>Nouveau Parti Démocratique</b> (n.m.); <b>N.P.D.</b> (n.m.)
<b>neighbouring riding</b>	<b>circonscription avoisinante</b> (n.f.)
<i>net balance</i>	<i>excédent de l'actif</i> (n.m.)
<i>network</i> (broadcasting)	<i>réseau</i> (de radiodiffusion) (n.m.)
<i>network identification</i>	<i>identification de réseau</i> (n.f.)
<i>network operator</i>	<i>exploitant de réseau</i> (n.m.), <i>exploitante de</i>

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

	<i>réseau</i> (n.f.)
<b>New Democrat</b>	<b>néo-démocrate</b> (n.é.)
<b>New Democratic Party; N.D.P.</b>	<b>Nouveau Parti Démocratique</b> (n.m.); <b>N.P.D.</b> (n.m.)
<b>new election day</b>	<b>nouveau jour d'élection*</b> (n.m.); <b>nouveau jour de l'élection</b> (n.m.)
<i>new elector</i>	<i>nouvel électeur</i> (n.m.), <i>nouvelle électrice</i> (n.f.)
<i>Newfoundland time zone</i>	<i>fuseau horaire de Terre-Neuve</i> (n.m.)
<i>new polling day</i>	<i>nouveau jour de scrutin</i> (n.m.)
NOTE Refers to referendums only.	
<i>next of kin</i>	<i>plus proche parent</i>
<i>nickname</i>	<i>surnom</i> (n.m.)
cf. full name, given name	cf. nom intégral, prénom
<b>no affiliation</b>	<b>sans appartenance politique</b>
<i>no candidate returned</i>	<i>aucun candidat élu</i>
<i>nominate</i>	<i>proposer</i> <sup>1</sup> ; <i>désigner</i> <sup>3*</sup> ; <i>présenter</i>
NOTE As a candidate.	NOTA À titre de candidat.
<b>nominating candidates</b>	<b>mises en candidature</b> (n.f.)
<b>nominating convention</b>	<b>congrès de présentation</b> (n.m.); <b>congrès de désignation*</b> (n.m.); <b>congrès d'investiture</b> (n.m.)
<b>nomination</b> <sup>1</sup>	<b>présentation</b> (n.f.); <b>désignation</b> <sup>1</sup> (n.f.); <b>investiture</b> (n.f.)
NOTE Of a candidate by a convention.	NOTA D'un candidat par un congrès.

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*nomination*<sup>2</sup>

NOTE By private persons.

*nomination day*\*; *day fixed for the nomination of candidates*; *day of nomination*; *day of nominations*

*nomination deposit*

*nomination document*

*nomination paper*\*; *nomination papers*

*nomination papers*; *nomination paper*\*

*nomination period*; *candidacy period*

*non-attendance*

*non-monetary contribution*

*non-reception of a vote*

*non-voluntary deregistration*; *involuntary deregistration*

*non-voter*

*no return*

*Northwest Territories elections*

*not acceptable, to be*

*mise en candidature*<sup>2</sup> (n.f.)

NOTA Par des individus.

*jour de clôture des candidatures* (n.m.)

*cautionnement de candidature* (n.m.)

*document de mise en candidature*\* (n.m.)  
(prop.); *acte de candidature*<sup>2</sup> (n.m.)

*déclaration de candidature* (n.f.) [Man.];  
*mise en candidature*<sup>1</sup> (n.f.); *acte de candidature*<sup>1\*</sup> (n.m.)

*déclaration de candidature* (n.f.) [Man.];  
*mise en candidature*<sup>1</sup> (n.f.); *acte de candidature*<sup>1\*</sup> (n.m.)

*période de candidature* (n.f.)

*absence* (n.f.)

*contribution non monétaire* (n.f.)

*non-réception d'un vote* (n.f.)

*radiation non volontaire* (n.f.)

*non-électeur* (n.m.)

*absence d'un rapport* (n.f.)

*élections des Territoires du Nord-Ouest*  
(n.f.)

*ne pas pouvoir être accepté*

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### *notation*

NOTE Of persons who have voted.

### *notice of admission*

### *notice of advance poll*

cf. advance poll<sup>2</sup>

### *notice of a recount* (by a judge)

### *notice of confirmation of nomination*

### **notice of default**

### *Notice of Election*

NOTE In Form 2 of Schedule 1.

### **Notice of Enumeration**

### **notice of grant of a poll<sup>1</sup>**

### *Notice of Grant of a Poll<sup>2</sup>; Proclamation<sup>1</sup>* [Que.]

### **Notice of Holding of Advance Poll** [N.B.]

cf. advance poll<sup>2</sup>

### *notice of nomination meeting*

### *notice of revision*

### **notice of rural enumeration**

### *notice of suspension*

### *inscription<sup>3</sup>* (n.f.)

NOTA De personnes qui ont voté.

### *avis d'admission* (n.m.)

### **avis du vote par anticipation** (n.m.); *avis d'un bureau de vote par anticipation* (n.m.); **avis de scrutin anticipé** (n.m.) (prop.); **avis de vote par anticipation** (n.m.)

cf. scrutin par anticipation

### **avis d'un dépouillement judiciaire** (n.m.)

### *confirmation des candidatures* (n.f.); **avis de confirmation de candidature** (n.m.)

### **avis d'omission** (n.m.)

### *Avis de convocation* (à une élection) (n.m.)

NOTA Selon le formulaire 2 de l'annexe 1.

### **Avis de recensement<sup>2</sup>** (n.m.)

### **avis d'un scrutin** (n.m.); **avis de décision de tenir un scrutin** (n.m.) [N.-B.]

### *Avis d'un scrutin* (n.m.); **Avis d'élection** (n.m.) [Qc]

### **avis de la tenue d'un scrutin par anticipation** (n.m.) [N.-B.]

cf. scrutin anticipé

### *avis de réunion de candidature* (n.m.)

### *avis* (de révision) (n.m.)

### **avis de recensement rural** (n.m.)

### *avis de la suspension* (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*notice of the return*

*avis du rapport* (n.m.)

*notice of withdrawal*<sup>1</sup>

*avis de désistement* (n.m.)

NOTE Of a candidate.

NOTA D'un candidat.

*notice of withdrawal*<sup>2</sup>

*avis de retrait* (n.m.)

NOTE Of the writ.

NOTA Du bref.

**Notice to Person Objected to**

**avis à la personne visée par l'opposition**  
(n.m.)

**notification card; call back notice**

**carte de notification** (n.f.); **avis de retour**  
(n.m.); **avis de passage** (n.m.) [N.-B.]

*notification of change*

*avis de changement* (n.m.)

*Notification of eligibility*

*Notification de l'admissibilité* (n.f.)

**numbered civic address**

**adresse municipale numérotée** (n.f.)

*numbered company*

*société à dénomination numérique* (n.f.)

*numbering*

*numérotage* (n.m.)

### O

*oath of identity*

*serment d'identité* (n.m.)

*oath of office*<sup>1</sup>

*serment professionnel* (n.m.)

*oath of office*<sup>2</sup>

**serment d'entrée en fonction** (n.m.)

*objection*

*opposition* (n.f.)

*obstruct*

*entraver l'action de*

NOTE Election officer.

NOTA Fonctionnaire électoral.

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>obstruction of the electoral process</b>	<b>entrave des opérations électorales</b> (n.f.)
<b>obstruct the electoral process</b>	<b>entraver le processus électoral</b>
<i>offence</i> ; violation	<i>infraction</i> (n.f.)
<i>offer a bribe</i>	<i>offrir un pot-de-vin</i>
<b>office of the Chief Electoral Officer</b>	<b>fonction du directeur général des élections</b> (n.f.); <b>charge du directeur général des élections</b> (n.f.); <b>poste du directeur général des élections</b> (n.m.)
<b>Office of the Chief Electoral Officer of Canada; Elections Canada</b>	<b>Bureau du directeur général des élections du Canada</b> (n.m.); <b>Élections Canada</b>
<i>office of the returning officer</i> ; returning office; election office; returning officer's office	<i>bureau du directeur du scrutin</i> (n.m.)
<i>officer</i> (n.)	<i>fonctionnaire</i> (n.é.)
<i>officer in charge</i>	<i>officier qui dirige</i> (n.m.), <i>officière qui dirige</i> (n.f.)
<b>officer in charge of information and order</b> [Que.]	<b>préposé à l'information et au maintien de l'ordre*</b> (n.m.) [Qc], <b>préposée à l'information et au maintien de l'ordre*</b> (n.f.) [Qc]; <b>responsable de l'information et du maintien de l'ordre</b> (n.é.) (prop.); <b>PRIMO</b> (n.é.)
<i>officer of a party</i>	<i>dirigeant d'un parti</i> (n.m.), <i>dirigeante d'un parti</i> (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**official addition of the votes; addition of the votes** [Que.]

NOTE Not synonymous with “counting of the votes.” “Official addition of the votes” refers to the addition of the vote totals on the official statements of the poll conducted by the returning officer a few days after the election, whereas “counting of the votes” refers to the actual counting by the deputy returning officer of the ballots cast at each poll. Since Bill C-2, “official addition of the votes” has been known as the “validation of (the) results.”

**official candidate; officially nominated candidate; confirmed candidate**

*official character of the person signing*

*official contour*

NOTE Of radio stations.

**official electoral map**

**official electoral register** [GBR]

cf. register of electors

*official list of electors*

cf. revised list of electors, final list of electors, register of electors, official electoral register

**recensement des votes** (n.m.) [Qc];  
**addition officielle des votes** (n.f.)

NOTA Depuis l'adoption du projet de loi C-2, cette opération est appelée « validation des résultats ».

*candidat confirmé* (n.m.), *candidate confirmée* (n.f.); **candidat officiel** (n.m.), **candidate officielle** (n.f.); **candidat officiellement désigné\*** (n.m.) (prop.), **candidate officiellement désignée\*** (n.f.) (prop.)

*qualité officielle du signataire* (n.f.)

*zone officielle de rayonnement* (n.f.)

NOTA Des stations de radiodiffusion.

**carte électorale officielle** (n.f.)

**registre électorale officiel** (n.m.)

cf. registre des électeurs

*liste des électeurs officielle* (n.f.); *liste électorale officielle\** (n.f.)

cf. liste électorale définitive, liste électorale révisée, registre des électeurs, registre électorale officiel

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**officially nominated candidate; confirmed candidate; official candidate**

*candidat confirmé* (n.m.), *candidate confirmée* (n.f.); **candidat officiel** (n.m.), **candidate officielle** (n.f.); **candidat officiellement désigné\*** (n.m.) (prop.), **candidate officiellement désignée\*** (n.f.) (prop.)

**official office of the returning officer**  
[Que.]

**bureau officiel du directeur du scrutin**  
(n.m.) [Qc]

**official opposition party**

**parti de l'opposition officielle** (n.m.)

**official representative; candidate's representative; accredited agent** (of a candidate); **poll agent; poll representative; scrutineer** [Man., N.B., Ont.]; **agent** (of a candidate); **election agent**

*représentant accrédité* (*de candidat*) (n.m.), *représentante accréditée* (*de candidat*) (n.f.); **représentant au scrutin** (n.m.), **représentante au scrutin** (n.f.); **représentant officiel** (n.m.), **représentante officielle** (n.f.); **agent électoral\*** (n.m.), **agente électorale\*** (n.f.)

**official results; official voting results**

**résultats officiels** (n.m.); **résultats officiels du scrutin** (n.m.)

**official statement of the poll; official statement of the vote\***

*relevé officiel du scrutin* (n.m.)

**official statement of the vote\*; official statement of the poll**

*relevé officiel du scrutin* (n.m.)

*official vote*

*vote officiel* (n.m.)

*official voters list*

*liste électorale officielle* (n.f.)

**official voting results; official results**

**résultats officiels** (n.m.); **résultats officiels du scrutin** (n.m.)

**omission certificate; certificate of omission**

**certificat pour omission** (n.m.); **certificat d'omission\*** (n.m.) (prop.)

*omit to enter*

*omettre d'inscrire*

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**ongoing registration system**

cf. permanent list, register of electors

*open court, in*

*opening of a poll*

**opening period**

NOTE Mobile polling stations.

**open list**

**openness and transparency of the electoral process; transparency in the electoral process**

**oppose<sup>1</sup>**

NOTE In respect of a referendum question.

*oppose<sup>2</sup>* (a political party, a candidate)

*opposite party*

*ordinance* (n.)

cf. rule or order

**ordinarily reside; ordinarily resident<sup>2</sup>, to be**

*ordinarily resident<sup>1</sup>*

*ordinarily resident<sup>2</sup>, to be; ordinarily reside*

*ordinary place of residence; (place of) ordinary residence; domicile* [Que.]

**ordinary poll<sup>1</sup>**

**système d'inscription continue** (n.m.)

cf. liste électorale permanente, registre des électeurs

*en audience publique*

*ouverture d'un bureau de scrutin* (n.f.)

**période d'ouverture** (n.f.)

NOTA Bureaux de scrutin itinérants.

**liste ouverte** (n.f.)

**transparence du processus électoral** (n.f.)

**s'opposer**

NOTA À une question référendaire.

*contrecarrer* (un parti politique, un candidat)

*partie adverse* (n.f.)

*ordonnance<sup>1</sup>* (n.f.)

cf. ordonnance<sup>2</sup>

*résider habituellement*

*résidant habituellement* (adj.)

*résider habituellement*

**domicile** (n.m.) [Qc]; *lieu de résidence habituelle* (n.m.); **résidence habituelle** (n.f.)

**scrutin ordinaire** (n.m.); **scrutin normal** (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*ordinary poll*<sup>2</sup>; **ordinary polling station**

*bureau ordinaire de scrutin* (n.m.); **bureau normal de scrutin** (n.m.); **bureau de scrutin ordinaire** (n.m.)

**ordinary polling day; day of voting; voting day; election day\***; **polling day**

**jour d'élection\*** (n.m.); **jour de l'élection** (n.m.); *jour ordinaire du scrutin* (n.m.); **jour normal du scrutin** (n.m.); *jour du scrutin* (ordinaire) (n.m.)

NOTE “Polling day” and “ordinary polling day” also refer to referendums.

cf. scrutin normal

cf. *ordinary poll*<sup>1</sup>

**ordinary polling station; ordinary poll**<sup>2</sup>

*bureau ordinaire de scrutin* (n.m.); **bureau normal de scrutin** (n.m.); **bureau de scrutin ordinaire** (n.m.)

(*place of*) **ordinary residence; domicile** [Que.]; *ordinary place of residence*

**domicile** (n.m.) [Qc]; *lieu de résidence habituelle* (n.m.); **résidence habituelle** (n.f.)

*original return*

*premier rapport* (n.m.); *rapport original\** (n.m.); **compte original** (n.m.)

*outer envelope*

*enveloppe extérieure* (n.f.)

cf. inner envelope

cf. enveloppe intérieure

*outside Canada*

*à l'étranger*

cf. within Canada

cf. au Canada

**overview map**

**carte générale** (n.f.)

## P

*Pacific time zone*

*fuseau horaire du Pacifique* (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<i>packet</i>	<i>paquet</i> (n.m.)
<b>padding</b> (of the list of electors)	<b>truquage</b> (de la liste des électeurs) (n.m.)
<i>paid air time; paid broadcasting time</i>	<i>temps payant</i> (n.m.); <i>temps d'antenne payant</i> (n.m.)
<i>paid broadcasting time; paid air time</i>	<i>temps payant</i> (n.m.); <i>temps d'antenne payant</i> (n.m.)
<i>pair of revising agents</i>	<i>deux agents réviseurs</i> (n.m.plur.)
<b>pairs of elector records</b>	<b>paires d'inscriptions</b> (n.f.)
<b>paper ballot; secret ballot</b>	<b>scrutin secret</b> (n.m.)
<b>parachute</b> (a candidate)	<b>parachuter</b> (un candidat)
<i>parcelling and sealing of ballots</i>	<i>empaquetage des bulletins de vote et apposition des sceaux</i> (n.m.)
<b>parliamentary representation</b>	<b>députation</b> (n.f.)
<i>Parliament of Canada Act</i>	<i>Loi sur le Parlement du Canada</i> (n.f.)
<b>participation; voter turnout; turnout; voter participation</b>	<b>participation électorale*</b> (n.f.); <b>participation au scrutin</b> (n.f.); <b>participation</b> (n.f.)
<b>Parti nationaliste du Québec</b> NOTE No English translation.	<b>Parti nationaliste du Québec</b> (n.m.)
<b>Parti Rhinocéros</b> NOTE No English translation.	<b>Parti Rhinocéros</b> (n.m.)
<b>partisan work</b>	<b>travail partisan</b> (n.m.); <b>travail de nature partisane</b> (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>party affiliation; <i>political affiliation</i></b> cf. political persuasion	<b><i>appartenance politique</i></b> (n.f.) cf. tendance politique
<b>party authority [Que.]</b>	<b>instance d'un parti</b> (n.f.) [Qc]
<b>party caucus; caucus of party</b>	<b>caucus d'un parti</b> (n.m.)
<b>Party for Commonwealth Republic; Party for the Commonwealth of Canada</b>	<b>Parti pour le Commonwealth du Canada</b> (n.m.); <b>Parti pour la République du Canada</b> (n.m.)
<b>Party for the Commonwealth of Canada; Party for Commonwealth Republic</b>	<b>Parti pour le Commonwealth du Canada</b> (n.m.); <b>Parti pour la République du Canada</b> (n.m.)
<b>party leader; <i>leader of a party</i></b>	<b><i>chef d'un parti</i></b> (n.é.)
<b>party leadership; <i>leadership of a party</i></b>	<b><i>direction d'un parti</i></b> (n.f.)
<b>party list (political)</b>	<b>liste de parti*</b> (n.f.); <b>liste de candidats</b> (n.f.)
<b>party logo; party's logo; <i>logo of a party</i></b>	<b><i>logo du parti</i></b> (n.m.)
<b>party majority</b> cf. single-party majority	<b>majorité</b> (unipartite) (n.f.) cf. majorité unipartite
<b>party name; <i>name of a party</i></b>	<b><i>titre d'un parti</i></b> (n.m.); <b>nom d'un parti</b> (n.m.)
<b>party organizer</b>	<b>organisateur d'un parti</b> (n.m.), <b>organisatrice d'un parti</b> (n.f.)
<b>party's logo; <i>logo of a party</i>; party logo</b>	<b><i>logo du parti</i></b> (n.m.)
<b>payment out of</b>	<b>paiement sur</b> (n.m.)
<b><i>pending election</i></b>	<b><i>élection en cours</i></b> (n.f.)
<b>pennant</b> cf. polling place pennant	<b>fanion</b> (n.m.) cf. fanion-centre de scrutin

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**perform a recount; carry out a recount**

cf. recount by judge

*periodical publication*

**periodic enumeration**

**period of an election; election time;  
polling period; election period**

cf. election court

**period of revision; revision period**

**permanent (electoral) list**

cf. ongoing registration system, register of electors

**permanent office**

*permanent record*

*permanent resident*

**permanent voters list (system)**

*personal application*

*personal expenses*

*personal knowledge*

**personation; impersonation\***

*procéder à un nouveau dépouillement\**;  
**procéder à un recomptage**

cf. dépouillement judiciaire

*publication périodique* (n.f.)

**recensement périodique** (n.m.)

**période d'élection** (n.f.); **période électorale** (n.f.); **durée de l'élection** (n.f.); **durée du scrutin<sup>2\*</sup>** (n.f.); **période du scrutin** (n.f.)

cf. tribunal électoral

*période de révision* (n.f.)

**liste (électorale) permanente** (n.f.)

cf. système d'inscription continue, registre des électeurs

**bureau permanent** (n.m.)

*copie permanente* (n.f.)

*résident permanent* (n.m.)

**liste électorale permanente (système)** (n.f.)

*demande présentée en personne* (n.f.)

*dépenses personnelles* (n.f.)

*connaissance directe* (n.f.)

*supposition de personne* (n.f.); **usurpation d'identité** (n.f.); **substitution de personne** (n.f.); **usurpation de nom\*** (n.f.) (prop.)

NOTA « Usurpation de nom » : fait de porter sans droit le nom d'autrui, selon le *Vocabulaire juridique* de Gérard Cornu, Paris, 1994.

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>personator; impersonator*</b>	<b>imposteur</b> (n.m.)
<b>person authorized; authorized person</b>	<b>mandataire</b> <sup>2</sup> (n.é.); <b>personne autorisée</b> (n.f.)
<b>person objected to</b>	<b>personne qui fait l'objet d'une objection</b> (n.f.)
<b>petition for registration</b> [Man.]	<b>pétition visant l'inscription</b> (n.f.) [Man.]; <b>requête en inscription*</b> (n.f.) (prop.)
<b>petty expenses</b>	<b>menues dépenses</b> (n.f.)
<b>physical disability</b>	<b>limitation fonctionnelle</b> (n.f.)
<b>physically unable</b>	<b>physiquement incapable</b>
<b>place</b> (n.); <b>locality</b> cf. location	<b>endroit</b> (n.m.); <b>localité</b> (n.f.); <b>lieu</b> (n.m.) cf. emplacement
<b>place of arrest</b> cf. location, locality	<b>lieu d'arrestation</b> (n.m.) cf. emplacement, endroit
<b>place of residence</b> cf. location, locality	<b>lieu de résidence</b> (n.m.); <b>résidence</b> (n.f.) cf. emplacement, endroit
<b>place on active service</b> cf. active service, on	<b>mettre en service actif</b> cf. service actif, en
<b>platform</b> (party) cf. political program	<b>programme électoral</b> (n.m.) cf. programme politique
<b>plebiscite</b>	<b>plébiscite</b> (n.m.)
<b>pledge</b> (n.); <b>undertaking</b> (n.) NOTE To do something.	<b>engagement</b> <sup>1</sup> (n.m.) NOTA À faire quelque chose.
<b>plurality proportional representation</b>	<b>représentation proportionnelle majoritaire</b> (n.f.) (prop.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### **plurality seat**

cf. single-member plurality seat, plurality system

**plurality** (single-member) **system**;  
(single-member constituency) **plurality system**; **first-past-the-post system**

(single-member constituency) **plurality system**; **first-past-the-post system**;  
**plurality** (single-member) **system**

### **political action** [Que.]

### **political activities**

### ***political affiliation***; **party affiliation**

cf. political persuasion

### ***political announcement***

### ***political broadcast***; **political program**<sup>2</sup>

**political broadcasting time**; ***broadcasting time***; **broadcast time**; **air time**

### **political convention**

### **political financing**

### ***politically partisan conduct***

### ***political party***

**Political Party Financial Transactions Return**

### **siège majoritaire** (n.m.)

cf. circonscription uninominale à scrutin majoritaire, scrutin majoritaire

**système majoritaire uninominal à un tour\*** (n.m.); **scrutin majoritaire uninominal à un tour** (n.m.); **scrutin anglais** (n.m.)

**système majoritaire uninominal à un tour\*** (n.m.); **scrutin majoritaire uninominal à un tour** (n.m.); **scrutin anglais** (n.m.)

### **action politique**<sup>1</sup> (n.f.) [Qc]

### **action politique**<sup>2</sup> (n.f.sing.)

### ***appartenance politique*** (n.f.)

cf. tendance politique

### ***message politique*** (n.m.)

### **émission politique** (n.f.)

***temps d'émission*** (n.m.); **temps d'antenne\*** (n.m.)

### **congrès politique** (n.m.)

### **financement politique** (n.m.)

### ***partialité politique*** (n.f.)

### ***parti politique*** (n.m.)

**Rapport financier d'un parti politique** (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**political persuasion**

cf. political affiliation

**Political Process Financing Act** [N.B.]

**political program**<sup>1</sup>

NOTE Of a party.

cf. platform

**political program**<sup>2</sup>; *political broadcast*

**political propaganda**

*political purposes*

**political views**

**poll**<sup>1</sup> (n.); **polling** (n.); **vote**<sup>3</sup> (n.); **voting** (n.); **balloting** (n.)

NOTE The act of casting or recording votes.

**poll**<sup>2</sup> (n.); **polling place**; *polling station*; **voting place**; **polling site**

NOTE The place where votes are cast or recorded.

**poll agent**; **poll representative**; **scrutineer** [Man., N.B., Ont.]; **agent** (of a candidate); **election agent**; **official representative**; *candidate's representative*; **accredited agent** (of a candidate)

**tendance politique** (n.f.)

cf. appartenance politique

**Loi sur le financement de l'activité politique** (n.f.) [N.-B.]

**programme politique** (n.m.)

NOTA D'un parti.

cf. programme électoral

**émission politique** (n.f.)

**propagande politique** (n.f.)

*fins politiques* (n.f.)

**opinions politiques** (n.f.)

**scrutin**<sup>1</sup> (n.m.); **vote**<sup>1</sup> (n.m.)

*bureau de scrutin* (n.m.); **bureau de vote**\* (n.m.); **lieu de vote**\* (n.m.); **lieu de scrutin** (n.m.)

NOTA « Bureau de vote » : lieu où se déroulent les opérations de vote, selon le *Dictionnaire du vote* de Paul Bacot, Lyon, 1994.

*représentant accrédité (de candidat)* (n.m.), *représentante accréditée (de candidat)* (n.f.); **représentant au scrutin** (n.m.), **représentante au scrutin** (n.f.); **représentant officiel** (n.m.), **représentante officielle** (n.f.); **agent électoral**\* (n.m.), **agente électorale**\* (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**poll book; record book\***

**cahier du scrutin** (n.m.); **registre du scrutin\*** (n.m.); **registre** (n.m.)

NOTA « Registre du scrutin » : équivalent recommandé par l'Office québécois de la langue française.

**poll-by-poll**

**bureau par bureau; par section de vote\***

**poll-by-poll results**

**résultats par section de vote** (n.m.)

**poll-by-poll statistical report**

**résultats statistiques bureau par bureau** (n.m.plur.); **résultats statistiques par section de vote\*** (n.m.plur.)

**poll clerk; election clerk**

**greffier** (*du scrutin*) (n.m.), **greffière** (*du scrutin*) (n.f.); **secrétaire de bureau de scrutin** (n.é.); **secrétaire du bureau de vote\*** (n.é.); **secrétaire du scrutin** (n.é.) [Qc]

**polling** (n.); **vote**<sup>3</sup> (n.); **voting** (n.); **balloting** (n.); **poll**<sup>1</sup> (n.)

**scrutin**<sup>1</sup> (n.m.); **vote**<sup>1</sup> (n.m.)

NOTE The act of casting or recording votes.

**polling booth; polling compartment; voting screen\***

**isoloir** (n.m.)

**polling compartment; voting screen\*;  
polling booth**

**isoloir** (n.m.)

**polling day; ordinary polling day; day of voting; voting day; election day\***

**jour d'élection\*** (n.m.); **jour de l'élection** (n.m.); **jour ordinaire du scrutin** (n.m.); **jour normal du scrutin** (n.m.); **jour du scrutin** (ordinaire) (n.m.)

NOTE “Polling day” and “ordinary polling day” also refer to referendums.

cf. scrutin normal

cf. ordinary poll<sup>1</sup>

**polling division; polling subdivision** [Man., Que.]

**section de vote** (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**polling division boundary**

**limite des sections de vote** (n.f.)

**polling hours; voting hours; times for voting; hours of voting; hours of polling**

**heures de scrutin** (n.f.); **durée du scrutin**<sup>1\*</sup> (n.f.); **heures d'ouverture des bureaux de scrutin** (n.f.)

**polling night**

**soir du scrutin** (n.m.)

NOTE Used for referendums only.

**polling officer; poll official; election officer**<sup>2</sup>

**membre du personnel du scrutin** (n.m.)

**polling period; election period; period of an election; election time**

**période d'élection** (n.f.); **période électorale** (n.f.); **durée de l'élection** (n.f.); **durée du scrutin**<sup>2\*</sup> (n.f.); **période du scrutin** (n.f.)

cf. election court

cf. tribunal électoral

**polling place; polling station; voting place; polling site; poll**<sup>2</sup> (n.)

**bureau de scrutin** (n.m.); **bureau de vote**<sup>\*</sup> (n.m.); **lieu de vote**<sup>\*</sup> (n.m.); **lieu de scrutin** (n.m.)

NOTE The place where votes are cast or recorded.

NOTA « Bureau de vote » : lieu où se déroulent les opérations de vote, selon le *Dictionnaire du vote* de Paul Bacot, Lyon, 1994.

**polling place pennant**

**fanion signalant l'emplacement du bureau** (n.m.); **fanion-centre de scrutin** (n.m.)

**polling site; poll**<sup>2</sup> (n.); **polling place; polling station; voting place**

**bureau de scrutin** (n.m.); **bureau de vote**<sup>\*</sup> (n.m.); **lieu de vote**<sup>\*</sup> (n.m.); **lieu de scrutin** (n.m.)

NOTE The place where votes are cast or recorded.

NOTA « Bureau de vote » : lieu où se déroulent les opérations de vote, selon le *Dictionnaire du vote* de Paul Bacot, Lyon, 1994.

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

***polling station***; voting place; polling site;  
***poll***<sup>2</sup> (n.); polling place

NOTE The place where votes are cast or recorded.

**polling station account**

**polling stations for neighbouring polling divisions**

**polling subdivision** [Man., Que.]; ***polling division***

**poll key**

cf. guide to electoral districts

**poll official; election officer**<sup>2</sup>; **polling officer**

**poll representative; scrutineer** [Man., N.B., Ont.]; **agent** (of a candidate); **election agent; official representative; candidate's representative; accredited agent** (of a candidate); **poll agent**

**popular vote**

***post*** (v.); ***post up***

**postal ballot; mail-in ballot; mail ballot**

**postal vote**

**postal vote system**

***bureau de scrutin*** (n.m.); **bureau de vote**\* (n.m.); **lieu de vote**\* (n.m.); **lieu de scrutin** (n.m.)

NOTA « Bureau de vote » : lieu où se déroulent les opérations de vote, selon le *Dictionnaire du vote* de Paul Bacot, Lyon, 1994.

**compte du bureau de scrutin** (n.m.)

**bureaux de vote de sections de vote avoisinantes** (n.m.)

***section de vote*** (n.f.)

**indicateur de sections de vote** (n.m.)

cf. guide des circonscriptions

**membre du personnel du scrutin** (n.m.)

***représentant accrédité (de candidat)*** (n.m.), ***représentante accréditée (de candidat)*** (n.f.); **représentant au scrutin** (n.m.), **représentante au scrutin** (n.f.); **représentant officiel** (n.m.), **représentante officielle** (n.f.); **agent électoral**\* (n.m.), **agente électorale**\* (n.f.)

**suffrages exprimés**<sup>2</sup> (n.m.plur.)

***afficher***

**bulletin de vote postal** (n.m.)

**vote postal**\* (n.m.); **vote par la poste** (n.m.)

**système de vote postal** (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>post-election analysis and review</b>	<b>bilan de l'élection</b> (n.m.); <b>évaluation postélectorale</b> (n.f.)
<i>poster</i>	<i>affiche</i> (n.f.)
<i>posting of messages</i>	<i>inscription de messages</i> (n.f.)
<b>post-mortem information</b>	<b>évaluations rétrospectives</b> (n.f.plur.)
<b>post office box</b>	<b>case postale</b> (n.f.)
<i>postpone</i>	<i>ajourner</i>
<i>postponed election</i>	<i>élection ajournée*</i> (n.f.); <b>élection reportée</b> (n.f.)
<i>postponement</i>	<i>ajournement</i> (n.m.)
<i>postponement of closing day for nominations</i>	<i>report du jour de clôture</i> (n.m.)
<i>post up; post</i> (v.)	<i>afficher</i>
<b>potential election call</b>	<b>déclenchement possible d'une élection</b> (n.m.)
<b>power of attorney</b>	<b>procuration</b> (n.f.)
<b>PR; proportional representation</b>	<b>RP</b> (n.f.); <b>représentation proportionnelle</b> (n.f.)
<b>pre-addressed envelope</b>	<b>enveloppe pré-adressée</b> (n.f.)
<b>preferential vote; alternative vote; AV</b>	<b>vote préférentiel</b> (n.m.); <b>VP</b> (n.m.)
<b>preferential voting system</b>	<b>mode de scrutin préférentiel</b> (n.m.); <b>mode de scrutin proportionnel</b> (n.m.)
cf. alternative vote	cf. vote préférentiel
<i>preliminary examination</i>	<i>interrogatoire préliminaire</i> (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b><i>preliminary list of electors; preliminary voters list</i></b>	<b>liste électorale préliminaire*</b> (n.f.); <b><i>liste des électeurs préliminaire</i></b> (n.f.); <b>liste préliminaire des électeurs</b> (n.f.)
cf. list of electors	cf. liste électorale
<b>preliminary statement of the poll; preliminary statement of the vote*</b>	<b>relevé préliminaire du scrutin</b> (n.m.)
<b>preliminary statement of the vote*; preliminary statement of the poll</b>	<b>relevé préliminaire du scrutin</b> (n.m.)
<b>preliminary voters list; <i>preliminary list of electors</i></b>	<b>liste électorale préliminaire*</b> (n.f.); <b><i>liste des électeurs préliminaire</i></b> (n.f.); <b>liste préliminaire des électeurs</b> (n.f.)
cf. list of electors	cf. liste électorale
<b><i>premature counting of votes cast</i></b>	<b><i>dépouillement prématuré du vote</i></b> (n.m.)
<b><i>premature publication</i></b>	<b><i>publication prématurée</i></b> (n.f.)
<b><i>premature transmission of results</i></b>	<b><i>diffusion prématurée des résultats</i></b> (n.f.)
<b><i>premises</i></b>	<b><i>local</i></b> (n.m.sing.)
<b><i>prepare a map</i></b>	<b><i>dresser une carte</i></b>
<b><i>prescribed deadline</i></b>	<b><i>délai fixé</i></b> <sup>1</sup> (n.m.)
<b><i>prescribed form, in the</i></b>	<b><i>selon la formule prescrite</i></b>
<b><i>prescribed oath</i></b>	<b><i>serment prescrit</i></b> (n.m.)
<b><i>prescribed registration form</i></b>	<b><i>formulaire d'inscription prescrit</i></b> (n.m.)
<b><i>present fairly</i> (financial transactions)</b>	<b><i>présenter fidèlement</i></b> (opérations financières)
<b><i>pretence</i></b>	<b><i>prétexte</i></b> (n.m.)
<b><i>previous election</i></b>	<b><i>élection précédente</i></b> (n.f.)
<b>primary</b> (n.) [USA]	<b>élection primaire</b> (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*prime time*

*heures de grande écoute* (n.f.plur.)

*printing material*

*matériel d'impression* (n.m.)

*privity*

*adhésion* (n.f.); *assentiment* (n.m.);  
*connaissance\** (n.f.)

NOTA Dans cette acception,  
« connaissance » est l'équivalent normalisé  
dans le cadre du PAJLO.

**procedure**<sup>1</sup>

NOTE In case of contravention of secrecy.

**procédure**<sup>1</sup> (n.f.)

NOTA En cas de violation du secret.

*procedure*<sup>2</sup> (*to be followed*)

*formalités*<sup>1</sup> (*à remplir*) (n.f.plur.)

**procedures**<sup>1</sup>

NOTE For booking broadcasting time.

**modalités** (n.f.)

NOTA De réservation de temps d'émission.

cf. initial procedures

cf. formalités préliminaires

*procedures*<sup>2</sup>

NOTE For the counting of the votes.

*procédures*<sup>2</sup> (n.f.); *formalités*<sup>2\*</sup> (n.f.)  
(prop.)

NOTA Pour le compte des bulletins de  
vote.  
Le pluriel de « procédure » est dans cette  
acception un anglicisme.

*proceedings*<sup>1</sup>

*procédures*<sup>1</sup> (n.f.); **procédure**<sup>2\*</sup> (n.f.)  
(prop.)

NOTA Le pluriel est un calque de l'anglais,  
« procédure » étant dans cette acception un  
collectif.

*proceedings*<sup>2</sup>

*mesures* (n.f.)

*proceedings at the poll*

*formalités au bureau de scrutin* (n.f.)

cf. procedures<sup>2</sup>

cf. formalités<sup>2</sup>

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*process*<sup>1</sup> (n.)

NOTE To recover costs.

cf. electoral process

*process*<sup>2</sup> (n.)

NOTE Served.

cf. service

**Proclamation**<sup>1</sup> [Que.]; *Notice of Grant of a Poll*<sup>2</sup>

**proclamation**<sup>2</sup> (election); *proclamation* (of an election)

*proclamation* (of an election);  
**proclamation**<sup>2</sup> (election)

*procure*<sup>1</sup>

NOTE Money.

*procure*<sup>2</sup>

NOTE The commission of an offence.

*programming*<sup>1</sup> (n.)

*programming*<sup>2</sup> (undertaking)

**program period; program time**<sup>2</sup>

*program time*<sup>1</sup>

**program time**<sup>2</sup>; **program period**

**Progressive Conservative; Progressive Conservative Party of Canada**

**Progressive Conservative**<sup>1</sup> (adj.)

*recours* (n.m.)

NOTA En recouvrement de frais.

cf. processus électoral

*exploit* (n.m.)

NOTA Signifié.

cf. signification

*Avis d'un scrutin* (n.m.); **Avis d'élection** (n.m.) [Qc]

*proclamation* (d'une élection)\* (n.f.); **avis** (d'élection) (n.m.) [Man., N.-B.]

*proclamation* (d'une élection)\* (n.f.); **avis** (d'élection) (n.m.) [Man., N.-B.]

*obtenir*

NOTA De l'argent.

*amener*

NOTA À commettre une infraction.

*émissions* (n.f.plur.)

*entreprise de programmation* (n.f.)

*période d'émission* (n.f.)

*durée d'une émission* (n.f.)

*période d'émission* (n.f.)

**Parti progressiste-conservateur du Canada** (n.m.); **Progressiste-Conservateur** (n.m.)

**progressiste-conservateur**<sup>1</sup> (adj.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>Progressive Conservative<sup>2</sup> (n.)</b>	<b>progressiste-conservateur<sup>2</sup> (n.m.), progressiste-conservatrice (n.f.)</b>
<b>Progressive Conservative Party of Canada; Progressive Conservative</b>	<b>Parti progressiste-conservateur du Canada (n.m.); Progressiste-Conservateur (n.m.)</b>
<i>prohibition</i>	<i>interdiction (n.f.)</i>
<i>promote</i>	<i>promouvoir</i>
<i>proof (of identity)</i> NOTE Or of qualification.	<i>preuve (d'identité) (n.f.)</i> NOTA Ou de qualité.
<b>proof of qualification to vote</b>	<b>preuve de leur admissibilité à voter (n.f.)</b>
<i>proof of the signature</i>	<i>authenticité de la signature (n.f.)</i>
<i>proper conduct</i>	<i>conduite régulière (n.f.)</i>
<b>proportional representation; PR</b>	<b>RP (n.f.); représentation proportionnelle (n.f.)</b>
<b>propose</b> NOTE A nomination.	<b>proposer<sup>2</sup></b> NOTA Une candidature.
<i>prospective candidate</i>	<i>une personne qui désire se porter candidate (n.f.)</i>
<b>provide with officers</b>	<b><i>pourvoir de fonctionnaires</i></b>
<i>provincial authorities</i>	<i>autorités provinciales (n.f.)</i>
<i>provincial legislature</i>	<i>assemblée législative provinciale (n.f.)</i>
<b>provincial list</b>	<b>liste provinciale (n.f.)</b>
<i>provision; enactment</i>	<i>disposition (n.f.)</i>
<b>proxy certificate</b>	<b>certificat de procuration (n.m.)</b>

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>proxy form</b>	<b>formulaire de procuration</b> (n.m.)
<b>proxy voter</b>	<b>électeur mandataire</b> (n.m.), <b>électrice mandataire</b> (n.f.)
<b>proxy voting</b>	<b>vote par procuration</b> (n.m.)
<i>public agency</i>	<i>organisme public</i> (n.m.)
<b>public education and information programs</b>	<b>programmes d'information et d'éducation populaire</b> (n.m.)
<i>public education program</i>	<i>programme d'éducation publique</i> (n.m.)
<i>public meeting</i>	<i>assemblée publique</i> (n.f.)
<i>public service announcement</i>	<i>message d'intérêt public</i> (n.m.)
<i>Public Service elector</i>	<b>électeur de la fonction publique</b> (n.m.), <b>électrice de la fonction publique</b> (n.f.); <b>électeur de l'administration publique</b> (n.m.), <b>électrice de l'administration publique</b> (n.f.)
<i>Public Service Employment Act</i>	<i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> (n.f.)

### Q

<i>qualification as an elector</i>	<i>qualité d'électeur</i> (n.f.)
<b>qualification officer</b> [N.B.]	<b>agent d'habilitation</b> (n.m.) [N.-B.], <b>agente d'habilitation</b> (n.f.) [N.-B.]
<i>qualifications</i>	<i>qualités requises</i> (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*qualifications of candidates*

*éligibilité des candidats* (n.f.sing.)

*qualified (to vote)*

*habile* (à voter)

cf. eligible, to be

cf. éligible, être

*qualified as elector, to be*

*avoir la qualité d'électeur*

**quality target for preliminary lists**

**qualité cible des listes préliminaires** (n.f.)

*Queen's Privy Council for Canada*

*Conseil privé de la Reine pour le Canada*  
(n.m.)

*question (v.); controvert; contest (v.)*

*contester*<sup>1</sup>

NOTE An election or a return.

NOTA La validité d'une élection ou d'un rapport d'élection.

*quorum*

*quorum* (n.m.)

*quotient*

*quotient* (n.m.)

### R

**radio station; broadcasting station**

**station de radiodiffusion** (n.f.); **station de radio** (n.f.)

**Rainbow Coalition Party of Canada;  
R.C.C.**

**Parti Coalition Arc-en-Ciel du Canada**  
(n.m.); **C.A.C.C.** (n.m.)

*rank* (n.)

*grade* (n.m.)

NOTE Military.

NOTA Militaire.

*rate* (n.)

*tarif* (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**R.C.C.; Rainbow Coalition Party of Canada**

**Parti Coalition Arc-en-Ciel du Canada** (n.m.); **C.A.C.C.** (n.m.)

**readiness for events; event readiness**

**préparation aux scrutins** (n.f.)

**readjusting** (n.); **readjustment**;  
**redistribution; redistricting** (n.)

**redécoupage** (n.m.); **remaniement** (n.m.);  
**nouveau découpage** (n.m.)

NOTE Of electoral districts.

NOTA De circonscriptions (électorales).

**readjusting electoral boundaries**

**redécoupage des circonscriptions** (n.m.)

**readjustment; readjusting** (n.);  
**redistribution; redistricting** (n.)

**redécoupage** (n.m.); **remaniement** (n.m.);  
**nouveau découpage** (n.m.)

NOTE Of electoral districts.

NOTA De circonscriptions (électorales).

**readjustment** (of representation);  
**redistribution** (of representation);  
**reapportionment** [USA]

**rajustement** (de la représentation) (n.m.);  
**révisions** (électorales)\* (n.f.plur.)

*reallocate boundaries*

*réassigner des limites*

cf. reallocation

cf. nouvelle répartition

*reallocation*

*nouvelle répartition* (n.f.)

NOTE Of boundaries.

NOTA De limites.

**reapportionment** [USA]; **readjustment**  
(of representation); **redistribution**  
(of representation)

**rajustement** (de la représentation) (n.m.);  
**révisions** (électorales)\* (n.f.plur.)

*reasons for an objection*

*motifs à l'appui d'une opposition* (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<i>recapitulation sheet</i>	<i>feuille de récapitulation</i> (n.f.); <i>feuille récapitulative</i> (n.f.)
<i>receipt of nominations</i>	<i>réception des candidatures</i> (n.f.)
<i>Receiver General</i>	<i>Receveur général</i> (n.m.), <i>Receveure générale</i> (n.f.)
<i>receive the votes; take the vote; take votes</i>	<i>recevoir les suffrages; prendre les votes; recueillir le vote*</i>
<i>receiving</i> (n.); <b>reception</b>	<i>réception</i> (n.f.)
NOTE Of a vote.	NOTA D'un vote.
<b>reception; receiving</b> (n.)	<i>réception</i> (n.f.)
NOTE Of a vote.	NOTA D'un vote.
<i>recognizance</i>	<i>engagement<sup>2</sup></i> (n.m.)
NOTE To conduct a prosecution.	NOTA À conduire une poursuite.
<b>recognized party</b>	<b>parti reconnu</b> (n.m.)
<i>record book*</i> ; <b>poll book</b>	<b>cahier du scrutin</b> (n.m.); <b>registre du scrutin*</b> (n.m.); <i>registre</i> (n.m.)
	NOTA « Registre du scrutin » : équivalent recommandé par l'Office québécois de la langue française.
<i>recorded document</i>	<i>document original</i> (n.m.)
<i>recorded, to be</i>	<i>figurer dans un registre</i>
<b>Record of Completed Affidavits for voting at an Advance Poll</b> [N.B.]	<b>Registre des affidavits remplis concernant le vote à un bureau de scrutin par anticipation</b> (n.m.) [N.-B.]
cf. advance poll <sup>2</sup>	cf. scrutin anticipé
<b>record of votes; record of votes cast*</b>	<i>registre du vote</i> (n.m.)
<i>record of votes cast*</i> ; <b>record of votes</b>	<i>registre du vote</i> (n.m.)

**Record of Voting in the Office of the Returning Officer**

**registre des votes reçus au bureau du directeur du scrutin** (n.m.); **Registre du vote au bureau du directeur du scrutin** (n.m.)

*recount* (n.); **judicial recount** (of the votes); *recount by judge*; **recount of the votes**

*dépouillement judiciaire\** (n.m.); **recomptage judiciaire** (n.m.)

NOTA « Recomptage » ne figure dans aucun des dictionnaires consultés sauf le *Robert québécois*, 1992.

**recount automatically called for; automatic recount**

**dépouillement** (judiciaire) **exigé d'office** (n.m.)

*recount by judge*; **recount of the votes**; *recount* (n.); **judicial recount** (of the votes)

*dépouillement judiciaire\** (n.m.); **recomptage judiciaire** (n.m.)

NOTA « Recomptage » ne figure dans aucun des dictionnaires consultés sauf le *Robert québécois*, 1992.

**recount discontinued**

**arrêt du dépouillement** (n.m.)

**recount of the votes**; *recount* (n.); **judicial recount** (of the votes); *recount by judge*

*dépouillement judiciaire\** (n.m.); **recomptage judiciaire** (n.m.)

NOTA « Recomptage » ne figure dans aucun des dictionnaires consultés sauf le *Robert québécois*, 1992.

*recount procedure*

*modalités du dépouillement judiciaire* (n.f.plur.)

*recourse of candidate*; **candidate's recourse**

*recours du candidat* (n.m.)

**recruitment officer**

**agent de recrutement** (n.m.), **agente de recrutement** (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**redistribution; redistricting** (n.);  
**readjustment; readjusting** (n.)

NOTE Of electoral districts.

**redistribution** (of representation);  
**readjustment** (of representation);  
**reapportionment** [USA]

**redistribution of electoral map; reform of  
the electoral map**

**redistribution of seats in the House**

NOTE Among the provinces.

**redistricting** (n.); **redistribution;**  
**readjustment; readjusting** (n.)

NOTE Of electoral districts.

**re-examination**

cf. examination

**reference to time**

**referendum**

**Referendum Act**

**redécoupage** (n.m.); **remaniement** (n.m.);  
**nouveau découpage** (n.m.)

NOTA De circonscriptions (électorales).

**révisions** (*électorales*)\* (n.f.plur.);  
**rajustement** (de la représentation) (n.m.)

**redécoupage de la carte électorale** (n.m.);  
**réforme de la carte électorale** (n.f.);  
**remaniement de la carte électorale** (n.m.);  
**nouveau découpage de la carte électorale**  
(n.m.)

**nouvelle répartition des sièges à la  
Chambre** (n.f.)

NOTA Parmi les provinces.

**redécoupage** (n.m.); **remaniement** (n.m.);  
**nouveau découpage** (n.m.)

NOTA De circonscriptions (électorales).

**nouvel interrogatoire** (n.m.);  
**réinterrogatoire\*** (n.m.) (prop.)

NOTA « Réinterrogatoire » est l'équivalent  
normalisé dans le cadre du PAJLO.

cf. interrogatoire

**mention de l'heure** (n.f.)

**référendum** (n.m.)

**Loi référendaire** (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

referendum committee	comité référendaire (n.m.)
referendum documents	documents référendaires (n.m.)
<i>referendum expenses</i>	<i>dépenses référendaires</i> (n.f.)
<i>referendum finances return</i>	<i>rapport financier référendaire</i> (n.m.)
<i>referendum officer</i>	<i>fonctionnaire référendaire</i> (n.é.)
<i>referendum period</i>	<i>période référendaire</i> (n.f.)
<i>referendum question</i>	<i>question référendaire</i> (n.f.)
referendum voters list	liste référendaire (n.f.)
<b>Reform; Reform Party of Canada</b>	<b>Le Parti Réformiste du Canada; la Réforme</b>
<b>Reform Party of Canada; Reform</b>	<b>Le Parti Réformiste du Canada; la Réforme</b>
<b>reform of electoral map; redistribution of the electoral map</b>	<b>redécoupage de la carte électorale (n.m.); réforme de la carte électorale (n.f.); remaniement de la carte électorale (n..m.); nouveau découpage de la carte électorale (n.m.)</b>
<i>refusal to accept the nomination</i>	<i>rejet de la candidature</i> (n.m.)
<b>regional proportional representation</b>	<b>représentation proportionnelle régionale (n.f.)</b>
<b>regional representation</b>	<b>représentation régionale (n.f.)</b>

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**register**<sup>1</sup> (v.)

NOTE An elector.

cf. application for registration<sup>1</sup>

**register**<sup>2</sup> (v.)

NOTE Oneself.

**register**<sup>3</sup> (v.)

NOTE A political party, an agent, an association.

**Register and Geography Directorate**

*register any objection*

*registered agent*

NOTE Of a political party.

cf. register<sup>3</sup>

**registered district association**

cf. register<sup>3</sup>

*registered (political) party*

cf. register<sup>3</sup>

**registered voter**

**registering at the door**

**registering political parties**

**inscrire**<sup>4</sup>

NOTA Un électeur.

cf. demande d'enregistrement

**s'inscrire**

**enregistrer**

NOTA Un parti politique, un agent, une association.

**Direction du registre et de la géographie**  
(n.f.)

*inscrire toute opposition*

*agent enregistré* (n.m.), *agente enregistrée*  
(n.f.)

NOTA D'un parti politique.

cf. enregistrer

**association de circonscription enregistrée**  
(n.f.)

cf. enregistrer

*parti (politique) enregistré* (n.m.)

cf. enregistrer

**électeur inscrit** (n.m.), **électrice inscrite**  
(n.f.); **voquant inscrit\*** (n.m.), **voquante**  
**inscrite\*** (n.f.)

**inscription à domicile** (n.f.)

**enregistrement des partis** (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*register of electors*

cf. official electoral register

**Register, the; National Register of Electors**

NOTE A computerized database of Canadians who have the right to vote.

**registrant**

*registration*<sup>1</sup>

cf. register<sup>3</sup>

**registration**<sup>2</sup>

cf. register<sup>1</sup>

**registration application**<sup>1\*</sup>; *application for registration*<sup>1</sup>

cf. register<sup>3</sup>

**registration application**<sup>2\*</sup>; **application for addition**; *application for registration*<sup>2</sup>; **application for entry**

cf. register<sup>1</sup>

*registration certificate*; **certificate of entry** [Que.]

*registration desk*; **registration office**

NOTE “Registration desk” is the term used in Bill C-24, January 1, 2004.

**registration eligibility**; *eligibility for registration*

NOTE Political parties.

*registration form*

*registre des électeurs* (n.m.)

cf. registre électoral officiel

**Registre national des électeurs** (n.m.); **registre** (n.m.)

NOTA Base de données informatisée des Canadiens et des Canadiennes ayant qualité d'électeur.

**personne qui s'inscrit** (n.f.)

*enregistrement* (*partis politiques*) (n.m.)

cf. enregistrer

**inscription**<sup>5</sup> (électeurs) (n.f.)

cf. inscrire<sup>4</sup>

*demande d'enregistrement* (parti politique, agent, association) (n.f.)

cf. enregistrer

**demande d'inscription**<sup>1</sup> (électeurs) (n.f.)

cf. inscrire<sup>4</sup>

*certificat d'inscription* (n.m.) [Qc]

NOTA Sur la liste électorale.

*bureau d'inscription* (n.m.)

*admissibilité à l'enregistrement* (n.f.)

NOTA Partis politiques.

*formulaire d'inscription* (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**registration office; registration desk**

NOTE “Registration desk” is the term used in Bill C-24, January 1, 2004.

*registration officer*

*registry of agents of registered parties*

cf. register<sup>3</sup>

**Registry of District Associations [N.B.]**

**Registry of Independent Candidates [N.B.]**

*registry of political parties*

*regular ballot*

cf. ordinary poll<sup>1</sup>

*regular force*

NOTE Of the Canadian Forces.

**regularly; duly**

*reject* (v.); **discard** (v.)

NOTE A ballot paper.

*rejected ballot* (paper)

*relieve from any liability*

*relieve from the obligation to*

*bureau d'inscription* (n.m.)

*agent d'inscription* (n.m.), *agente d'inscription* (n.f.)

*registre des agents des partis enregistrés* (n.m.)

cf. enregistrer

**registre des associations de circonscription** (n.m.) [N.-B.]

**registre des candidats indépendants** (n.m.) [N.-B.]

*registre des partis politiques* (n.m.)

*bulletin* (de vote) **ordinaire** (n.m.); **bulletin** (de vote) **normal\*** (n.m.) (prop.)

cf. scrutin normal

*force régulière* (n.f.); **force permanente\*** (n.f.) (prop.)

NOTA Des Forces canadiennes.

**dûment; régulièrement; en bonne et due forme**

**rejeter; écarter**

NOTA Un bulletin de vote.

*bulletin* (de vote) **rejeté** (n.m.)

*dégager de toute responsabilité*

*soustraire à l'obligation de*

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<i>relieve of one's duties; remove from office</i>	<i>destituer; démettre de ses fonctions</i>
<b>reminder</b> [Que.]	<b>carte de rappel</b> (n.f.) [Qc]
<b>remote rural riding</b>	<b>circonscription rurale éloignée</b> (n.f.)
<i>removal of suspension</i>	<i>levée de la suspension</i> (n.f.)
<i>remove from office; relieve of one's duties</i>	<i>destituer; démettre de ses fonctions</i>
<i>remuneration</i>	<i>rémunération</i> (n.f.)
<i>renumbering</i> (n.)	<i>renumérotation</i> (n.f.)
NOTE Of the Act.	NOTA De la Loi.
<i>re-opening</i> (n.)	<i>réouverture</i> (n.f.)
<i>replacement; substitute</i> <sup>2</sup> (n.)	<i>remplaçant</i> (n.m.), <i>remplaçante</i> (n.f.); <i>suppléant*</i> (n.m.), <i>suppléante*</i> (n.f.)
<b>report</b> (v.); <i>submit a return</i>	<i>faire un rapport; présenter un rapport*</i> (prop.)
<b>reporting</b> (n.)	<b>divulgation</b> (n.f.)
NOTE Financial information.	NOTA Information financière.
<i>reporting of the votes</i>	<i>communication du vote</i> (n.f.)
<i>report of Chief Electoral Officer</i>	<i>rapport du directeur général des élections</i> (n.m.)
<i>representation</i>	<i>représentation</i> (n.f.)
<b>representation commissioner</b>	<b>commissaire à la représentation</b> (n.é.)
<i>Representation Commissioner Act</i>	<i>Loi sur le commissaire à la représentation</i> (n.f.)
<i>representation order</i>	<i>décret de représentation (électorale)</i> (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**representative's appointment;  
appointment of (candidate's)  
representative**

NOTE The document.

cf. appointment<sup>1</sup>

*representing a group, as*

NOTE An expression accompanying the name of a group.

*request for a recount; application for a  
recount*<sup>1</sup>

*request for registration card*

**rescind a request** (for a recount)

*reserve force*

NOTE Of the Canadian Forces.

*reside; resident, to be*

*residential quarters*

**resident, to be; reside**

*respondent*

**responsible government**

*restrict the right (public servant)*

**commission de représentant** (de candidat) (n.f.); **nomination de représentant\*** (de candidat) (n.f.) (prop.)

NOTA Le document.

cf. nomination<sup>2</sup>

*à titre de représentant du groupe*

NOTA Expression qui se rapporte au nom d'un groupe.

*requête en dépouillement judiciaire* (n.f.)

*carte de demande d'inscription* (n.f.)

**retirer une demande** (en dépouillement)

*force de réserve* (n.f.)

NOTA Des Forces canadiennes.

*résider*

*logement* (n.m.sing.)

*résider*

*défendeur* (n.m.), *défenderesse* (n.f.); **intimé\*** (n.m.) (prop.), **intimée\*** (n.f.) (prop.)

NOTA « Intimé » est l'équivalent recommandé par le Comité de normalisation des règles de procédure dans le cadre du PAJLO. On oppose normalement « défendeur » à « demandeur » et non à « requérant » ou à « pétitionnaire ».

**responsabilité ministérielle** (n.f.)

*restreindre le droit (fonctionnaire)*

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

result of the poll; voting results; *election results*; result of the polling

*résultat du scrutin* (n.m.); **résultats de l'élection** (n.m.)

result of the polling; result of the poll; voting results; *election results*

*résultat du scrutin* (n.m.); **résultats de l'élection** (n.m.)

*retain in electronic form*

*conserver sous forme électronique*

*retain on film*

*conserver sur pellicule photographique*

*return*<sup>1</sup> (n.)

*élection*<sup>2</sup> (n.f.)

NOTA La déclaration d'élection.

*return*<sup>2</sup> (n.)

*état* (n.m.)

NOTE Census.

NOTA Recensement.

*return*<sup>3</sup> (n.)

*rapport* (n.m.)

*return*<sup>4</sup> (n.)

**retour** (n.m.)

NOTE Of the writ.

NOTA Du bref.

*return*<sup>5</sup> (n.)

*état certifié* (n.m.)

NOTE Showing population.

NOTA Chiffrant la population.

*return*<sup>6</sup> (v.); *declare (to be) elected*

*déclarer élu*

*return*<sup>7</sup> (v.); *duly elect*; *elect* (v.)

*élire*

*return a candidate*

*élire un candidat*

*return a member*

*élire un député*

*return a statement*

*rapporter un relevé*

*return by acclamation* (n.); **election by acclamation**

*élection par acclamation* (n.f.); **élection sans concurrent\*** (n.f.) (prop.)

return envelope

enveloppe-réponse (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

returning office; election office; returning officer's office; *office of the returning officer*

*bureau du directeur du scrutin* (n.m.)

**Returning Office Payroll System;  
ROPAY**

**Système de paye au bureau du directeur du scrutin** (n.m.); **ROPAY** (n.m.)

*returning officer; RO*

*directeur du scrutin* (n.m.), *directrice du scrutin* (n.f.)

cf. local returning officer, special returning officer

cf. directeur du scrutin local, directeur du scrutin spécial

returning officer's office; *office of the returning officer*; returning office; election office

*bureau du directeur du scrutin* (n.m.)

**Returning Officers Payment System**

**Système de paiement au bureau du directeur du scrutin** (n.m.)

cf. Election Payment System

cf. Système de déboursés d'élection

returning officer's record (book, sheet)

**registre de directeur du scrutin** (n.m.)

**Returning Office Technology Centre**

**Centre de technologie des bureaux des directeurs du scrutin** (n.m.)

*return of a member*

*rapport de l'élection d'un député* (n.m.)

*return of an election; election return*

*rapport d'une élection* (n.m.); **rapport d'élection** (n.m.)

return of elected candidate; elected candidate return

**rapport concernant le candidat élu** (n.m.)

*return of election expenses* [Que.]; *return on election expenses*; **declaration respecting election expenses**; *return respecting election expenses*; **election expenses return**

**déclaration concernant les dépenses d'élection** (n.f.); *rapport concernant les dépenses d'élection* (n.m.); **rapport de dépenses électorales\*** (n.m.); **compte des dépenses électorales** (n.m.) [Qc]; *rapport sur les dépenses d'élection* (n.m.); **rapport des dépenses d'élection** (n.m.)

cf. election court

cf. tribunal électoral

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*return of process*

*rapport de procédure* (n.m.); **procès-verbal des opérations électorales** (n.m.)

**return of receipts and expenses**

**rapport des recettes et dépenses** (n.m.)

*return of the writ*<sup>1</sup> (of election)

*rapport du bref* (d'élection) (n.m.); *rapport d'élection*\* (n.m.)

NOTE Document completed by the returning officer.

NOTA Document établi par le directeur du scrutin.

*return of the writ*<sup>2</sup> (of election)

*retour du bref* (n.m.)

NOTA Au sens où le bref (document) est retourné au directeur général des élections.

*return on election expenses; declaration respecting election expenses; return respecting election expenses; election expenses return; return of election expenses* [Que.]

**déclaration concernant les dépenses d'élection** (n.f.); *rapport concernant les dépenses d'élection* (n.m.); **rapport de dépenses électorales\*** (n.m.); **compte des dépenses électorales** (n.m.) [Qc]; *rapport sur les dépenses d'élection* (n.m.); **rapport des dépenses d'élection** (n.m.)

cf. election court

cf. tribunal électoral

*return respecting election expenses; election expenses return; return of election expenses* [Que.]; *return on election expenses; declaration respecting election expenses*

**déclaration concernant les dépenses d'élection** (n.f.); *rapport concernant les dépenses d'élection* (n.m.); **rapport de dépenses électorales\*** (n.m.); **compte des dépenses électorales** (n.m.) [Qc]; *rapport sur les dépenses d'élection* (n.m.); **rapport des dépenses d'élection** (n.m.)

cf. election court

cf. tribunal électoral

**return the amount of the excess** (contribution)

*restituer l'excédent* (contribution)

**re-used list**

**liste réutilisée** (n.f.)

*review* (v.)

*réviser*<sup>1</sup>

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*revisal district*

NOTE Or office.

cf. revising agent, reviser

*revisal office*

**REVISE** (computerized registration system)

NOTE In 2000, REVISE replaced ECAPLE.

*revise*

**revised electoral list; revised voters list; revised list of electors; corrected voters list** [Man.]

cf. list of electors

**revised list of electors; corrected voters list** [Man.]; **revised electoral list; revised voters list**

cf. list of electors

**Revised Statutes of Canada, 1970; R.S.C. 1970**

**Revised Statutes of Canada, 1985; R.S.C., 1985**

**revised voters list; revised list of electors; corrected voters list** [Man.]; **revised electoral list**

cf. list of electors

**reviser** [Que.]; *revising officer*

*revising agent*

*district de révision* (n.m.)

NOTA Ou bureau.

cf. agent réviseur, réviseur

*bureau de révision* (n.m.)

**RÉVISE** (système d'inscription informatisé)

NOTA En 2000, RÉVISE a remplacé ÉCAPLÉ.

*réviser*<sup>2</sup>

*liste électorale révisée* (n.f.)

cf. liste électorale

*liste électorale révisée* (n.f.)

cf. liste électorale

**Statuts révisés du Canada, 1970** (n.m.); **S.R.C. 1970** (n.m.)

**Lois révisées du Canada (1985)** (n.f.); **L.R.C. (1985)** (n.f.)

*liste électorale révisée* (n.f.)

cf. liste électorale

*réviseur* (n.m.), *révisseuse* (n.f.)

*agent réviseur* (n.m.), *agente réviseuse* (n.f.); **représentant réviseur** (n.m.) [N.-B.], **représentante réviseuse** (n.f.) [N.-B.]

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

revising agent's kit	nécessaire de documentation de réviseur (n.m.); trousse de réviseur* (n.f.)
<i>revising officer</i> ; reviser [Que.]	<i>réviseur</i> (n.m.), <i>révisseur</i> (n.f.)
revising officer's (work) record	registre du réviseur (n.m.); registre de révision (n.m.) (prop.)
revising officer's record sheets	feuilles du registre de révision (n.f.)
revising officer's sitting; <i>sitting for revision</i> ; revision sitting; sitting of the revising officer	<i>séance de révision</i> * (n.f.); <i>séance du réviseur</i> (n.f.)
<i>revision</i> (lists of electors) cf. revisal office, revising agent	<i>révision</i> (des listes électorales) (n.f.) cf. bureau de révision, agent réviseur
revision card	carte de révision (n.f.)
<i>revision of the boundaries</i>	<i>révision des limites</i> (n.f.)
<i>revision period</i> ; period of revision	<i>période de révision</i> (n.f.)
<i>revision process</i>	<i>procédure de révision</i> (n.f.)
revision sitting; sitting of the revising officer; revising officer's sitting; <i>sitting for revision</i>	<i>séance de révision</i> * (n.f.); <i>séance du réviseur</i> (n.f.)
riding (n.); constituency; <i>electoral district</i> ; electoral division [Man., Que.] cf. electoral precinct	<i>circonscription</i> * (n.f.); comté (n.m.) cf. secteur électoral
riding association; constituency association; electoral district association; <i>local association</i> NOTE Of a political party.	association locale (n.f.); <i>association de circonscription</i> (n.f.); <i>association de comté</i> (n.f.) NOTA D'un parti politique.
riding map	carte des circonscriptions (n.f.)
<i>right to payment</i>	<i>droit au paiement</i> (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>right to vote; <i>entitlement to vote</i>; franchise</b>	<b><i>droit de voter</i> (n.m.); <i>habileté à voter</i> (n.f.); <i>droit de vote*</i> (n.m.); <i>électorat</i><sup>2</sup> (n.m.)</b>
cf. disfranchise	cf. priver du droit de vote
<b>RO; <i>returning officer</i></b>	<b><i>directeur du scrutin</i> (n.m.), <i>directrice du scrutin</i> (n.f.)</b>
cf. local returning officer, special returning officer	cf. directeur du scrutin local, directeur du scrutin spécial
<b>ROPAY; Returning Office Payroll System</b>	<b>Système de paye au bureau du directeur du scrutin (n.m.); ROPAY (n.m.)</b>
<b>royal assent</b>	<b>sanction royale (n.f.)</b>
<b>Royal Commission on Electoral Reform and Party Financing</b>	<b>Commission royale sur la réforme électorale et le financement des partis (n.f.)</b>
<b>R.S.C. 1970; <i>Revised Statutes of Canada, 1970</i></b>	<b><i>Statuts révisés du Canada, 1970</i> (n.m.); S.R.C. 1970 (n.m.)</b>
<b>R.S.C., 1985; <i>Revised Statutes of Canada, 1985</i></b>	<b><i>Lois révisées du Canada (1985)</i> (n.f.); L.R.C. (1985) (n.f.)</b>
<b><i>rule or order</i></b>	<b><i>ordonnance</i><sup>2</sup> (n.f.)</b>
cf. ordinance	cf. ordonnance <sup>1</sup>
<b>run as a candidate in an election; run for election; run for office; stand for office</b>	<b>se présenter à une élection; se porter candidat; briguer les suffrages</b>
<b>run for election; run for office; stand for office; run as a candidate in an election</b>	<b>se présenter à une élection; se porter candidat; briguer les suffrages</b>
<b>run for office; stand for office; run as a candidate in an election; run for election</b>	<b>se présenter à une élection; se porter candidat; briguer les suffrages</b>
<b>run for re-election</b>	<b>briguer un nouveau mandat; se présenter de nouveau à l'élection</b>
<b>run-off (ballot) [FRA]</b>	<b>scrutin de ballottage (n.m.) [FRA]</b>

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>rural enumerator</b>	<b>recenseur rural</b> (n.m.), <b>recenseuse rurale</b> (n.f.); <b>recenseur d'une section de vote rurale*</b> (n.m.), <b>recenseuse d'une section de vote rurale</b> (n.f.)
cf. urban enumerator	cf. recenseur d'une zone urbaine de vote
<b>rural list</b>	<b>liste rurale</b> (n.f.)
<b>rural mailing address</b>	<b>adresse postale rurale</b> (n.f.)
<b>rural polling division; rural polling subdivision</b> [Man., Que.]	<b>section (de vote) rurale</b> (n.f.) [N.-B.]
<b>rural polling subdivision</b> [Man., Que.]; <b>rural polling division</b>	<b>section (de vote) rurale</b> (n.f.) [N.-B.]
<b>rural reviser</b>	<b>réviseur rural</b> (n.m.), <b>révisseuse rurale</b> (n.f.); <b>réviseur d'une section de vote rurale</b> (n.m.), <b>révisseuse d'une section de vote rurale</b> (n.f.)
<b>rural riding</b>	<b>circonscription rurale</b> (n.f.)
cf. urban riding	cf. circonscription urbaine
<b>rural route address</b>	<b>adresse de routes rurales</b> (n.f.)

### S

<b>safe custody, retain in</b>	<b>garder en lieu sûr</b>
<b>safekeeping (ballots)</b>	<b>protection et garde (bulletins)</b> (n.f.)
<b>safekeeping of ballot boxes</b>	<b>garde des urnes</b> (n.f.)
<b>satisfactory proof of identity</b>	<b>preuve suffisante d'identité</b> (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*scrap*

*retailles* (n.f.plur.)

*screen from observation* (v.)

*soustraire à la vue*

**scrutineer** [Man., N.B., Ont.]; **agent** (of a candidate); **election agent**; **official representative**; *candidate's representative*; **accredited agent** (of a candidate); **poll agent**; **poll representative**

*représentant accrédité (de candidat)* (n.m.), *représentante accréditée (de candidat)* (n.f.); **représentant au scrutin** (n.m.), **représentante au scrutin** (n.f.); **représentant officiel** (n.m.), **représentante officielle** (n.f.); **agent électoral\*** (n.m.), **agente électorale\*** (n.f.)

*scrutiny of the votes polled*

*examen des votes déposés* (n.m.)

**S.D.R.O.**; **supervising deputy returning officer**; **supervisory deputy returning officer**

**scrutateur principal** (n.m.), **scrutatrice principale** (n.f.)

*seal*<sup>1</sup> (n.)

*sceau* (n.m.)

*seal*<sup>2</sup> (a ballot box) (v.)

*apposer (un sceau à)*

*sealed ballot box*

*urne scellée* (n.f.)

cf. ballot box seal

cf. sceau d'urne

**sealing plate**

**plaque à sceller** (n.f.)

**seat** (in the House of Commons) (v.)

**siège**<sup>1</sup> (à la Chambre des communes) (n.m.)

*second enumeration*

*second recensement* (n.m.)

**second revision**

**seconde révision** (n.f.)

**secrecy of the ballot**; **secrecy of the vote**

**secret du vote** (n.m.)

**secrecy of the vote**; **secrecy of the ballot**

**secret du vote** (n.m.)

**secret ballot**; **paper ballot**

**scrutin secret** (n.m.)

*secret compartment*

*compartiment secret* (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*security (for costs)*

**garantie (des frais) (n.f.); cautionnement\***  
(pour frais) (n.m.) (prop.)

NOTA « Cautionnement pour frais » est l'équivalent recommandé par le Comité d'uniformisation des règles de procédure dans le cadre du PAJLO.

*seek nomination*

**présenter sa candidature**

**self-registration; individual (voter) registration**

**inscription individuelle (des électeurs)**  
(n.f.)

*Senate*

**Sénat** (n.m.)

*Senator; member of the Senate*

**sénateur** (n.m.), **sénatrice** (n.f.)

**senior deputy returning officer; senior D.R.O.**

**scrutateur en chef** (n.m.), **scrutatrice en chef** (n.f.)

**senior D.R.O.; senior deputy returning officer**

**scrutateur en chef** (n.m.), **scrutatrice en chef** (n.f.)

*Sentencing Digest*

**Relevé des sentences** (n.m.)

NOTE Canada Elections Web site report containing information on convictions for various offences.

NOTA Rapport du site web d'Élections Canada contenant des renseignements sur les déclarations de culpabilité relatives à diverses infractions.

*separate list*

**liste distincte** (n.f.)

*serial number*

**numéro de série** (n.m.)

**seriousness of the act**

**gravité de l'acte** (n.f.)

*serve*<sup>1</sup>

**signifier**

NOTE A document.

*serve*<sup>2</sup>; *-serving, to be*

**être en service**

cf. active service, on

cf. service actif, en

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*service* (n.)

NOTE Of a document on someone.

cf. process<sup>2</sup>

*Service hospital*

*servicing, to be; serve*<sup>2</sup>

cf. active service, on

*session in progress*

set of street indexes

*short-form name of the party*

*sign*<sup>1</sup> (n.)

cf. billboard

*sign*<sup>2</sup> (n.)

signage

signed by; under the hand of

*signed consent to act*

*sign the record opposite*

single-member plurality seat

cf. plurality seat, dual-member constituency, multi-member riding, plurality system

single-party majority

single transferable vote system; STV;  
Hare method

*signification* (n.f.)

NOTA D'un document à quelqu'un.

cf. exploit

*hôpital militaire* (n.m.)

*être en service*

cf. service actif, en

*session en cours* (n.f.)

ensemble d'indicateurs de rues (n.m.)

*nom du parti en sa forme abrégée* (n.m.)

*panneau-réclame*<sup>2</sup> (n.m.)

cf. panneau-réclame<sup>1</sup>

écriteau (n.m.)

signalisation (n.f.)

*signé par*

*déclaration signée d'acceptation de la charge* (n.f.)

*apposer sa signature à côté*

circonscription uninominale à scrutin  
majoritaire (n.f.)

cf. siège majoritaire, circonscription  
binominale, circonscription plurinomiale,  
scrutin majoritaire

majorité unipartite (n.f.)

méthode Hare\* (n.f.); mode de scrutin à  
vote unique transférable\* (n.m.); VUT  
(n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b><i>sitting for revision</i>; revision sitting; sitting of the revising officer; revising officer's sitting</b>	<b><i>séance de révision</i>*</b> (n.f.); <b>séance du réviseur</b> (n.f.)
<b><i>sitting member</i>; incumbent<sup>2</sup> (member)</b>	<b><i>député siégeant</i></b> (n.m.), <b><i>députée siégeante</i></b> (n.f.); <b>député<sup>2</sup>*</b> (n.m.) (prop.), <b>députée<sup>2</sup>*</b> (n.f.) (prop.); <b>député en place</b> (n.m.), <b>députée en place</b> (n.f.)
cf. former member	NOTA « Siégeant » est redondant. cf. ancien député
<b>sitting of the revising officer; revising officer's sitting; <i>sitting for revision</i>; revision sitting</b>	<b><i>séance de révision</i>*</b> (n.f.); <b>séance du réviseur</b> (n.f.)
<b>small province</b>	<b>province peu peuplée</b> (n.f.)
<b>Social Credit Party of Canada</b>	<b>Parti Crédit social du Canada</b> (n.m.)
<b><i>soiled ballot paper</i></b>	<b><i>bulletin de vote sali</i></b> (n.m.)
<b><i>solicit contributions</i></b>	<b><i>demander des contributions</i></b>
<b>sorting (n.)</b>	<b><i>tri</i></b> (n.m.)
<b>sparsely populated district; sparsely populated riding</b>	<b>circonscription peu densément peuplée</b> (n.f.)
<b>sparsely populated riding; sparsely populated district</b>	<b>circonscription peu densément peuplée</b> (n.f.)
<b><i>Speaker</i></b>	<b><i>président</i></b> (n.m.), <b><i>présidente</i></b> (n.f.)
<b><i>special ballot</i></b>	<b><i>bulletin de vote spécial</i></b> (n.m.)
<b>special ballot coordinator</b>	<b>coordonnateur des bulletins de vote spéciaux</b> (n.m.), <b>coordonnatrice des bulletins de vote spéciaux</b> (n.f.)
<b>special ballot (voting) kit</b>	<b>trousse du bulletin de vote spécial</b> (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>special ballot officer</b>	<b>agent des bulletins de vote spéciaux</b> (n.m.), <b>agente des bulletins de vote spéciaux</b> (n.f.)
<b>special blank ballot</b> [Man.]	<b>bulletin spécial</b> (n.m.) [Man.]
<i>special book of statements and oaths</i>	<i>livre spécial de déclarations et serments</i> (n.m.)
<i>special case</i>	<i>cause spéciale</i> (n.f.); <b>exposé de cause*</b> (n.m.); <b>mémoire spécial</b> (n.m.) NOTA « Cause spéciale » est un calque de l'anglais.
<b>Special Committee on Electoral Reform</b>	<b>Comité spécial sur la réforme électorale</b> (n.m.)
<i>special constable</i>	<i>agent de police spécial</i> (n.m.), <i>agente de police spéciale</i> (n.f.)
<b>special day of revision</b>	<b>jour officiel de révision</b> (n.m.)
<i>special examiner</i>	<i>commissaire-enquêteur spécial</i> (n.m.), <i>commissaire-enquêteuse spéciale</i> (n.f.)
<i>special force</i>	<i>force spéciale</i> (n.f.) NOTE Of the Canadian Forces.
<b>special large envelope</b>	<b>grande enveloppe spéciale</b> (n.f.)
<b>special metal seal</b>	<b>sceau métallique spécial</b> (n.m.)
<b>special need</b>	<b>besoin spécial</b> (n.m.)
<b>special poll</b>	<b>bureau de scrutin spécial</b> (n.m.)
<b>special poll book</b>	<b>registre du scrutin spécial</b> (n.m.)
<b>special proxy certificate</b>	<b>certificat spécial de procuration</b> (n.m.)
<i>special report; special return</i>	<i>rapport spécial</i> (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>special return; <i>special report</i></b>	<i>rapport spécial</i> (n.m.)
<b>special returning officer</b>	<b>directeur du scrutin spécial</b> (n.m.), <b>directrice du scrutin spéciale</b> (n.f.)
<b>special statement of changes and additions</b>	<b>relevé spécial des changements et additions</b> (n.m.); <b>relevé spécial des changements et ajouts*</b> (n.m.) (prop.)
<b><i>Special Voting Rules; S.V.R.</i></b>	<b><i>Règles électorales spéciales</i></b> (n.f.); <b>R.É.S.</b> (n.f.)
<b><i>special voting rules administrator</i></b>	<b><i>administrateur des règles électorales spéciales</i></b> (n.m.), <b><i>administratrice des règles électorales</i></b> (n.f.)
<b>spending ceiling; <i>expense limit; spending limit; expense ceiling; expenditure ceiling; maximum election expenses; election expense limit</i></b>	<b><i>plafond des dépenses d'élection</i></b> (n.m.); <b><i>plafond des dépenses électorales*</i></b> (n.m.); <b>plafond de dépenses</b> (n.m.)
NOTE For a party, a candidate or a third party during an election.	NOTA Pour un parti, un candidat ou un tiers pendant une élection.
cf. election court	cf. tribunal électoral
<b><i>spending limit; expense ceiling; expenditure ceiling; maximum election expenses; election expense limit; spending ceiling; expense limit</i></b>	<b><i>plafond des dépenses d'élection</i></b> (n.m.); <b><i>plafond des dépenses électorales*</i></b> (n.m.); <b>plafond de dépenses</b> (n.m.)
NOTE For a party, a candidate or a third party during an election.	NOTA Pour un parti, un candidat ou un tiers pendant une élection.
cf. election court	cf. tribunal électoral
<b>split list (of electors)</b>	<b>liste électorale divisée</b> (n.f.)
<b><i>spoiled ballot (paper)</i></b>	<b><i>bulletin (de vote) annulé</i></b> (n.m.)
<b><i>spoiled special ballot</i></b>	<b><i>bulletin de vote spécial annulé</i></b> (n.m.)
<b><i>sponsor of the advertisement</i></b>	<b><i>annonceur</i></b> (n.m.), <b><i>annonceuse</i></b> (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<i>spouse</i>	<i>conjoint</i> (n.m.), <i>conjointe</i> (n.f.)
<i>staff</i> (n.)	<i>personnel</i> (n.m.)
<b>staggered by time zone</b> (voting hours)	<b>décalées par fuseau horaire</b> (heures de vote)
<b>staggered voting hours</b>	<b>heures décalées du scrutin</b> (n.f.)
<b>standardize addresses</b>	<b>normaliser des adresses</b>
NOTE One of the duties of the Register staff.	NOTA Une des responsabilités du personnel du registre.
<b>standard time</b>	<b>heure normale</b> (n.f.)
<b>stand for office; run as a candidate in an election; run for election; run for office</b>	<b>se présenter à une élection; se porter candidat; briguer les suffrages</b>
<b>Standing Commission on Reform of the Electoral Districts</b> [Que.]	<b>Commission permanente de la réforme des districts électoraux</b> (n.f.) [Qc]
<b>Standing Committee on Procedure and House Affairs; HAFF</b>	<b>Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre</b> (n.m.); <b>HAFF</b> (n.m.)
<i>statement of assets and liabilities</i>	<i>état de l'actif et du passif</i> (n.m.)
<i>statement of changes; statement of changes and additions</i> (to the electoral list)	<b>relevé des changements et additions</b> (à la liste électorale) (n.m.); <i>relevé des changements*</i> (n.m.)
<b>statement of changes and additions</b> (to the electoral list); <i>statement of changes</i>	<b>relevé des changements et additions</b> (à la liste électorale) (n.m.); <i>relevé des changements*</i> (n.m.)
<b>statement of corrections</b> (on the electoral list)	<b>relevé des corrections</b> (à la liste électorale) (n.m.)
<i>statement of disputed claims</i>	<i>état des créances contestées</i> (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>statement of election campaign expenses;</b> <i>statement of electoral campaign expenses</i>	<b>état des dépenses de campagne</b> (n.m.)
<i>statement of election expenses</i>	<i>état des dépenses électorales</i> (n.m.)
<i>statement of electoral campaign expenses;</i> <b>statement of election campaign expenses</b>	<b>état des dépenses de campagne</b> (n.m.)
<b>statement of entries</b> (on the electoral list)	<b>relevé des inscriptions</b> (à la liste électorale) (n.m.)
<i>statement of loans or security</i>	<i>état des prêts et des sûretés</i> (n.m.)
<i>statement of ordinary residence</i> cf. ordinary poll <sup>1</sup>	<b>déclaration de résidence habituelle</b> (n.f.) cf. scrutin normal
<i>statement of particulars</i>	<i>état détaillé</i> (n.m.)
<b>statement of strikings off</b> (the electoral list)	<b>relevé des radiations</b> (à la liste électorale) (n.m.)
<i>statement of the count</i>	<i>relevé du compte</i> (n.m.)
<i>statement of the poll;</i> <b>statement of votes</b> [Que.]	<i>relevé du scrutin</i> * (n.m.); <b>relevé du dépouillement</b> (n.m.) [Qc]
<i>statement of transfer of funds</i>	<i>état des sommes d'argent cédées</i> (n.m.)
<i>statement of unpaid claims</i>	<i>état des créances impayées</i> (n.m.)
<b>statement of votes</b> [Que.]; <i>statement of the poll</i>	<i>relevé du scrutin</i> * (n.m.); <b>relevé du dépouillement</b> (n.m.) [Qc]
<i>statement under oath</i> cf. evidence on oath	<i>déclaration sous serment</i> <sup>2</sup> (n.f.) cf. déclaration sous serment
<b>state of readiness for events</b>	<b>état de préparation aux scrutins</b> (n.m.)
<i>station</i> (n.)	<i>station</i> (n.f.)
<i>Statistics Act</i>	<i>Loi sur les statistiques</i> (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*Statistics Canada*

**statutory factors**

*Statutory Instruments Act*

*street index*\*; **street key**

**street key**; *street index*\*

*strike off*<sup>1</sup> (a name)

*strike off*<sup>2</sup> (a vote)

*stub* (n.)

**student elector**

**STV; Hare method; single transferable vote system**

**subagent** (of the official agent)

*subdistrict*

*subject to disqualification*

*subject to reversal, to be*

NOTE Decision.

*submit a return*; **report** (v.)

*subpoena a witness*

*substitute*<sup>1</sup> (adj.)

*substitute*<sup>2</sup> (n.); **replacement**

*Statistique Canada*

**critères énoncés dans la Loi** (n.m.)

*Loi sur les textes réglementaires* (n.f.)

*indicateur de rues* (n.m.)

*indicateur de rues* (n.m.)

*rayer* (un nom)

*retrancher* (un vote)

*souche* (n.f.); **talon**<sup>2</sup> (n.m.) [Man.]

**électeur étudiant** (n.m.), **électrice étudiante** (n.f.)

**méthode Hare**\* (n.f.); **mode de scrutin à vote unique transférable**\* (n.m.); **VUT** (n.m.)

**mandataire**<sup>3</sup> (de l'agent officiel) (n.é.)

*sous-district* (n.m.)

*frappé d'une disqualification*

*pouvoir être infirmée*

NOTA Décision.

*faire un rapport*; **présenter un rapport**\* (prop.)

*assigner un témoin*

*substitué* (adj.)

**remplaçant** (n.m.), **remplaçante** (n.f.); **suppléant**\* (n.m.), **suppléante**\* (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<i>substitute Chief Electoral Officer</i>	<i>directeur général des élections suppléant</i> (n.m.), <i>directrice générale des élections suppléante</i> (n.f.); <b>directeur général suppléant des élections*</b> (n.m.) (prop.), <b>directrice générale suppléante des élections*</b> (n.f.) (prop.)
<i>substitute return; substitute return of the writ</i>	<i>nouveau rapport d'élection*</i> (n.m.); <i>nouveau rapport du bref</i> (n.m.)
<i>substitute return of the writ; substitute return</i>	<i>nouveau rapport d'élection*</i> (n.m.); <i>nouveau rapport du bref</i> (n.m.)
<b>substitute revising officer</b>	<b>substitut du réviseur</b> (n.m.)
<b>subtraction of votes</b>	<b>défalcation de votes</b> (n.f.); <b>défalcation de voix*</b> (n.f.) (prop.)
<i>sufficient evidence</i> NOTE Deletion of a name.	<i>motif suffisant</i> (n.m.) NOTA Radiation du nom.
<i>sufficient service</i> NOTE Of a document.	<i>signification valable</i> (n.f.) NOTA D'un document.
<i>suitable person</i>	<i>personne apte</i> (n.f.)
<i>suitable premises</i>	<i>local convenable</i> (n.m.sing.)
<i>summarily</i> NOTE Try or determine.	<i>sommairement</i> NOTA Juger ou décider.
<b>summary</b> (n.)	<b>résumé</b> (n.m.)
<i>summary conviction, on</i>	<i>par procédure sommaire</i>
<i>summary proceedings</i>	<i>procédure sommaire</i> (n.f.sing.)
<i>summary trial court</i>	<i>tribunal d'instruction sommaire</i> (n.m.)
<i>summons</i> (n.)	<i>assignation</i> (n.f.sing.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*summon to Parliament* (v.)

*supersede* (a writ)

**supervising deputy returning officer;  
supervisory deputy returning officer;  
S.D.R.O.**

*supervision of sealing*

**Supervisor of Political Financing** [N.B.]

cf. Assistant Supervisor

**supervisory deputy returning officer;  
S.D.R.O.; supervising deputy returning  
officer**

**Supplies Management System**

*support* (v.)

*surplus transferred* (electoral funds)

*survey* (n.)

**suspend** (the voting)

**S.V.R.; Special Voting Rules**

**sworn application**

*sworn, to be*

*appeler au parlement*

*annuler*<sup>3</sup> (un bref)

**scrutateur principal** (n.m.), **scrutatrice  
principale** (n.f.)

*surveillance des scellés* (n.f.)

**Contrôleur du financement politique**  
(n.m.) [N.-B.], **Contrôleuse du  
financement politique** (n.f.)

cf. Contrôleur adjoint

**scrutateur principal** (n.m.), **scrutatrice  
principale** (n.f.)

**Système de gestion des fournitures** (n.m.)

*favoriser*

*excédent dévolu* (n.m.)

*sondage* (n.m.)

**interrompre** (le vote)

**Règles électorales spéciales** (n.f.); **R.É.S.**  
(n.f.)

**demande sous serment** (n.f.)

*prêter serment*

### T

**tabulate the results**

**compiler les résultats**

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*take a bribe*

*se laisser corrompre*

*take ballots*

*faire voter*

*take the vote; take votes; receive the votes*

*recevoir les suffrages; prendre les votes;  
recueillir le vote\**

*take votes; receive the votes; take the vote*

*recevoir les suffrages; prendre les votes;  
recueillir le vote\**

*taking a false oath*

*prestation d'un faux serment* (n.f.)

*taking of a poll; holding of a poll; taking  
of a vote*

*tenue d'un scrutin* (n.f.)

*taking of a vote; taking of a poll; holding  
of a poll*

*tenue d'un scrutin* (n.f.)

*taking of votes*

*scrutin*<sup>2</sup> (n.m.); *réception des bulletins de  
vote* (n.f.)

*tally sheet*

*feuille de comptage* (n.f.); *feuille de  
pointage\** (n.f.); *feuille de décompte* (n.f.)

**targeted revision**

*révision ciblée* (n.f.)

*tariff of fees*

*tarif des honoraires\** (n.m.); *tarif des  
émoluments* (n.m.) [N.-B.]

**tax** (v.)

**taxer**

NOTE The costs or an account.

NOTA Les frais ou un compte.

cf. taxation

cf. taxation

**taxation** (of accounts)

**taxation** (des comptes) (n.f.)

cf. tax

cf. taxer

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<i>television station</i>	<i>station de télévision</i> (n.f.)
<i>template; voting template</i>	<i>gabarit de vote</i> (n.m.); <i>gabarit</i> (n.m.)
<i>temporary network operation</i>	<i>exploitation d'un réseau temporaire</i> (n.f.)
<i>temporary place of residence</i>	<i>lieu de résidence temporaire</i> (n.m.)
temporary quarters	<b>lieu d'habitation temporaire</b> (n.m.sing.)
temporary residential quarters	<b>local d'habitation temporaire</b> (n.m.sing.); <b>logement temporaire</b> (n.m.sing.)
tenure; term	<b>mandat</b> <sup>1*</sup> (n.m.); <b>durée des fonctions</b> (n.f.)
term; tenure	<b>mandat</b> <sup>1*</sup> (n.m.); <b>durée des fonctions</b> (n.f.)
<i>territorial area</i>	<i>zone territoriale</i> (n.f.)
<i>territory</i>	<i>territoire</i> (n.m.)
<i>third party</i>	<i>tiers</i> (n.m.)
third-party election advertising	<b>publicité électorale des tiers</b> (n.f.)
third-party election advertising limit	<b>plafond de dépenses de publicité électorale des tiers</b> (n.m.)
<b>tied-vote*</b> ; <b>tie-vote</b> [Que.]; <b>equality of votes</b>	<i>partage des votes</i> (n.m.); <b>égalité des suffrages</b> (n.f.); <b>partage des voix*</b> (n.m.) [N.-B.]; <b>partage égal des voix*</b> (n.m.); <b>égalité des voix</b> (n.f.)
<b>tie-vote</b> [Que.]; <b>equality of votes</b> ; <b>tied-vote*</b>	<i>partage des votes</i> (n.m.); <b>égalité des suffrages</b> (n.f.); <b>partage des voix*</b> (n.m.) [N.-B.]; <b>partage égal des voix*</b> (n.m.); <b>égalité des voix</b> (n.f.)
<i>time fixed</i>	<i>délai fixé</i> <sup>2</sup> (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**times for voting; hours of voting; hours of polling; polling hours; voting hours**

*heures de scrutin* (n.f.); *durée du scrutin*<sup>1\*</sup> (n.f.); *heures d'ouverture des bureaux de scrutin* (n.f.)

**time zone**

**fuseau horaire** (n.m.)

cf. local time

cf. heure locale

**track staff budgets**

**faire le suivi des budgets salariaux**

**training officer**

**agent de formation** (n.m.), **agente de formation** (n.f.)

*transfer* (n.)

*transfert* (n.m.)

*transfer certificate*

*certificat de transfert* (n.m.)

*transfer of contributions*

*cession de contributions* (n.f.)

NOTE To a candidate.

NOTA À un candidat.

*transmission*

*transmission* (n.f.)

**transparency in the electoral process; openness and transparency of the electoral process**

**transparence du processus électoral** (n.f.)

*transpose the results*

*transposer les résultats*

*treat* (v.)

*payer à boire ou à manger à*

*treating*

**action de régaler** (n.f.); **corruption**<sup>2</sup> (n.f.) [Man.]; *action de payer à boire ou à manger\** (n.f.)

*trial* (n.)

*instruction* (n.f.)

*trial judges*

*juges instructeurs* (n.é.)

*trivial character, of a*

*insignifiante*

NOTE Refers to an offence.

NOTA Qualifie une infraction.

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

***true return***

NOTE Filed by the chief agent of the referendum committee.

***trust fund return***

***try an accused***

**turnout; voter participation;  
participation; voter turnout**

**turnout rate (n.); voter turnout rate**

**two thirds ) one-third mixed system;  
2/3 ) 1/3 mixed system**

***rapport fidèle*** (n.m.)

NOTA Déposé par l'agent principal du comité référendaire.

***rapport financier d'une fiducie*** (n.m.)

***entendre le procès d'un prévenu***

**participation électorale\*** (n.f.);  
**participation au scrutin** (n.f.);  
**participation** (n.f.)

**taux de participation** (n.m.)

**système mixte 2/3 ) 1/3** (n.m.)

### U

***unable to act***

**unappropriated moneys**

NOTE Of the Consolidated Revenue Fund.

**undertaking** (n.); ***pledge*** (n.)

NOTE To do something.

***under the hand of; signed by***

***undistributed blank ballots***

***undue influence***

***incapable de remplir ses fonctions***

**fonds non attribués** (n.m.); **fonds sans affectation** (n.m.)

NOTA Du Trésor.

***engagement***<sup>1</sup> (n.m.)

NOTA À faire quelque chose.

***signé par***

***bulletins de vote en blanc non distribués***  
(n.m.)

**influence indue** (n.f.); ***abus d'influence\****  
(n.m.) [N.-B.]

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*unimportant character, of an*

NOTE Refers to an offence.

**unincorporated trade union**

*unit*

*unit orders*

**universal suffrage**

**University Seat [GBR]**

**unlawful act; illegal practice**

*unmarked ballot paper*

**unmarked envelope**

*unpaid claim*

**unregistered voters**

*unseal*

**unseat**

*untrue declaration; false statement; untrue statement*

*untrue statement; untrue declaration; false statement*

**unused ballot; unused ballot paper**

*unused ballot paper; unused ballot*

*sans importance*

NOTA Qualifie une infraction.

**syndicat non constitué en personne morale (n.m.)**

*unité (n.f.)*

*ordres d'unité (n.m.)*

**suffrage universel (n.m.)**

**siège universitaire (n.m.)**

*acte illégal\* (n.m.); acte illicite (n.m.)*

*bulletin de vote sans marque (n.m.)*

**enveloppe non marquée (n.f.); enveloppe vierge (n.f.)**

*réclamation impayée (n.f.)*

**électeurs non inscrits (n.m.), électrices non inscrites (n.f.)**

*desceller*

**faire perdre son siège**

*fausse déclaration (n.f.); déclaration fausse (n.f.)*

*fausse déclaration (n.f.); déclaration fausse (n.f.)*

**bulletin de vote inutilisé (n.m.); bulletin inutilisé (n.m.)**

**bulletin de vote inutilisé (n.m.); bulletin inutilisé (n.m.)**

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**urban enumerator**

cf. rural enumerator

**urban list**

***urban polling division*; urban polling subdivision** [Man., Que.]

cf. rural polling division

**urban polling subdivision** [Man., Que.]; ***urban polling division***

cf. rural polling division

**urban riding**

cf. rural riding

***used ballot paper***

**recenseur urbain** (n.m.), **recenseuse urbaine** (n.f.); **recenseur d'une zone urbaine de vote\*** (n.m.) (prop.), **recenseuse d'une zone urbaine de vote\*** (n.f.) (prop.)

cf. recenseur d'une section de vote rurale

**liste** (électorale) **urbaine** (n.f.)

***section urbaine*** (n.f.); **section de vote urbaine\*** (n.f.) [N.-B.]

cf. section rurale

***section urbaine*** (n.f.); **section de vote urbaine\*** (n.f.) [N.-B.]

cf. section rurale

**circonscription urbaine** (n.f.)

cf. circonscription rurale

***bulletin de vote utilisé*** (n.m.)

### V

***vacancy***

***vacant***

***valid***

***validate***

***validation***

NOTE Of the statement of ordinary residence.

***vacance*** (n.f.)

***vacant***

***valide***

***certifier***<sup>2</sup>

***certification*** (n.f.)

NOTA De la déclaration de résidence habituelle.

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

***validation of (the) results***

NOTE Replaces “official addition of the votes.” This procedure is known as “validation of (the) results” when performed by the returning officer.

cf. addition of the votes

***validly (enumerate)***

**valid vote**

***valid vote cast***

***valuable consideration***

**valued inventory**

***variation of registration***

NOTE Of a political party.

cf. register<sup>3</sup>

**variation of registry**

***vary a register***

***verification of envelopes***

**Veteran elector**

**violation; offence**

***validation des résultats*** (n.f.)

cf. recensement des votes

***valablement (recenser)***

**vote valide** (n.m.); **vote valable** (n.m.)

***vote validement exprimé*** (n.m.)

***considération ou cause valable*** (n.f.);  
**contrepartie de valeur\*** (n.f.)

NOTA « Contrepartie de valeur » est l'équivalent normalisé dans le cadre du PAJLO.

« Valable » est l'équivalent de « valid » et non de « valuable ».

**inventaire d'évaluation** (n.m.)

***changement d'enregistrement*** (n.m.)

NOTA D'un parti politique.

cf. enregistrer

**modification du registre** (n.f.)

***modifier un registre***

***vérification des enveloppes*** (n.f.)

**électeur ancien combattant** (n.m.),  
**électrice ancienne combattante** (n.f.)

***infraction*** (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**visually impaired voter; voter with a visual impairment**

**électeur ayant une déficience visuelle** (n.m.), **électrice ayant une déficience visuelle** (n.f.)

NOTE “Voter with a visual impairment” is correct and consistent with correct usage.

**Vital Statistics Council for Canada**

**Conseil de la statistique de l'état civil du Canada** (n.m.)

**vital statistics data**

**données de l'état civil** (n.f.plur.)

**vital statistics registrar**

**registraire de l'état civil** (n.m.)

**void<sup>1</sup> (in law)** (adj.)

**nul (en droit)** (adj.)

**void<sup>2</sup> (an election)** (v.)

**annuler<sup>2</sup> (une élection)**

**voidance; avoidance; cancellation**

**annulation** (n.f.)

NOTE Of an election.

NOTA D'une élection.

**volitional registration; voluntary registration**

**inscription volontaire** (n.f.)

**voluntary deletion from registry; voluntary deregistration**

**radiation volontaire du registre** (n.f.)

**voluntary deregistration; voluntary deletion from registry**

**radiation volontaire du registre** (n.f.)

**voluntary registration; volitional registration**

**inscription volontaire** (n.f.)

**volunteer labour; volunteer work; donated labour**

**travail bénévole** (n.m.)

**volunteer work; donated labour; volunteer labour**

**travail bénévole** (n.m.)

**vote<sup>1</sup> (for)** (v.)

**voter<sup>2</sup> (pour)**

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>vote</b> <sup>2</sup> (n.)	<b>suffrage</b> (n.m.); <b>voix</b> (n.f.); <b>vote</b> <sup>2</sup> (n.m.)
NOTE The opinion expressed.	NOTA L'opinion exprimée.
<b>vote</b> <sup>3</sup> (n.); <b>voting</b> (n.); <b>balloting</b> (n.); <b>poll</b> <sup>1</sup> (n.); <b>polling</b> (n.)	<b>scrutin</b> <sup>1</sup> (n.m.); <b>vote</b> <sup>1</sup> (n.m.)
NOTE The act of casting or recording votes.	
<b>vote attribution; attribution of votes</b>	<b>attribution de votes</b> (n.f.)
<b>vote early</b>	<b>voter à l'avance</b>
<b>vote immediately</b>	<b>voter sur-le-champ</b>
<b>vote in advance</b>	<b>voter par anticipation</b>
<b>voter</b> <sup>1</sup>	<b>votant</b> (n.m.), <b>votante</b> (n.f.)
	NOTA Qui exerce son droit de vote.
<b>voter</b> <sup>2</sup> ; <b>elector</b>	<b>électeur</b> <sup>1</sup> (n.m.), <b>électrice</b> (n.f.)
	NOTA Qui a droit de vote.
<b>Voter Information Card</b>	<b>carte d'information de l'électeur</b> (n.f.)
<b>voter participation; participation; voter turnout; turnout</b>	<b>participation électorale*</b> (n.f.); <b>participation au scrutin</b> (n.f.); <b>participation</b> (n.f.)
<b>voter registration; electoral registration</b>	<b>inscription électorale*</b> (n.f.); <b>inscription des électeurs</b> (n.f.)
<b>voter registration system</b>	<b>système d'inscription des électeurs</b> (n.m.)
<b>voters list; electoral list; list of electors; list of voters</b>	<b>liste électorale*</b> (n.f.); <b>liste des électeurs</b> (n.f.)
NOTE There is a separate list for each polling division.	NOTA Une liste distincte pour chaque section de vote.
cf. official list of electors, preliminary list of electors, revised list of electors	cf. liste électorale officielle, liste électorale préliminaire, liste électorale révisée

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**voter turnout; turnout; voter participation; participation**

**participation électorale\*** (n.f.);  
**participation au scrutin** (n.f.);  
**participation** (n.f.)

**voter turnout rate; turnout rate** (n.)

**taux de participation** (n.m.)

**voter with a disability\***; **disabled elector; incapacitated elector; incapacitated voter; elector with a disability\***

**électeur handicapé\*** (n.m.); **électeur incapable de voter sans aide** (n.m.); **électeur ayant une déficience** (n.m.); **électeur invalide** (n.m.); **électeur frappé d'incapacité** (n.m.); **votant frappé d'incapacité** (n.m.); **électeur incapable** (n.m.)

NOTE “Elector with a disability” and “voter with a disability” are correct and consistent with current usage.

cf. électeur, électrice, votant, votante

**voter with a visual impairment; visually impaired voter**

**électeur ayant une déficience visuelle** (n.m.), **électrice ayant une déficience visuelle** (n.f.)

NOTE “Voter with a visual impairment” is correct and consistent with correct usage.

**voter with special needs**

**électeur ayant des besoins spéciaux** (n.m.),  
**électrice ayant des besoins spéciaux** (n.f.)

**votes cast**

**votes donnés** (n.m.); **suffrages exprimés**<sup>1</sup> (n.m.); **voix exprimées** (n.f.); **votes exprimés** (n.m.)

**votes cast for**

**votes en faveur de** (n.m.)

**vote splitting**

**panachage** (n.m.)

**voting** (n.); **balloting** (n.); **poll**<sup>1</sup> (n.); **polling** (n.); **vote**<sup>3</sup> (n.)

**scrutin**<sup>1</sup> (n.m.); **vote**<sup>1</sup> (n.m.)

NOTE The act of casting or recording votes.

**voting age**

**âge de voter\*** (n.m.); **âge électoral** (n.m.)

**voting certificate**

**certificat de vote** (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**voting day; *election day*\*; polling day;  
ordinary polling day; day of voting**

NOTE “Polling day” and “ordinary polling day” also refer to referendums.

cf. ordinary poll<sup>1</sup>

**voting hours; times for voting; *hours of voting; hours of polling; polling hours***

***voting kit***

**voting on election day**

***voting period***

**voting place; polling site; *poll*<sup>2</sup> (n.);  
polling place; *polling station***

NOTE The place where votes are cast or recorded.

***voting procedure; voting procedures***

**jour d'élection\*** (n.m.); **jour de l'élection** (n.m.); ***jour ordinaire du scrutin*** (n.m.); **jour normal du scrutin** (n.m.); ***jour du scrutin*** (ordinaire) (n.m.)

cf. scrutin normal

***heures de scrutin*** (n.f.); ***durée du scrutin*<sup>1\*</sup>** (n.f.); ***heures d'ouverture des bureaux de scrutin*** (n.f.)

***trousse électorale*** (n.f.); **trousse d'électeur** (n.f.); **trousse de vote** (n.f.)

**vote le jour du scrutin** (n.m.)

***période de scrutin*** (n.f.)

***bureau de scrutin*** (n.m.); **bureau de vote\*** (n.m.); **lieu de vote\*** (n.m.); **lieu de scrutin** (n.m.)

NOTA « Bureau de vote » : lieu où se déroulent les opérations de vote, selon le *Dictionnaire du vote* de Paul Bacot, Lyon, 1994.

***procédure de vote*** (n.f.); **formalités<sup>3</sup>** (de vote) (n.f.); **procédure du scrutin** (n.f.); **mécanisme de votation\*** (n.m.)

NOTA La « Procédure de vote » est l'ensemble des règles juridiques organisant le déroulement d'un scrutin, selon le *Dictionnaire du vote* de Paul Bacot, Lyon, 1994 et non la façon de voter.

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*voting procedures; voting procedure*

*procédure de vote* (n.f.); **formalités**<sup>3</sup> (de vote) (n.f.); **procédure du scrutin** (n.f.); **mécanisme de votation\*** (n.m.)

NOTA La « Procédure de vote » est l'ensemble des règles juridiques organisant le déroulement d'un scrutin, selon le *Dictionnaire du vote* de Paul Bacot, Lyon, 1994 et non la façon de voter.

**voting results; election results; result of the polling; result of the poll**

*résultat du scrutin* (n.m.); **résultats de l'élection** (n.m.)

**voting rules**

**règles électorales** (n.f.)

cf. Special Voting Rules

cf. Règles électorales spéciales

**voting screen\*; polling booth; polling compartment**

*isoloir* (n.m.)

*voting template; template*

*gabarit de vote* (n.m.); *gabarit* (n.m.)

*voting territory*

*territoire de vote* (n.m.)

*voting times*

*heures et jours de scrutin* (n.m.)

*voucher*

*justificatif* (n.m.)

NOTE Election advertising expense.

NOTA À l'égard de dépenses de publicité électorale.

*vouch for*

*répondre de*

**vouching elector**

**répondant** (n.m.), **répondante** (n.f.)



*want of qualification*

*absence de qualité* (n.f.)

*warrant* (n.)

*mandat*<sup>2</sup> (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*warrant for the issue of a writ*

*ordre officiel d'émission d'un bref* (n.m.);  
**mandat de délivrer un bref\*** (n.m.) (prop.)

NOTA On procède à la délivrance d'un bref  
et non à son émission.

**with a disability; disabled**<sup>3</sup>

NOTE Candidate.

*ayant une déficience; handicapé\**

NOTA Candidat.

*withdraw*<sup>1</sup>

NOTE The writ.

*retirer*

NOTA Le bref.

*withdraw*<sup>2</sup>

NOTE As a candidate.

*se désister*

NOTA Comme candidat.

*withdrawal*<sup>1</sup> (*of a candidate*)

*désistement (d'un candidat)\** (n.m.); **retrait**<sup>2</sup>  
(d'un candidat) (n.m.)

*withdrawal*<sup>2</sup> (*of the writ*)

*retrait*<sup>1</sup> (*du bref*) (n.m.)

*withdrawal of application*

*retrait volontaire de la demande* (n.m.)

*within Canada*

cf. outside Canada

*au Canada*

cf. étranger, à l'

**working map**

**carte de travail** (n.f.)

*work in pairs*<sup>1</sup>

*travailler par groupes de deux*

*work in pairs*<sup>2</sup>

*exercer leurs attributions par groupes de  
deux*

**write-in ballot (blank); blank ballot paper**

**bulletin de vote en blanc** (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**writ for an election; writ of election; writ ordering an election; election writ**

NOTE Refers also to by-elections as in “writ of by-election.”

**writ of election; writ ordering an election; election writ; writ for an election**

NOTE Refers also to by-elections as in “writ of by-election.”

**writ of referendum**

**writ ordering an election; election writ; writ for an election; writ of election**

NOTE Refers also to by-elections as in “writ of by-election.”

**bref électoral\*** (n.m.) (prop.); **bref relatif à une élection\*** (n.m.); **bref ordonnant la tenue d'une élection** (n.m.); **bref d'élection** (n.m.); **décret de convocation des électeurs** (n.m.) [Man., Qc]

NOTA Dans le domaine des élections, on trouve l'expression *bref d'élection* inspirée de l'anglais « writ of election ». Il est préférable d'employer la tournure *décret de convocation des électeurs*, selon le *Juridictionnaire* de Jacques Picotte, Moncton, 1993.

**bref électoral\*** (n.m.) (prop.); **bref relatif à une élection\*** (n.m.); **bref ordonnant la tenue d'une élection** (n.m.); **bref d'élection** (n.m.); **décret de convocation des électeurs** (n.m.) [Man., Qc]

NOTA Dans le domaine des élections, on trouve l'expression *bref d'élection* inspirée de l'anglais « writ of election ». Il est préférable d'employer la tournure *décret de convocation des électeurs*, selon le *Juridictionnaire* de Jacques Picotte, Moncton, 1993.

**bref référendaire** (n.m.)

**bref électoral\*** (n.m.) (prop.); **bref relatif à une élection\*** (n.m.); **bref ordonnant la tenue d'une élection** (n.m.); **bref d'élection** (n.m.); **décret de convocation des électeurs** (n.m.) [Man., Qc]

NOTA Dans le domaine des élections, on trouve l'expression *bref d'élection* inspirée de l'anglais « writ of election ». Il est préférable d'employer la tournure *décret de convocation des électeurs*, selon le *Juridictionnaire* de Jacques Picotte, Moncton, 1993.

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### Y

*Yukon Territory elections*

*élections du territoire du Yukon* (n.f.)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

### A

<i>absence</i> (n.f.)	<i>non-attendance</i>
<i>absence de qualité</i> (n.f.)	<i>want of qualification</i>
<i>absence d'un rapport</i> (n.f.)	<i>no return</i>
abstention (n.f.)	abstention
<i>abus d'influence*</i> (n.m.) [N.-B.]; influence indue (n.f.)	<i>undue influence</i>
<i>accès de plain-pied</i> (n.m.)	<i>level access</i>
accessibilité (n.f.)	accessibility
<i>accessoires d'élection</i> (n.m.); accessoires électoraux (n.m.) (prop.); fournitures électorales (n.f.)	<i>election supplies</i>
cf. tribunal électoral	cf. election court
accessoires électoraux (n.m.) (prop.); fournitures électorales (n.f.); <i>accessoires d'élection</i> (n.m.)	<i>election supplies</i>
cf. tribunal électoral	cf. election court
acclamation (n.f.)	acclamation
cf. élection par acclamation	cf. return by acclamation
accorder demi-coefficient	give half-weight
<i>accorder du temps d'émission gratuit</i> ; libérer du temps d'émission gratuit	<i>make free broadcasting time available; make free air time available</i>
accorder plein coefficient	give equal weight

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

accord sur la communication de renseignements (n.m.)	agreement on giving information
accueillir une candidature	maintain a nomination
<i>acte criminel</i> (n.m.)	<i>indictable offence</i>
<i>acte de candidature</i> <sup>1*</sup> (n.m.); déclaration de candidature (n.f.) [Man.]; mise en candidature <sup>1</sup> (n.f.)	nomination papers; <i>nomination paper</i> *
<i>acte de candidature</i> <sup>2</sup> (n.m.); document de mise en candidature* (n.m.) (prop.)	<i>nomination document</i>
Acte des élections fédérales (n.m.)	Dominion Elections Act
NOTA Ancien titre de la Loi électorale du Canada.	NOTE Former title of the Canada Elections Act.
<i>acte illégal</i> * (n.m.); <i>acte illicite</i> (n.m.)	<i>illegal practice</i> ; unlawful act
<i>acte illicite</i> (n.m.); <i>acte illégal</i> * (n.m.)	<i>illegal practice</i> ; unlawful act
<i>action de payer à boire ou à manger</i> * (n.f.); action de régaler (n.f.); corruption <sup>2</sup> (n.f.) [Man.]	<i>treating</i>
action de régaler (n.f.); corruption <sup>2</sup> (n.f.) [Man.]; <i>action de payer à boire ou à manger</i> * (n.f.)	<i>treating</i>
action interdite (n.f.)	forbidden act
action politique <sup>1</sup> (n.f.) [Qc]	political action [Que.]
action politique <sup>2</sup> (n.f.sing.)	political activities
<i>activité de financement</i> (n.f.)	<i>fund-raising activity</i>
addition finale des voix (n.f.) [N.-B.]; recensement définitif des voix* (n.m.) (prop.)	final addition of votes [N.B.]
cf. recensement des votes	cf. official addition of the votes

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

addition officielle des votes (n.f.);  
recensement des votes (n.m.) [Qc]

NOTA Depuis l'adoption du projet de loi C-2, cette opération est appelée « validation des résultats ».

addition of the votes [Que.]; official addition of the votes

NOTE Not synonymous with “counting of the votes.” “Official addition of the votes” refers to the addition of the vote totals on the official statements of the poll conducted by the returning officer a few days after the election, whereas “counting of the votes” refers to the actual counting by the deputy returning officer of the ballots cast at each poll. Since Bill C-2, “official addition of the votes” has been known as the “validation of (the) results.”

*adhésion* (n.f.); *assentiment* (n.m.);  
*connaissance\** (n.f.)

NOTA Dans cette acception,  
« connaissance » est l'équivalent normalisé dans le cadre du PAJLO.

*privity*

*adjuger des frais*

*award costs*

admettre à voter

admit to vote

administrateur de refuges (n.m.),  
administratrice de refuges (n.f.)

administrator of shelters

*administrateur des règles électorales  
spéciales* (n.m.), *administratrice des règles  
électorales* (n.f.)

*special voting rules administrator*

administration des élections (n.f.)

administering elections

admissibilité (n.f.); *éligibilité* (n.f.)

*eligibility*<sup>1</sup>

*admissibilité à l'enregistrement* (n.f.)

*eligibility for registration*; registration eligibility

NOTA Partis politiques.

NOTE Political parties.

admissible (au vote)

eligible (to vote)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

admissible, être; <i>pouvoir être nommé</i> ; éligible, être	<i>to be eligible</i> <sup>1</sup>
cf. habile	cf. qualified
adresse de routes rurales (n.f.)	rural route address
<i>adresse municipale</i> (n.f.)	<i>civic address</i>
adresse municipale numérotée (n.f.)	numbered civic address
adresse postale rurale (n.f.)	rural mailing address
<i>adresser (un bref)</i> ; <i>délivrer*</i> ( <i>un bref</i> )	<i>issue</i> <sup>3</sup> ( <i>a writ</i> )
<i>affiche</i> (n.f.)	<i>poster</i>
<i>affiche électorale</i> (n.f.)	<i>election advertising poster</i> ; campaign sign
<i>afficher</i>	<i>post</i> (v.); <i>post up</i>
affidavit concernant l'habileté à voter* (n.m.) (prop.); affidavit sur l'habileté à voter (n.m.)	affidavit of qualification
cf. affidavit en réponse	cf. affidavit in reply
affidavit d'opposition* (n.m.); <i>déclaration d'opposition sous serment</i> (n.f.); déclaration d'opposition (n.f.)	<i>Affidavit of Objection</i>
NOTA À un nom sur la liste préliminaire des électeurs.	NOTE To a name on the preliminary list of electors.
cf. affidavit en réponse	cf. affidavit in reply
affidavit en réponse (n.m.)	affidavit in reply
NOTA « Affidavit » est l'équivalent de son homographe anglais normalisé dans le cadre du PAJLO.	

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

affidavit sur l'habileté à voter (n.m.); affidavit concernant l'habileté à voter* (n.m.) (prop.)	affidavit of qualification
cf. affidavit en réponse	cf. affidavit in reply
<i>âge de voter*</i> (n.m.); âge électoral (n.m.)	<i>voting age</i>
âge électoral (n.m.); <i>âge de voter*</i> (n.m.)	<i>voting age</i>
agence de publicité désignée (n.f.)	designated publicity agency
<i>agent coordonnateur</i> (n.m.), <i>agente coordonnatrice</i> (n.f.)	<i>coordinating officer</i>
<i>agent de circonscription</i> (n.m.), <i>agente de circonscription</i> (n.f.)	<i>electoral district agent</i>
agent de financement (n.m.), agente de financement (n.f.); collecteur de fonds (n.m.), collectrice de fonds (n.f.)	fund raiser
agent de formation (n.m.), agente de formation (n.f.)	training officer
<i>agent de liaison</i> (n.m.), <i>agente de liaison</i> (n.f.)	<i>liaison officer</i>
agent de liaison en région (n.m.), agente de liaison en région (n.f.)	field liaison officer
<i>agent de police</i> (n.m.), <i>agente de police</i> (n.f.)	<i>constable</i>
<i>agent de police spécial</i> (n.m.), <i>agente de police spéciale</i> (n.f.)	<i>special constable</i>
agent de recrutement (n.m.), agente de recrutement (n.f.)	recruitment officer

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

agent de renseignements (n.m.), agente de renseignements (n.f.); agent d'information (n.m.), agente d'information (n.f.); préposé aux renseignements (n.m.) [N.-B.], préposée aux renseignements (n.f.) [N.-B.]; <i>préposé à l'information</i> (n.m.), <i>préposée à l'information</i> (n.f.)	information agent; <i>information officer</i> [N.B.]; enquiries officer
agent des bulletins de vote spéciaux (n.m.), agente des bulletins de vote spéciaux (n.f.)	special ballot officer
agent d'habilitation (n.m.) [N.-B.], agente d'habilitation (n.f.) [N.-B.]	qualification officer [N.B.]
agent d'information (n.m.), agente d'information (n.f.); préposé aux renseignements (n.m.) [N.-B.], préposée aux renseignements (n.f.) [N.-B.]; <i>préposé à l'information</i> (n.m.), <i>préposée à l'information</i> (n.f.); agent de renseignements (n.m.), agente de renseignements (n.f.)	information agent; <i>information officer</i> [N.B.]; enquiries officer
<i>agent d'inscription</i> (n.m.), <i>agente d'inscription</i> (n.f.)	<i>registration officer</i>
<i>agent d'un parti enregistré</i> (n.m.), <i>agente d'un parti enregistré</i> (n.f.)	<i>agent of a registered party</i>
cf. enregistrer	cf. register <sup>3</sup>
agent électoral* (n.m.), agente électorale* (n.f.); <i>représentant accrédité (de candidat)</i> (n.m.), <i>représentante accréditée (de candidat)</i> (n.f.); représentant au scrutin (n.m.), représentante au scrutin (n.f.); représentant officiel (n.m.), représentante officielle (n.f.)	<i>candidate's representative</i> ; accredited agent (of a candidate); poll agent; poll representative; scrutineer [Man., Ont., N.B.]; agent (of a candidate); election agent; official representative
<i>agent enregistré</i> (n.m.), <i>agente enregistrée</i> (n.f.)	<i>registered agent</i>
NOTA D'un parti politique.	NOTE Of a political party.
cf. enregistrer	cf. register <sup>3</sup>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>agent financier</i> (n.m.), <i>agente financière</i> (n.f.)	<i>financial agent</i> ; financial officer
<i>agent principal</i> (n.m.), <i>agente principale</i> (n.f.)	<i>chief agent</i>
NOTA D'un parti enregistré.	NOTE Of a registered party.
<i>agent réviseur</i> (n.m.), <i>agente réviseure</i> (n.f.); <i>représentant réviseur</i> (n.m.) [N.-B.], <i>représentante réviseure</i> (n.f.) [N.-B.]	<i>revising agent</i>
<i>agglomération urbaine</i> (n.f.)	<i>metropolitan municipality</i>
<i>agir de concert</i>	<i>collude with each other</i>
<i>ajournement</i> (n.m.)	<i>postponement</i>
<i>ajourner</i>	<i>postpone</i>
<i>ajourner les opérations</i>	<i>adjourn the proceedings</i>
<i>alité</i> (adj.)	<i>confined to bed</i>
Alliance réformiste conservatrice canadienne, l' (n.f.)	Canadian Reform Conservative Alliance
NOTA L'emploi de la minuscule (l') est obligatoire.	
allocation annuelle (n.f.)	annual allowance
allocation initiale (n.f.) [N.-B.]	initial allowance [N.B.]
<i>altérer</i>	<i>deface</i> <sup>1</sup>
<i>amener</i>	<i>procure</i> <sup>2</sup>
NOTA À commettre une infraction.	NOTE The commission of an offence.
<i>ancien député</i> (n.m.), <i>ancienne députée</i> (n.f.) cf. député en place	<i>former member</i> cf. sitting member
<i>année civile</i> (n.f.)	<i>calendar year</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

annonce publicitaire (n.f.); <i>message publicitaire</i> (n.m.)	<i>commercial message</i>
<i>annonceur</i> (n.m.), <i>annonceure</i> (n.f.)	<i>sponsor of the advertisement</i>
annulation (n.f.) NOTA D'une élection.	avoidance; cancellation; voidance NOTE Of an election.
<i>annuler</i> <sup>1</sup> (une inscription)	<i>cancel</i> (an entry)
<i>annuler</i> <sup>2</sup> (une élection)	<i>void</i> <sup>2</sup> (an election) (v.)
<i>annuler</i> <sup>3</sup> (un bref)	<i>supersede</i> (a writ)
<i>appareil de communication</i> (n.m.)	<i>communications device</i>
<i>appareil publicitaire</i> (n.m.)	<i>device of a promotional nature</i>
appartenance (politique) (n.f.) cf. appartenance politique	affiliation cf. political affiliation
<i>appartenance politique</i> (n.f.) cf. tendance politique	party affiliation; <i>political affiliation</i> cf. political persuasion
appartenance politique, sans	no affiliation
<i>appeler au parlement</i>	<i>summon to Parliament</i> (v.)
<i>apporter des corrections</i>	<i>make corrections; correct</i> (v.)
<i>apporter une contribution</i>	<i>make a contribution</i>
<i>apposer</i> (un sceau à)	<i>seal</i> <sup>2</sup> (a ballot box) (v.)
<i>apposer sa signature à côté</i>	<i>sign the record opposite</i>
appui (d'un candidat) (n.m.); soutien (d'un candidat) (n.m.); parrainage (n.m.)	<i>endorsement</i> <sup>1</sup> (of a candidate)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

appuyer; soutenir; parrainer	<i>endorse</i> <sup>3</sup> ; <i>give one's endorsement to</i>
NOTA Un candidat.	NOTE A candidate.
arbitre (n.é.)	arbitrator
cf. arbitre en matière de radiodiffusion	cf. Broadcasting Arbitrator
<i>arbitre en matière de radiodiffusion</i> (n.é.)	<i>Broadcasting Arbitrator</i>
arrangement entaché de corruption (n.m.)	corrupt arrangement
arrêt du dépouillement (n.m.)	recount discontinued
<i>assemblée législative</i> (n.f.)	<i>legislature; legislative assembly</i>
Assemblée législative du Yukon (n.f.)	Legislative Assembly of Yukon
<i>assemblée législative provinciale</i> (n.f.)	<i>provincial legislature</i>
<i>assemblée publique</i> (n.f.)	<i>public meeting</i>
<i>assentiment</i> (n.m.); <i>connaissance*</i> (n.f.); <i>adhésion</i> (n.f.)	<i>privity</i>
NOTA Dans cette acception, « connaissance » est l'équivalent normalisé dans le cadre du PAJLO.	
<i>assignation</i> (n.f.sing.)	<i>summons</i> (n.)
<i>assigner un témoin</i>	<i>subpoena a witness</i>
assistant de secrétaire (du scrutin) (n.m.) [Qc], assistante de secrétaire (du scrutin) (n.f.) [Qc]; secrétaire adjoint* (n.m.) (prop.), secrétaire adjointe* (n.f.) (prop.)	assistant election clerk [Que.]
association autorisée (n.f.)	authorized association
<i>Association canadienne des paiements</i> (n.f.)	<i>Canadian Payments Association</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>association de circonscription</i> (n.f.); association de comté (n.f.); association locale (n.f.)	constituency association; electoral district association; <i>local association</i> ; riding association
NOTA D'un parti politique.	NOTE Of a political party.
association de circonscription enregistrée (n.f.)	registered district association
cf. enregistrer	cf. register <sup>3</sup>
association de comté (n.f.); association locale (n.f.); <i>association de circonscription</i> (n.f.)	constituency association; electoral district association; <i>local association</i> ; riding association
NOTA D'un parti politique.	NOTE Of a political party.
association locale (n.f.); <i>association de</i> <i>circonscription</i> (n.f.); association de comté (n.f.)	constituency association; electoral district association; <i>local association</i> ; riding association
NOTA D'un parti politique.	NOTE Of a political party.
<i>attestation (de citoyenneté)</i> (n.f.)	<i>certification</i> <sup>2</sup> (of citizenship)
attestation de conformité (n.f.)	confirmation of compliance
attester (être véridique)	certify <sup>2</sup> (to be correct)
<i>attribution de votes</i> (n.f.)	<i>attribution of votes</i> ; vote attribution
<i>aucun candidat élu</i>	<i>no candidate returned</i>
<i>audience publique, en</i>	<i>in open court</i>
<i>audition d'une cause spéciale</i> (n.f.)	<i>hearing of a special case</i>
<i>authenticité de la signature</i> (n.f.)	<i>proof of the signature</i>
authentifier*; authentifier (vieilli)	authenticate
authentifier (vieilli); authentifier*	authenticate
<i>autorisation</i> (n.f.)	<i>authorization form</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

*autoriser à voter*

*allow to vote*

*autoriser par écrit*

*appoint in writing*

NOTA Un représentant du comité référendaire doit être présent pendant le déroulement du scrutin.

NOTE An agent of the referendum committee must be present when voting is taking place.

*autorité d'un agent de police (n.f.)*

*authority of a constable*

*autorités (n.f.)*

*authorities*

*autorités correctionnelles (n.f.)*

*correctional authorities*

*autorités municipales (n.f.)*

*municipal authorities*

*autorités provinciales (n.f.)*

*provincial authorities*

*avance comptable (n.f.)*

*accountable advance*

*avis (d'élection) (n.m.) [Man., N.-B.];  
proclamation (d'une élection)\* (n.f.)*

*proclamation<sup>2</sup> (election); proclamation (of  
an election)*

*avis (de révision) (n.m.)*

*notice of revision*

*avis à la personne visée par l'opposition  
(n.m.)*

*Notice to Person Objected to*

*avis d'admission (n.m.)*

*notice of admission*

*avis de changement (n.m.)*

*notification of change*

*avis de confirmation de candidature (n.m.);  
confirmation des candidatures (n.f.)*

*notice of confirmation of nomination*

*Avis de convocation (à une élection) (n.m.)*

*Notice of Election*

NOTA Selon le formulaire 2 de l'annexe 1.

NOTE In Form 2 of Schedule 1.

*avis de décision de tenir un scrutin (n.m.)  
[N.-B.]; avis d'un scrutin (n.m.)*

*notice of grant of a poll<sup>1</sup>*

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>avis de désistement</i> (n.m.) NOTA D'un candidat.	<i>notice of withdrawal</i> <sup>1</sup> NOTE Of a candidate.
<i>avis de la suspension</i> (n.m.)	<i>notice of suspension</i>
avis de la tenue d'un scrutin par anticipation (n.m.) [N.-B.] cf. scrutin anticipé	Notice of Holding of Advance Poll [N.B.] cf. advance poll <sup>2</sup>
avis d'élection (n.m.); avis électoral* (n.m.) (prop.) cf. tribunal électoral	election notice cf. election court
Avis d'élection (n.m.) [Qc]; <i>Avis d'un scrutin</i> (n.m.)	<i>Notice of Grant of a Poll</i> <sup>2</sup> ; Proclamation <sup>1</sup> [Que.]
avis de passage (n.m.) [N.-B.]; carte de notification (n.f.); avis de retour (n.m.)	call back notice; notification card
avis de recensement <sup>1</sup> (n.m.)	enumeration notice
Avis de recensement <sup>2</sup> (n.m.)	Notice of Enumeration
avis de recensement rural (n.m.)	notice of rural enumeration
avis de retour (n.m.); avis de passage (n.m.) [N.-B.]; carte de notification (n.f.)	call back notice; notification card
<i>avis de retrait</i> (n.m.) NOTA Du bref.	<i>notice of withdrawal</i> <sup>2</sup> NOTE Of the writ.
<i>avis de réunion de candidature</i> (n.m.)	<i>notice of nomination meeting</i>
avis de scrutin anticipé (n.m.) (prop.); avis de vote par anticipation (n.m.); avis du vote par anticipation (n.m.); <i>avis d'un bureau de vote par anticipation</i> (n.m.) cf. scrutin par anticipation	<i>notice of advance poll</i> cf. advance poll <sup>2</sup>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

avis de vote par anticipation (n.m.); avis du vote par anticipation (n.m.); <i>avis d'un bureau de vote par anticipation</i> (n.m.); avis de scrutin anticipé (n.m.) (prop.)	<i>notice of advance poll</i>
cf. scrutin par anticipation	cf. advance poll <sup>2</sup>
avis d'omission (n.m.)	notice of default
<i>avis d'un bureau de vote par anticipation</i> (n.m.); avis de scrutin anticipé (n.m.) (prop.); avis de vote par anticipation (n.m.); avis du vote par anticipation (n.m.)	<i>notice of advance poll</i>
cf. scrutin par anticipation	cf. advance poll <sup>2</sup>
avis d'un dépouillement judiciaire (n.m.)	<i>notice of a recount</i> (by a judge)
avis d'un scrutin (n.m.); avis de décision de tenir un scrutin (n.m.) [N.-B.]	notice of grant of a poll <sup>1</sup>
<i>Avis d'un scrutin</i> (n.m.); Avis d'élection (n.m.) [Qc]	<i>Notice of Grant of a Poll<sup>2</sup>; Proclamation<sup>1</sup></i> [Que.]
<i>avis du rapport</i> (n.m.)	<i>notice of the return</i>
avis du vote par anticipation (n.m.); <i>avis d'un bureau de vote par anticipation</i> (n.m.); avis de scrutin anticipé (n.m.) (prop.); avis de vote par anticipation (n.m.)	<i>notice of advance poll</i>
cf. scrutin par anticipation	cf. advance poll <sup>2</sup>
avis électoral* (n.m.) (prop.); avis d'élection (n.m.)	election notice
cf. tribunal électoral	cf. election court
<i>avoir le droit</i>	<i>to be eligible<sup>2</sup></i>
<i>avoir perdu son droit de vote</i>	<i>to be disqualified<sup>2</sup></i>
<i>ayant une déficience</i> ; handicapé*	<i>disabled<sup>3</sup>; with a disability</i>
NOTA Candidat.	NOTE Candidate.

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

### B

<i>bannière</i> (n.f.)	<i>banner</i>
<i>base</i> (n.f.)	<i>base</i> (n.)
Base nationale de données géographiques (n.f.)	National Geographic Database
besoin spécial (n.m.)	special need
<i>bien à la vue de; bien en vue; regard de, sous le</i>	<i>in full view of</i>
NOTA Des candidats.	NOTE Of the candidates.
<i>bien en vue; regard de, sous le; bien à la vue de</i>	<i>in full view of</i>
NOTA Des candidats.	NOTE Of the candidates.
bilan de l'élection (n.m.); évaluation postélectorale (n.f.)	post-election analysis and review
Bloc Québécois (n.m.)	Bloc Québécois
bloquiste <sup>1</sup> (adj.)	Bloquiste <sup>1</sup> (adj.) NOTE No English translation.
bloquiste <sup>2</sup> (n.é.)	Bloquiste <sup>2</sup> (n.) NOTE No English translation.
<i>boîte de scrutin</i> (n.f.); <i>urne*</i> (n.f.)	<i>ballot box</i>
bonne et due forme, en; <i>dûment; régulièrement</i>	<i>duly; regularly</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

bref d'élection (n.m.); décret de convocation des électeurs (n.m.) [Man., Qc]; bref électoral\* (n.m.) (prop.); *bref relatif à une élection\** (n.m.); *bref ordonnant la tenue d'une élection* (n.m.)

NOTA Dans le domaine des élections, on trouve l'expression *bref d'élection* inspirée de l'anglais « writ of election ». Il est préférable d'employer la tournure *décret de convocation des électeurs*, selon le *Juridictionnaire* de Jacques Picotte, Moncton, 1993.

bref électoral\* (n.m.) (prop.); *bref relatif à une élection\** (n.m.); *bref ordonnant la tenue d'une élection* (n.m.); bref d'élection (n.m.); décret de convocation des électeurs (n.m.) [Man., Qc]

NOTA Dans le domaine des élections, on trouve l'expression *bref d'élection* inspirée de l'anglais « writ of election ». Il est préférable d'employer la tournure *décret de convocation des électeurs*, selon le *Juridictionnaire* de Jacques Picotte, Moncton, 1993.

*bref ordonnant la tenue d'une élection* (n.m.); bref d'élection (n.m.); décret de convocation des électeurs (n.m.) [Man., Qc]; bref électoral\* (n.m.) (prop.); *bref relatif à une élection\** (n.m.)

NOTA Dans le domaine des élections, on trouve l'expression *bref d'élection* inspirée de l'anglais « writ of election ». Il est préférable d'employer la tournure *décret de convocation des électeurs*, selon le *Juridictionnaire* de Jacques Picotte, Moncton, 1993.

bref référendaire (n.m.)

*writ ordering an election*; election writ; writ for an election; *writ of election*

NOTE Refers also to by-elections as in “writ of by-election.”

*writ ordering an election*; election writ; writ for an election; *writ of election*

NOTE Refers also to by-elections as in “writ of by-election.”

*writ ordering an election*; election writ; writ for an election; *writ of election*

NOTE Refers also to by-elections as in “writ of by-election.”

writ of referendum

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

*bref relatif à une élection\** (n.m.); *bref ordonnant la tenue d'une élection* (n.m.); *bref d'élection* (n.m.); *décret de convocation des électeurs* (n.m.) [Man., Qc]; *bref électoral\** (n.m.) (prop.)

NOTA Dans le domaine des élections, on trouve l'expression *bref d'élection* inspirée de l'anglais « writ of election ». Il est préférable d'employer la tournure *décret de convocation des électeurs*, selon le *Juridictionnaire* de Jacques Picotte, Moncton, 1993.

briguer les suffrages; se présenter à une élection; se porter candidat

briguer un nouveau mandat; se présenter de nouveau à l'élection

*bulletin (de vote)* (n.m.)

*bulletin annulé* (n.m.) [Qc]

*bulletin (de vote) annulé* (n.m.)

*bulletin de vote d'un (électeur) absent* (n.m.)

*bulletin de vote en blanc* (n.m.)

*bulletin de vote imprimé incorrectement* (n.m.)

*bulletin de vote inutilisé* (n.m.); *bulletin inutilisé* (n.m.)

*bulletin de vote marqué de façon irrégulière* (n.m.)

*bulletin de vote par anticipation* (n.m.)

*writ ordering an election*; election writ; writ for an election; *writ of election*

NOTE Refers also to by-elections as in "writ of by-election."

run for office; stand for office; run as a candidate in an election; run for election

run for re-election

*ballot (paper)*

cf. regular ballot, rejected ballot, special ballot, spoiled ballot, write-in ballot

cancelled ballot paper [Que.]

*spoiled ballot (paper)*

absentee ballot

blank ballot paper; write-in ballot (blank)

*improperly printed ballot paper*

*unused ballot paper*; unused ballot

*improperly marked ballot paper*

advance ballot

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

bulletin de vote postal (n.m.)	mail ballot; postal ballot; mail-in ballot
bulletin de vote refusé (n.m.) [Man.]	declined ballot [Man.]
<i>bulletin de vote sali</i> (n.m.)	<i>soiled ballot paper</i>
<i>bulletin de vote sans marque</i> (n.m.)	<i>unmarked ballot paper</i>
<i>bulletin de vote spécial</i> (n.m.)	<i>special ballot</i>
<i>bulletin de vote spécial annulé</i> (n.m.)	<i>spoiled special ballot</i>
<i>bulletin de vote utilisé</i> (n.m.)	<i>used ballot paper</i>
bulletin inutilisé (n.m.); <i>bulletin de vote inutilisé</i> (n.m.)	<i>unused ballot paper</i> ; unused ballot
bulletin (de vote) normal* (n.m.) (prop.); <i>bulletin (de vote) ordinaire</i> (n.m.)	<i>regular ballot</i>
cf. scrutin normal	cf. ordinary poll <sup>1</sup>
<i>bulletin (de vote) ordinaire</i> (n.m.); bulletin (de vote) normal* (n.m.) (prop.)	<i>regular ballot</i>
cf. scrutin normal	cf. ordinary poll <sup>1</sup>
<i>bulletin (de vote) rejeté</i> (n.m.)	<i>rejected ballot (paper)</i>
bulletin rempli (n.m.)	completed ballot
<i>bulletins de vote en blanc non distribués</i> (n.m.)	<i>undistributed blank ballots</i>
bulletin spécial (n.m.) [Man.]	special blank ballot [Man.]
bureau central <sup>1</sup> (n.m.)	headquarters <sup>2</sup>
NOTA D'un territoire de vote.	NOTE For a voting territory.
bureau central <sup>2</sup> (n.m.); siège <sup>2</sup> (n.m.)	headquarters <sup>1</sup>
NOTA D'Élections Canada.	NOTE Of Elections Canada.

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

bureau de campagne (électorale) (n.m.)	campaign headquarters; campaign office NOTE If a candidate has more than one campaign office, these terms are not interchangeable.
<i>bureau de révision</i> (n.m.)	<i>revisal office</i>
<i>bureau de scrutin</i> (n.m.); bureau de vote* (n.m.); lieu de vote* (n.m.); lieu de scrutin (n.m.)	<i>poll</i> <sup>2</sup> (n.); polling place; <i>polling station</i> ; voting place; polling site
NOTA « Bureau de vote » : lieu où se déroulent les opérations de vote, selon le <i>Dictionnaire du vote</i> de Paul Bacot, Lyon, 1994.	NOTE The place where votes are cast or recorded.
bureau de scrutin accessible de plain-pied (n.m.)	level-access polling station
bureau de scrutin anticipé (n.m.) (prop.); bureau de scrutin par anticipation (n.m.); <i>bureau de vote par anticipation</i> (n.m.)	<i>advance poll</i> <sup>1</sup> ; <i>advance polling station</i>
bureau de scrutin commun (n.m.)	joint polling station
<i>bureau de scrutin itinérant</i> (n.m.) [Man.]; bureau de vote itinérant (n.m.); bureau itinérant de vote* (n.m.)	<i>mobile poll</i> ; <i>mobile polling station</i> *; moving poll
bureau de scrutin ordinaire (n.m.); <i>bureau ordinaire de scrutin</i> (n.m.); bureau normal de scrutin (n.m.)	<i>ordinary poll</i> <sup>2</sup> ; ordinary polling station
bureau de scrutin par anticipation (n.m.); <i>bureau de vote par anticipation</i> (n.m.); bureau de scrutin anticipé (n.m.) (prop.)	<i>advance poll</i> <sup>1</sup> ; <i>advance polling station</i>
bureau de scrutin par anticipation itinérant (n.m.) [Man.]; bureau itinérant de scrutin anticipé (n.m.) (prop.)	moving advance poll [Man.]
bureau de scrutin spécial (n.m.)	special poll

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

bureau de vote\* (n.m.); lieu de vote\* (n.m.);  
lieu de scrutin (n.m.); *bureau de scrutin*  
(n.m.)

NOTA « Bureau de vote » : lieu où se  
déroulent les opérations de vote, selon le  
*Dictionnaire du vote* de Paul Bacot, Lyon,  
1994.

bureau de vote itinérant (n.m.); bureau  
itinérant de vote\* (n.m.); *bureau de scrutin*  
*itinérant* (n.m.) [Man.]

*bureau de vote par anticipation* (n.m.);  
bureau de scrutin anticipé (n.m.) (prop.);  
bureau de scrutin par anticipation (n.m.)

*bureau d'inscription* (n.m.)

*bureau du directeur du scrutin* (n.m.)

Bureau du directeur général des élections du  
Canada (n.m.); Élections Canada

bureau itinérant de scrutin anticipé (n.m.)  
(prop.); bureau de scrutin par anticipation  
itinérant (n.m.) [Man.]

bureau itinérant de vote\* (n.m.); *bureau de*  
*scrutin itinérant* (n.m.) [Man.]; bureau de  
vote itinérant (n.m.)

bureau normal de scrutin (n.m.); bureau de  
scrutin ordinaire (n.m.); *bureau ordinaire de*  
*scrutin* (n.m.)

bureau officiel du directeur du scrutin (n.m.)  
[Qc]

*poll*<sup>2</sup> (n.); polling place; *polling station*;  
voting place; polling site

NOTE The place where votes are cast or  
recorded.

*mobile poll*; *mobile polling station*\*; moving  
poll

*advance poll*<sup>1</sup>; *advance polling station*

*registration desk*; registration office

NOTE “Registration desk” is the term used  
in Bill C-24, January 1, 2004.

returning office; election office; returning  
officer's office; *office of the returning officer*

Office of the Chief Electoral Officer of  
Canada; Elections Canada

moving advance poll [Man.]

*mobile poll*; *mobile polling station*\*; moving  
poll

*ordinary poll*<sup>2</sup>; ordinary polling station

official office of the returning officer [Que.]

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>bureau ordinaire de scrutin</i> (n.m.); bureau normal de scrutin (n.m.); bureau de scrutin ordinaire (n.m.)	<i>ordinary poll</i> <sup>2</sup> ; ordinary polling station
bureau par bureau; section de vote*, par	poll-by-poll
bureau permanent (n.m.)	permanent office
bureaux de vote de sections de vote avoisinantes (n.m.)	polling stations for neighbouring polling divisions

### C

C.A.C.C. (n.m.); Parti Coalition Arc-en-Ciel du Canada (n.m.)	Rainbow Coalition Party of Canada; R.C.C.
cachet de plomb (n.m.)	lead seal
<i>cadre d'une élection, dans le</i>	<i>for electoral purposes</i>
cahier de documents des recenseurs (n.m.) [N.-B.]; trousse de recensement (n.f.); trousse des recenseurs* (n.f.); nécessaire de documentation (n.m.)	enumerator's kit; enumeration kit
cahier du scrutin (n.m.); registre du scrutin* (n.m.); <i>registre</i> (n.m.)	poll book; <i>record book</i> *
NOTA « Registre du scrutin » : équivalent recommandé par l'Office québécois de la langue française.	
cahier-index (n.m.)	index book
caisse électorale (n.f.); fonds électoral (n.m.)	election fund
calendrier électoral (n.m.)	election calendar
campagne de financement (n.f.)	fund-raising campaign

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

campagne électorale (n.f.)	election campaign; campaign <sup>1</sup> (n.); electoral campaign
<i>Canada, au</i>	<i>within Canada</i>
cf. étranger, à l'	cf. outside Canada
Canada Party (n.m.)	Canada Party
<i>candidat</i> (n.m.), <i>candidate</i> (n.f.)	<i>candidate</i>
<i>candidat confirmé</i> (n.m.), <i>candidate confirmée</i> (n.f.); <i>candidat officiel</i> (n.m.), <i>candidate officielle</i> (n.f.); <i>candidat officiellement désigné*</i> (n.m.) (prop.), <i>candidate officiellement désignée*</i> (n.f.) (prop.)	<i>confirmed candidate</i> ; official candidate; officially nominated candidate
<i>candidat dans une circonscription</i> (n.m.), <i>candidate dans une circonscription</i> (n.f.)	constituency candidate
<i>candidat indépendant autorisé</i> (n.m.) [Qc], <i>candidate indépendante autorisée</i> (n.f.) [Qc]	authorized independent candidate [Que.]
<i>candidat indépendant</i> (n.m.), <i>candidate indépendante</i> (n.f.)	independent candidate
<i>candidat inéligible</i> (n.m.), <i>candidate inéligible</i> (n.f.)	<i>ineligible candidate</i>
<i>candidat officiel</i> (n.m.), <i>candidate officielle</i> (n.f.); <i>candidat officiellement désigné*</i> (n.m.) (prop.), <i>candidate officiellement désignée*</i> (n.f.) (prop.); <i>candidat confirmé</i> (n.m.), <i>candidate confirmée</i> (n.f.)	<i>confirmed candidate</i> ; official candidate; officially nominated candidate
<i>candidat officiellement désigné*</i> (n.m.) (prop.), <i>candidate officiellement désignée*</i> (n.f.) (prop.); <i>candidat confirmé</i> (n.m.), <i>candidate confirmée</i> (n.f.); <i>candidat officiel</i> (n.m.), <i>candidate officielle</i> (n.f.)	<i>confirmed candidate</i> ; official candidate; officially nominated candidate
<i>carnet de bulletins de vote</i> (n.m.)	<i>book of ballots</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

carte <sup>1</sup> (n.f.)	card (n.)
<i>carte</i> <sup>2</sup> (n.f.)	<i>map</i> (n.)
carte de circonscription (électorale) fédérale (n.f.)	federal electoral district map
<i>carte de demande d'inscription</i> (n.f.)	<i>request for registration card</i>
carte démographique (n.f.)	demographic map
carte de notification (n.f.); avis de retour (n.m.); avis de passage (n.m.) [N.-B.]	call back notice; notification card
carte de rappel (n.f.) [Qc]	reminder [Que.]
carte de révision (n.f.)	revision card
carte des circonscriptions (n.f.)	riding map
carte de travail (n.f.)	working map
<i>carte d'information</i> (n.f.); carte d'instructions (n.f.)	<i>information card</i> ; card of instructions
carte d'information de l'électeur (n.f.)	Voter Information Card
carte d'instructions (n.f.); <i>carte d'information</i> (n.f.)	<i>information card</i> ; card of instructions
carte électorale <sup>1</sup> (n.f.)	electoral map
carte électorale <sup>2</sup> (n.f.)	elector's card
carte électorale officielle (n.f.)	official electoral map
carte générale (n.f.)	overview map

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

carte numérique (rues du Canada) (n.f.); carte numérisée (rues du Canada) (n.f.)	digital map (Canadian streets); computerized map (Canadian streets)
NOTA Base nationale de données géographiques d'Élections Canada.	NOTE Elections Canada's National Geographic Database.
carte numérisée (rues du Canada) (n.f.); carte numérique (rues du Canada) (n.f.)	digital map (Canadian streets); computerized map (Canadian streets)
NOTA Base nationale de données géographiques d'Élections Canada.	NOTE Elections Canada's National Geographic Database.
cartographie électorale (n.f.)	electoral mapping
cas de non-correspondance (n.m.)	cases not correctly matched
case postale (n.f.)	post office box
<i>catégorie (de documents) (n.f.)</i>	<i>class (of documents)</i>
<i>catégorie de donateurs (n.f.)</i>	<i>class of contributor; contributor class</i>
caucus d'un parti (n.m.)	caucus of party; party caucus
<i>cause d'incapacité (n.f.)</i>	<i>disqualification<sup>1</sup></i>
<i>cause spéciale (n.f.); exposé de cause*</i> <i>(n.m.); mémoire spécial (n.m.)</i>	<i>special case</i>
NOTA « Cause spéciale » est un calque de l'anglais.	
cautionnement* (pour frais) (n.m.) (prop.); <i>garantie (des frais) (n.f.)</i>	<i>security (for costs)</i>
NOTA « Cautionnement pour frais » est l'équivalent recommandé par le Comité d'uniformisation des règles de procédure dans le cadre du PAJLO.	
<i>cautionnement de candidature (n.m.)</i>	<i>nomination deposit</i>
CEF (n.f.); circonscription (électorale) fédérale (n.f.)	FED; federal electoral district

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>centre administratif</i> (n.m.)	<i>administrative centre</i>
NOTA Pour la distribution du matériel et la communication de renseignements relatifs aux règles électorales spéciales.	NOTE For the distribution of materials and the provision of information concerning the special voting rules.
centre de distribution (n.m.)	distribution centre
Centre de renseignements (n.m.)	Enquiries Unit
<i>centre de scrutin</i> (n.m.)	<i>central polling place; central poll</i>
Centre de technologie des bureaux des directeurs du scrutin (n.m.)	Returning Office Technology Centre
<i>certificat de décès</i> (n.m.)	<i>death certificate</i>
certificat de dépouillement (du scrutin) du bureau de scrutin (n.m.) [Man.]	certificate of the ballot count of the poll [Man.]
certificat de procuration (n.m.)	proxy certificate
<i>certificat de transfert</i> (n.m.)	<i>transfer certificate</i>
certificat de vérificateur (n.m.)	auditor's certificate
certificat de vote (n.m.)	voting certificate
certificat d'indemnité (n.m.)	certificate of indemnity
<i>certificat d'inscription</i> (n.m.) [Qc]	<i>registration certificate; certificate of entry</i> [Que.]
NOTA Sur la liste électorale.	
certificat d'omission* (n.m.) (prop.); certificat pour omission (n.m.)	certificate of omission; omission certificate
<i>certificat du directeur du scrutin</i> (n.m.)	<i>certificate of returning officer</i>
<i>certificat du directeur général des élections</i> (n.m.)	<i>certificate of Chief Electoral Officer</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>certificat du nombre de votes donnés</i> (n.m.); certificat du résultat du scrutin (n.m.)	certificate of the result of voting; <i>certificate of votes cast</i>
certificat du résultat du scrutin (n.m.); <i>certificat du nombre de votes donnés</i> (n.m.)	certificate of the result of voting; <i>certificate of votes cast</i>
<i>certification</i> (n.f.)	<i>validation</i>
NOTA De la déclaration de résidence habituelle.	NOTE Of the statement of ordinary residence.
<i>certification (de comptes)</i> (n.f.)	<i>certification</i> <sup>1</sup> ( <i>of accounts</i> )
<i>certificat modifié</i> (n.m.)	<i>amended certificate</i>
certificat pour omission (n.m.); certificat d'omission* (n.m.) (prop.)	certificate of omission; omission certificate
certificat spécial de procuration (n.m.)	special proxy certificate
<i>certifier</i> <sup>1</sup>	<i>certify</i> <sup>1</sup> (an account)
<i>certifier</i> <sup>2</sup>	<i>validate</i>
<i>cesser d'avoir compétence</i>	<i>cease to be qualified</i>
<i>cesser de résider</i>	<i>cease to reside</i>
<i>cession de contributions</i> (n.f.)	<i>transfer of contributions</i>
NOTA À un candidat.	NOTE To a candidate.
<i>Chambre des communes</i> (n.f.)	<i>House of Commons</i>
<i>changement d'enregistrement</i> (n.m.)	<i>variation of registration</i>
NOTA D'un parti politique.	NOTE Of a political party.
cf. enregistrer	cf. register <sup>3</sup>
charge du directeur général des élections (n.f.); poste du directeur général des élections (n.m.); fonction du directeur général des élections (n.f.)	office of the Chief Electoral Officer

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>chef d'un parti</i> (n.é.)	<i>leader of a party</i> ; party leader
<i>circonscription</i> * (n.f.); comté (n.m.)	constituency; <i>electoral district</i> ; electoral division [Man., Que.]; riding (n.)
cf. secteur électoral	cf. electoral precinct
circonscription à plusieurs sièges (n.f.); circonscription plurinomiale (n.f.)	multi-member riding; multi-member constituency
cf. circonscription uninominale à scrutin majoritaire, circonscription binominale	cf. single-member plurality seat, dual-member constituency
circonscription avoisinante (n.f.)	neighbouring riding
circonscription binominale (n.f.)	dual-member constituency
cf. circonscription uninominale à scrutin majoritaire, circonscription plurinomiale	cf. single-member plurality seat, multi-member riding
circonscription étendue (n.f.)	large riding; geographically large district
circonscription (électorale) fédérale (n.f.); CEF (n.f.)	FED; federal electoral district
<i>circonscription où est situé le lieu de résidence</i> (n.f.)	<i>electoral district of residence</i>
circonscription peu densément peuplée (n.f.)	sparsely populated district; sparsely populated riding
circonscription plurinomiale (n.f.); circonscription à plusieurs sièges (n.f.)	multi-member riding; multi-member constituency
cf. circonscription uninominale à scrutin majoritaire, circonscription binominale	cf. single-member plurality seat, dual-member constituency
circonscription plurinomiale à scrutin proportionnel (n.f.)	multi-member proportional representation riding
cf. circonscription uninominale à scrutin majoritaire, circonscription binominale	cf. single-member plurality seat, dual-member constituency

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

circonscription rurale (n.f.)	rural riding
cf. circonscription urbaine	cf. urban riding
circonscription rurale éloignée (n.f.)	remote rural riding
circonscription uninominale à scrutin majoritaire (n.f.)	single-member plurality seat
cf. siège majoritaire, circonscription binominale, circonscription plurinomiale, scrutin majoritaire	cf. plurality seat, dual-member constituency, multi-member riding, plurality system
circonscription urbaine (n.f.)	urban riding
cf. circonscription rurale	cf. rural riding
<i>circulaire</i> (n.f.)	<i>handbill</i>
<i>citoyen canadien</i> (n.m.), <i>citoyenne canadienne</i> (n.f.)	<i>Canadian citizen</i>
<i>civil</i> <sup>1</sup> (adj.)	<i>civilian</i> <sup>1</sup> (adj.)
<i>civil</i> <sup>2</sup> (n.m.), <i>civile</i> (n.f.)	<i>civilian</i> <sup>2</sup> (n.)
clause de maintien des droits acquis (n.f.)	grandfather clause
clôture des candidatures (n.f.); clôture des déclarations (n.f.); clôture des mises en candidature* (n.f.)	<i>close of nominations</i>
clôture des déclarations (n.f.); clôture des mises en candidature* (n.f.); clôture des candidatures (n.f.)	<i>close of nominations</i>
clôture des mises en candidature* (n.f.); clôture des candidatures (n.f.); clôture des déclarations (n.f.)	<i>close of nominations</i>
<i>clôture d'une élection</i> (n.f.)	<i>close of an election</i>
<i>clôture d'un scrutin</i> * (n.f.); <i>fermeture d'un scrutin</i> (n.f.)	<i>close of a poll</i> <sup>1</sup> ; <i>closing of a poll</i> <sup>1</sup>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

code à barres individuel (n.m.)	individual bar code
collant d'identité (n.m.)	identification label
collecteur de fonds (n.m.), collectrice de fonds (n.f.); agent de financement (n.m.), agente de financement (n.f.)	fund raiser
Comité consultatif des partis politiques (n.m.)	Advisory Committee of Political Parties
Comité consultatif du Registre national des électeurs (n.m.)	Advisory Committee to the National Register of Electors
Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre (n.m.); HAFF (n.m.)	Standing Committee on Procedure and House Affairs; HAFF
comité référendaire (n.m.)	referendum committee
Comité spécial sur la réforme électorale (n.m.)	Special Committee on Electoral Reform
<i>commandant</i> (n.m.), <i>commandante</i> (n.f.)	<i>commanding officer</i>
commissaire à la représentation (n.é.)	representation commissioner
<i>commissaire aux élections fédérales</i> (n.é.)	C.C.E.; <i>Commissioner of Canada Elections</i>
<i>commissaire-enquêteur spécial</i> (n.m.), <i>commissaire-enquêteuse spéciale</i> (n.f.)	<i>special examiner</i>
commission <sup>1</sup> (n.f.) (prop.)	<i>appointment</i> <sup>2</sup>
NOTA Le document quand il s'agit de l'attribution d'une charge.	NOTE The document.

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

*commission*<sup>2</sup> (n.f.); nomination<sup>2\*</sup> (n.f.)  
(prop.)

NOTA Le document. « Nomination » est à employer quand quelqu'un est nommé à un poste.

*commission de délimitation des circonscriptions électorales* (n.f.)

Commission de la représentation (n.f.) [Qc]

commission de représentant (de candidat) (n.f.); nomination de représentant\* (de candidat) (n.f.) (prop.)

NOTA Le document.

cf. nomination<sup>2</sup>

commission de révision (n.f.) [Qc]

Commission électorale (n.f.) [Man.]

Commission permanente de la réforme des districts électoraux (n.f.) [Qc]

Commission royale sur la réforme électorale et le financement des partis (n.f.)

*communauté d'intérêts* (n.f.)

*communication des résultats* (n.f.)

*communication du vote* (n.f.)

communiquer les résultats

communiste<sup>1</sup> (adj.)

communiste<sup>2</sup> (n.é.)

*appointment*<sup>1</sup>

NOTE The document.

*electoral boundaries commission*

Commission de la représentation

NOTE No English translation.

representative's appointment; appointment of (candidate's) representative

NOTE The document.

cf. appointment<sup>1</sup>

board of revisors [Que.]; board of revision [Que.]

Elections Commission [Man.]

Standing Commission on Reform of the Electoral Districts [Que.]

Royal Commission on Electoral Reform and Party Financing

*community of interest*

*communication of the results*

*reporting of the votes*

call the results in; call in the results

Communist<sup>1</sup> (adj.)

Communist<sup>2</sup> (n.)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

*comparaître personnellement*

*appear personally*

*compartiment secret* (n.m.)

*secret compartment*

Compendium de l'administration électorale  
au Canada (n.m.)

Compendium of Election Administration in  
Canada

compiler les résultats

tabulate the results

*compte (des votes)* (n.m.); *compte (des bulletins de vote)* (n.m.); *dépouillement (des votes)* (n.m.); *recensement<sup>3</sup> (des votes)* (n.m.); *dépouillement des suffrages* (n.m.); *dénombrement des suffrages\** (n.m.); *dépouillement (du scrutin)* (n.m.); *décompte (des votes)* (n.m.)

*counting (of votes)*; *count<sup>1</sup> (of the votes)* (n.); *counting (of ballots)*

NOTA L'expression « addition officielle des votes » a été remplacée par « validation des résultats ».

NOTE Not synonymous with “official addition of the votes.” “Counting of the votes” refers to the actual counting by the deputy returning officer of the ballots cast at each poll, whereas “official addition of the votes” refers to the addition of the vote totals on the official statements of the poll conducted by the returning officer a few days after the election. “Official addition of the votes” is now called “validation of (the) results.”

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

*compte (des bulletins de vote)* (n.m.);  
dépouillement (des votes) (n.m.);  
recensement<sup>3</sup> (des votes) (n.m.);  
dépouillement des suffrages (n.m.);  
dénombrement des suffrages\* (n.m.);  
*dépouillement (du scrutin)* (n.m.); décompte  
(des votes) (n.m.); *compte (des votes)* (n.m.)

NOTA L'expression « addition officielle des votes » a été remplacée par « validation des résultats ».

compte (de banque) de campagne (n.m.)

*compte des bulletins de vote* (n.m.)

compte des dépenses électorales (n.m.) [Qc];  
*rapport sur les dépenses d'élection* (n.m.);  
rapport des dépenses d'élection (n.m.);  
déclaration concernant les dépenses  
d'élection (n.f.); *rapport concernant les  
dépenses d'élection* (n.m.); rapport de  
dépenses électorales\* (n.m.)

cf. tribunal électoral

*compte des recenseurs* (n.m.)

compte du bureau de scrutin (n.m.)

compte électoral (n.m.)

*compte faux* (n.m.)

compte original (n.m.); *premier rapport*  
(n.m.); *rapport original\** (n.m.)

*counting (of votes)*; count<sup>1</sup> (of the votes)  
(n.); counting (of ballots)

NOTE Not synonymous with “official addition of the votes.” “Counting of the votes” refers to the actual counting by the deputy returning officer of the ballots cast at each poll, whereas “official addition of the votes” refers to the addition of the vote totals on the official statements of the poll conducted by the returning officer a few days after the election. “Official addition of the votes” is now called “validation of (the) results.”

campaign (bank) account

*ballot paper account*

*return on election expenses*; declaration  
respecting election expenses; *return  
respecting election expenses*; election  
expenses return; *return of election expenses*  
[Que.]

cf. election court

*enumerators' account*

polling station account

election account

*false return*

*original return*

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

*compter* (*les bulletins de vote*); dépouiller (le scrutin); recenser (les votes); compter (les votes); dénombrer (les votes); dénombrer les suffrages\*

compter (les votes); dénombrer (les votes); dénombrer les suffrages\*; *compter* (*les bulletins de vote*); dépouiller (le scrutin); recenser (les votes)

*compte trompeur* (n.m.)

comté (n.m.); *circonscription*\* (n.f.)

cf. secteur électoral

*conclusion* (n.f.)

*conditions de nomination* (n.f.plur.)

NOTA Au poste de recenseur.

*conduire des élections*

cf. organiser une élection

*conduite d'une élection* (n.f.); *tenue des élections* (n.f.)

cf. conduire des elections, tenue de l'élection

*conduite régulière* (n.f.)

Confederation of Regions Western Party (n.f.)

NOTA Sans nom en français.

confirmation annuelle des renseignements (n.f.)

*confirmation des candidatures* (n.f.); avis de confirmation de candidature (n.m.)

*count*<sup>2</sup> (*the ballot papers*) (v.); *count*<sup>3</sup> (the votes) (v.)

*count*<sup>2</sup> (*the ballot papers*) (v.); *count*<sup>3</sup> (the votes) (v.)

*misleading return*

constituency; *electoral district*; electoral division [Man., Que.]; riding (n.)

cf. electoral precinct

*finding* (n.)

*eligibility*<sup>2</sup>

NOTE To be appointed an enumerator.

deliver elections; *conduct elections*

cf. hold an election

*conduct of elections*<sup>1</sup>

cf. deliver elections, holding of the election

*proper conduct*

Confederation of Regions Western Party

confirmation of registration yearly

*notice of confirmation of nomination*

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>confirmation d'inscription</i> (n.f.)	<i>confirmation of registration</i>
<i>confisquer au profit de Sa Majesté</i>	<i>forfeit to Her Majesty</i>
NOTA Tout cautionnement de candidature non remis.	NOTE A nomination deposit not returned.
<i>congé</i> (n.m.)	<i>leave</i> (of absence)
congrès à la direction (n.m.)	leadership convention
congrès de désignation* (n.m.); congrès d'investiture (n.m.); congrès de présentation (n.m.)	nominating convention
congrès de présentation (n.m.); congrès de désignation* (n.m.); congrès d'investiture (n.m.)	nominating convention
congrès d'investiture (n.m.); congrès de présentation (n.m.); congrès de désignation* (n.m.)	nominating convention
congrès politique (n.m.)	political convention
<i>conjoint</i> (n.m.), <i>conjointe</i> (n.f.)	<i>spouse</i>
<i>conjoint de fait</i> (n.m.), <i>conjointe de fait</i> (n.f.)	<i>common-law partner</i>
connaissance* (n.f.); <i>adhésion</i> (n.f.); <i>assentiment</i> (n.m.)	<i>privity</i>
NOTA Dans cette acception, « connaissance » est l'équivalent normalisé dans le cadre du PAJLO.	
<i>connaissance directe</i> (n.f.)	<i>personal knowledge</i>
<i>Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i> (n.m.); CRTC (n.m.)	<i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission; CRTC</i>
Conseil de la statistique de l'état civil du Canada (n.m.)	Vital Statistics Council for Canada

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>Conseil des Territoires du Nord-Ouest</i> (n.m.)	<i>Council of the Northwest Territories</i>
<i>Conseil du territoire du Yukon</i> (n.m.)	<i>Council of Yukon Territory</i>
<i>conseil législatif</i> (n.m.)	<i>Legislative Council</i>
<i>Conseil privé de la Reine pour le Canada</i> (n.m.)	<i>Queen's Privy Council for Canada</i>
consentement à la mise en candidature (n.m.)	consent to nomination
<i>conserver sous forme électronique</i>	<i>retain in electronic form</i>
<i>conserver sur pellicule photographique</i>	<i>retain on film</i>
<i>considération ou cause valable</i> (n.f.); contrepartie de valeur* (n.f.)	<i>valuable consideration</i>
NOTA « Contrepartie de valeur » est l'équivalent normalisé dans le cadre du PAJLO. « Valable » est l'équivalent de « valid » et non de « valuable ».	
<i>constater la nullité de l'élection</i>	<i>declare the election null and void</i>
constituer (un registre); <i>établir</i> <sup>2</sup> (un registre)	<i>establish</i> <sup>2</sup> (a register)
constitution (d'un registre) (n.f.); <i>établissement</i> <sup>1</sup> (d'un registre) (n.m.)	<i>establishment</i> (of a register)
<i>consulat</i> (n.m.)	<i>Consular Office</i>
consultation électorale (n.f.); scrutin <sup>3</sup> (n.m.)	electoral event
NOTA « Consultation populaire, référendaire » : façon de désigner un scrutin, même si ses effets sont juridiquement et politiquement incontournables, selon le <i>Dictionnaire du vote</i> de Paul Bacot, Lyon, 1994.	

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>contester</i> <sup>1</sup>	<i>contest</i> (v.); <i>question</i> (v.); <i>controvert</i>
NOTA La validité d'une élection ou d'un rapport d'élection.	NOTE An election or a return.
<i>contester</i> <sup>2</sup> ( <i>une créance</i> )	<i>dispute</i> <sup>2</sup> ( <i>a claim</i> ) (v.)
contourner les plafonds de dépenses	avoid spending limits
<i>contrainte</i> (n.f.)	<i>duress</i>
<i>contrecarrer</i> (un parti politique, un candidat)	<i>oppose</i> <sup>2</sup> (a political party, a candidate)
contre-interrogatoire (n.m.)	cross-examination
contrepartie de valeur* (n.f.); <i>considération ou cause valable</i> (n.f.)	<i>valuable consideration</i>
NOTA « Contrepartie de valeur » est l'équivalent normalisé dans le cadre du PAJLO. « Valable » est l'équivalent de « valid » et non de « valuable ».	
<i>contribution</i> (n.f.)	<i>contribution</i>
<i>contribution anonyme</i> (n.f.)	<i>anonymous contribution</i>
<i>contribution étrangère</i> (n.f.)	<i>foreign contribution</i>
<i>contribution monétaire</i> (n.f.)	<i>monetary contribution</i>
NOTA Toute somme d'argent offerte et non remboursable.	NOTE Amount of money provided that is not repayable.
<i>contribution non monétaire</i> (n.f.)	<i>non-monetary contribution</i>
<i>contributions en trop</i> (n.f.)	<i>excess contributions</i>
Contrôleur adjoint (n.m.) [N.-B.], Contrôleuse adjointe (n.f.) [N.-B.]	Assistant Supervisor [N.B.]
cf. Contrôleur du financement politique	cf. Supervisor of Political Financing

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

Contrôleur du financement politique (n.m.) [N.-B.], Contrôleuse du financement politique (n.f.)	Supervisor of Political Financing [N.B.]
cf. Contrôleur adjoint	cf. Assistant Supervisor
convocation des représentants (des partis) (n.f.)	convening of representatives (of a party)
coordonnateur adjoint de l'informatisation (n.m.), coordonnatrice adjointe de l'informatisation (n.f.)	assistant automation coordinator
coordonnateur de l'informatisation (n.m.), coordonnatrice de l'informatisation (n.f.)	automation coordinator
coordonnateur des bulletins de vote spéciaux (n.m.), coordonnatrice des bulletins de vote spéciaux (n.f.)	special ballot coordinator
<i>copie permanente</i> (n.f.)	<i>permanent record</i>
<i>copie sous forme électronique</i> (n.f.)	<i>electronic copy</i>
corps électoral (n.m.); électorat <sup>1*</sup> (n.m.)	electorate; <i>electors</i>
<i>corruption</i> <sup>1</sup> (n.f.)	<i>bribery</i>
<i>corruption</i> <sup>2</sup> (n.f.) [Man.]; <i>action de payer à boire ou à manger*</i> (n.f.); action de régaler (n.f.)	<i>treating</i>
coulisses, sur les (d'une élection)	behind the scenes (of an election)
cour d'archives (n.f.)	court of record
<i>coût d'acquisition</i> (n.m.)	<i>cost of acquiring</i>
<i>coût de distribution</i> (n.m.)	<i>cost of distributing</i>
critères énoncés dans la Loi (n.m.)	statutory factors

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

CRTC (n.m.); *Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* (n.m.)

*Canadian Radio-television and Telecommunications Commission*; CRTC

*cueillette des urnes* (n.f.)

*collection of ballot boxes*

### D

*date de délivrance* (n.f.); *jour de délivrance* (n.m.)

*date of issue*

*date de l'élection* (n.f.)

*election date*

*date de proclamation* (n.f.)

*date of proclamation*

*date du recensement* (n.f.)

*enumeration date*

*date limite imminente* (n.f.)

*impending deadline*

*début des séances* (n.m.)

*commencement of the sittings*

*décalées par fuseau horaire* (heures de vote)

*staggered by time zone* (voting hours)

*décerner* (*un mandat*)

*issue<sup>2</sup> (a warrant)*

*déchu du droit de recouvrer, être*

*to be barred from recovery*

NOTA Une créance.

NOTE A claim.

*décider de tenir un scrutin*

*grant a poll*

*décision définitive* (n.f.)

*final decision*

*décision de tenir un scrutin* (n.f.)

*granting of a poll; grant of a poll* (prop.)

*décision exécutoire concernant la répartition du temps* (n.f.)

*binding allocation of paid time*

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

déclaration concernant les dépenses d'élection (n.f.); *rapport concernant les dépenses d'élection* (n.m.); rapport de dépenses électorales\* (n.m.); compte des dépenses électorales (n.m.) [Qc]; *rapport sur les dépenses d'élection* (n.m.); rapport des dépenses d'élection (n.m.)

cf. tribunal électoral

déclaration de candidature (n.f.) [Man.]; mise en candidature<sup>1</sup> (n.f.); *acte de candidature*<sup>1\*</sup> (n.m.)

déclaration de désistement (n.f.)

NOTA D'un candidat.

déclaration d'élection (n.f.) (prop.)

déclaration de résidence habituelle (n.f.)

cf. scrutin normal

déclaration de retrait (n.f.)

NOTA Du bref.

*déclaration d'intention* (n.f.)

déclaration d'opposition (n.f.); affidavit d'opposition\* (n.m.); *déclaration d'opposition sous serment* (n.f.)

NOTA À un nom sur la liste préliminaire des électeurs.

cf. affidavit en réponse

*déclaration d'opposition sous serment* (n.f.); déclaration d'opposition (n.f.); affidavit d'opposition\* (n.m.)

NOTA À un nom sur la liste préliminaire des électeurs.

cf. affidavit en réponse

*return on election expenses*; declaration respecting election expenses; *return respecting election expenses*; election expenses return; *return of election expenses* [Que.]

cf. election court

nomination papers; *nomination paper*\*

declaration of withdrawal<sup>2</sup>

NOTE Of a candidate.

declaration of election

*statement of ordinary residence*

cf. ordinary poll<sup>1</sup>

declaration of withdrawal<sup>1</sup>

NOTE Of the writ.

*declaration of intention*

*Affidavit of Objection*

NOTE To a name on the preliminary list of electors.

cf. affidavit in reply

*Affidavit of Objection*

NOTE To a name on the preliminary list of electors.

cf. affidavit in reply

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>déclaration fausse</i> (n.f.); <i>fausse déclaration</i> (n.f.)	<i>false statement; untrue statement; untrue declaration</i>
<i>déclaration signée d'acceptation de la charge</i> (n.f.)	<i>signed consent to act</i>
<i>déclaration sous serment</i> <sup>1</sup> (n.f.)	<i>evidence on oath</i>
<i>déclaration sous serment</i> <sup>2</sup> (n.f.) cf. <i>déclaration sous serment</i>	<i>statement under oath</i> cf. <i>evidence on oath</i>
<i>déclaration trompeuse</i> (n.f.)	<i>misleading statement</i>
<i>déclarer élu</i>	<i>declare (to be) elected; return</i> <sup>6</sup> (v.)
<i>déclarer inadmissible; déclarer inéligible</i>	<i>disqualify</i>
<i>déclarer inéligible; déclarer inadmissible</i>	<i>disqualify</i>
<i>déclenchement d'une élection</i> (n.m.) cf. <i>déclencher une élection</i>	<i>election call</i> cf. <i>call an election</i>
<i>déclenchement possible d'une élection</i> (n.m.)	<i>potential election call</i>
<i>déclencher une élection</i> cf. <i>déclenchement d'une élection</i>	<i>call an election</i> cf. <i>election call</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

décompte (des votes) (n.m.); *compte (des votes)* (n.m.); *compte (des bulletins de vote)* (n.m.); dépouillement (des votes) (n.m.); recensement<sup>3</sup> (des votes) (n.m.); dépouillement des suffrages (n.m.); dénombrement des suffrages\* (n.m.); *dépouillement (du scrutin)* (n.m.)

NOTA L'expression « addition officielle des votes » a été remplacée par « validation des résultats ».

*counting (of votes)*; count<sup>1</sup> (of the votes) (n.); counting (of ballots)

NOTE Not synonymous with “official addition of the votes.” “Counting of the votes” refers to the actual counting by the deputy returning officer of the ballots cast at each poll, whereas “official addition of the votes” refers to the addition of the vote totals on the official statements of the poll conducted by the returning officer a few days after the election. “Official addition of the votes” is now called “validation of (the) results.”

découpage arbitraire d'une circonscription (n.m.); manipulation des limites électorales à des fins partisans\* (n.f.); remaniement arbitraire d'une circonscription (n.m.)

gerrymandering (n.)

décret de convocation des électeurs (n.m.) [Man., Qc]; bref électoral\* (n.m.) (prop.); *bref relatif à une élection\** (n.m.); *bref ordonnant la tenue d'une élection* (n.m.); bref d'élection (n.m.)

*writ ordering an election*; election writ; writ for an election; *writ of election*

NOTA Dans le domaine des élections, on trouve l'expression *bref d'élection* inspirée de l'anglais « writ of election ». Il est préférable d'employer la tournure *décret de convocation des électeurs*, selon le *Juridictionnaire* de Jacques Picotte, Moncton, 1993.

NOTE Refers also to by-elections as in “writ of by-election.”

*décret de représentation (électorale)* (n.m.)

*representation order*

*dédoublément de renseignements électoraux* (n.m.)

*duplication of elector information*; duplication of electoral information

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

défalcation de voix* (n.f.) (prop.); défalcation de votes (n.f.)	subtraction of votes
défalcation de votes (n.f.); défalcation de voix* (n.f.) (prop.)	subtraction of votes
<i>défaut de produire</i> (n.m.)	<i>failure to file</i>
<i>défaut de protéger les urnes</i> (n.m.) cf. garde des urnes.	<i>failure to safeguard the ballot boxes</i> cf. safekeeping of ballot boxes.
<i>défendeur</i> (n.m.), <i>défenderesse</i> (n.f.); <i>intimé*</i> (n.m.) (prop.), <i>intimée*</i> (n.f.) (prop.)	<i>respondent</i>
NOTA « Intimé » est l'équivalent recommandé par le Comité de normalisation des règles de procédure dans le cadre du PAJLO. On oppose normalement « défendeur » à « demandeur » et non à « requérant » ou à « pétitionnaire ».	
<i>déficiência</i> (n.f.); <i>incapacité</i> <sup>1</sup> (n.f.)	<i>disability</i>
<i>déficiência, avoir une</i> ; <i>handicapé*</i> , être	<i>to be disabled</i> <sup>1</sup> ; to have a disability
<i>définir les limites</i> ; <i>délimiter</i>	<i>define the boundaries</i>
<i>dégager de toute responsabilité</i>	<i>relieve from any liability</i>
<i>délai</i> <sup>1</sup> (n.m.)	<i>deadline</i>
<i>délai</i> <sup>2</sup> (n.m.)	<i>limitation of time</i>
<i>délai fixé</i> <sup>1</sup> (n.m.)	<i>prescribed deadline</i>
<i>délai fixé</i> <sup>2</sup> (n.m.)	<i>time fixed</i>
délégué (d'un représentant officiel) (n.m.), déléguée (d'un représentant officiel) (n.f.)	delegate (of official representative)
délimiter; <i>définir les limites</i>	<i>define the boundaries</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>délivrance</i> * ( <i>d'un bref</i> ) (n.f.); émission (d'un bref) (n.f.)	<i>issue</i> <sup>5</sup> ( <i>of a writ</i> )
<i>délivrer</i> * ( <i>un bref</i> ); adresser ( <i>un bref</i> )	<i>issue</i> <sup>3</sup> ( <i>a writ</i> )
<i>demande de bulletin de vote spécial</i> (n.f.)	<i>application for special ballot</i>
<i>demande de correction</i> (n.f.)	<i>application for correction</i>
demande de dépouillement judiciaire (n.f.) cf. dépouillement judiciaire	<i>application for a recount</i> <sup>2</sup> cf. judicial recount
<i>demande d'enregistrement</i> (parti politique, agent, association) (n.f.) cf. enregistrer	<i>application for registration</i> <sup>1</sup> ; registration application <sup>1*</sup> cf. register <sup>3</sup>
<i>demande de radiation du registre des partis</i> (n.f.)	<i>application to become deregistered</i>
<i>demande de remboursement</i> (n.f.)	<i>application for reimbursement of costs</i>
demande d'inscription <sup>1</sup> (électeurs) (n.f.) cf. inscrire <sup>4</sup>	<i>application for registration</i> <sup>2</sup> ; registration application <sup>2*</sup> ; application for addition; application for entry cf. register <sup>1</sup>
<i>demande d'inscription</i> <sup>2</sup> (n.f.)	<i>listing request</i>
Demande d'inscription et de bulletin de vote spécial (n.f.)	Application for Registration and Special Ballot
<i>demande présentée en personne</i> (n.f.)	<i>personal application</i>
<i>demander des contributions</i>	<i>solicit contributions</i>
demande sous serment (n.f.)	sworn application
déménagements d'électeurs (n.m.)	elector moves
déménagements d'une circonscription à l'autre (n.m.)	moves between ridings

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>démètre de ses fonctions; destituer</i>	<i>remove from office; relieve of one's duties</i>
<i>demi-coefficient</i> (n.m.) cf. plein coefficient	<i>half the weight; half-weight</i> cf. equal weight
<i>dénombrement</i> (n.m.)	<i>enumeration</i> <sup>1</sup> NOTE For a decennial census.
dénombrement des suffrages* (n.m.); <i>dépouillement (du scrutin)</i> (n.m.); décompte (des votes) (n.m.); <i>compte (des votes)</i> (n.m.); <i>compte (des bulletins de vote)</i> (n.m.); dépouillement (des votes) (n.m.); recensement <sup>3</sup> (des votes) (n.m.); dépouillement des suffrages (n.m.)	<i>counting (of votes); count</i> <sup>1</sup> (of the votes) (n.); counting (of ballots)
NOTA L'expression « addition officielle des votes » a été remplacée par « validation des résultats ».	NOTE Not synonymous with “official addition of the votes.” “Counting of the votes” refers to the actual counting by the deputy returning officer of the ballots cast at each poll, whereas “official addition of the votes” refers to the addition of the vote totals on the official statements of the poll conducted by the returning officer a few days after the election. “Official addition of the votes” is now called “validation of (the) results.”
dénombrer (les votes); dénombrer les suffrages*; <i>compter (les bulletins de vote)</i> ; dépouiller (le scrutin); recenser (les votes); compter (les votes)	<i>count</i> <sup>2</sup> ( <i>the ballot papers</i> ) (v.); <i>count</i> <sup>3</sup> (the votes) (v.)
dénombrer les suffrages*; <i>compter (les bulletins de vote)</i> ; dépouiller (le scrutin); recenser (les votes); compter (les votes); dénombrer (les votes)	<i>count</i> <sup>2</sup> ( <i>the ballot papers</i> ) (v.); <i>count</i> <sup>3</sup> (the votes) (v.)
dénonciation (n.f.)	information <sup>2</sup>
<i>dépense de campagne</i> (n.f.)	<i>campaign expense</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>dépense d'élection</i> (n.f.); <i>dépense électorale*</i> (n.f.) (prop.)	<i>election expense</i>
cf. tribunal électoral	cf. election court
dépense d'élection partielle (n.f.)	by-election expense
dépense électorale* (n.f.) (prop.); <i>dépense d'élection</i> (n.f.)	<i>election expense</i>
cf. tribunal électoral	cf. election court
<i>dépenses de publicité</i> (n.f.); dépenses publicitaires (n.f.); frais de publicité (n.m.)	advertising expenses
<i>dépenses personnelles</i> (n.f.)	<i>personal expenses</i>
dépenses publicitaires (n.f.); frais de publicité (n.m.); <i>dépenses de publicité</i> (n.f.)	advertising expenses
<i>dépenses référendaires</i> (n.f.)	<i>referendum expenses</i>
<i>déposer</i> <sup>1</sup>	<i>deposit</i> <sup>2</sup> (v.)
<i>déposer</i> <sup>2*</sup> ; <i>produire</i>	<i>file</i> (v.)
NOTA « Déposer » est l'équivalent recommandé par le Comité d'uniformisation des règles de procédure dans le cadre du PAJLO.	
déposer un acte de candidature	file nomination papers
<i>déposer un bulletin de vote*</i> ; <i>donner un vote</i> <sup>1</sup> ; <i>voter</i> <sup>1</sup> ; donner son suffrage; exprimer son suffrage	<i>cast a ballot; cast a vote; cast one's vote</i>
<i>déposer un vote; donner un vote</i> <sup>2</sup>	<i>give a vote</i>
<i>déposition</i> (n.f.)	<i>deposition</i>
<i>dépôt</i> <sup>1</sup> ( <i>d'argent</i> ) (n.m.)	<i>deposit</i> <sup>1</sup> ( <i>of funds</i> ) (n.)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

dépôt<sup>2</sup> (n.m.); *production*\* (n.f.)

NOTA D'un acte de candidature.  
« Production » est le seul des deux équivalents que définissent en ce sens le *Vocabulaire juridique* de Gérard Cornu, Paris, 1994 et le *Dictionnaire de droit québécois et canadien* de Hubert Reid, Montréal, 1994.

*dépouillement (du scrutin)* (n.m.); décompte (des votes) (n.m.); *compte (des votes)* (n.m.); *compte (des bulletins de vote)* (n.m.); dépouillement (des votes) (n.m.); recensement<sup>3</sup> (des votes) (n.m.); dépouillement des suffrages (n.m.); dénombrement des suffrages\* (n.m.)

NOTA L'expression « addition officielle des votes » a été remplacée par « validation des résultats ».

*filing* (n.)

NOTE Of nomination papers.

*counting (of votes)*; count<sup>1</sup> (of the votes) (n.); counting (of ballots)

NOTE Not synonymous with “official addition of the votes.” “Counting of the votes” refers to the actual counting by the deputy returning officer of the ballots cast at each poll, whereas “official addition of the votes” refers to the addition of the vote totals on the official statements of the poll conducted by the returning officer a few days after the election. “Official addition of the votes” is now called “validation of (the) results.”

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

dépouillement (des votes) (n.m.);  
recensement<sup>3</sup> (des votes) (n.m.);  
dépouillement des suffrages (n.m.);  
dénombrement des suffrages\* (n.m.);  
*dépouillement (du scrutin)* (n.m.); décompte  
(des votes) (n.m.); *compte (des votes)* (n.m.);  
*compte (des bulletins de vote)* (n.m.)

NOTA L'expression « addition officielle des votes » a été remplacée par « validation des résultats ».

dépouillement des suffrages (n.m.);  
dénombrement des suffrages\* (n.m.);  
*dépouillement (du scrutin)* (n.m.); décompte  
(des votes) (n.m.); *compte (des votes)* (n.m.);  
*compte (des bulletins de vote)* (n.m.);  
dépouillement (des votes) (n.m.);  
recensement<sup>3</sup> (des votes) (n.m.)

NOTA L'expression « addition officielle des votes » a été remplacée par « validation des résultats ».

dépouillement (judiciaire) exigé d'office  
(n.m.)

*counting (of votes)*; count<sup>1</sup> (of the votes)  
(n.); counting (of ballots)

NOTE Not synonymous with “official addition of the votes.” “Counting of the votes” refers to the actual counting by the deputy returning officer of the ballots cast at each poll, whereas “official addition of the votes” refers to the addition of the vote totals on the official statements of the poll conducted by the returning officer a few days after the election. “Official addition of the votes” is now called “validation of (the) results.”

*counting (of votes)*; count<sup>1</sup> (of the votes)  
(n.); counting (of ballots)

NOTE Not synonymous with “official addition of the votes.” “Counting of the votes” refers to the actual counting by the deputy returning officer of the ballots cast at each poll, whereas “official addition of the votes” refers to the addition of the vote totals on the official statements of the poll conducted by the returning officer a few days after the election. “Official addition of the votes” is now called “validation of (the) results.”

recount automatically called for; automatic  
recount

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>dépouillement judiciaire</i> * (n.m.); recomptage judiciaire (n.m.)	judicial recount (of the votes); <i>recount</i> by <i>judge</i> ; recount of the votes; <i>recount</i> (n.)
NOTA « Recomptage » ne figure dans aucun des dictionnaires consultés sauf le <i>Robert québécois</i> , 1992.	
<i>dépouillement prématuré du vote</i> (n.m.)	<i>premature counting of votes cast</i>
dépouiller (le scrutin); recenser (les votes); compter (les votes); dénombrer (les votes); dénombrer les suffrages*; <i>compter</i> ( <i>les</i> <i>bulletins de vote</i> )	<i>count</i> <sup>2</sup> ( <i>the ballot papers</i> ) (v.); <i>count</i> <sup>3</sup> ( <i>the</i> <i>votes</i> ) (v.)
députation (n.f.)	parliamentary representation
<i>député à la Chambre des communes</i> (n.m.), <i>députée à la Chambre des communes</i> (n.f.); <i>membre de la Chambre des communes</i> (n.m.)	<i>member of the House of Commons</i>
député <sup>1</sup> (n.m.), députée <sup>1</sup> (n.f.); <i>membre</i> ( <i>d'une assemblée législative</i> ) (n.m.)	<i>member (of a legislature)</i> ; elected member
député <sup>2*</sup> (n.m.) (prop.), députée <sup>2*</sup> (n.f.) (prop.); député en place (n.m.), députée en place (n.f.); <i>député siégeant</i> (n.m.), <i>députée</i> <i>siégeante</i> (n.f.)	<i>sitting member</i> ; incumbent <sup>2</sup> (member)
NOTA « Siégeant » est redondant.	cf. former member
cf. ancien député	
député en place (n.m.), députée en place (n.f.); <i>député siégeant</i> (n.m.), <i>députée</i> <i>siégeante</i> (n.f.); député <sup>2*</sup> (n.m.) (prop.), députée <sup>2*</sup> (n.f.) (prop.)	<i>sitting member</i> ; incumbent <sup>2</sup> (member)
NOTA « Siégeant » est redondant.	cf. former member
cf. ancien député	
député local (n.m.), députée locale (n.f.)	local member

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>député siégeant</i> (n.m.), <i>députée siégeante</i> (n.f.); <i>député<sup>2*</sup></i> (n.m.) (prop.), <i>députée<sup>2*</sup></i> (n.f.) (prop.); <i>député en place</i> (n.m.), <i>députée en place</i> (n.f.)	<i>sitting member</i> ; incumbent <sup>2</sup> (member)
NOTA « Siégeant » est redondant.  cf. ancien député	cf. former member
<i>député sortant</i> (n.m.), <i>députée sortante</i> (n.f.)	incumbent <sup>1</sup> (n.)  NOTE A sitting member running for re-election.
<i>déroulement d'un référendum</i> (n.m.)	<i>conduct of a referendum</i>
<i>désaccord</i> (n.m.); <i>divergence d'opinion</i> (n.f.)	<i>disagreement</i> ; <i>difference</i>
<i>desceller</i>	<i>unseal</i>
désignation <sup>1</sup> (n.f.); investiture (n.f.); présentation (n.f.)	nomination <sup>1</sup>
NOTA D'un candidat par un congrès.	NOTE Of a candidate by a convention.
<i>désignation<sup>2</sup></i> ( <i>d'une appartenance politique</i> ) (n.f.)	<i>designation (of political affiliation)</i>
<i>désigner<sup>1</sup></i>	<i>designate</i>
NOTA Une zone.	NOTE An area.
désigner <sup>2</sup> ; <i>nommer</i>	<i>appoint</i>
NOTA À une charge.	NOTE To a charge.
<i>désigner<sup>3*</sup></i> ; présenter; <i>proposer<sup>1</sup></i>	<i>nominate</i>
NOTA À titre de candidat.	NOTE As a candidate.
<i>désistement (d'un candidat)*</i> (n.m.); retrait <sup>2</sup> (d'un candidat) (n.m.)	<i>withdrawal<sup>1</sup> (of a candidate)</i>
<i>désister, se</i>	<i>withdraw<sup>2</sup></i>
NOTA Comme candidat.	NOTE As a candidate.

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>destituer; démettre de ses fonctions</i>	<i>remove from office; relieve of one's duties</i>
<i>détériorer; endommager</i>	<i>deface<sup>2</sup></i>
<i>deux agents réviseurs</i> (n.m.plur.)	<i>pair of revising agents</i>
deux tours de scrutin (n.m.plur.); système de deux tours de scrutin (n.m.)	double ballot system; double ballot
devoir accompli (n.m.) NOTA Électeurs.	duty done NOTE Voters.
DGE (n.é.); <i>directeur général des élections</i> <sup>1</sup> (n.m.), <i>directrice générale des élections</i> <sup>1</sup> (n.f.)	<i>Chief Electoral Officer; C.E.O.</i>
<i>différend</i> (n.m.)	<i>dispute<sup>1</sup> (n.)</i>
<i>diffusion générale</i> (n.f.)	<i>general circulation<sup>1</sup></i>
<i>diffusion prématurée des résultats</i> (n.f.)	<i>premature transmission of results</i>
dîner-bénéfice (n.m.)	fund-raising dinner
directeur adjoint des élections (n.m.) [N.-B.], directrice adjointe des élections (n.f.) [N.-B.]	Assistant Electoral Officer [N.B.]
<i>directeur adjoint du scrutin</i> (n.m.), <i>directrice adjointe du scrutin</i> (n.f.)	<i>assistant returning officer</i>
directeur des Opérations (Élections Canada) (n.m.), directrice des Opérations (Élections Canada) (n.f.)	Director of Operations
directeur du Financement des élections (n.m.), directrice du Financement des élections (n.f.)	Director of Election Financing

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>directeur du scrutin</i> (n.m.), <i>directrice du scrutin</i> (n.f.)	<i>returning officer</i> ; RO
cf. directeur du scrutin local, directeur du scrutin spécial	cf. local returning officer, special returning officer
directeur du scrutin local (n.m.), directrice du scrutin local (n.f.); directeur local du scrutin* (n.m.) (prop.), directrice locale du scrutin* (n.f.) (prop.)	local returning officer
cf. directeur du scrutin spécial	cf. special returning officer
directeur du scrutin par intérim (n.m.), directrice du scrutin par intérim (n.f.); directeur intérimaire du scrutin* (n.m.) (prop.), directrice intérimaire du scrutin* (n.f.) (prop.)	interim returning officer
directeur du scrutin spécial (n.m.), directrice du scrutin spéciale (n.f.)	special returning officer
<i>directeur général adjoint des élections</i> <sup>1</sup> (n.m.), <i>directrice générale adjointe des élections</i> <sup>1</sup> (n.f.)	<i>A/C.E.O.; Assistant Chief Electoral Officer</i>
directeur général adjoint des élections <sup>2</sup> (n.m.), directrice générale adjointe des élections <sup>2</sup> (n.f.)	Deputy Chief Electoral Officer
<i>directeur général des élections</i> <sup>1</sup> (n.m.), <i>directrice générale des élections</i> <sup>1</sup> (n.f.); DGE (n.é.)	<i>Chief Electoral Officer</i> ; C.E.O.
directeur général des élections <sup>2</sup> (n.m.) [Qc], directrice générale des élections <sup>2</sup> (n.f.) [Qc]	Director General of Elections [Que.]
<i>directeur général des élections suppléant</i> (n.m.), <i>directrice générale des élections suppléante</i> (n.f.); directeur général suppléant des élections* (n.m.) (prop.), directrice générale suppléante des élections* (n.f.) (prop.)	<i>substitute Chief Electoral Officer</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>directeur général des levés et de la cartographie</i> (n.m.), <i>directrice générale des levés et de la cartographie</i> (n.f.)	<i>Director General of the Surveys and Mapping Branch</i>
directeur général suppléant des élections* (n.m.) (prop.), directrice générale suppléante des élections* (n.f.) (prop.); <i>directeur général des élections suppléant</i> (n.m.), <i>directrice générale des élections suppléante</i> (n.f.)	<i>substitute Chief Electoral Officer</i>
directeur intérimaire du scrutin* (n.m.) (prop.), directrice intérimaire du scrutin* (n.f.) (prop.); directeur du scrutin par intérim (n.m.), directrice du scrutin par intérim (n.f.)	interim returning officer
directeur local du scrutin* (n.m.) (prop.), directrice locale du scrutin* (n.f.) (prop.); directeur du scrutin local (n.m.), directrice du scrutin local (n.f.)	local returning officer
cf. directeur du scrutin spécial	cf. special returning officer
<i>direction d'une élection</i> (n.f.)	<i>management of an election</i>
cf. conduite d'une élection	cf. conduct of elections
<i>direction d'un parti</i> (n.f.)	<i>leadership of a party; party leadership</i>
Direction du registre et de la géographie (n.f.)	Register and Geography Directorate
directives (n.f.); <i>instructions</i> (n.f.)	directions; <i>directives</i> ; instructions
directives aux électeurs (n.f.); instructions aux électeurs (n.f.)	directions to electors; instructions to electors; directions to voters; instructions to voters
<i>dirigeant d'un parti</i> (n.m.), <i>dirigeante d'un parti</i> (n.f.)	<i>officer of a party</i>
<i>diriger</i> <sup>1</sup> ( <i>une enquête</i> )	<i>conduct</i> <sup>2</sup> ( <i>an inquiry</i> ) (v.)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>diriger</i> <sup>2</sup> ( <i>d'une façon générale</i> )	<i>exercise (general) direction</i>
NOTA Les opérations électorales.	NOTE Over the conduct of elections.
<i>disposition</i> (n.f.)	<i>provision; enactment</i>
<i>dissolution du Parlement</i> (n.f.)	<i>dissolution of Parliament</i>
<i>district de révision</i> (n.m.)	<i>revisal district</i>
NOTA Ou bureau.	NOTE Or office.
cf. agent réviseur, réviseur	cf. revising agent, reviser
district de scrutin anticipé (n.m.) (prop.); district de vote par anticipation (n.m.); district de scrutin par anticipation (n.m.) (prop.)	<i>advance polling district</i>
cf. scrutin par anticipation	cf. advance voting
district de scrutin par anticipation (n.m.) (prop.); district de scrutin anticipé (n.m.) (prop.); district de vote par anticipation (n.m.)	<i>advance polling district</i>
cf. scrutin par anticipation	cf. advance voting
district de vote par anticipation (n.m.); district de scrutin par anticipation (n.m.) (prop.); district de scrutin anticipé (n.m.) (prop.)	<i>advance polling district</i>
cf. scrutin par anticipation	cf. advance voting
<i>divergence d'opinion</i> (n.f.); <i>désaccord</i> (n.m.)	<i>disagreement; difference</i>
<i>diversité des intérêts</i> (n.f.)	<i>diversity of interest</i>
divulgation (n.f.)	reporting (n.)
NOTA Information financière.	NOTE Financial information.
document de mise en candidature* (n.m.) (prop.); <i>acte de candidature</i> <sup>2</sup> (n.m.)	<i>nomination document</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>document original</i> (n.m.)	<i>recorded document</i>
<i>documents d'élection</i> (n.m.); documents électoraux* (n.m.) (prop.); papiers d'élection (n.m.)	<i>election documents</i> ; election papers
cf. tribunal électoral	cf. election court
<i>documents de propagande*</i> (n.m.plur.); <i>matériel de propagande</i> <sup>2</sup> (n.m.)	<i>campaign literature</i> <sup>2</sup>
NOTA « Matériel » est incorrect dans cette acception.	
documents électoraux* (n.m.) (prop.); papiers d'élection (n.m.); <i>documents d'élection</i> (n.m.)	<i>election documents</i> ; election papers
cf. tribunal électoral	cf. election court
<i>document sous forme électronique</i> (n.m.)	<i>document in electronic form</i>
documents référendaires (n.m.)	referendum documents
domicile (n.m.) [Qc]; <i>lieu de résidence habituelle</i> (n.m.); résidence habituelle (n.f.)	domicile [Que.]; <i>ordinary place of residence</i> ; ( <i>place of</i> ) <i>ordinary residence</i>
<i>donateur</i> (n.m.), <i>donatrice</i> (n.f.)	contributor [Man.]; <i>donor</i>
<i>donateur inadmissible</i> (n.m.), <i>donatrice inadmissible</i> (n.f.)	<i>ineligible contributor</i>
don en nature (n.m.)	donation in kind
données de l'état civil (n.f.plur.)	vital statistics data
<i>donner (des instructions)</i>	<i>issue</i> <sup>4</sup> ( <i>instructions</i> )
NOTA Sens habituel.	NOTE Usual sense.
donner son suffrage; exprimer son suffrage; déposer un bulletin de vote*; <i>donner un vote</i> <sup>1</sup> ; <i>voter</i> <sup>1</sup>	<i>cast a ballot</i> ; <i>cast a vote</i> ; cast one's vote

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>donner un vote</i> <sup>1</sup> ; <i>voter</i> <sup>1</sup> ; donner son suffrage; exprimer son suffrage; <i>déposer un bulletin de vote</i> *	<i>cast a ballot; cast a vote; cast one's vote</i>
<i>donner un vote</i> <sup>2</sup> ; <i>déposer un vote</i>	<i>give a vote</i>
<i>dresser une carte</i>	<i>prepare a map</i>
<i>droit à du temps d'émission</i> (n.m.)	<i>entitlement to broadcasting time</i>
<i>droit au paiement</i> (n.m.)	<i>right to payment</i>
<i>droit de négocier collectivement, être titulaire d'un</i>	<i>hold bargaining rights for employees</i>
<i>droit de vote</i> * (n.m.); <i>électorat</i> <sup>2</sup> (n.m.); <i>droit de voter</i> (n.m.); <i>habileté à voter</i> (n.f.)	<i>entitlement to vote; franchise; right to vote</i>
cf. priver du droit de vote	cf. disfranchise
<i>droit de voter</i> (n.m.); <i>habileté à voter</i> (n.f.); <i>droit de vote</i> * (n.m.); <i>électorat</i> <sup>2</sup> (n.m.)	<i>entitlement to vote; franchise; right to vote</i>
cf. priver du droit de vote	cf. disfranchise
<i>droit de voter, avoir le</i>	<i>to be entitled to vote</i>
droit électoral (n.m.)	electoral law <sup>2</sup>
NOTA Ensemble des lois régissant les élections.	NOTE Body of electoral law.
<i>dûment; régulièrement; bonne et due forme, en</i>	<i>duly; regularly</i>
<i>durée de l'élection</i> (n.f.); <i>durée du scrutin</i> <sup>2*</sup> (n.f.); <i>période du scrutin</i> (n.f.); <i>période d'élection</i> (n.f.); <i>période électorale</i> (n.f.)	<i>election period; period of an election; election time; polling period</i>
cf. tribunal électoral	cf. election court
<i>durée des fonctions</i> (n.f.); <i>mandat</i> <sup>1*</sup> (n.m.)	<i>term; tenure</i>
<i>durée d'une émission</i> (n.f.)	<i>program time</i> <sup>1</sup>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

*durée du scrutin*<sup>1\*</sup> (n.f.); *heures d'ouverture des bureaux de scrutin* (n.f.); *heures de scrutin* (n.f.)

*hours of voting; hours of polling; polling hours; voting hours; times for voting*

*durée du scrutin*<sup>2\*</sup> (n.f.); *période du scrutin* (n.f.); *période d'élection* (n.f.); *période électorale* (n.f.); *durée de l'élection* (n.f.)

*election period; period of an election; election time; polling period*

cf. tribunal électoral

cf. election court

### E

ÉCAPLÉ

NOTA Élections Canada : automatisation de la production des listes électorales (système).

cf. RÉVISE

*écarter; rejeter*

NOTA Un bulletin de vote.

*échelle commerciale, sur une*

*écriteau* (n.m.)

*écriture comptable* (n.f.)

effectuer une évaluation postélectorale; faire le bilan

égalité des suffrages (n.f.); partage des voix\* (n.m.) [N.-B.]; partage égal des voix\* (n.m.); égalité des voix (n.f.); *partage des votes* (n.m.)

ECAPLE

NOTE Elections Canada Automated Production of Lists of Electors (system).

cf. REVISE

*reject* (v.); *discard* (v.)

NOTE A ballot paper.

*on a commercial basis*

*sign*<sup>2</sup> (n.)

*accounting record*

conduct a post-mortem

equality of votes; tied-vote\*; tie-vote [Que.]

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

égalité des voix (n.f.); <i>partage des votes</i> (n.m.); égalité des suffrages (n.f.); partage des voix* (n.m.) [N.-B.]; partage égal des voix* (n.m.)	equality of votes; tied-vote*; tie-vote [Que.]
électeur à charge (n.m.), électrice à charge (n.f.)	dependent elector
<i>électeur alité</i> (n.m.), <i>électrice alitée</i> (n.f.)	<i>elector confined to bed</i>
électeur ancien combattant (n.m.), électrice ancienne combattante (n.f.)	Veteran elector
électeur autochtone (n.m.), électrice autochtone (n.f.)	Aboriginal elector
	NOTE Regardless of the form used in legislation, Elections Canada capitalizes “Aboriginal” when used in reference to First Peoples.
électeur ayant des besoins spéciaux (n.m.), électrice ayant des besoins spéciaux (n.f.)	voter with special needs
<i>électeur ayant une déficience</i> (n.m.); électeur invalide (n.m.); électeur frappé d'incapacité (n.m.); votant frappé d'incapacité (n.m.); électeur incapable (n.m.); <i>électeur handicapé*</i> (n.m.); <i>électeur incapable de voter sans aide</i> (n.m.)	disabled elector; incapacitated elector; incapacitated voter; elector with a disability*; voter with a disability*
cf. électeur, électrice, votant, votante	NOTE “Elector with a disability” and “voter with a disability” are correct and consistent with current usage.
<i>électeur ayant une déficience visuelle</i> (n.m.), <i>électrice ayant une déficience visuelle</i> (n.f.)	<i>visually impaired voter</i> ; voter with a visual impairment
	NOTE “Voter with a visual impairment” is correct and consistent with correct usage.
<i>électeur civil des Forces canadiennes</i> (n.m.), <i>électrice civile des Forces canadiennes</i> (n.f.)	<i>civilian Canadian Forces elector</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

électeur décédé (n.m.), électrice décédée (n.f.)	deceased elector
<i>électeur de l'administration publique</i> (n.m.), <i>électrice de l'administration publique</i> (n.f.); électeur de la fonction publique (n.m.), électrice de la fonction publique (n.f.)	<i>Public Service elector</i>
électeur de la fonction publique (n.m.), électrice de la fonction publique (n.f.); <i>électeur de l'administration publique</i> (n.m.), <i>électrice de l'administration publique</i> (n.f.)	<i>Public Service elector</i>
<i>électeur des Forces canadiennes</i> (n.m.), <i>électrice des Forces canadiennes</i> (n.f.)	<i>Canadian Forces elector</i>
<i>électeur</i> <sup>1</sup> (n.m.), électrice (n.f.) NOTA Qui a droit de vote.	<i>voter</i> <sup>2</sup> ; elector
<i>électeur</i> <sup>2</sup> (n.m.), <i>électrice</i> (n.f.) NOTA De la circonscription d'une personne élue.	<i>constituent</i> (n.) NOTE From the electoral district of the elected person.
électeur étudiant (n.m.), électrice étudiante (n.f.)	student elector
électeur frappé d'incapacité (n.m.); votant frappé d'incapacité (n.m.); électeur incapable (n.m.); <i>électeur handicapé*</i> (n.m.); <i>électeur incapable de voter sans aide</i> (n.m.); <i>électeur ayant une déficience</i> (n.m.); électeur invalide (n.m.) cf. électeur, électrice, votant, votante	disabled elector; incapacitated elector; incapacitated voter; elector with a disability*; voter with a disability*  NOTE “Elector with a disability” and “voter with a disability” are correct and consistent with current usage.

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

*électeur handicapé\** (n.m.); *électeur incapable de voter sans aide* (n.m.); *électeur ayant une déficience* (n.m.); *électeur invalide* (n.m.); *électeur frappé d'incapacité* (n.m.); *votant frappé d'incapacité* (n.m.); *électeur incapable* (n.m.)

cf. *électeur*, *électrice*, *votant*, *votante*

disabled elector; incapacitated elector; incapacitated voter; elector with a disability\*; voter with a disability\*

NOTE “Elector with a disability” and “voter with a disability” are correct and consistent with current usage.

*électeur incapable* (n.m.); *électeur handicapé\** (n.m.); *électeur incapable de voter sans aide* (n.m.); *électeur ayant une déficience* (n.m.); *électeur invalide* (n.m.); *électeur frappé d'incapacité* (n.m.); *votant frappé d'incapacité* (n.m.)

cf. *électeur*, *électrice*, *votant*, *votante*

disabled elector; incapacitated elector; incapacitated voter; elector with a disability\*; voter with a disability\*

NOTE “Elector with a disability” and “voter with a disability” are correct and consistent with current usage.

*électeur incapable de voter sans aide* (n.m.); *électeur ayant une déficience* (n.m.); *électeur invalide* (n.m.); *électeur frappé d'incapacité* (n.m.); *votant frappé d'incapacité* (n.m.); *électeur incapable* (n.m.); *électeur handicapé\** (n.m.)

cf. *électeur*, *électrice*, *votant*, *votante*

disabled elector; incapacitated elector; incapacitated voter; elector with a disability\*; voter with a disability\*

NOTE “Elector with a disability” and “voter with a disability” are correct and consistent with current usage.

*électeur incarcéré* (n.m.), *électrice incarcérée* (n.f.)

*incarcerated elector*

*électeur inscrit* (n.m.), *électrice inscrite* (n.f.); *votant inscrit\** (n.m.), *votante inscrite\** (n.f.)

registered voter

*électeur international* (n.m.), *électrice internationale* (n.f.)

international elector

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

électeur invalide (n.m.); électeur frappé d'incapacité (n.m.); votant frappé d'incapacité (n.m.); électeur incapable (n.m.); <i>électeur handicapé*</i> (n.m.); <i>électeur incapable de voter sans aide</i> (n.m.); <i>électeur ayant une déficience</i> (n.m.)	disabled elector; incapacitated elector; incapacitated voter; elector with a disability*; voter with a disability*
cf. électeur, électrice, votant, votante	NOTE “Elector with a disability” and “voter with a disability” are correct and consistent with current usage.
électeur local (n.m.), électrice locale (n.f.)	local elector
électeur mandataire (n.m.), électrice mandataire (n.f.)	proxy voter
électeur national (n.m.), électrice nationale (n.f.)	national elector
électeur requérant (n.m.), électrice requérante (n.f.); personne demandant à voter à une élection (n.f.)	<i>applicant elector</i>
électeur sans abri (n.m.), électrice sans abri (n.f.)	homeless voter
électeurs non inscrits (n.m.), électrices non inscrites (n.f.)	unregistered voters
<i>élection</i> <sup>1</sup> (n.f.)	<i>election</i>
NOTA Le scrutin détermine l'élection.	
<i>élection</i> <sup>2</sup> (n.f.)	<i>return</i> <sup>1</sup> (n.)
NOTA La déclaration d'élection.	
<i>élection ajournée*</i> (n.f.); élection reportée (n.f.)	<i>postponed election</i>
élection complémentaire (n.f.); <i>élection partielle</i> (n.f.)	by-election
<i>élection contestée</i> (n.f.)	<i>contested election*</i> ; controverted election

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>élection en cours</i> (n.f.)	<i>pending election</i>
<i>élection générale</i> (n.f.)	<i>general election</i>
NOTA Habituellement au pluriel au Québec.	
élection générale fédérale (n.f.)	federal general election
<i>élection irrégulière</i> (n.f.)	<i>improper election</i>
<i>élection par acclamation</i> (n.f.); <i>élection sans concurrent*</i> (n.f.) (prop.)	<i>return by acclamation</i> (n.); election by acclamation
<i>élection partielle</i> (n.f.); <i>élection complémentaire</i> (n.f.)	by-election
<i>élection précédente</i> (n.f.)	<i>previous election</i>
élection primaire (n.f.)	primary (n.) [USA]
élection reportée (n.f.); <i>élection ajournée*</i> (n.f.)	<i>postponed election</i>
élection sans concurrent* (n.f.) (prop.); <i>élection par acclamation</i> (n.f.)	<i>return by acclamation</i> (n.); election by acclamation
Élections Canada; Bureau du directeur général des élections du Canada (n.m.)	Office of the Chief Electoral Officer of Canada; Elections Canada
<i>élections des Territoires du Nord-Ouest</i> (n.f.)	<i>Northwest Territories elections</i>
<i>élections du territoire du Yukon</i> (n.f.)	<i>Yukon Territory elections</i>
élection simulée (n.f.)	election simulation
	NOTE Mandatory usage at Elections Canada.
électorat <sup>1*</sup> (n.m.); corps électoral (n.m.)	electorate; <i>electors</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

électorat <sup>2</sup> (n.m.); <i>droit de voter</i> (n.m.); habileté à voter (n.f.); <i>droit de vote*</i> (n.m.)	<i>entitlement to vote</i> ; franchise; right to vote
cf. priver du droit de vote	cf. disfranchise
<i>éligibilité</i> (n.f.); admissibilité (n.f.)	<i>eligibility</i> <sup>1</sup>
<i>éligibilité des candidats</i> (n.f.sing.)	<i>qualifications of candidates</i>
éligible, être; admissible, être; <i>pouvoir être nommé</i>	<i>to be eligible</i> <sup>1</sup>
cf. habile	cf. qualified
<i>élire</i>	<i>duly elect</i> ; <i>elect</i> (v.); <i>return</i> <sup>7</sup> (v.)
<i>élire un candidat</i>	<i>return a candidate</i>
<i>élire un député</i>	<i>return a member</i>
émission (d'un bref) (n.f.); <i>délivrance*</i> (d'un bref) (n.f.)	<i>issue</i> <sup>5</sup> (of a writ)
émission politique (n.f.)	<i>political broadcast</i> ; political program <sup>2</sup>
<i>émissions</i> (n.f.plur.)	<i>programming</i> <sup>1</sup> (n.)
<i>empaquetage des bulletins de vote et apposition des sceaux</i> (n.m.)	<i>parcelling and sealing of ballots</i>
<i>empêcher</i> (le libre exercice du droit de vote)	<i>impede</i> <sup>2</sup> (the free exercise of the franchise)
<i>emplacement</i> (d'un bureau) (n.m.); <i>lieu</i> (où se trouve un bureau) (n.m.)	<i>location</i> (of an office)
cf. lieu de résidence	cf. place of residence
<i>encourir la peine</i>	<i>to be liable to punishment</i>
endommager; <i>détériorer</i>	<i>deface</i> <sup>2</sup>
<i>endroit</i> (n.m.); <i>localité</i> (n.f.); <i>lieu</i> (n.m.)	<i>place</i> (n.); locality
cf. emplacement	cf. location

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>endroit bien en vue</i> (n.m.)	<i>conspicuous place</i>
<i>enfant par le sang</i> (n.é.)	<i>natural child</i>
<i>engagement</i> <sup>1</sup> (n.m.) NOTA À faire quelque chose.	<i>pledge</i> (n.); <i>undertaking</i> (n.) NOTE To do something.
<i>engagement</i> <sup>2</sup> (n.m.) NOTA À conduire une poursuite.	<i>recognizance</i> NOTE To conduct a prosecution.
enquêteur en chef (n.m.), enquêteuse en chef (n.f.)	Chief Investigator
<i>enregistrement (partis politiques)</i> (n.m.) cf. enregistrer	<i>registration</i> <sup>1</sup> cf. register <sup>3</sup>
enregistrement des partis (n.m.)	registering political parties
enregistrer NOTA Un parti politique, un agent, une association.	register <sup>3</sup> (v.) NOTE A political party, an agent, an association.
<i>enrôlement</i> (n.m.)	<i>enrolment; enrollment</i>
<i>enrôler</i>	<i>enrol; enroll</i>
ensemble d'indicateurs de rues (n.m.)	set of street indexes
<i>entendre le procès d'un prévenu</i>	<i>try an accused</i>
entrave des opérations électorales (n.f.)	obstruction of the electoral process
<i>entraver l'action de</i> NOTA Fonctionnaire électoral.	<i>obstruct</i> NOTE Election officer.
entraver le processus électoral	obstruct the electoral process
<i>entraver sa liberté d'action</i>	<i>limit freedom of action</i>
<i>entreprise de programmation</i> (n.f.)	<i>programming</i> <sup>2</sup> ( <i>undertaking</i> )

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>entreprise de radiodiffusion</i> (n.f.)	<i>broadcasting undertaking</i>
<i>enveloppe extérieure</i> (n.f.) cf. <i>enveloppe intérieure</i>	<i>outer envelope</i> cf. <i>inner envelope</i>
<i>enveloppe intérieure</i> (n.f.) cf. <i>enveloppe extérieure</i>	<i>inner envelope</i> cf. <i>outer envelope</i>
<i>enveloppe non marquée</i> (n.f.); <i>enveloppe vierge</i> (n.f.)	<i>unmarked envelope</i>
<i>enveloppe pré-adressée</i> (n.f.)	<i>pre-addressed envelope</i>
<i>enveloppe-réponse</i> (n.f.)	<i>return envelope</i>
<i>enveloppe vierge</i> (n.f.); <i>enveloppe non marquée</i> (n.f.)	<i>unmarked envelope</i>
<i>envoyer à</i>	<i>file with</i>
<i>espace publicitaire</i> (n.m.)	<i>advertising space</i>
<i>esquiver le plafond; esquiver le plafond fixé</i>	<i>circumvent a limit; circumvent the maximum amount</i>
<i>esquiver le plafond fixé; esquiver le plafond</i>	<i>circumvent a limit; circumvent the maximum amount</i>
<i>établir</i> <sup>1</sup> ( <i>un bureau de scrutin</i> )	<i>establish</i> <sup>1</sup> ( <i>a polling station</i> )
<i>établir</i> <sup>2</sup> ( <i>un registre</i> ); <i>constituer</i> ( <i>un registre</i> )	<i>establish</i> <sup>2</sup> ( <i>a register</i> )
<i>établir</i> <sup>3</sup> ( <i>un rapport</i> )	<i>complete</i> <sup>1</sup> ( <i>a return</i> ) (v.)
<i>établir</i> <sup>4</sup> ( <i>un tarif</i> )	<i>establish</i> <sup>3</sup> ( <i>a tariff</i> ); <i>make</i> ( <i>a tariff</i> )
<i>établissement</i> <sup>1</sup> ( <i>d'un registre</i> ) (n.m.); <i>constitution</i> ( <i>d'un registre</i> ) (n.f.)	<i>establishment</i> ( <i>of a register</i> )
<i>établissement</i> <sup>2</sup> (n.m.)	<i>institution</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>établissement correctionnel</i> (n.m.)	<i>correctional institution</i>
<i>établissement de convalescence</i> (n.m.)	<i>convalescent institution</i>
établissement de soins de longue durée (n.m.)	long-term care institution
<i>état</i> (n.m.) NOTA Recensement.	<i>return</i> <sup>2</sup> (n.) NOTE Census.
<i>état certifié</i> (n.m.) NOTA Chiffrant la population.	<i>return</i> <sup>5</sup> (n.) NOTE Showing population.
<i>état de clôture</i> (n.m.)	<i>final statement</i>
<i>état de l'actif et du passif</i> (n.m.)	<i>statement of assets and liabilities</i>
<i>état de la valeur marchande de l'actif et du passif</i> (n.m.)	<i>audited statement of value of assets</i>
état de préparation aux scrutins (n.m.)	state of readiness for events
<i>état des créances contestées</i> (n.m.)	<i>statement of disputed claims</i>
<i>état des créances impayées</i> (n.m.)	<i>statement of unpaid claims</i>
état des dépenses de campagne (n.m.)	<i>statement of electoral campaign expenses;</i> statement of election campaign expenses
<i>état des dépenses électorales</i> (n.m.)	<i>statement of election expenses</i>
<i>état des prêts et des sûretés</i> (n.m.)	<i>statement of loans or security</i>
<i>état des sommes d'argent cédées</i> (n.m.)	<i>statement of transfer of funds</i>
<i>état détaillé</i> (n.m.)	<i>statement of particulars</i>
état vérifié (n.m.)	audited return
<i>étranger, à l'</i> cf. au Canada	<i>outside Canada</i> cf. within Canada

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

évaluation interne (n.f.)	in-house evaluation
évaluation postélectorale (n.f.); bilan de l'élection (n.m.)	post-election analysis and review
évaluations rétrospectives (n.f.plur.)	post-mortem information
<i>évolution historique</i> (n.f.)	<i>historical pattern</i>
<i>examen des votes déposés</i> (n.m.)	<i>scrutiny of the votes polled</i>
<i>excédent de l'actif</i> (n.m.)	<i>net balance</i>
<i>excédent dévolu</i> (n.m.)	<i>surplus transferred (electoral funds)</i>
<i>exemplaire</i> (n.m.)	<i>copy</i> (n.)
<i>exemplaire certifié</i> (n.m.)	<i>certified copy</i>
<i>exercer leurs attributions par groupes de deux</i>	<i>work in pairs</i> <sup>2</sup>
<i>exercice</i> <sup>1</sup> (n.m.)	<i>fiscal year</i>
NOTA D'un parti politique.	NOTE Of a political party.
<i>exercice</i> <sup>2</sup> (n.m.)	<i>fiscal period</i>
<i>exercice antérieur</i> (n.m.)	<i>earlier fiscal period</i>
<i>exercice en cours</i> (n.m.)	<i>current fiscal period</i>
<i>expédier</i>	<i>dispatch</i> (v.)
<i>exploit</i> (n.m.)	<i>process</i> <sup>2</sup> (n.)
NOTA Signifié.	NOTE Served.
cf. signification	cf. service
<i>exploitant de réseau</i> (n.m.), <i>exploitante de réseau</i> (n.f.)	<i>network operator</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

exploitation d'un réseau (titulaire d'une licence) (n.f.)	licensed network operation
<i>exploitation d'un réseau temporaire</i> (n.f.)	<i>temporary network operation</i>
exposé de cause* (n.m.); mémoire spécial (n.m.); <i>cause spéciale</i> (n.f.)	<i>special case</i>
NOTA « Cause spéciale » est un calque de l'anglais.	
exprimer son suffrage; <i>déposer un bulletin de vote*</i> ; <i>donner un vote<sup>1</sup></i> ; <i>voter<sup>1</sup></i> ; donner son suffrage	<i>cast a ballot; cast a vote; cast one's vote</i>

### F

<i>fabriquer un faux bulletin</i>	<i>forge a ballot paper</i>
<i>faire campagne</i>	<i>campaign<sup>2</sup> (v.); conduct a campaign</i>
<i>faire engager (des poursuites)</i>	<i>cause to be instituted (a prosecution)</i>
faire le bilan; effectuer une évaluation postélectorale	conduct a post-mortem
faire le suivi des budgets salariaux	track staff budgets
<i>faire passer pour un agent réviseur, se</i>	<i>impersonate a revising agent</i>
faire perdre son siège	unseat
<i>faire une inscription</i>	<i>mark a notation</i>
<i>faire un rapport</i> ; présenter un rapport* (prop.)	<i>submit a return; report (v.)</i>
<i>faire voter</i>	<i>take ballots</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

fanion (n.m.) cf. fanion-centre de scrutin	pennant cf. polling place pennant
fanion-centre de scrutin (n.m.); fanion signalant l'emplacement du bureau (n.m.)	polling place pennant
fanion signalant l'emplacement du bureau (n.m.); fanion-centre de scrutin (n.m.)	polling place pennant
<i>fausse déclaration</i> (n.f.); <i>déclaration fausse</i> (n.f.)	<i>false statement; untrue statement; untrue declaration</i>
<i>faux prétexte</i> (n.m.)	<i>false pretence</i>
<i>favoriser</i>	<i>support</i> (v.)
Fédération canadienne des municipalités (n.f.)	Federation of Canadian Municipalities
<i>fermeture d'un bureau de scrutin</i> (n.f.)	<i>closing of a poll<sup>2</sup>; close of a poll<sup>2</sup>; close of a polling station</i>
<i>fermeture d'un scrutin</i> (n.f.); <i>clôture d'un scrutin*</i> (n.f.)	<i>close of a poll<sup>1</sup>; closing of a poll<sup>1</sup></i>
feuille de base (n.f.)	base sheet
<i>feuille de comptage</i> (n.f.); feuille de pointage* (n.f.); feuille de décompte (n.f.)	<i>tally sheet</i>
feuille de décompte (n.f.); <i>feuille de comptage</i> (n.f.); feuille de pointage* (n.f.)	<i>tally sheet</i>
feuille de pointage* (n.f.); feuille de décompte (n.f.); <i>feuille de comptage</i> (n.f.)	<i>tally sheet</i>
<i>feuille de récapitulation</i> (n.f.); feuille récapitulative (n.f.)	<i>recapitulation sheet</i>
feuille récapitulative (n.f.); <i>feuille de récapitulation</i> (n.f.)	<i>recapitulation sheet</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

feuilles du registre de révision (n.f.)	revising officer's record sheets
fiche de recensement (n.f.)	enumeration record
fichier électoral continu (n.m.)	continuous electoral roll
<i>figurer dans un registre</i>	<i>to be recorded</i>
<i>figurer irrégulièrement</i>	<i>improperly appear</i>
financement des élections (n.m.); finances électorales (n.f.plur.)	election financing
financement politique (n.m.)	political financing
financer une campagne	fund a campaign
finances électorales (n.f.plur.); financement des élections (n.m.)	election financing
<i>fin du scrutin</i> (n.f.)	<i>end of voting period</i>
<i>fins politiques</i> (n.f.)	<i>political purposes</i>
fonction du directeur général des élections (n.f.); charge du directeur général des élections (n.f.); poste du directeur général des élections (n.m.)	office of the Chief Electoral Officer
<i>fonctionnaire</i> (n.é.)	<i>officer</i> (n.)
<i>fonctionnaire électoral*</i> (n.é.); officier d'élection (n.m.), officière d'élection (n.f.); membre du personnel électoral (n.m.)	<i>election officer</i> <sup>1</sup> ; election official; election worker
NOTA « Officier d'élection » et « officière d'élection » sont des calques de l'anglais.	cf. election court, election workers
cf. personnel électoral, tribunal électoral	
<i>fonctionnaire électoral autorisé</i> (n.é.)	<i>authorized election officer</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>fonctionnaire référendaire</i> (n.é.)	<i>referendum officer</i>
<i>fonctions</i> (n.f.)	<i>duties</i>
fonds électoral (n.m.); caisse électorale (n.f.)	election fund
fonds électoraux (n.m.)	electoral funds; election finances
fonds non attribués (n.m.); fonds sans affectation (n.m.)	unappropriated moneys
NOTA Du Trésor.	NOTE Of the Consolidated Revenue Fund.
fonds sans affectation (n.m.); fonds non attribués (n.m.)	unappropriated moneys
NOTA Du Trésor.	NOTE Of the Consolidated Revenue Fund.
<i>force de réserve</i> (n.f.)	<i>reserve force</i>
NOTA Des Forces canadiennes.	NOTE Of the Canadian Forces.
force permanente* (n.f.) (prop.); <i>force régulière</i> (n.f.)	<i>regular force</i>
NOTA Des Forces canadiennes.	NOTE Of the Canadian Forces.
<i>force régulière</i> (n.f.); force permanente* (n.f.) (prop.)	<i>regular force</i>
NOTA Des Forces canadiennes.	NOTE Of the Canadian Forces.
<i>Forces canadiennes</i> (n.f.)	<i>Canadian Forces</i>
<i>force spéciale</i> (n.f.)	<i>special force</i>
NOTA Des Forces canadiennes.	NOTE Of the Canadian Forces.
<i>formalités</i> <sup>1</sup> ( <i>à remplir</i> ) (n.f.plur.)	<i>procedure</i> <sup>2</sup> ( <i>to be followed</i> )
<i>formalités</i> <sup>2*</sup> (n.f.) (prop.); <i>procédures</i> <sup>2</sup> (n.f.)	<i>procedures</i> <sup>2</sup>
NOTA Pour le compte des bulletins de vote. Le pluriel de « procédure » est dans cette acception un anglicisme.	NOTE For the counting of the votes.

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

formalités <sup>3</sup> (de vote) (n.f.); procédure du scrutin (n.f.); mécanisme de votation* (n.m.); <i>procédure de vote</i> (n.f.)	<i>voting procedure; voting procedures</i>
NOTA La « Procédure de vote » est l'ensemble des règles juridiques organisant le déroulement d'un scrutin, selon le <i>Dictionnaire du vote</i> de Paul Bacot, Lyon, 1994 et non la façon de voter.	
<i>formalités au bureau de scrutin</i> (n.f.) cf. formalités <sup>2</sup>	<i>proceedings at the poll</i> cf. procedures <sup>2</sup>
<i>formalités préliminaires</i> (n.f.) cf. modalités	<i>initial procedures</i> cf. procedures <sup>1</sup>
<i>forme de réclamation, sous</i>	<i>by way of claim</i>
<i>forme de sommation, sous</i>	<i>by way of demand</i>
<i>forme établie, en la</i>	<i>in the form established</i>
formulaire de procuration (n.m.)	proxy form
<i>formulaire d'inscription</i> (n.m.)	<i>registration form</i>
formulaire d'inscription par la poste (n.m.)	mail-in registration form
<i>formulaire d'inscription prescrit</i> (n.m.)	<i>prescribed registration form</i>
<i>formule (de bulletin de vote)</i> (n.f.)	<i>form (of ballot paper)</i>
formule de commission et de consentement* (n.f.) (prop.); formule de nomination et de consentement (n.f.) cf. commission <sup>1</sup>	appointment and consent form cf. appointment <sup>2</sup>
formule de commission et de serment (n.f.)	form of appointment and oath

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

formule de nomination et de consentement (n.f.); formule de commission et de consentement* (n.f.) (prop.)	appointment and consent form
cf. commission <sup>1</sup>	cf. appointment <sup>2</sup>
<i>formule du bulletin de vote</i> (n.f.)	<i>form of the ballot paper</i> ; ballot paper form
<i>formule prescrite, selon la</i>	<i>in the prescribed form</i>
<i>formuler une objection</i>	<i>make an objection</i>
<i>fournir</i>	<i>donate or provide</i>
<i>fournir un cautionnement</i>	<i>give security</i>
fournitures électorales (n.f.); <i>accessoires d'élection</i> (n.m.); accessoires électoraux (n.m.) (prop.)	<i>election supplies</i>
cf. tribunal électoral	cf. election court
<i>fraction</i> (n.f.)	<i>fraction</i>
frais de publicité (n.m.); <i>dépenses de publicité</i> (n.f.); dépenses publicitaires (n.f.)	advertising expenses
<i>frais engagés</i> (n.m.plur.)	<i>cost incurred</i>
<i>frappé d'une disqualification</i>	<i>subject to disqualification</i>
<i>frappé d'une incapacité légale</i>	<i>legally incapable</i>
<i>frapper aux portes</i>	<i>canvassing at the doors</i>
fuseau horaire (n.m.)	time zone
cf. heure locale	cf. local time
fuseau horaire de l'Atlantique (n.m.)	Atlantic time zone
<i>fuseau horaire de l'Est</i> (n.m.)	<i>Eastern time zone</i>
fuseau horaire des Rocheuses (n.m.)	Mountain time

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>fuseau horaire de Terre-Neuve</i> (n.m.)	<i>Newfoundland time zone</i>
<i>fuseau horaire du Centre</i> (n.m.)	<i>Central time zone</i>
<i>fuseau horaire du Pacifique</i> (n.m.)	<i>Pacific time zone</i>
<i>fusion</i> (n.f.)	<i>amalgamation</i>
<i>fusion de partis</i> (n.f.)	<i>merger of parties</i>
<i>fusionner (des sections de vote)</i>	<i>amalgamate (polling divisions)</i>
<i>futur électeur</i> (n.m.), <i>future électrice</i> (n.f.)	<i>future voter</i>

### G

<i>gabarit</i> (n.m.); <i>gabarit de vote</i> (n.m.)	<i>voting template; template</i>
<i>gabarit de vote</i> (n.m.); <i>gabarit</i> (n.m.)	<i>voting template; template</i>
<i>garantie (des frais)</i> (n.f.); <i>cautionnement*</i> (pour frais) (n.m.) (prop.)	<i>security (for costs)</i>
NOTA « Cautionnement pour frais » est l'équivalent recommandé par le Comité d'uniformisation des règles de procédure dans le cadre du PAJLO.	
<i>garde (des documents électoraux)</i> (n.f.)	<i>custody (of election documents)</i>
<i>garde des urnes</i> (n.f.)	<i>safekeeping of ballot boxes</i>
<i>garder en lieu sûr</i>	<i>retain in safe custody</i>
<i>gardien (d'une liste)</i> (n.m.), <i>gardienne (d'une liste)</i> (n.f.)	<i>custodian (of a list)</i>
<i>Gazette du Canada</i> (n.f.)	<i>Canada Gazette</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

G.C.C. (n.m.); Parti du Groupement collectif du Canada (n.m.)	Collective Party of Canada; C.P.C.
<i>gêner</i> (un électeur)	<i>impede</i> <sup>1</sup> (an elector)
géocodage (n.m.) NOTA Attribuer des coordonnées géographiques à des adresses postales afin de pouvoir les représenter sous forme de points sur une carte.	geo-referencing <sup>1</sup> ; georeferencing <sup>1</sup> ; geocoding NOTE Assigning geographic coordinates to postal addresses in order to represent them on a map.
géographie électorale (n.f.)	electoral geography
géolocalisation (n.f.) NOTA Déterminer où se situe l'adresse des électeurs et dans quelle circonscription et section de vote elle se trouve.	geo-referencing <sup>2</sup> ; georeferencing <sup>2</sup> NOTE To identify where most electors' addresses are located, and in which ridings and polling divisions.
gouverneur en conseil (n.m.), gouverneure en conseil (n.f.)	Governor in Council
<i>grade</i> (n.m.) NOTA Militaire.	<i>rank</i> (n.) NOTE Military.
grande enveloppe spéciale (n.f.)	special large envelope
<i>grand tirage</i> , à	<i>of general circulation</i> <sup>2</sup>
gravité de l'acte (n.f.)	seriousness of the act
<i>greffier de la Chambre des communes</i> (n.m.), <i>greffière de la Chambre des communes</i> (n.f.)	<i>Clerk of the House of Commons</i>
cf. secrétaire du bureau de vote	cf. poll clerk
<i>greffier de la paix</i> (n.m.), <i>greffière de la paix</i> (n.f.)	<i>clerk of the peace</i>
greffier du Sénat (n.m.), greffière du Sénat (n.f.)	<i>clerk of the Senate</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

*greffier du tribunal* (n.m.), *greffière du tribunal* (n.f.)

cf. secrétaire du bureau de vote

*greffier (du scrutin)* (n.m.), *greffière (du scrutin)* (n.f.); secrétaire de bureau de scrutin (n.é.); secrétaire du bureau de vote\* (n.é.); secrétaire du scrutin (n.é.) [Qc]

groupe d'âge (n.m.)

groupes d'immeubles d'habitation (n.m.)

guide des circonscriptions (n.m.)

cf. indicateur de sections de vote

*clerk of the court*; court clerk

cf. poll clerk

*poll clerk*; election clerk

age group

clusters of apartment buildings

guide to electoral districts

cf. poll key

### H

*habile (à voter)*

cf. éligible, être

habileté à voter (n.f.); *droit de vote*\* (n.m.); électorat<sup>2</sup> (n.m.); *droit de voter* (n.m.)

cf. priver du droit de vote

*habilité à agir, être*

NOTA Le représentant légal d'un créancier.

HAFF (n.m.); Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre (n.m.)

handicapé\*; *ayant une déficience*

NOTA Candidat.

*qualified (to vote)*

cf. eligible, to be

*entitlement to vote*; franchise; right to vote

cf. disfranchise

*to be entitled to act*

NOTE The legal representative of a claimant.

Committee on Procedure and House Affairs, Standing; HAFF

*disabled*<sup>3</sup>; with a disability

NOTE Candidate.

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

handicapé*, être; <i>déficience, avoir une</i>	<i>to be disabled</i> <sup>1</sup> ; to have a disability
<i>haut-commissariat</i> (n.m.)	<i>High Commission</i>
<i>heure avancée</i> (n.f.); <i>heure d'été</i> (n.f.)	<i>daylight saving time</i>
<i>heure de clôture</i> (n.f.)	hour of closing
<i>heure d'été</i> (n.f.); <i>heure avancée</i> (n.f.)	<i>daylight saving time</i>
<i>heure du jour</i> (n.f.)	<i>hour of the day</i>
<i>heure fixée pour la fermeture</i> (n.f.)	<i>hour fixed for closing</i>
<i>heure locale</i> (n.f.)	<i>local time</i>
cf. fuseau horaire	cf. time zone
<i>heure normale</i> (n.f.)	standard time
<i>heures décalées du scrutin</i> (n.f.)	staggered voting hours
<i>heures de grande écoute</i> (n.f.plur.)	<i>prime time</i>
<i>heures de présence obligatoire</i> (n.f.)	<i>hours of compulsory attendance</i>
<i>heures de scrutin</i> (n.f.); <i>durée du scrutin</i> <sup>1*</sup> (n.f.); <i>heures d'ouverture des bureaux de scrutin</i> (n.f.)	<i>hours of voting; hours of polling; polling hours; voting hours; times for voting</i>
<i>heures de travail</i> (n.f.)	<i>hours of employment</i>
<i>heures d'ouverture des bureaux de scrutin</i> (n.f.); <i>heures de scrutin</i> (n.f.); <i>durée du scrutin</i> <sup>1*</sup> (n.f.)	<i>hours of voting; hours of polling; polling hours; voting hours; times for voting</i>
<i>heures et jours de scrutin</i> (n.m.)	<i>voting times</i>
honoraires (n.m.)	fees
<i>honoraires et frais (des fonctionnaires électoraux)</i> (n.m.)	<i>fees and expenses (of election officers)</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

*honoraires et indemnités* (n.m.)

*fees and allowances*

*hôpital militaire* (n.m.)

*Service hospital*

### I

*identification de réseau* (n.f.)

*network identification*

*identifier*

*identify*

*identité* (n.f.)

*identification*

*imposteur* (n.m.)

*personator; impersonator\**

*inadmissibilité; inéligibilité*

*ineligibility*

*inadmissible, devenir<sup>1</sup>; inéligible, devenir<sup>1</sup>*

*become disentitled*

*inadmissible, devenir<sup>2</sup>; inéligible, devenir<sup>2</sup>*

*become disqualified<sup>1</sup>*

*incapable*

*disabled<sup>2</sup>*

*incapable, devenir*

*to become incompetent*

*incapable de remplir ses fonctions*

*unable to act*

*incapacité<sup>1</sup> (n.f.); déficience (n.f.)*

*disability*

*incapacité<sup>2</sup> (de voter) (n.f.); inhabilité (à voter) (n.f.)*

*disqualification<sup>3</sup> (to vote)*

*incapacité légale* (n.f.)

*legal incapacity*

*inclure (dans un registre)*

*include<sup>2</sup> (in a registry)*

*indemnités* (n.f.)

*allowances*

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>indépendant</i> <sup>1</sup> (adj.)	<i>independent</i> <sup>1</sup> (adj.)
<i>indépendant</i> <sup>2</sup> (n.m.), <i>indépendante</i> (n.f.)	<i>independent</i> <sup>2</sup> (n.)
<i>indicateur de rues</i> (n.m.)	<i>street index</i> *; street key
indicateur de sections de vote (n.m.) cf. guide des circonscriptions	poll key cf. guide to electoral districts
<i>indice des prix à la consommation</i> (n.m.)	<i>Consumer Price Index</i>
<i>inéligibilité</i> ; inadmissibilité	<i>ineligibility</i>
<i>inéligible, devenir</i> <sup>1</sup> ; inadmissible, devenir	<i>become disentitled</i>
<i>inéligible, devenir</i> <sup>2</sup> ; inadmissible, devenir	<i>become disqualified</i> <sup>1</sup>
<i>infirmée, pouvoir être</i> NOTA Décision.	<i>to be subject to reversal</i> NOTE Decision.
influence indue (n.f.); <i>abus d'influence</i> * (n.m.) [N.-B.]	<i>undue influence</i>
<i>influencer les résultats</i> ; influencer le vote	<i>influence the vote</i>
influencer le vote; <i>influencer les résultats</i>	<i>influence the vote</i>
<i>infraction</i> (n.f.)	<i>offence</i> ; violation
infraction électorale (n.f.)	election offence
<i>inhabile à</i>	<i>ineligible to</i>
<i>inhabile à être élu</i>	<i>incapable of being elected</i>
inhabile à voter	disqualified from voting
inhabilité (à voter) (n.f.); incapacité <sup>2</sup> (de voter) (n.f.)	disqualification <sup>3</sup> (to vote)
<i>inscription</i> <sup>1</sup> (de renseignements) (n.f.)	<i>entry</i> (of information)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>inscription</i> <sup>2</sup> (au registre) (n.f.)	<i>inclusion</i> (in a registry)
<i>inscription</i> <sup>3</sup> (n.f.)	<i>notation</i>
NOTA De personnes qui ont voté.	NOTE Of persons who have voted.
<i>inscription</i> <sup>4</sup> (sur une enveloppe) (n.f.)	<i>endorsement</i> <sup>2</sup> (on an envelope)
inscription <sup>5</sup> (électeurs) (n.f.)	registration <sup>2</sup>
cf. inscrire <sup>4</sup>	cf. register <sup>1</sup>
inscription à domicile (n.f.)	registering at the door
<i>inscription de messages</i> (n.f.)	<i>posting of messages</i>
inscription des électeurs (n.f.); inscription électorale* (n.f.)	electoral registration; voter registration
inscription électorale* (n.f.); inscription des électeurs (n.f.)	electoral registration; voter registration
inscription individuelle (des électeurs) (n.f.)	individual (voter) registration; self-registration
inscription obligatoire (n.f.)	compulsory registration
inscription volontaire (n.f.)	volitional registration; voluntary registration
inscription volontaire continue (n.f.)	continuous voluntary registration
<i>inscrire</i> <sup>1</sup> (un motif)	<i>endorse</i> <sup>1</sup> (with a reason)
<i>inscrire</i> <sup>2</sup> (un nom)	<i>enter; include</i> <sup>1</sup> (a name)
<i>inscrire</i> <sup>3</sup> (quelqu'un); <i>procéder à l'inscription de</i> (quelqu'un)	<i>list</i> <sup>2</sup> (v.)
inscrire <sup>4</sup>	<i>register</i> <sup>1</sup> (v.)
NOTA Un électeur.	NOTE An elector.
cf. demande d'enregistrement	cf. application for registration <sup>1</sup>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

*inscrire au registre (un nom)*

*enter in the register (a name)*

NOTE “Register” is capitalized in texts referring to the “National Register of Electors.”

inscrire, s'

register<sup>2</sup> (v.)

NOTE Oneself.

inscrire sur la liste (des électeurs); recenser

enumerate

NOTA Il n'y a plus au fédéral le recensement systématique.

NOTE Federally, systematic enumeration does not exist any more.

*inscrire toute opposition*

*register any objection*

*inscrit, être*

*to be included*

NOTA Registre des électeurs.

NOTE Register of Electors.

*insigne (n.m.)*

*badge<sup>1</sup>*

insigne de recenseur (n.m.)

enumerator's badge

cf. macaron

cf. badge<sup>2</sup>

*insignifiante*

*of a trivial character*

NOTA Qualifie une infraction.

NOTE Refers to an offence.

instance d'un parti (n.f.) [Qc]

party authority [Que.]

*instruction (n.f.)*

*trial (n.)*

*instruction ou en service à plein temps, à l'*

*on full-time training or service*

cf. service actif, en

cf. active service, on

*instructions (n.f.); directives (n.f.)*

directions; *directives*; instructions

instructions aux électeurs (n.f.); directives aux électeurs (n.f.)

directions to electors; instructions to electors; directions to voters; instructions to voters

intégrité du processus électoral (n.f.)

fairness of the electoral process

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>interdiction</i> (n.f.)	<i>prohibition</i>
interdiction de publicité (n.f.)	advertising blackout
<i>intéressé</i> (adj.)	<i>interested person</i>
interrogatoire (d'un électeur) (n.m.)	examination (of elector)
<i>interrogatoire explicatif</i> (n.m.)	<i>explanatory examination</i>
<i>interrogatoire préliminaire</i> (n.m.)	<i>preliminary examination</i>
interrogatoire principal* (n.m.); <i>premier interrogatoire</i> (n.m.)	<i>examination in chief</i>
NOTA « Interrogatoire principal » est l'équivalent normalisé dans le cadre du PAJLO.	
interrompre (le vote)	suspend (the voting)
intimé* (n.m.) (prop.), intimée* (n.f.) (prop.); <i>défendeur</i> (n.m.), <i>défenderesse</i> (n.f.)	<i>respondent</i>
NOTA « Intimé » est l'équivalent recommandé par le Comité de normalisation des règles de procédure dans le cadre du PAJLO. On oppose normalement « défendeur » à « demandeur » et non à « requérant » ou à « pétitionnaire ».	
<i>intimidation</i> (n.f.)	<i>intimidation</i>
inventaire d'évaluation (n.m.)	valued inventory
investiture (n.f.); présentation (n.f.); désignation <sup>1</sup> (n.f.)	nomination <sup>1</sup>
NOTA D'un candidat par un congrès.	NOTE Of a candidate by a convention.
isoloir (n.m.)	compartment cf. polling compartment

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

*isoloir* (n.m.)

polling booth; polling compartment; voting screen\*

itération des listes électorales (n.f.)

iteration of the voters lists

### J

jour de clôture des candidatures (n.m.)

day of nomination; *day of nominations*; *nomination day\**; *day fixed for the nomination of candidates*

*jour de délivrance* (n.m.); *date de délivrance* (n.f.)

*date of issue*

jour de l'avis d'élection (n.m.) [N.-B.]

day of proclamation [N.B.]

jour d'élection\* (n.m.); jour de l'élection (n.m.); *jour ordinaire du scrutin* (n.m.); jour normal du scrutin (n.m.); *jour du scrutin* (ordinaire) (n.m.)

*election day\**; polling day; ordinary polling day; day of voting; voting day

cf. scrutin normal

NOTE “Polling day” and “ordinary polling day” also refer to referendums.

cf. ordinary poll<sup>1</sup>

jour de l'élection (n.m.); *jour ordinaire du scrutin* (n.m.); jour normal du scrutin (n.m.); *jour du scrutin* (ordinaire) (n.m.); jour d'élection\* (n.m.)

*election day\**; polling day; ordinary polling day; day of voting; voting day

cf. scrutin normal

NOTE “Polling day” and “ordinary polling day” also refer to referendums.

cf. ordinary poll<sup>1</sup>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

jour de scrutin anticipé (n.m.) (prop.); jour de vote par anticipation (n.m.); jour de scrutin par anticipation (n.m.) (prop.)

cf. scrutin par anticipation

advance voting day\*; advance polling day

NOTE Elections Canada now uses “advance voting day.”

cf. advance voting

jour de scrutin par anticipation (n.m.) (prop.); jour de scrutin anticipé (n.m.) (prop.); jour de vote par anticipation (n.m.)

cf. scrutin par anticipation

advance voting day\*; advance polling day

NOTE Elections Canada now uses “advance voting day.”

cf. advance voting

jour de vote par anticipation (n.m.); jour de scrutin par anticipation (n.m.) (prop.); jour de scrutin anticipé (n.m.) (prop.)

cf. scrutin par anticipation

advance voting day\*; advance polling day

NOTE Elections Canada now uses “advance voting day.”

cf. advance voting

*jour du scrutin* (ordinaire) (n.m.); jour d'élection\* (n.m.); jour de l'élection (n.m.); *jour ordinaire du scrutin* (n.m.); jour normal du scrutin (n.m.)

cf. scrutin normal

*election day\**; polling day; ordinary polling day; day of voting; voting day

NOTE “Polling day” and “ordinary polling day” also refer to referendums.

cf. ordinary poll<sup>1</sup>

jour normal du scrutin (n.m.); *jour du scrutin* (ordinaire) (n.m.); jour d'élection\* (n.m.); jour de l'élection (n.m.); *jour ordinaire du scrutin* (n.m.)

cf. scrutin normal

*election day\**; polling day; ordinary polling day; day of voting; voting day

NOTE “Polling day” and “ordinary polling day” also refer to referendums.

cf. ordinary poll<sup>1</sup>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

jour officiel de révision (n.m.)	special day of revision
<i>jour ordinaire du scrutin</i> (n.m.); jour normal du scrutin (n.m.); <i>jour du scrutin</i> (ordinaire) (n.m.); jour d'élection* (n.m.); jour de l'élection (n.m.)	<i>election day</i> *; polling day; ordinary polling day; day of voting; voting day
cf. scrutin normal	NOTE "Polling day" and "ordinary polling day" also refer to referendums.
	cf. ordinary poll <sup>1</sup>
<i>juge adjoint ou suppléant</i> (n.m.), <i>juge adjointe ou suppléante</i> (n.f.)	<i>deputy judge</i>
<i>juge en chef du Canada</i> (n.é.)	<i>Chief Justice of Canada</i>
<i>juger utile</i>	<i>deem expedient</i>
<i>juges instructeurs</i> (n.é.)	<i>trial judges</i>
<i>justificatif</i> (n.m.)	<i>voucher</i>
NOTA À l'égard de dépenses de publicité électorale.	NOTE Election advertising expense.

### L

<i>laisser corrompre, se</i>	<i>take a bribe</i>
langues ancestrales (n.f.)	heritage languages
législation électorale (n.f.)	electoral legislation <sup>2*</sup> ; electoral law <sup>3</sup>
NOTA Ensemble de lois électorales.	NOTE Body of electoral statutes.
lettre d'autorisation (n.f.)	letter of endorsement; endorsement letter
NOTA Fournie par le chef du parti du candidat.	NOTE From the candidate's party leader.

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

lettres distinctives (indiquant l'appartenance politique) (n.f.)	designating letters (indicating political affiliation)
<i>levée de la suspension</i> (n.f.)	<i>removal of suspension</i>
Libéral (n.m.); Parti libéral du Canada (n.m.)	Liberal Party of Canada; Liberal
libéral <sup>1</sup> (adj.)	Liberal <sup>1</sup> (adj.)
libéral <sup>2</sup> (n.é.)	Liberal <sup>2</sup> (n.)
<i>libérer du temps d'émission</i>	<i>make broadcasting time available; make air time available</i>
libérer du temps d'émission gratuit; <i>accorder du temps d'émission gratuit</i>	<i>make free broadcasting time available; make free air time available</i>
<i>libérer pour achat</i>	<i>make available for purchase</i>
libertarien <sup>1</sup> (adj.)	Libertarian <sup>1</sup> (adj.)
libertarien <sup>2</sup> (n.m.), libertarienne (n.f.)	Libertarian <sup>2</sup> (n.)
Libertarien (n.m.); Parti Libertarien du Canada (n.m.)	Libertarian Party of Canada; Libertarian
licencié* (n.m.), licenciée* (n.f.); titulaire de licence (n.é.); titulaire (n.é.)	licensee
<i>lieu (où se trouve un bureau)</i> (n.m.); <i>emplacement (d'un bureau)</i> (n.m.)	<i>location (of an office)</i>
cf. lieu de résidence	cf. place of residence
<i>lieu</i> (n.m.); <i>endroit</i> (n.m.); <i>localité</i> (n.f.)	<i>place</i> (n.); <i>locality</i>
cf. emplacement	cf. location
<i>lieu d'arrestation</i> (n.m.)	<i>place of arrest</i>
cf. emplacement, endroit	cf. location, locality

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>lieu de résidence</i> (n.m.); <i>résidence</i> (n.f.) cf. emplacement, endroit	<i>place of residence</i> cf. location, locality
<i>lieu de résidence habituelle</i> (n.m.); <i>résidence habituelle</i> (n.f.); <i>domicile</i> (n.m.) [Qc]	<i>domicile</i> [Que.]; <i>ordinary place of residence</i> ; <i>(place of) ordinary residence</i>
<i>lieu de résidence temporaire</i> (n.m.)	<i>temporary place of residence</i>
<i>lieu de scrutin</i> (n.m.); <i>bureau de scrutin</i> (n.m.); <i>bureau de vote*</i> (n.m.); <i>lieu de vote*</i> (n.m.) NOTA « Bureau de vote » : lieu où se déroulent les opérations de vote, selon le <i>Dictionnaire du vote</i> de Paul Bacot, Lyon, 1994.	<i>poll<sup>2</sup></i> (n.); <i>polling place</i> ; <i>polling station</i> ; <i>voting place</i> ; <i>polling site</i>  NOTE The place where votes are cast or recorded.
<i>lieu de vote*</i> (n.m.); <i>lieu de scrutin</i> (n.m.); <i>bureau de scrutin</i> (n.m.); <i>bureau de vote*</i> (n.m.) NOTA « Bureau de vote » : lieu où se déroulent les opérations de vote, selon le <i>Dictionnaire du vote</i> de Paul Bacot, Lyon, 1994.	<i>poll<sup>2</sup></i> (n.); <i>polling place</i> ; <i>polling station</i> ; <i>voting place</i> ; <i>polling site</i>  NOTE The place where votes are cast or recorded.
<i>lieu de vote commun</i> (n.m.)	<i>joint voting place</i>
<i>lieu d'habitation</i> (n.m.)	<i>dwelling place</i>
<i>lieu d'habitation temporaire</i> (n.m.sing.)	<i>temporary quarters</i>
<i>ligne perforée</i> (n.f.)	<i>line of perforations</i>
<i>lignes directrices</i> (n.f.)	<i>guidelines</i>
Ligue britannique pour la représentation (n.f.)	British Representation League
<i>limitation fonctionnelle</i> (n.f.)	<i>physical disability</i>
<i>limite</i> (n.f.) cf. limites de circonscriptions	<i>boundary</i> cf. electoral boundaries

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

limite des sections de vote (n.f.)	polling division boundary
<i>limites de circonscriptions</i> (n.f.)	<i>electoral boundaries</i>
limites des circonscriptions (électorales) fédérales (n.f.)	federal electoral district boundaries
<i>limites et selon la description, dans les</i>	<i>as bounded and described</i>
<i>lisible par ordinateur</i>	<i>in machine-readable form</i>
<i>liste</i> (n.f.)	<i>list</i> <sup>1</sup> (n.)
liste attestée (n.f.); liste électorale préliminaire certifiée conforme (n.f.); liste préliminaire attestée des électeurs (n.f.)	certified preliminary list of electors; certified list
liste d'appui (n.f.) [Man.]; liste de parrainage (n.f.); liste de soutien (n.f.)	endorsement list
NOTA D'un candidat.	NOTE Of a candidate.
liste de candidats (n.f.); liste de parti* (n.f.)	party list (political)
liste (électorale) définitive* (n.f.); liste définitive (n.f.); <i>liste des électeurs définitive</i> (n.f.)	<i>final list of electors</i> ; final revised voters list; final voters list
NOTA « Liste définitive » : liste électorale en fin de procédure de révision, selon le <i>Dictionnaire du vote</i> de Paul Bacot, Lyon, 1994.	
liste définitive (n.f.); <i>liste des électeurs définitive</i> (n.f.); liste (électorale) définitive* (n.f.)	<i>final list of electors</i> ; final revised voters list; final voters list
NOTA « Liste définitive » : liste électorale en fin de procédure de révision, selon le <i>Dictionnaire du vote</i> de Paul Bacot, Lyon, 1994.	

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

liste de parrainage (n.f.); liste de soutien (n.f.); liste d'appui (n.f.) [Man.]	endorsement list
NOTA D'un candidat.	NOTE Of a candidate.
liste de parti* (n.f.); liste de candidats (n.f.)	party list (political)
liste des candidats confirmés (n.f.)	list of confirmed candidates
liste des créances (n.f.)	<i>list of claims</i> ; claims list
<i>liste des électeurs</i> (n.f.); <i>liste électorale*</i> (n.f.)	electoral list; <i>list of electors</i> ; list of voters; voters list
NOTA Une liste distincte pour chaque section de vote.	NOTE There is a separate list for each polling division.
cf. liste électorale officielle, liste électorale préliminaire, liste électorale révisée	cf. official list of electors, preliminary list of electors, revised list of electors
<i>liste des électeurs définitive</i> (n.f.); liste (électorale) définitive* (n.f.); liste définitive (n.f.)	<i>final list of electors</i> ; final revised voters list; final voters list
NOTA « Liste définitive » : liste électorale en fin de procédure de révision, selon le <i>Dictionnaire du vote</i> de Paul Bacot, Lyon, 1994.	
<i>liste des électeurs officielle</i> (n.f.); <i>liste électorale officielle*</i> (n.f.)	<i>official list of electors</i>
cf. liste électorale définitive, liste électorale révisée, registre des électeurs, registre électoral officiel	cf. revised list of electors, final list of electors, register of electors, official electoral register
<i>liste des électeurs préliminaire</i> (n.f.); liste préliminaire des électeurs (n.f.); liste électorale préliminaire* (n.f.)	<i>preliminary list of electors</i> ; preliminary voters list
cf. liste électorale	cf. list of electors
liste des élections (contestées) (n.f.)	election list (contested)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

liste de soutien (n.f.); liste d'appui (n.f.) [Man.]; liste de parrainage (n.f.)	endorsement list
NOTA D'un candidat.	NOTE Of a candidate.
<i>liste distincte</i> (n.f.)	<i>separate list</i>
<i>liste électorale*</i> (n.f.); <i>liste des électeurs</i> (n.f.)	electoral list; <i>list of electors</i> ; list of voters; voters list
NOTA Une liste distincte pour chaque section de vote.	NOTE There is a separate list for each polling division.
cf. liste électorale officielle, liste électorale préliminaire, liste électorale révisée	cf. official list of electors, preliminary list of electors, revised list of electors
liste électorale divisée (n.f.)	split list (of electors)
<i>liste électorale officielle</i> (n.f.)	<i>official voters list</i>
<i>liste électorale officielle*</i> (n.f.); <i>liste des électeurs officielle</i> (n.f.)	<i>official list of electors</i>
cf. liste électorale définitive, liste électorale révisée, registre des électeurs, registre électoral officiel	cf. revised list of electors, final list of electors, register of electors, official electoral register
liste électorale permanente (système) (n.f.)	permanent voters list (system)
liste électorale préliminaire* (n.f.); <i>liste des électeurs préliminaire</i> (n.f.); liste préliminaire des électeurs (n.f.)	<i>preliminary list of electors</i> ; preliminary voters list
cf. liste électorale	cf. list of electors
liste électorale préliminaire certifiée conforme (n.f.); liste préliminaire attestée des électeurs (n.f.); liste attestée (n.f.)	certified preliminary list of electors; certified list
<i>liste électorale révisée</i> (n.f.)	<i>revised list of electors</i> ; corrected voters list [Man.]; revised electoral list; revised voters list
cf. liste électorale	cf. list of electors
liste fermée (des électeurs) (n.f.)	closed list (of electors)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

liste ouverte (n.f.)	open list
liste (électorale) permanente (n.f.) cf. système d'inscription continue, registre des électeurs	permanent (electoral) list cf. ongoing registration system, register of electors
liste préliminaire attestée des électeurs (n.f.); liste attestée (n.f.); liste électorale préliminaire certifiée conforme (n.f.)	certified preliminary list of electors; certified list
liste préliminaire des électeurs (n.f.); liste électorale préliminaire* (n.f.); <i>liste des électeurs préliminaire</i> (n.f.) cf. liste électorale	<i>preliminary list of electors</i> ; preliminary voters list cf. list of electors
liste provinciale (n.f.)	provincial list
liste référendaire (n.f.)	referendum voters list
Liste réservée aux bureaux de scrutin itinérants (n.f.) [Man.]	Moving Poll List [Man.]
liste réservée aux bureaux de scrutin par anticipation (n.f.) [Man.]	Advance Poll List [Man.]
Liste réservée aux bureaux de scrutin par anticipation itinérants (n.f.) [Man.]	Moving Advance Poll List [Man.]
liste réutilisée (n.f.)	re-used list
liste rurale (n.f.)	rural list
liste (électorale) urbaine (n.f.)	urban list
<i>litige, en</i>	<i>at issue</i> <sup>7</sup>
<i>livre spécial de déclarations et serments</i> (n.m.)	<i>special book of statements and oaths</i>
<i>livret de bulletins de vote</i> (n.m.)	<i>book of ballot papers</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>local</i> (n.m.sing.)	<i>premises</i>
<i>local convenable</i> (n.m.sing.)	<i>suitable premises</i>
local d'habitation temporaire (n.m.sing.); logement temporaire (n.m.sing.)	temporary residential quarters
<i>localité</i> (n.f.); <i>lieu</i> (n.m.); <i>endroit</i> (n.m.) cf. emplacement	<i>place</i> (n.); locality cf. location
<i>logement</i> (n.m.sing.)	<i>residential quarters</i>
logement temporaire (n.m.sing.); local d'habitation temporaire (n.m.sing.)	temporary residential quarters
<i>logo du parti</i> (n.m.)	party's logo; <i>logo of a party</i> ; party logo
<i>Loi concernant le droit de vote et l'élection des députés à la Chambre des communes</i> (n.f.)	<i>An Act respecting the franchise of electors and the election of members to the House of Commons</i>
<i>Loi constitutionnelle de 1867</i> (n.f.)	<i>Constitution Act, 1867</i>
Loi électorale (n.f.) [N.-B.]	Elections Act [N.B.]
loi électorale (n.f.) NOTA Loi électorale particulière.	electoral legislation <sup>1</sup> ; electoral law <sup>1*</sup> NOTE Individual electoral statute.
<i>Loi électorale du Canada</i> (n.f.)	<i>Canada Elections Act</i>
<i>Loi référendaire</i> (n.f.)	<i>Referendum Act</i>
Loi régissant le financement des partis politiques (n.f.) [Qc]	An Act to Govern the Financing of Political Parties [Que.]
<i>Loi relative aux enquêtes sur les manœuvres frauduleuses</i> (n.f.)	<i>Corrupt Practices Inquiries Act</i>
<i>Lois révisées du Canada (1985)</i> (n.f.); L.R.C. (1985) (n.f.)	<i>Revised Statutes of Canada, 1985</i> ; R.S.C., 1985
<i>Loi sur la privation du droit de vote</i> (n.f.)	<i>Disfranchising Act</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>Loi sur la radiodiffusion</i> (n.f.)	<i>Broadcasting Act</i>
<i>Loi sur la représentation électorale</i> (n.f.) [Qc]	An Act Respecting Electoral Representation [Que.]
<i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> (n.f.)	<i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i>
<i>Loi sur le commissaire à la représentation</i> (n.f.)	<i>Representation Commissioner Act</i>
<i>Loi sur le financement de l'activité politique</i> (n.f.) [N.-B.]	Political Process Financing Act [N.B.]
<i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> (n.f.)	<i>Public Service Employment Act</i>
<i>Loi sur le Parlement du Canada</i> (n.f.)	<i>Parliament of Canada Act</i>
<i>Loi sur les élections fédérales contestées</i> (n.f.)	<i>Dominion Controverted Elections Act</i>
<i>Loi sur les enquêtes</i> (n.f.)	<i>Inquiries Act</i>
<i>Loi sur les juges</i> (n.f.)	<i>Judges Act</i>
<i>Loi sur les listes électorales</i> (n.f.) [Qc]	An Act Respecting Electoral Lists [Que.]
<i>Loi sur les statistiques</i> (n.f.)	<i>Statistics Act</i>
<i>Loi sur les textes réglementaires</i> (n.f.)	<i>Statutory Instruments Act</i>
L.R.C. (1985) (n.f.); <i>Lois révisées du Canada</i> (1985) (n.f.)	<i>Revised Statutes of Canada, 1985; R.S.C., 1985</i>

### M

macaron (n.m.)

badge<sup>2</sup>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

majorité (unipartite) (n.f.) cf. majorité unipartite	party majority cf. single-party majority
majorité unipartite (n.f.)	single-party majority
mandat <sup>1*</sup> (n.m.); durée des fonctions (n.f.)	term; tenure
<i>mandat</i> <sup>2</sup> (n.m.)	<i>warrant</i> (n.)
mandataire <sup>1</sup> (n.é.) [Qc]	mandatary [Que.]
<i>mandataire</i> <sup>2</sup> (n.é.); <i>personne autorisée</i> (n.f.)	<i>person authorized</i> ; authorized person
mandataire <sup>3</sup> (de l'agent officiel) (n.é.)	subagent (of the official agent)
<i>mandataire d'un parti admissible</i> (n.é.)	<i>agent of an eligible party</i>
mandat de délivrer un bref* (n.m.) (prop.); <i>ordre officiel d'émission d'un bref</i> (n.m.)	<i>warrant for the issue of a writ</i>
NOTA On procède à la délivrance d'un bref et non à son émission.	
mandat pour honoraires d'élection (n.m.); mandat pour honoraires électoraux* (n.m.) cf. tribunal électoral	election fees warrant cf. election court
mandat pour honoraires électoraux* (n.m.); mandat pour honoraires d'élection (n.m.) cf. tribunal électoral	election fees warrant cf. election court
manipulation des limites électorales à des fins partisans* (n.f.); remaniement arbitraire d'une circonscription (n.m.); découpage arbitraire d'une circonscription (n.m.)	gerrymandering (n.)
<i>manœuvre (électorale) frauduleuse</i> (n.f.)	<i>corrupt (electoral) practice</i>
<i>manquement à ses devoirs</i> (n.m.)	<i>dereliction of duty</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

manuel (n.m.)	handbook
manuel de l'électeur (n.m.)	elector's manual
<i>marquer un bulletin*</i> ; <i>remplir un bulletin de vote</i>	<i>mark a ballot</i>
marxiste-léniniste <sup>1</sup> (adj.)	Marxist-Leninist <sup>1</sup> (adj.)
marxiste-léniniste <sup>2</sup> (n.é.)	Marxist-Leninist <sup>2</sup> (n.)
Marxiste-Léniniste (n.m.); Parti Marxiste-Léniniste du Canada (n.m.)	Marxist-Leninist Party of Canada; Marxist-Leninist
<i>matériel de propagande</i> <sup>1</sup> (n.m.)	<i>campaign literature</i> <sup>1</sup>
NOTA Matériel qui pourrait être tenu comme favorisant un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou l'élection d'un candidat, ou s'opposant à un tel parti ou à l'élection d'un candidat.	NOTE Literature taken as an indication of support for or opposition to a political party that is listed on the ballot under the name of a candidate or the election of a candidate.
<i>matériel de propagande</i> <sup>2</sup> (n.m.); <i>documents de propagande*</i> (n.m.plur.)	<i>campaign literature</i> <sup>2</sup>
NOTA « Matériel » est incorrect dans cette acception.	
<i>matériel d'impression</i> (n.m.)	<i>printing material</i>
<i>matériel électoral</i> (n.m.sing.)	<i>election materials</i>
<i>matériel publicitaire</i> (n.m.)	<i>material of a promotional nature</i>
mécanisme de votation* (n.m.); <i>procédure de vote</i> (n.f.); formalités <sup>3</sup> (de vote) (n.f.); procédure du scrutin (n.f.)	<i>voting procedure; voting procedures</i>
NOTA La « Procédure de vote » est l'ensemble des règles juridiques organisant le déroulement d'un scrutin, selon le <i>Dictionnaire du vote</i> de Paul Bacot, Lyon, 1994 et non la façon de voter.	

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

mécanisme électoral* (n.m.); procédure électorale (n.f.)	electoral procedure
NOTA « Procédure électorale » est un calque de l'anglais.	cf. procedure <sup>1</sup>
cf. procédure <sup>1</sup>	
<i>membre (d'une assemblée législative)</i> (n.m.); député <sup>1</sup> (n.m.), députée <sup>1</sup> (n.f.)	<i>member (of a legislature)</i> ; elected member
<i>membre de la Chambre des communes</i> (n.m.); député à la Chambre des communes (n.m.), députée à la Chambre des communes (n.f.)	<i>member of the House of Commons</i>
<i>membre des Forces canadiennes</i> (n.m.)	<i>member of the Canadian Forces</i>
<i>membre du Conseil</i> (n.m.)	<i>member of the Council</i>
membre du personnel du scrutin (n.m.)	polling officer; poll official; election officer <sup>2</sup>
membre du personnel électoral (n.m.); fonctionnaire électoral* (n.é.); officier d'élection (n.m.), officière d'élection (n.f.)	<i>election officer</i> <sup>1</sup> ; election official; election worker
NOTA « Officier d'élection » et « officière d'élection » sont des calques de l'anglais.	cf. election court, election workers
cf. personnel électoral, tribunal électoral	
mémoire spécial (n.m.); <i>cause spéciale</i> (n.f.); exposé de cause* (n.m.)	<i>special case</i>
NOTA « Cause spéciale » est un calque de l'anglais.	
<i>mention de l'heure</i> (n.f.)	<i>reference to time</i>
<i>menues dépenses</i> (n.f.)	<i>petty expenses</i>
<i>message d'intérêt public</i> (n.m.)	<i>public service announcement</i>
<i>message politique</i> (n.m.)	<i>political announcement</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>message publicitaire</i> (n.m.); annonce publicitaire (n.f.)	<i>commercial message</i>
<i>mesures</i> (n.f.)	<i>proceedings</i> <sup>2</sup>
méthode Hare* (n.f.); mode de scrutin à vote unique transférable* (n.m.); VUT (n.m.)	Hare method; single transferable vote system; STV
mettre en service actif cf. service actif, en	<i>place on active service</i> cf. active service, on
<i>minime</i> (adj.) NOTA Qualifie une infraction.	<i>of a limited character</i> NOTE Refers to an offence.
<i>ministère coordonnateur</i> (n.m.)	<i>coordinating department</i>
<i>ministre de la Défense nationale</i> (n.é.)	<i>Minister of National Defence</i>
<i>ministre de la Justice</i> (n.é.)	<i>Minister of Justice</i>
<i>ministre responsable des services correctionnels</i> (n.é.)	<i>Minister responsible for corrections</i>
<i>mise en accusation, par</i> NOTA Par des individus.	<i>on indictment</i> NOTE By private persons.
mise en candidature <sup>1</sup> (n.f.); <i>acte de candidature</i> <sup>1*</sup> (n.m.); déclaration de candidature (n.f.) [Man.]	nomination papers; <i>nomination paper</i> *
mise en candidature <sup>2</sup> (n.f.) NOTA Par des individus.	<i>nomination</i> <sup>2</sup> NOTE By private persons.
mises en candidature (n.f.)	nominating candidates
modalités (n.f.) NOTA De réservation de temps d'émission. cf. formalités préliminaires	procedures <sup>1</sup> NOTE For booking broadcasting time. cf. initial procedures

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>modalités d'exercice du droit de vote</i> (n.f.plur.)	<i>manner of voting</i>
<i>modalités du dépouillement judiciaire</i> (n.f.plur.)	<i>recount procedure</i>
<i>mode de contestation</i> (n.m.)	<i>means of contestation</i>
mode de scrutin à vote unique transférable* (n.m.); VUT (n.m.); méthode Hare* (n.f.)	Hare method; single transferable vote system; STV
mode de scrutin préférentiel (n.m.); mode de scrutin proportionnel (n.m.) cf. vote préférentiel	preferential voting system cf. alternative vote
mode de scrutin proportionnel (n.m.); mode de scrutin préférentiel (n.m.) cf. vote préférentiel	preferential voting system cf. alternative vote
<i>modification</i> (n.f.)	<i>amendment</i>
<i>modification corrélative</i> (n.f.)	<i>consequential amendment</i>
modification du registre (n.f.)	variation of registry
<i>modifier une liste</i>	<i>amend a list</i>
<i>modifier un registre</i>	<i>vary a register</i>
moment du scrutin, au	at election time
<i>motifs à l'appui d'une opposition</i> (n.m.)	<i>reasons for an objection</i>
<i>motif suffisant</i> (n.m.)	<i>sufficient evidence</i>
NOTA Radiation du nom.	NOTE Deletion of a name.
<i>motion d'agrément</i> (n.f.)	<i>motion for concurrence</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

### N

National (n.m.); Parti National du Canada (n.m.)	National Party of Canada; National
nécessaire de documentation (n.m.); cahier de documents des recenseurs (n.m.) [N.-B.]; trousse de recensement (n.f.); trousse des recenseurs* (n.f.)	enumerator's kit; enumeration kit
nécessaire de documentation de réviseur (n.m.); trousse de réviseur* (n.f.)	revising agent's kit
néo-démocrate (n.é.)	New Democrat
<i>ne pas pouvoir être accepté</i>	<i>to be not acceptable</i>
<i>ne pas s'accorder</i>	<i>differ</i>
nom au complet (n.m.); <i>nom intégral</i> (n.m.) cf. surnom, prénom	<i>full name</i> cf. nickname, given name
<i>nom biffé par mégarde</i> (n.m.)	<i>name inadvertently crossed off list</i>
<i>nom de circonscription</i> (n.m.)	<i>name of electoral district</i>
nom d'un parti (n.m.); <i>titre d'un parti</i> (n.m.)	<i>name of a party; party name</i>
<i>nom du parti en sa forme abrégée</i> (n.m.)	<i>short-form name of the party</i>
<i>nomination</i> <sup>1</sup> (n.f.)	<i>appointment</i> <sup>3</sup>
NOTA L'action.	NOTE The action.

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

nomination<sup>2\*</sup> (n.f.) (prop.); *commission*<sup>2</sup>  
(n.f.)

NOTA Le document. « Nomination » est à employer quand quelqu'un est nommé à un poste.

*nomination de recenseurs* (n.f.)

nomination de représentant\* (de candidat)  
(n.f.) (prop.); *commission de représentant*  
(de candidat) (n.f.)

NOTA Le document.

cf. nomination<sup>2</sup>

*nom intégral* (n.m.); *nom au complet* (n.m.)

cf. surnom, prénom

*nommer*; désigner<sup>2</sup>

NOTA À une charge.

*nommer à titre amovible*

non-électeur (n.m.)

non-réception d'un vote (n.f.)

*non-respect du secret du vote* (n.m.)

normaliser des adresses

NOTA Une des responsabilités du personnel du registre.

*Notification de l'admissibilité* (n.f.)

nouveau découpage (n.m.); redécoupage  
(n.m.); remaniement (n.m.)

NOTA De circonscriptions (électorales).

*appointment*<sup>1</sup>

NOTE The document.

*appointment of enumerators*

representative's appointment; appointment  
of (candidate's) representative

NOTE The document.

cf. appointment<sup>1</sup>

*full name*

cf. nickname, given name

*appoint*

NOTE To a charge.

*appoint to hold office at pleasure*

non-voter

non-reception of a vote

*failure to maintain secrecy*

standardize addresses

NOTE One of the duties of the Register staff.

*Notification of eligibility*

redistribution; redistricting (n.);  
*readjustment*; readjusting (n.)

NOTE Of electoral districts.

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

nouveau découpage de la carte électorale (n.m.); redécoupage de la carte électorale (n.m.); réforme de la carte électorale (n.f.); remaniement de la carte électorale (n.m.)	redistribution of electoral map; reform of the electoral map
nouveau jour d'élection* (n.m.); nouveau jour de l'élection (n.m.)	new election day
nouveau jour de l'élection (n.m.); nouveau jour d'élection* (n.m.)	new election day
<i>nouveau jour de scrutin</i> (n.m.)	<i>new polling day</i> NOTE Refers to referendums only.
Nouveau Parti Démocratique (n.m.); N.P.D. (n.m.)	New Democratic Party; N.D.P.
<i>nouveau rapport d'élection*</i> (n.m.); <i>nouveau rapport du bref</i> (n.m.)	<i>substitute return; substitute return of the writ</i>
<i>nouveau rapport du bref</i> (n.m.); <i>nouveau rapport d'élection*</i> (n.m.)	<i>substitute return; substitute return of the writ</i>
<i>nouvel électeur</i> (n.m.), <i>nouvelle électrice</i> (n.f.)	<i>new elector</i>
<i>nouvel interrogatoire</i> (n.m.); <i>réinterrogatoire*</i> (n.m.) (prop.)	<i>re-examination</i>
NOTA « Réinterrogatoire » est l'équivalent normalisé dans le cadre du PAJLO.	cf. examination
cf. interrogatoire	
<i>nouvelle répartition</i> (n.f.)	<i>reallocation</i>
NOTA De limites.	NOTE Of boundaries.
cf. répartition équitable	cf. equal distribution

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

nouvelle répartition des sièges à la Chambre (n.f.)	redistribution of seats in the House
NOTA Parmi les provinces.	NOTE Among the provinces.
<i>nouvelles manières de voter</i> (n.f.)	<i>alternative voting means</i>
N.P.D. (n.m.); Nouveau Parti Démocratique (n.m.)	New Democratic Party; N.D.P.
nuire au vote	impede the voting
<i>nul (en droit)</i> (adj.)	<i>void<sup>1</sup> (in law)</i> (adj.)
<i>numéro de série</i> (n.m.)	<i>serial number</i>
<i>numéro militaire</i> (n.m.)	<i>military number</i>
<i>numérotage</i> (n.m.)	<i>numbering</i>

### O

<i>obtenir</i>	<i>procure<sup>1</sup></i>
NOTA De l'argent.	NOTE Money.
<i>octroi des frais</i> (n.m.)	<i>allowance of costs</i>
officier d'élection (n.m.), officière d'élection (n.f.); membre du personnel électoral (n.m.); <i>fonctionnaire électoral*</i> (n.é.)	<i>election officer<sup>1</sup></i> ; election official; election worker
NOTA « Officier d'élection » et « officière d'élection » sont des calques de l'anglais.	cf. election court, election workers
cf. personnel électoral, tribunal électoral	
<i>officier qui dirige</i> (n.m.), <i>officière qui dirige</i> (n.f.)	<i>officer in charge</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>offrir un pot-de-vin</i>	<i>offer a bribe</i>
<i>omettre d'inscrire</i>	<i>omit to enter</i>
opérations de vote (n.f.plur.); <i>opérations électorales</i> <sup>1</sup> (n.f.plur.)	<i>administrative conduct of an election;</i> conduct of elections <sup>2</sup>
<i>opérations électorales</i> <sup>1</sup> (n.f.plur.); opérations de vote (n.f.plur.)	<i>administrative conduct of an election;</i> conduct of elections <sup>2</sup>
opérations électorales <sup>2</sup> (n.f.plur.); <i>processus électoral</i> (n.m.)	<i>electoral process</i>
opinions politiques (n.f.)	political views
opposer, s'	oppose <sup>1</sup>
NOTA À une question référendaire.	NOTE In respect of a referendum question.
<i>opposition</i> (n.f.)	<i>objection</i>
<i>ordonnance</i> <sup>1</sup> (n.f.)	<i>ordinance</i> (n.)
cf. <i>ordonnance</i> <sup>2</sup>	cf. rule or order
<i>ordonnance</i> <sup>2</sup> (n.f.)	<i>rule or order</i>
cf. <i>ordonnance</i> <sup>1</sup>	cf. ordinance
<i>ordre officiel d'émission d'un bref</i> (n.m.); mandat de délivrer un bref* (n.m.) (prop.)	<i>warrant for the issue of a writ</i>
NOTA On procède à la délivrance d'un bref et non à son émission.	
<i>ordres d'unité</i> (n.m.)	<i>unit orders</i>
<i>organe de direction</i> (n.m.)	<i>governing body</i>
organisateur d'un parti (n.m.), organisatrice d'un parti (n.f.)	party organizer
organiser une élection; procéder à une élection	hold an election
cf. conduire des élections	cf. deliver elections, conduct elections

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

organisme électoral (n.m.)	electoral agency
<i>organisme public</i> (n.m.)	<i>public agency</i>
<i>ouverture d'un bureau de scrutin</i> (n.f.)	<i>opening of a poll</i>

### P

paiement sur (n.m.)	payment out of
paires d'inscriptions (n.f.)	pairs of elector records
panachage (n.m.)	vote splitting
<i>panneau-réclame</i> <sup>1</sup> (n.m.)	<i>billboard</i>
cf. <i>panneau-réclame</i> <sup>2</sup>	cf. sign
<i>panneau-réclame</i> <sup>2</sup> (n.m.)	<i>sign</i> <sup>1</sup> (n.)
cf. <i>panneau-réclame</i> <sup>1</sup>	cf. billboard
papiers d'élection (n.m.); <i>documents d'élection</i> (n.m.); documents électoraux* (n.m.) (prop.)	<i>election documents</i> ; election papers
cf. tribunal électoral	cf. election court
<i>paquet</i> (n.m.)	<i>packet</i>
parachuter (un candidat)	parachute (a candidate)
<i>parapher</i> (une enveloppe)	<i>endorse</i> <sup>2</sup> (an envelope)
<i>parapher l'inscription</i>	<i>initial the endorsement</i>
<i>parapher un bulletin</i>	<i>initial a ballot</i>
<i>parlementaire</i> (n.é.)	<i>member of the Senate or the House of Commons</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

parrainage (n.m.); appui (d'un candidat) (n.m.); soutien (d'un candidat) (n.m.)	<i>endorsement</i> <sup>1</sup> ( <i>of a candidate</i> )
parrainé, être; <i>soutenu, être</i>	<i>to have the endorsement</i> <sup>3</sup>
parrainer; appuyer; soutenir	<i>endorse</i> <sup>3</sup> ; <i>give one's endorsement to</i>
NOTA Un candidat.	NOTE A candidate.
partage des voix* (n.m.) [N.-B.]; partage égal des voix* (n.m.); égalité des voix (n.f.); <i>partage des votes</i> (n.m.); égalité des suffrages (n.f.)	equality of votes; tied-vote*; tie-vote [Que.]
<i>partage des votes</i> (n.m.); égalité des suffrages (n.f.); partage des voix* (n.m.) [N.-B.]; partage égal des voix* (n.m.); égalité des voix (n.f.)	equality of votes; tied-vote*; tie-vote [Que.]
<i>partage d'une province</i> (n.m.)	<i>division of a province</i>
partage égal des voix* (n.m.); égalité des voix (n.f.); <i>partage des votes</i> (n.m.); égalité des suffrages (n.f.); partage des voix* (n.m.) [N.-B.]	equality of votes; tied-vote*; tie-vote [Que.]
Parti Abolitionniste du Canada (n.m.)	Abolitionist Party of Canada
Parti action canadienne (n.m.)	Canadian Action Party
<i>parti admissible</i> (n.m.)	<i>eligible party</i>
<i>partialité politique</i> (n.f.)	<i>politically partisan conduct</i>
parti (politique) autorisé (n.m.)	authorized (political) party
participants de toutes les catégories (n.m.plur.)	full range of participants
NOTA Évaluation postélectorale.	NOTE Post-election evaluation.
participation (n.f.); participation électorale* (n.f.); participation au scrutin (n.f.)	voter participation; participation; voter turnout; turnout

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

participation au scrutin (n.f.); participation (n.f.); participation électorale* (n.f.)	voter participation; participation; voter turnout; turnout
participation électorale* (n.f.); participation au scrutin (n.f.); participation (n.f.)	voter participation; participation; voter turnout; turnout
Parti Coalition Arc-en-Ciel du Canada (n.m.); C.A.C.C. (n.m.)	Rainbow Coalition Party of Canada; R.C.C.
Parti communiste du Canada (n.m.)	Communist Party of Canada
Parti conservateur du Canada (n.m.)	Conservative Party of Canada
Parti Crédit social du Canada (n.m.)	Social Credit Party of Canada
Parti de la loi naturelle (n.m.); Parti de la loi naturelle du Canada (n.m.)	Natural Law Party of Canada; Natural Law Party
Parti de la loi naturelle du Canada (n.m.); Parti de la loi naturelle (n.m.)	Natural Law Party of Canada; Natural Law Party
Parti de l'Héritage Chrétien du Canada (n.m.); P.H.C. du Canada (n.m.)	Christian Heritage Party of Canada; C.H.P. of Canada
parti de l'opposition officielle (n.m.)	official opposition party
parti du gouvernement (n.m.)	government party
Parti du Groupement collectif du Canada (n.m.); G.C.C. (n.m.)	Collective Party of Canada; C.P.C.
<i>partie adverse</i> (n.f.)	<i>opposite party</i>
<i>parti (politique) enregistré</i> (n.m.) cf. enregistrer	<i>registered (political) party</i> cf. register <sup>3</sup>
<i>parti fusionnant</i> (n.m.)	<i>merging party</i>
<i>parti issu de la fusion</i> (n.m.)	<i>merged party</i>
Parti libéral du Canada (n.m.); Libéral (n.m.)	Liberal Party of Canada; Liberal

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

Parti Libertarien du Canada (n.m.); Libertarien (n.m.)	Libertarian Party of Canada; Libertarian
Parti Marijuana (n.m.)	Marijuana Party
Parti Marxiste-Léniniste du Canada (n.m.); Marxiste-Léniniste (n.m.)	Marxist-Leninist Party of Canada; Marxist-Leninist
Parti National du Canada (n.m.); National (n.m.)	National Party of Canada; National
Parti nationaliste du Québec (n.m.)	Parti nationaliste du Québec NOTE No English translation.
<i>parti politique</i> (n.m.)	<i>political party</i>
Parti pour la République du Canada (n.m.); Parti pour le Commonwealth du Canada (n.m.)	Party for the Commonwealth of Canada; Party for Commonwealth Republic
Parti pour le Commonwealth du Canada (n.m.); Parti pour la République du Canada (n.m.)	Party for the Commonwealth of Canada; Party for Commonwealth Republic
Parti progressiste-conservateur du Canada (n.m.); Progressiste-Conservateur (n.m.)	Progressive Conservative Party of Canada; Progressive Conservative
parti reconnu (n.m.)	recognized party
Parti Réformiste du Canada, Le; Réforme, la	Reform Party of Canada; Reform
Parti Rhinocéros (n.m.)	Parti Rhinocéros NOTE No English translation.
<i>Parti Vert du Canada, Le</i> (n.m.); Parti Vert, Le (n.m.)	<i>The Green Party of Canada</i> ; The Green Party
Parti Vert, Le (n.m.); <i>Parti Vert du Canada,</i> <i>Le</i> (n.m.)	<i>The Green Party of Canada</i> ; The Green Party
<i>payer à boire ou à manger à</i>	<i>treat</i> (v.)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

*perdre le droit*

*to become ineligible*

période commerciale (n.f.); temps publicitaire\* (n.m.) (prop.); période publicitaire<sup>2</sup> (n.f.) (prop.); *temps commercial* (n.m.)

*commercial time*

NOTA « Temps commercial » et « période commerciale » sont des calques de l'anglais.

période de campagne électorale (n.f.)

campaign period

période de candidature (n.f.)

candidacy period; nomination period

période d'élection (n.f.); période électorale (n.f.); durée de l'élection (n.f.); durée du scrutin<sup>2\*</sup> (n.f.); *période du scrutin* (n.f.)

election period; period of an election; election time; *polling period*

cf. tribunal électoral

cf. election court

*période d'émission* (n.f.)

program time<sup>2</sup>; program period

période de publicité (n.f.); période publicitaire<sup>1\*</sup> (n.f.)

advertising period

*période de radiodiffusion* (n.f.)

*broadcasting period*

*période de recensement* (n.f.)

*enumeration period*

*période de révision* (n.f.)

*revision period*; period of revision

*période de scrutin* (n.f.)

*voting period*

*période de temps pertinente* (n.f.)

*material period*

période d'interdiction (n.f.)

blackout period

période d'ouverture (n.f.)

opening period

NOTA Bureaux de scrutin itinérants.

NOTE Mobile polling stations.

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>période du scrutin</i> (n.f.); période d'élection (n.f.); période électorale (n.f.); durée de l'élection (n.f.); durée du scrutin <sup>2*</sup> (n.f.)	election period; period of an election; election time; <i>polling period</i>
cf. tribunal électoral	cf. election court
période électorale (n.f.); durée de l'élection (n.f.); durée du scrutin <sup>2*</sup> (n.f.); <i>période du scrutin</i> (n.f.); période d'élection (n.f.)	election period; period of an election; election time; <i>polling period</i>
cf. tribunal électoral	cf. election court
<i>période exclue</i> (n.f.)	<i>excluded time</i>
période publicitaire <sup>1*</sup> (n.f.); période de publicité (n.f.)	advertising period
période publicitaire <sup>2</sup> (n.f.) (prop.); <i>temps commercial</i> (n.m.); période commerciale (n.f.); temps publicitaire* (n.m.) (prop.)	<i>commercial time</i>
NOTA « Temps commercial » et « période commerciale » sont des calques de l'anglais.	
<i>période référendaire</i> (n.f.)	<i>referendum period</i>
<i>permission</i> (n.f.)	<i>furlough</i>
<i>personne à charge</i> (n.f.)	<i>dependant</i> (n.)
<i>personne apte</i> (n.f.)	<i>suitable person</i>
<i>personne autorisée</i> (n.f.); <i>mandataire</i> <sup>2</sup> (n.é.)	<i>person authorized</i> ; authorized person
personne demandant à voter à une élection (n.f.); électeur requérant (n.m.), électrice requérante (n.f.)	<i>applicant elector</i>
<i>personnel</i> (n.m.)	<i>staff</i> (n.)
<i>personnel de soutien</i> (n.m.)	<i>clerical assistants</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

personnel électoral (n.m.sing.)	election workers [N.B.]; election officers; election officials
cf. fonctionnaire électoral	cf. election officer <sup>1</sup>
<i>personne qui désire se porter candidate, une</i> (n.f.)	<i>prospective candidate</i>
<i>personne qui fait l'objet d'une objection</i> (n.f.)	<i>person objected to</i>
personne qui s'inscrit (n.f.)	registrant
<i>Perspectives électorales</i> NOTA Périodique publié deux fois l'an.	<i>Electoral Insight</i> NOTE A periodical published twice a year.
pétition visant l'inscription (n.f.) [Man.]; requête en inscription* (n.f.) (prop.)	petition for registration [Man.]
P.H.C. du Canada (n.m.); Parti de l'Héritage Chrétien du Canada (n.m.)	Christian Heritage Party of Canada; C.H.P. of Canada
<i>physiquement incapable</i>	<i>physically unable</i>
pièce d'identité (n.f.)	identification document
plafond de dépenses (n.m.); <i>plafond des</i> <i>dépenses d'élection</i> (n.m.); <i>plafond des</i> <i>dépenses électorales*</i> (n.m.)	expense ceiling; expenditure ceiling; maximum election expenses; <i>election</i> <i>expense limit</i> ; spending ceiling; <i>expense limit</i> ; <i>spending limit</i>
NOTA Pour un parti, un candidat ou un tiers pendant une élection.	NOTE For a party, a candidate or a third party during an election.
cf. tribunal électoral	cf. election court
plafond de dépenses de publicité électorale des tiers (n.m.)	third-party election advertising limit

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

*plafond des dépenses d'élection* (n.m.);  
*plafond des dépenses électorales\** (n.m.);  
plafond de dépenses (n.m.)

NOTA Pour un parti, un candidat ou un tiers pendant une élection.

cf. tribunal électoral

*plafond des dépenses électorales\** (n.m.);  
plafond de dépenses (n.m.); *plafond des dépenses d'élection* (n.m.)

NOTA Pour un parti, un candidat ou un tiers pendant une élection.

cf. tribunal électoral

*plainte, faire l'objet d'une*

plaque à sceller (n.f.)

plébiscite (n.m.)

*plein coefficient* (n.m.)

*pleine capacité de contracter*

NOTA Admissibilité des agents officiels.

*plus proche parent*

*porter atteinte à* (une loi)

porter candidat, se; briguer les suffrages;  
présenter à une élection, se

*porter la signature*

porter une mention

expense ceiling; expenditure ceiling;  
maximum election expenses; *election expense limit*; spending ceiling; *expense limit*; *spending limit*

NOTE For a party, a candidate or a third party during an election.

cf. election court

expense ceiling; expenditure ceiling;  
maximum election expenses; *election expense limit*; spending ceiling; *expense limit*; *spending limit*

NOTE For a party, a candidate or a third party during an election.

cf. election court

*to be complained of*

sealing plate

plebiscite

*equal weight*

*capacity to enter into contracts*

NOTE Eligibility of official agents.

*next of kin*

*impair* (a provision)

run for office; stand for office; run as a candidate in an election; run for election

*bear the signature*

to be endorsed

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

poste du directeur général des élections (n.m.); fonction du directeur général des élections (n.f.); charge du directeur général des élections (n.f.)	office of the Chief Electoral Officer
<i>pourvoir à une élection</i>	<i>cause an election to be made</i>
<i>pourvoir de fonctionnaires</i>	provide with officers
<i>pouvoir être nommé; éligible, être; admissible, être</i>	<i>to be eligible</i> <sup>1</sup>
cf. habile	cf. qualified
<i>premier interrogatoire</i> (n.m.); interrogatoire principal* (n.m.)	<i>examination in chief</i>
NOTA « Interrogatoire principal » est l'équivalent normalisé dans le cadre du PAJLO.	
<i>premier rapport</i> (n.m.); <i>rapport original*</i> (n.m.); compte original (n.m.)	<i>original return</i>
<i>premier recensement</i> (n.m.)	<i>first enumeration</i>
<i>prendre (des instructions)</i>	<i>issue</i> <sup>6</sup> ( <i>instructions</i> )
NOTA Par décret.	NOTE By order.
<i>prendre les votes; recueillir le vote*; recevoir les suffrages</i>	<i>take the vote; take votes; receive the votes</i>
<i>prendre une proclamation</i>	<i>make a proclamation</i>
<i>prénom</i> (n.m.)	<i>given name</i>
cf. nom intégral, surnom	cf. full name, nickname
préparation aux scrutins (n.f.)	event readiness; readiness for events
<i>prépondérance des probabilités</i> (n.f.)	<i>balance of probabilities</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

préposé à l'information et au maintien de l'ordre* (n.m.) [Qc], préposée à l'information et au maintien de l'ordre* (n.f.) [Qc]; PRIMO (n.é.); responsable de l'information et du maintien de l'ordre (n.é.) (prop.)	officer in charge of information and order [Que.]
<i>préposé à l'information</i> (n.m.), <i>préposée à l'information</i> (n.f.); agent de renseignements (n.m.), agente de renseignements (n.f.); agent d'information (n.m.), agente d'information (n.f.); préposé aux renseignements (n.m.) [N.-B.], préposée aux renseignements (n.f.) [N.-B.]	information agent; <i>information officer</i> [N.B.]; enquiries officer
préposé aux renseignements (n.m.) [N.-B.], préposée aux renseignements (n.f.) [N.-B.]; <i>préposé à l'information</i> (n.m.), <i>préposée à l'information</i> (n.f.); agent de renseignements (n.m.), agente de renseignements (n.f.); agent d'information (n.m.), agente d'information (n.f.)	information agent; <i>information officer</i> [N.B.]; enquiries officer
<i>présence obligatoire</i> (n.f.)	<i>compulsory attendance</i>
présentation (n.f.); désignation <sup>1</sup> (n.f.); investiture (n.f.)	nomination <sup>1</sup>
NOTA D'un candidat par un congrès.	NOTE Of a candidate by a convention.
<i>présentation d'un rapport</i> (n.f.)	<i>making of a return</i>
présenter; <i>proposer</i> <sup>1</sup> ; <i>désigner</i> <sup>3*</sup>	<i>nominate</i>
NOTA À titre de candidat.	NOTE As a candidate.
présenter à une élection, se; porter candidat, se; briguer les suffrages	run for office; stand for office; run as a candidate in an election; run for election
présenter de nouveau à l'élection, se; briguer un nouveau mandat	run for re-election
<i>présenter fidèlement (opérations financières)</i>	<i>present fairly (financial transactions)</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>présenter sa candidature</i>	<i>seek nomination</i>
présenter une demande d'enregistrement (parti politique, agent, association) cf. enregistrer	apply for registration <sup>2</sup> cf. register <sup>3</sup>
<i>présenter une demande d'inscription</i> (électeurs) cf. inscrire <sup>4</sup>	<i>apply for registration</i> <sup>1</sup> cf. register <sup>1</sup>
<i>présenter une requête appuyée d'un affidavit</i> cf. affidavit en réponse	<i>make an application on affidavit</i> cf. affidavit in reply
<i>présenter une requête en dépouillement</i> <i>judiciaire</i>	<i>apply for a recount</i>
présenter un rapport* (prop.); <i>faire un</i> <i>rapport</i>	<i>submit a return; report (v.)</i>
<i>président</i> (n.m.), <i>présidente</i> (n.f.)	<i>Speaker</i>
<i>président suppléant</i> (n.m.), <i>présidente</i> <i>suppléante</i> (n.f.)	<i>deputy chairman</i>
<i>prestation d'un faux serment</i> (n.f.)	<i>taking a false oath</i>
présumée infraction (loc. adj.)	alleged offence
<i>prêt à remboursement conditionnel</i> (n.m.)	<i>forgivable loan</i>
<i>prêter serment</i>	<i>to be sworn</i>
<i>prétexte</i> (n.m.)	<i>pretence</i>
<i>prétexte frauduleux</i> (n.m.)	<i>fraudulent pretence</i>
<i>preuve (d'identité)</i> (n.f.) NOTA Ou de qualité.	<i>proof (of identity)</i> NOTE Or of qualification.
preuve de leur admissibilité à voter (n.f.)	proof of qualification to vote

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>preuve suffisante d'identité</i> (n.f.)	<i>satisfactory proof of identity</i>
PRIMO (n.é.); préposé à l'information et au maintien de l'ordre* (n.m.) [Qc], préposée à l'information et au maintien de l'ordre* (n.f.) [Qc]; responsable de l'information et du maintien de l'ordre (n.é.) (prop.)	officer in charge of information and order [Que.]
<i>privation</i> (n.f.)	<i>disqualification</i> <sup>2</sup>
privation du droit de vote (n.f.)	disenfranchisement; disfranchisement
<i>priver du droit de vote*</i> ; <i>priver du droit de voter</i>	<i>disqualify from voting; disfranchise; disenfranchise</i>
cf. électorat <sup>2</sup>	cf. franchise
<i>priver du droit de voter; priver du droit de vote*</i>	<i>disqualify from voting; disfranchise; disenfranchise</i>
cf. électorat <sup>2</sup>	cf. franchise
<i>procéder à l'inscription de</i> (quelqu'un); <i>inscrire</i> <sup>3</sup> (quelqu'un)	<i>list</i> <sup>2</sup> (v.)
<i>procéder à un dépouillement judiciaire</i>	<i>conduct a recount</i>
procéder à une élection; organiser une élection	hold an election
cf. conduire des élections	cf. deliver elections, conduct elections
<i>procéder à un nouveau dépouillement*</i> ; <i>procéder à un recomptage</i>	perform a recount; carry out a recount
cf. dépouillement judiciaire	cf. recount by judge
procéder à un recomptage; <i>procéder à un nouveau dépouillement*</i>	perform a recount; carry out a recount
cf. dépouillement judiciaire	cf. recount by judge
procédure <sup>1</sup> (n.f.)	procedure <sup>1</sup>
NOTA En cas de violation du secret.	NOTE In case of contravention of secrecy.

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

procédure<sup>2\*</sup> (n.f.) (prop.); *procédures*<sup>1</sup> (n.f.)

*proceedings*<sup>1</sup>

NOTA Le pluriel est un calque de l'anglais, « procédure » étant dans cette acception un collectif.

*procédure de révision* (n.f.)

*revision process*

*procédure de vote* (n.f.); formalités<sup>3</sup> (de vote) (n.f.); procédure du scrutin (n.f.); mécanisme de votation\* (n.m.)

*voting procedure; voting procedures*

NOTA La « Procédure de vote » est l'ensemble des règles juridiques organisant le déroulement d'un scrutin, selon le *Dictionnaire du vote* de Paul Bacot, Lyon, 1994 et non la façon de voter.

procédure du scrutin (n.f.); mécanisme de votation\* (n.m.); *procédure de vote* (n.f.); formalités<sup>3</sup> (de vote) (n.f.)

*voting procedure; voting procedures*

NOTA La « Procédure de vote » est l'ensemble des règles juridiques organisant le déroulement d'un scrutin, selon le *Dictionnaire du vote* de Paul Bacot, Lyon, 1994 et non la façon de voter.

procédure électorale (n.f.); mécanisme électoral\* (n.m.)

*electoral procedure*

NOTA « Procédure électorale » est un calque de l'anglais.

cf. *procedure*<sup>1</sup>

cf. *procédure*<sup>1</sup>

*procédures*<sup>1</sup> (n.f.); procédure<sup>2\*</sup> (n.f.) (prop.)

*proceedings*<sup>1</sup>

NOTA Le pluriel est un calque de l'anglais, « procédure » étant dans cette acception un collectif.

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>procédures</i> <sup>2</sup> (n.f.); <i>formalités</i> <sup>2*</sup> (n.f.) (prop.)	<i>procedures</i> <sup>2</sup>
NOTA Pour le compte des bulletins de vote. Le pluriel de « procédure » est dans cette acception un anglicisme.	NOTE For the counting of the votes.
<i>procédure sommaire</i> (n.f.sing.)	<i>summary proceedings</i>
<i>procédure sommaire, par</i>	<i>on summary conviction</i>
<i>processus électoral</i> (n.m.); opérations électorales <sup>2</sup> (n.f.plur.)	<i>electoral process</i>
procès-verbal des opérations électorales (n.m.); <i>rapport de procédure</i> (n.m.)	<i>return of process</i>
<i>proclamation (d'une élection)*</i> (n.f.); avis (d'élection) (n.m.) [Man., N.-B.]	<i>proclamation</i> <sup>2</sup> (election); <i>proclamation (of an election)</i>
procuration (n.f.)	power of attorney
<i>production</i> * (n.f.); dépôt <sup>2</sup> (n.m.)	<i>filing</i> (n.)
NOTA D'un acte de candidature. « Production » est le seul des deux équivalents que définissent en ce sens le <i>Vocabulaire juridique</i> de Gérard Cornu, Paris, 1994 et le <i>Dictionnaire de droit québécois et canadien</i> de Hubert Reid, Montréal, 1994.	NOTE Of nomination papers.
<i>produire; déposer</i> <sup>2*</sup>	<i>file</i> (v.)
NOTA « Déposer » est l'équivalent recommandé par le Comité d'uniformisation des règles de procédure dans le cadre du PAJLO.	
<i>produire (un rapport)</i>	<i>issue</i> <sup>1</sup> (a return)
<i>produire la confirmation (des renseignements concernant le parti)</i>	<i>confirm the validity (of party information)</i>
<i>programme d'éducation publique</i> (n.m.)	<i>public education program</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>programme d'information</i> (n.m.)	<i>information program</i>
programme électoral (n.m.) cf. programme politique	platform (party) cf. political program
programme politique (n.m.) NOTA D'un parti. cf. programme électoral	political program <sup>1</sup> NOTE Of a party. cf. platform
programmes d'information et d'éducation populaire (n.m.)	public education and information programs
Progressiste-Conservateur (n.m.); Parti progressiste-conservateur du Canada (n.m.)	Progressive Conservative Party of Canada; Progressive Conservative
progressiste-conservateur <sup>1</sup> (adj.)	Progressive Conservative <sup>1</sup> (adj.)
progressiste-conservateur <sup>2</sup> (n.m.), progressiste-conservatrice (n.f.)	Progressive Conservative <sup>2</sup> (n.)
<i>projet de décret (de représentation)</i> (n.m.)	<i>draft order</i>
<i>promouvoir</i>	<i>promote</i>
propagande politique (n.f.)	political propaganda
<i>proposer</i> <sup>1</sup> ; <i>désigner</i> <sup>3*</sup> ; présenter NOTA À titre de candidat.	<i>nominate</i> NOTE As a candidate.
<i>proposer</i> <sup>2</sup> NOTA Une candidature.	propose NOTE A nomination.
<i>protection et garde (bulletins)</i> (n.f.)	<i>safekeeping (ballots)</i>
province moyennement peuplée (n.f.)	intermediate province
province peu peuplée (n.f.)	small province
province très peuplée (n.f.)	large province

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>publication périodique</i> (n.f.)	<i>periodical publication</i>
<i>publication prématurée</i> (n.f.)	<i>premature publication</i>
<i>publicité électorale</i> (n.f.)	<i>election advertising</i>
<i>publicité électorale des tiers</i> (n.f.)	<i>third-party election advertising</i>

### Q

<i>qualité cible des listes préliminaires</i> (n.f.)	<i>quality target for preliminary lists</i>
<i>qualité d'électeur</i> (n.f.)	<i>qualification as an elector</i>
<i>qualité d'électeur, avoir la</i>	<i>to be qualified as elector</i>
<i>qualité officielle du signataire</i> (n.f.)	<i>official character of the person signing</i>
<i>qualités requises</i> (n.f.)	<i>qualifications</i>
<i>quartier général de la Défense nationale</i> (n.m.)	<i>National Defence Headquarters</i>
<i>question électorale</i> (n.f.)	<i>election issue</i>
<i>question référendaire</i> (n.f.)	<i>referendum question</i>
<i>quorum</i> (n.m.)	<i>quorum</i>
<i>quotient</i> (n.m.)	<i>quotient</i>

### R

<i>radiation</i> (n.f.)	<i>deletion; exclusion</i>
-------------------------	----------------------------

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

radiation d'électeurs décédés (n.f.)	deletion of deceased electors
<i>radiation du registre</i> (n.f.)	<i>deletion from registry; de-registration; deregistration</i>
<i>radiation non volontaire</i> (n.f.)	<i>non-voluntary deregistration; involuntary deregistration</i>
radiation obligatoire (n.f.)	compulsory deregistration
radiation volontaire du registre (n.f.)	voluntary deletion from registry; voluntary deregistration
<i>radier</i>	<i>delete; exclude</i>
<i>radiodiffuseur</i> (n.m.)	<i>broadcaster</i>
<i>radiodiffusion</i> (n.f.)	<i>broadcasting</i>
rajustement (de la représentation) (n.m.); <i>révisions (électorales)*</i> (n.f.plur.)	<i>readjustment (of representation); redistribution (of representation); reapportionment [USA]</i>
<i>rapport</i> (n.m.)	<i>return</i> <sup>3</sup> (n.)
rapport concernant le candidat élu (n.m.)	return of elected candidate; elected candidate return
<i>rapport concernant les dépenses d'élection</i> (n.m.); rapport de dépenses électorales* (n.m.); compte des dépenses électorales (n.m.) [Qc]; <i>rapport sur les dépenses d'élection</i> (n.m.); rapport des dépenses d'élection (n.m.); déclaration concernant les dépenses d'élection (n.f.)	<i>return on election expenses; declaration respecting election expenses; return respecting election expenses; election expenses return; return of election expenses [Que.]</i>
cf. tribunal électoral	cf. election court
rapport de campagne électorale (n.m.)	electoral campaign return

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

Rapport de campagne électorale du candidat (n.m.)	Candidate's Electoral Campaign Return
<i>rapport de dépenses de publicité</i> (n.m.)	<i>election advertising report</i>
rapport de dépenses électorales* (n.m.); compte des dépenses électorales (n.m.) [Qc]; <i>rapport sur les dépenses d'élection</i> (n.m.); rapport des dépenses d'élection (n.m.); déclaration concernant les dépenses d'élection (n.f.); <i>rapport concernant les dépenses d'élection</i> (n.m.)	<i>return on election expenses</i> ; declaration respecting election expenses; <i>return respecting election expenses</i> ; election expenses return; <i>return of election expenses</i> [Que.]
cf. tribunal électoral	cf. election court
rapport d'élection (n.m.); <i>rapport d'une élection</i> (n.m.)	<i>election return</i> ; <i>return of an election</i>
<i>rapport d'élection*</i> (n.m.); <i>rapport du bref</i> (d'élection) (n.m.)	<i>return of the writ</i> <sup>1</sup> (of election)
NOTA Document établi par le directeur du scrutin.	NOTE Document completed by the returning officer.
<i>rapport de l'élection d'un député</i> (n.m.)	<i>return of a member</i>
<i>rapport de procédure</i> (n.m.); procès-verbal des opérations électorales (n.m.)	<i>return of process</i>
rapport des dépenses d'élection (n.m.); déclaration concernant les dépenses d'élection (n.f.); <i>rapport concernant les dépenses d'élection</i> (n.m.); rapport de dépenses électorales* (n.m.); compte des dépenses électorales (n.m.) [Qc]; <i>rapport sur les dépenses d'élection</i> (n.m.)	<i>return on election expenses</i> ; declaration respecting election expenses; <i>return respecting election expenses</i> ; election expenses return; <i>return of election expenses</i> [Que.]
cf. tribunal électoral	cf. election court
rapport des recettes et dépenses (n.m.)	return of receipts and expenses

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

*rapport du bref* (d'élection) (n.m.); *rapport d'élection\** (n.m.)

NOTA Document établi par le directeur du scrutin.

*rapport du directeur général des élections* (n.m.)

*rapport d'une élection* (n.m.); *rapport d'élection* (n.m.)

Rapport électronique du candidat (guide de l'utilisateur) (n.m.)

*rapporter un relevé*

*rapport fidèle* (n.m.)

NOTA Déposé par l'agent principal du comité référendaire.

*rapport financier* (n.m.)

*rapport financier d'une fiducie* (n.m.)

Rapport financier d'un parti politique (n.m.)

*rapport financier référendaire* (n.m.)

*rapport irrégulier* (n.m.)

*rapport original\** (n.m.); *compte original* (n.m.); *premier rapport* (n.m.)

*rapport spécial* (n.m.)

*return of the writ*<sup>1</sup> (of election)

NOTE Document completed by the returning officer.

*report of Chief Electoral Officer*

*election return; return of an election*

Electronic Candidate's Return (user guide)

*return a statement*

*true return*

NOTE Filed by the chief agent of the referendum committee.

*financial return; financial transactions return*

*trust fund return*

Political Party Financial Transactions Return

*referendum finances return*

*improper return*

*original return*

*special report; special return*

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

*rapport sur les dépenses d'élection* (n.m.);  
rapport des dépenses d'élection (n.m.);  
déclaration concernant les dépenses  
d'élection (n.f.); *rapport concernant les  
dépenses d'élection* (n.m.); rapport de  
dépenses électorales\* (n.m.); compte des  
dépenses électorales (n.m.) [Qc]

cf. tribunal électoral

*rayé* (un nom)

*réassigner des limites*

cf. nouvelle répartition

*recensement*<sup>1</sup> (n.m.)

NOTA En vue d'une élection.

*recensement*<sup>2</sup> (n.m.)

*recensement*<sup>3</sup> (des votes) (n.m.);  
dépouillement des suffrages (n.m.);  
dénombrement des suffrages\* (n.m.);  
*dépouillement (du scrutin)* (n.m.); décompte  
(des votes) (n.m.); *compte (des votes)* (n.m.);  
*compte (des bulletins de vote)* (n.m.);  
dépouillement (des votes) (n.m.)

NOTA L'expression « addition officielle des  
votes » a été remplacée par « validation des  
résultats ».

*recensement annuel* (n.m.)

*recensement décennal* (n.m.)

*return on election expenses*; declaration  
respecting election expenses; *return  
respecting election expenses*; election  
expenses return; *return of election expenses*  
[Que.]

cf. election court

*strike off*<sup>a</sup> (a name)

*reallocate boundaries*

cf. reallocation

census of electors; *enumeration*<sup>2</sup>

NOTE For an election.

*census*

*counting (of votes)*; count<sup>1</sup> (of the votes)  
(n.); counting (of ballots)

NOTE Not synonymous with “official  
addition of the votes.” “Counting of the  
votes” refers to the actual counting by the  
deputy returning officer of the ballots cast at  
each poll, whereas “official addition of the  
votes” refers to the addition of the vote  
totals on the official statements of the poll  
conducted by the returning officer a few  
days after the election.  
“Official addition of the votes” is now called  
“validation of (the) results.”

annual enumeration

*decennial census*

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

recensement définitif des voix\* (n.m.)  
(prop.); addition finale des voix (n.f.)  
[N.-B.]

cf. recensement des votes

recensement des votes (n.m.) [Qc]; addition  
officielle des votes (n.f.)

NOTA Depuis l'adoption du projet de loi  
C-2, cette opération est appelée « validation  
des résultats ».

*recensement effectué de porte en porte\**  
(n.m.); recensement porte-à-porte (n.m.);  
visite de maison en maison (à éviter) (n.f.)

cf. recensement

recensement général (n.m.)

recensement périodique (n.m.)

recensement porte-à-porte (n.m.); visite de  
maison en maison (à éviter) (n.f.);  
*recensement effectué de porte en porte\**  
(n.m.)

cf. recensement

recenser; inscrire sur la liste (des électeurs)

NOTA Il n'y a plus au fédéral le  
recensement systématique.

final addition of votes [N.B.]

cf. official addition of the votes

addition of the votes [Que.]; official addition  
of the votes

NOTE Not synonymous with “counting of  
the votes.” “Official addition of the votes”  
refers to the addition of the vote totals on the  
official statements of the poll conducted by  
the returning officer a few days after the  
election, whereas “counting of the votes”  
refers to the actual counting by the deputy  
returning officer of the ballots cast at each  
poll. Since Bill C-2, “official addition of the  
votes” has been known as the “validation of  
(the) results.”

*door-to-door enumeration*; house-to-house  
visitation; house-to-house visit;  
house-to-house canvassing

cf. enumeration

general census

periodic enumeration

*door-to-door enumeration*; house-to-house  
visitation; house-to-house visit;  
house-to-house canvassing

cf. enumeration

enumerate

NOTE Federally, systematic enumeration  
does not exist any more.

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

recenser (les votes); compter (les votes); dénombrer (les votes); dénombrer les suffrages*; <i>compter (les bulletins de vote)</i> ; dépouiller (le scrutin)	<i>count</i> <sup>2</sup> ( <i>the ballot papers</i> ) (v.); <i>count</i> <sup>3</sup> (the votes) (v.)
recenseur d'une section de vote rurale* (n.m.), recenseuse d'une section de vote rurale (n.f.); recenseur rural (n.m.), recenseuse rurale (n.f.)	rural enumerator
cf. recenseur d'une zone urbaine de vote	cf. urban enumerator
recenseur d'une zone urbaine de vote* (n.m.) (prop.), recenseuse d'une zone urbaine de vote* (n.f.) (prop.); recenseur urbain (n.m.), recenseuse urbaine (n.f.)	urban enumerator
cf. recenseur d'une section de vote rurale	cf. rural enumerator
<i>recenseur</i> (n.m.), <i>recenseuse</i> (n.f.)	<i>enumerator</i>
recenseur rural (n.m.), recenseuse rurale (n.f.); recenseur d'une section de vote rurale* (n.m.), recenseuse d'une section de vote rurale (n.f.)	rural enumerator
cf. recenseur d'une zone urbaine de vote	cf. urban enumerator
recenseur urbain (n.m.), recenseuse urbaine (n.f.); recenseur d'une zone urbaine de vote* (n.m.) (prop.), recenseuse d'une zone urbaine de vote* (n.f.) (prop.)	urban enumerator
cf. recenseur d'une section de vote rurale	cf. rural enumerator
<i>réception</i> (n.f.)	<i>receiving</i> (n.); <i>reception</i>
NOTA D'un vote.	NOTE Of a vote.
<i>réception des bulletins de vote</i> (n.f.); <i>scrutin</i> <sup>2</sup> (n.m.)	<i>taking of votes</i>
<i>réception des candidatures</i> (n.f.)	<i>receipt of nominations</i>
<i>recettes électorales</i> (n.f.)	<i>electoral revenues</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>Receveur général</i> (n.m.), <i>Receveure générale</i> (n.f.)	<i>Receiver General</i>
<i>recevoir les suffrages; prendre les votes; recueillir le vote*</i>	<i>take the vote; take votes; receive the votes</i>
<i>réclamation impayée</i> (n.f.)	<i>unpaid claim</i>
<i>réclamer un siège</i>	<i>claim a seat</i>
recomptage judiciaire (n.m.); <i>dépouillement judiciaire*</i> (n.m.)	judicial recount (of the votes); <i>recount by judge</i> ; recount of the votes; <i>recount</i> (n.)
NOTA « Recomptage » ne figure dans aucun des dictionnaires consultés sauf le <i>Robert québécois</i> , 1992.	
<i>recours</i> (n.m.)	<i>process</i> <sup>1</sup> (n.)
NOTA En recouvrement de frais.	NOTE To recover costs.
cf. processus électoral	cf. electoral process
<i>recours du candidat</i> (n.m.)	<i>recourse of candidate</i> ; candidate's recourse
<i>recours pour le reliquat</i> (n.m.)	<i>action for balance</i>
<i>recto</i> (n.m.)	<i>front</i> (n.)
cf. verso	cf. back
<i>recueillir les urnes</i>	<i>collect ballot boxes</i>
<i>recueillir les votes</i>	<i>collect the votes</i>
<i>recueillir le vote*</i> ; <i>recevoir les suffrages; prendre les votes</i>	<i>take the vote; take votes; receive the votes</i>
redécoupage (n.m.); remaniement (n.m.); nouveau découpage (n.m.)	redistribution; redistricting (n.); <i>readjustment</i> ; readjusting (n.)
NOTA De circonscriptions (électorales).	NOTE Of electoral districts.

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

redécoupage de la carte électorale (n.m.); réforme de la carte électorale (n.f.); remaniement de la carte électorale (n.m.); nouveau découpage de la carte électorale (n.m.)	redistribution of electoral map; reform of the electoral map
<i>référendum</i> (n.m.)	<i>referendum</i>
<i>réflexions et propositions</i> (n.f.)	<i>considerations and proposals</i>
réforme de la carte électorale (n.f.); remaniement de la carte électorale (n.m.); nouveau découpage de la carte électorale (n.m.); redécoupage de la carte électorale (n.m.)	redistribution of electoral map; reform of the electoral map
réforme électorale (n.f.)	electoral reform
Réforme, la; Parti Réformiste du Canada, Le	Reform Party of Canada; Reform
regard de, sous le; <i>bien à la vue de; bien en vue</i>	<i>in full view of</i>
NOTA Des candidats.	NOTE Of the candidates.
<i>région avoisinante</i> (n.f.)	<i>area surrounding</i>
région électorale (n.f.)	electoral region
registraire de l'état civil (n.m.)	vital statistics registrar
<i>registre</i> (n.m.); cahier du scrutin (n.m.); registre du scrutin* (n.m.)	poll book; <i>record book*</i>
NOTA « Registre du scrutin » : équivalent recommandé par l'Office québécois de la langue française.	
registre de directeur du scrutin (n.m.)	returning officer's record (book, sheet)
registre de recensement* (n.m.) (prop.); registre des recenseurs (n.m.)	enumeration book; enumerators' record book

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

registre de révision (n.m.) (prop.); registre du réviseur (n.m.)	revising officer's (work) record
Registre des affidavits remplis concernant le vote à un bureau de scrutin par anticipation (n.m.) [N.-B.]	Record of Completed Affidavits for voting at an Advance Poll [N.B.]
cf. scrutin anticipé	cf. advance poll <sup>2</sup>
<i>registre des agents des partis enregistrés</i> (n.m.)	<i>registry of agents of registered parties</i>
cf. enregistrer	cf. register <sup>3</sup>
registre des associations de circonscription (n.m.) [N.-B.]	Registry of District Associations [N.B.]
registre des candidats indépendants (n.m.) [N.-B.]	Registry of Independent Candidates [N.B.]
<i>registre des électeurs</i> (n.m.)	<i>register of electors</i>
cf. registre électoral officiel	cf. official electoral register
<i>registre des partis politiques</i> (n.m.)	<i>registry of political parties</i>
registre des recenseurs (n.m.); registre de recensement* (n.m.) (prop.)	enumeration book; enumerators' record book
registre des votes reçus au bureau du directeur du scrutin (n.m.); Registre du vote au bureau du directeur du scrutin (n.m.)	Record of Voting in the Office of the Returning Officer
registre du réviseur (n.m.); registre de révision (n.m.) (prop.)	revising officer's (work) record
registre du scrutin* (n.m.); <i>registre</i> (n.m.); cahier du scrutin (n.m.)	poll book; <i>record book</i> *
NOTA « Registre du scrutin » : équivalent recommandé par l'Office québécois de la langue française.	
registre du scrutin spécial (n.m.)	special poll book
<i>registre du vote</i> (n.m.)	record of votes; <i>record of votes cast</i> *

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

Registre du vote au bureau du directeur du scrutin (n.m.); registre des votes reçus au bureau du directeur du scrutin (n.m.)	Record of Voting in the Office of the Returning Officer
registre électoral officiel (n.m.) cf. registre des électeurs	official electoral register [GBR] cf. register of electors
registre informatisé (n.m.)	computerized register
registre, le (n.m.); Registre national des électeurs (n.m.)	National Register of Electors; the Register
NOTA Base de données informatisée des Canadiens et des Canadiennes ayant qualité d'électeur.	NOTE A computerized database of Canadians who have the right to vote.
Registre national des électeurs (n.m.); registre, le (n.m.)	National Register of Electors; the Register
NOTA Base de données informatisée des Canadiens et des Canadiennes ayant qualité d'électeur.	NOTE A computerized database of Canadians who have the right to vote.
<i>règlements électoraux concernant les Forces canadiennes</i> (n.m.)	<i>The Canadian Forces Voting Regulations</i>
règles électorales (n.f.) cf. Règles électorales spéciales	voting rules cf. Special Voting Rules
<i>Règles électorales spéciales</i> (n.f.); R.É.S. (n.f.)	<i>Special Voting Rules; S.V.R.</i>
règles sur la publicité électorale (n.f.)	election advertising rules
<i>Règles sur le vote des prisonniers de guerre canadiens</i> (n.f.)	<i>Canadian Prisoners of War Voting Rules</i>
<i>régulièrement</i> ; bonne et due forme, en; <i>dûment</i>	<i>duly</i> ; regularly
réinterrogatoire* (n.m.) (prop.); <i>nouvel interrogatoire</i> (n.m.)	<i>re-examination</i>
NOTA « Réinterrogatoire » est l'équivalent normalisé dans le cadre du PAJLO.	cf. examination
cf. interrogatoire	

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>rejet de la candidature</i> (n.m.)	<i>refusal to accept the nomination</i>
<i>rejet de la poursuite</i> (n.m.)	<i>dismissal of proceedings</i>
<i>rejeter</i> ; écarter NOTA Un bulletin de vote.	<i>reject</i> (v.); discard (v.) NOTE A ballot paper.
<i>relevé des changements*</i> (n.m.); relevé des changements et additions (à la liste électorale) (n.m.)	statement of changes and additions (to the electoral list); <i>statement of changes</i>
relevé des changements et additions (à la liste électorale) (n.m.); <i>relevé des changements*</i> (n.m.)	statement of changes and additions (to the electoral list); <i>statement of changes</i>
relevé des corrections (à la liste électorale) (n.m.)	statement of corrections (on the electoral list)
relevé des inscriptions (à la liste électorale) (n.m.)	statement of entries (on the electoral list)
relevé des radiations (à la liste électorale) (n.m.)	statement of strikings off (the electoral list)
<i>Relevé des sentences</i> (n.m.) NOTA Rapport du site web d'Élections Canada contenant des renseignements sur les déclarations de culpabilité relatives à diverses infractions.	<i>Sentencing Digest</i> NOTE Canada Elections Web site report containing information on convictions for various offences.
<i>relevé du compte</i> (n.m.)	<i>statement of the count</i>
relevé du dépouillement (n.m.) [Qc]; <i>relevé du scrutin*</i> (n.m.)	<i>statement of the poll</i> ; statement of votes [Que.]
<i>relevé du scrutin*</i> (n.m.); relevé du dépouillement (n.m.) [Qc]	<i>statement of the poll</i> ; statement of votes [Que.]
<i>relevé officiel du scrutin</i> (n.m.)	official statement of the poll; official statement of the vote*
relevé préliminaire du scrutin (n.m.)	preliminary statement of the poll; preliminary statement of the vote*

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>relever de ses fonctions</i>	<i>discharge</i> (v.)
relevé spécial des changements et additions (n.m.); relevé spécial des changements et ajouts* (n.m.) (prop.)	special statement of changes and additions
relevé spécial des changements et ajouts* (n.m.) (prop.); relevé spécial des changements et additions (n.m.)	special statement of changes and additions
remaniement (n.m.); nouveau découpage (n.m.); redécoupage (n.m.)	redistribution; redistricting (n.); <i>readjustment</i> ; readjusting (n.)
NOTA De circonscriptions (électorales).	NOTE Of electoral districts.
remaniement arbitraire d'une circonscription (n.m.); découpage arbitraire d'une circonscription (n.m.); manipulation des limites électorales à des fins partisans* (n.f.)	gerrymandering (n.)
remaniement de la carte électorale (n.m.); nouveau découpage de la carte électorale (n.m.); redécoupage de la carte électorale (n.m.); réforme de la carte électorale (n.f.)	redistribution of electoral map; reform of the electoral map
<i>remettre un bulletin de vote</i>	<i>deliver a ballot</i>
<i>remplaçant</i> (n.m.), <i>remplaçante</i> (n.f.); suppléant* (n.m.), suppléante* (n.f.)	<i>replacement</i> ; <i>substitute</i> <sup>2</sup> (n.)
<i>remplir</i>	<i>complete</i> <sup>2</sup> (v.)
<i>remplir un bulletin de vote; marquer un bulletin*</i>	<i>mark a ballot</i>
<i>rémunération</i> (n.f.)	<i>remuneration</i>
rendre compte à	hold oneself accountable to
<i>renseignements</i> (n.m.plur.)	<i>information</i> <sup>1</sup>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>renseignements concernant un électeur</i> (n.m.plur.)	<i>elector information</i>
renseignements électoraux (n.m.plur.)	electoral information
<i>renumérotation</i> (n.f.)	<i>renumbering</i> (n.)
NOTA De la Loi.	NOTE Of the Act.
<i>réouverture</i> (n.f.)	<i>re-opening</i> (n.)
répartition du temps d'antenne (n.f.); <i>répartition du temps d'émission</i> (n.f.)	<i>allocation of broadcasting time</i>
<i>répartition du temps d'émission</i> (n.f.); répartition du temps d'antenne (n.f.)	<i>allocation of broadcasting time</i>
<i>répartition équitable</i> (n.f.)	<i>equal distribution</i>
cf. nouvelle répartition	cf. reallocation
répondant (n.m.), répondante (n.f.)	vouching elector
<i>répondre de</i>	<i>vouch for</i>
<i>report du jour de clôture</i> (n.m.)	<i>postponement of closing day for nominations</i>
<i>représentant accrédité (de candidat)</i> (n.m.), <i>représentante accréditée (de candidat)</i> (n.f.); représentant au scrutin (n.m.), représentante au scrutin (n.f.); représentant officiel (n.m.), représentante officielle (n.f.); agent électoral* (n.m.), agente électorale* (n.f.)	<i>candidate's representative</i> ; accredited agent (of a candidate); poll agent; poll representative; scrutineer [Man., Ont., N.B.]; agent (of a candidate); election agent; official representative
représentant accrédité (d'un groupe politique) (n.m.), représentante accréditée (d'un groupe politique) (n.f.)	accredited representative (of a political group)
représentant au scrutin (n.m.), représentante au scrutin (n.f.); représentant officiel (n.m.), représentante officielle (n.f.); agent électoral* (n.m.), agente électorale* (n.f.); <i>représentant accrédité (de candidat)</i> (n.m.), <i>représentante accréditée (de candidat)</i> (n.f.)	<i>candidate's representative</i> ; accredited agent (of a candidate); poll agent; poll representative; scrutineer [Man., Ont., N.B.]; agent (of a candidate); election agent; official representative

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

*représentant du groupe, à titre de*

NOTA Expression qui se rapporte au nom d'un groupe.

représentant officiel adjoint (d'un parti politique enregistré) (n.m.), représentante officielle adjointe (d'un parti politique enregistré) (n.f.)

représentant officiel (n.m.), représentante officielle (n.f.); agent électoral\* (n.m.), agente électorale\* (n.f.); *représentant accrédité (de candidat)* (n.m.), *représentante accréditée (de candidat)* (n.f.); représentant au scrutin (n.m.), représentante au scrutin (n.f.)

représentant réviseur (n.m.) [N.-B.], représentante réviseuse (n.f.) [N.-B.]; *agent réviseur* (n.m.), *agente réviseuse* (n.f.)

*représentation* (n.f.)

représentation compensatoire (n.f.)

représentation proportionnelle (n.f.); RP (n.f.)

représentation proportionnelle majoritaire (n.f.) (prop.)

représentation proportionnelle régionale (n.f.)

représentation proportionnelle régionale modérée (n.f.)

représentation régionale (n.f.)

*requête en contestation d'élection* (n.f.)

*requête en dépouillement judiciaire* (n.f.)

*as representing a group*

NOTE An expression accompanying the name of a group.

deputy official representative (of a registered political party)

*candidate's representative*; accredited agent (of a candidate); poll agent; poll representative; scrutineer [Man., Ont., N.B.]; agent (of a candidate); election agent; official representative

*revising agent*

*representation*

compensatory representation

PR; proportional representation

plurality proportional representation

regional proportional representation

moderate regional proportional representation

regional representation

*application to contest an election*

*application for a recount*<sup>1</sup>; *request for a recount*

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

requête en inscription* (n.f.) (prop.); pétition visant l'inscription (n.f.) [Man.]	petition for registration [Man.]
R.É.S. (n.f.); <i>Règles électorales spéciales</i> (n.f.)	<i>Special Voting Rules</i> ; S.V.R.
<i>réseau</i> (de radiodiffusion) (n.m.)	<i>network</i> (broadcasting)
Réseau de soutien d'Élections Canada (n.m.); RSEC (n.m.)	Elections Canada Support Network; ECSN
réserves des Premières nations (n.f.)	First Nations reserves
<i>résidant habituellement</i> (adj.)	<i>ordinarily resident</i> <sup>1</sup>
<i>résidence</i> (n.f.); <i>lieu de résidence</i> (n.m.) cf. emplacement, endroit	<i>place of residence</i> cf. location, locality
résidence habituelle (n.f.); domicile (n.m.) [Qc]; <i>lieu de résidence habituelle</i> (n.m.)	domicile [Que.]; <i>ordinary place of residence</i> ; ( <i>place of</i> ) <i>ordinary residence</i>
<i>résident permanent</i> (n.m.)	<i>permanent resident</i>
<i>résider</i>	<i>reside</i> ; to be resident
résider de façon continue	to be in continuous residence
<i>résider habituellement</i>	<i>to be ordinarily resident</i> <sup>2</sup> ; ordinarily reside
<i>respecter le secret du vote</i>	<i>maintain secrecy</i>
responsabilisation (n.f.)	accountability
responsabilité (d'un fonctionnaire électoral) (n.f.)	liability (of an election officer)
responsabilité ministérielle (n.f.)	responsible government
responsable de l'information et du maintien de l'ordre (n.é.) (prop.); préposé à l'information et au maintien de l'ordre* (n.m.) [Qc], préposée à l'information et au maintien de l'ordre* (n.f.) [Qc]; PRIMO (n.é.)	officer in charge of information and order [Que.]

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>rester sous scellés</i>	<i>to be kept sealed</i>
<i>restituer l'excédent (contribution)</i>	return the amount of the excess (contribution)
<i>restreindre le droit (fonctionnaire)</i>	<i>restrict the right (public servant)</i>
<i>restriction (n.f.)</i>	<i>limitation</i>
résultat de l'élection partielle (n.m.); résultat des élections partielles (n.m.)	by-election voting result
résultat des élections partielles (n.m.); résultat de l'élection partielle (n.m.)	by-election voting result
<i>résultat du scrutin (n.m.); résultats de l'élection (n.m.)</i>	<i>election results; result of the polling; result of the poll; voting results</i>
résultats de l'élection (n.m.); <i>résultat du scrutin (n.m.)</i>	<i>election results; result of the polling; result of the poll; voting results</i>
résultats officiels (n.m.); résultats officiels du scrutin (n.m.)	official results; official voting results
résultats officiels du scrutin (n.m.); résultats officiels (n.m.)	official results; official voting results
résultats par section de vote (n.m.)	poll-by-poll results
résultats statistiques bureau par bureau (n.m.plur.); résultats statistiques par section de vote* (n.m.plur.)	poll-by-poll statistical report
résultats statistiques par section de vote* (n.m.plur.); résultats statistiques bureau par bureau (n.m.plur.)	poll-by-poll statistical report
résumé (n.m.)	summary (n.)
<i>retailles (n.f.plur.)</i>	<i>scrap</i>
<i>retirer</i>	<i>withdraw</i> <sup>1</sup>
NOTA Le bref.	NOTE The writ.

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

retirer une demande (en dépouillement)	rescind a request (for a recount)
retour (n.m.)	return <sup>4</sup> (n.)
NOTA Du bref.	NOTE Of the writ.
<i>retour du bref</i> (n.m.)	<i>return of the writ</i> <sup>2</sup> ( <i>of election</i> )
NOTA Au sens où le bref (document) est retourné au directeur général des élections.	
<i>retrait</i> <sup>1</sup> ( <i>du bref</i> ) (n.m.)	<i>withdrawal</i> <sup>2</sup> ( <i>of the writ</i> )
<i>retrait</i> <sup>2</sup> (d'un candidat) (n.m.); <i>désistement</i> ( <i>d'un candidat</i> )* (n.m.)	<i>withdrawal</i> <sup>1</sup> ( <i>of a candidate</i> )
<i>retrait volontaire de la demande</i> (n.m.)	<i>withdrawal of application</i>
<i>retrancher</i> ( <i>un vote</i> )	<i>strike off</i> <sup>2</sup> ( <i>a vote</i> )
RÉVISE (système d'inscription informatisé)	REVISE (computerized registration system)
NOTA En 2000, RÉVISE a remplacé ÉCAPLÉ.	NOTE In 2000, REVISE replaced ECAPLE.
<i>réviser</i> <sup>1</sup>	<i>review</i> (v.)
<i>réviser</i> <sup>2</sup>	<i>revise</i>
réviseur d'office (n.m.), réviseuse d'office (n.f.)	ex officio revising officer
réviseur d'une section de vote rurale (n.m.), réviseuse d'une section de vote rurale (n.f.); réviseur rural (n.m.), réviseuse rurale (n.f.)	rural reviser
<i>réviseur</i> (n.m.), <i>réviseuse</i> (n.f.)	<i>revising officer</i> ; reviser [Que.]
réviseur rural (n.m.), réviseuse rurale (n.f.); réviseur d'une section de vote rurale (n.m.), réviseuse d'une section de vote rurale (n.f.)	rural reviser
<i>révision</i> (des listes électorales) (n.f.)	<i>revision</i> (lists of electors)
cf. bureau de révision, agent réviseur	cf. revisal office, revising agent

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

révision annuelle (n.f.)	annual revision
révision ciblée (n.f.)	targeted revision
<i>révision des limites</i> (n.f.)	<i>revision of the boundaries</i>
<i>révisions (électorales)*</i> (n.f.plur.); rajustement (de la représentation) (n.m.)	<i>readjustment (of representation);</i> redistribution (of representation); reapportionment [USA]
ROPAY (n.m.); Système de paye au bureau du directeur du scrutin (n.m.)	Returning Office Payroll System; ROPAY
RP (n.f.); représentation proportionnelle (n.f.)	PR; proportional representation
RSEC (n.m.); Réseau de soutien d'Élections Canada (n.m.)	Elections Canada Support Network; ECSN

### S

<i>Sa Majesté du chef du Canada</i> (n.f.)	<i>Her Majesty in right of Canada</i>
sanction royale (n.f.)	royal assent
<i>sans importance</i>	<i>of an unimportant character</i>
NOTA Qualifie une infraction.	NOTE Refers to an offence.
<i>sceau</i> (n.m.)	<i>seal</i> <sup>1</sup> (n.)
sceau de boîte de scrutin (n.m.); sceau pour la boîte de scrutin (n.m.); sceau d'urne* (n.m.) (prop.)	ballot box seal
sceau de papier gommé (n.m.)	gummed paper seal
sceau d'urne* (n.m.) (prop.); sceau de boîte de scrutin (n.m.); sceau pour la boîte de scrutin (n.m.)	ballot box seal

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

sceau métallique spécial (n.m.)	special metal seal
sceau pour la boîte de scrutin (n.m.); sceau d'urne* (n.m.) (prop.); sceau de boîte de scrutin (n.m.)	ballot box seal
scrutateur en chef (n.m.), scrutatrice en chef (n.f.)	senior deputy returning officer; senior D.R.O.
scrutateur principal (n.m.), scrutatrice principale (n.f.)	S.D.R.O.; supervising deputy returning officer; supervisory deputy returning officer
<i>scrutateur</i> (n.m.), <i>scrutatrice</i> (n.f.)	<i>deputy returning officer</i> ; D.R.O.
<i>scrutin</i> <sup>1</sup> (n.m.); <i>vote</i> <sup>1</sup> (n.m.)	<i>poll</i> <sup>1</sup> (n.); <i>polling</i> (n.); <i>vote</i> <sup>3</sup> (n.); <i>voting</i> (n.); <i>balloting</i> (n.) NOTE The act of casting or recording votes.
<i>scrutin</i> <sup>2</sup> (n.m.); <i>réception des bulletins de vote</i> (n.f.)	<i>taking of votes</i>
<i>scrutin</i> <sup>3</sup> (n.m.); <i>consultation électorale</i> (n.f.)	electoral event
NOTA « Consultation populaire, référendaire » : façon de désigner un scrutin, même si ses effets sont juridiquement et politiquement incontournables, selon le <i>Dictionnaire du vote</i> de Paul Bacot, Lyon, 1994.	
scrutin anglais (n.m.); système majoritaire uninominal à un tour* (n.m.); scrutin majoritaire uninominal à un tour (n.m.)	first-past-the-post system; plurality (single-member) system; (single-member constituency) plurality system

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

scrutin anticipé (n.m.); scrutin par anticipation (n.m.); *vote par anticipation*<sup>1</sup> (n.m.)

NOTA « Scrutin par anticipation » ou « vote par anticipation » sont employés dans les lois du Canada, du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et du Québec.

scrutin de ballottage (n.m.) [FRA]

scrutin de liste (n.m.)

scrutin de liste non bloquée (n.m.)

scrutin majoritaire uninominal à un tour (n.m.); scrutin anglais (n.m.); système majoritaire uninominal à un tour\* (n.m.)

scrutin normal (n.m.); scrutin ordinaire (n.m.)

scrutin ordinaire (n.m.); scrutin normal (n.m.)

scrutin par anticipation (n.m.); *vote par anticipation*<sup>1</sup> (n.m.); scrutin anticipé (n.m.)

NOTA « Scrutin par anticipation » ou « vote par anticipation » sont employés dans les lois du Canada, du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et du Québec.

scrutin secret (n.m.)

SCS (n.é.); *superviseur d'un centre de scrutin* (n.m.), *superviseure d'un centre de scrutin* (n.f.)

SDE (n.m.); Système de déboursés d'élection (n.m.)

NOTA Ancien titre pour le Système de paiement au bureau du directeur du scrutin.

*advance poll*<sup>2</sup>; advance polling; advance voting\*; early voting

NOTE Elections Canada now uses the term “advance voting.”

run-off (ballot) [FRA]

list system; election by list

modified list system

first-past-the-post system; plurality (single-member) system; (single-member constituency) plurality system

ordinary poll<sup>1</sup>

ordinary poll<sup>1</sup>

*advance poll*<sup>2</sup>; advance polling; advance voting\*; early voting

NOTE Elections Canada now uses the term “advance voting.”

paper ballot; secret ballot

*central poll supervisor*; CPS

Election Payment System; EPS

NOTE Former title of the Returning Officers Payment System.

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>séance de révision*</i> (n.f.); séance du réviseur (n.f.)	revising officer's sitting; <i>sitting for revision</i> ; revision sitting; sitting of the revising officer
séance du réviseur (n.f.); <i>séance de révision*</i> (n.f.)	revising officer's sitting; <i>sitting for revision</i> ; revision sitting; sitting of the revising officer
seconde révision (n.f.)	second revision
<i>second recensement</i> (n.m.)	<i>second enumeration</i>
secrétaire adjoint* (n.m.) (prop.), secrétaire adjointe* (n.f.) (prop.); assistant de secrétaire (du scrutin) (n.m.) [Qc], assistante de secrétaire (du scrutin) (n.f.) [Qc]	assistant election clerk [Que.]
secrétaire de bureau de scrutin (n.é.); secrétaire du bureau de vote* (n.é.); secrétaire du scrutin (n.é.) [Qc]; <i>greffier (du scrutin)</i> (n.m.), <i>greffière (du scrutin)</i> (n.f.)	<i>poll clerk</i> ; election clerk
secrétaire du bureau de vote* (n.é.); secrétaire du scrutin (n.é.) [Qc]; <i>greffier (du scrutin)</i> (n.m.), <i>greffière (du scrutin)</i> (n.f.); secrétaire de bureau de scrutin (n.é.)	<i>poll clerk</i> ; election clerk
secrétaire du scrutin (n.é.) [Qc]; <i>greffier (du scrutin)</i> (n.m.), <i>greffière (du scrutin)</i> (n.f.); secrétaire de bureau de scrutin (n.é.); secrétaire du bureau de vote* (n.é.)	<i>poll clerk</i> ; election clerk
secret du vote (n.m.)	secrecy of the vote; secrecy of the ballot
secteur à haute mobilité (n.m.)	high-mobility area
<i>secteur de dénombrement</i> (n.m.)	<i>enumeration area</i> <sup>1</sup>
NOTA Pour le recensement décennal.	NOTE For decennial census.
<i>secteur de recensement</i> (n.m.)	<i>enumeration area</i> <sup>2</sup>
secteur électoral (n.m.) [Qc]	electoral precinct [Que.]
<i>section de vote</i> (n.f.)	<i>polling division</i> ; polling subdivision [Man., Que.]

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

section de vote, par*; bureau par bureau	poll-by-poll
<i>section de vote adjacente</i> (n.f.)	<i>adjacent polling division</i>
section de vote urbaine* (n.f.) [N.-B.]; <i>section urbaine</i> (n.f.)	<i>urban polling division</i> ; urban polling subdivision [Man., Que.]
cf. section rurale	cf. rural polling division
<i>section (de vote) rurale</i> (n.f.) [N.-B.]	<i>rural polling division</i> ; rural polling subdivision [Man., Que.]
<i>section urbaine</i> (n.f.); section de vote urbaine* (n.f.) [N.-B.]	<i>urban polling division</i> ; urban polling subdivision [Man., Que.]
cf. section rurale	cf. rural polling division
<i>Sénat</i> (n.m.)	<i>Senate</i>
<i>sénateur</i> (n.m.), <i>sénatrice</i> (n.f.)	<i>Senator</i> ; <i>member of the Senate</i>
serment d'entrée en fonction (n.m.)	oath of office <sup>2</sup>
<i>serment d'identité</i> (n.m.)	<i>oath of identity</i>
<i>serment prescrit</i> (n.m.)	<i>prescribed oath</i>
<i>serment professionnel</i> (n.m.)	<i>oath of office</i> <sup>1</sup>
<i>service actif, en</i>	<i>on active service</i>
cf. mettre en service actif	cf. place on active service
<i>service, être en</i>	<i>serve</i> <sup>2</sup> ; <i>to be serving</i>
cf. service actif, en	cf. active service, on

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>servir par inadvertance de, se</i> NOTA D'un bulletin de vote.	<i>inadvertently handle</i> ; handle inadvertently NOTE A ballot.
<i>session en cours</i> (n.f.)	<i>session in progress</i>
SGE (n.m.); Système de gestion des élections (n.m.)	Election Management System; EMS
siège <sup>1</sup> (à la Chambre des communes) (n.m.)	seat (in the House of Commons) (n.)
siège <sup>2</sup> (n.m.); bureau central <sup>2</sup> (n.m.) NOTA D'Élections Canada.	headquarters <sup>1</sup> NOTE Of Elections Canada.
siège binominal (n.m.)	dual-member seat
siège d'un comté (n.m.); siège d'une circonscription* (n.m.)	constituency seat
siège d'une circonscription* (n.m.); siège d'un comté (n.m.)	constituency seat
siège majoritaire (n.m.) cf. circonscription uninominale à scrutin majoritaire, scrutin majoritaire	plurality seat cf. single-member plurality seat, plurality system
siège universitaire (n.m.)	University Seat [GBR]
signalisation (n.f.)	signage
<i>signé par</i>	<i>under the hand of</i> ; signed by
<i>signification</i> (n.f.) NOTA D'un document à quelqu'un. cf. exploit	<i>service</i> (n.) NOTE Of a document on someone. cf. process <sup>2</sup>
<i>signification valable</i> (n.f.) NOTA D'un document.	<i>sufficient service</i> NOTE Of a document.

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>signifier</i>	<i>serve</i> <sup>1</sup>
	NOTE A document.
SIRS (n.m.); Système d'information à référence spatiale (n.m.)	Geographic Information System; GIS
<i>société à dénomination numérique</i> (n.f.)	<i>numbered company</i>
Société canadienne pour la représentation proportionnelle (n.f.)	Canadian Proportional Representation Society
soir d'élection* (n.m.); soir de l'élection (n.m.)	election night
cf. soir du scrutin	cf. polling night
soir de l'élection (n.m.); soir d'élection* (n.m.)	election night
cf. soir du scrutin	cf. polling night
soir du scrutin (n.m.)	polling night
	NOTE Used for referendums only.
solliciter (des votes)	canvass (for votes) (v.)
<i>solliciteur (de votes)</i> (n.m.), <i>solliciteuse (de votes)</i> (n.f.)	<i>canvasser</i>
solution de rechange aux poursuites (n.f.)	alternative to prosecution
<i>sommairement</i>	<i>summarily</i>
NOTA Juger ou décider.	NOTE Try or determine.
<i>sondage</i> (n.m.)	<i>survey</i> (n.)
sondage électoral (n.m.)	election opinion survey; election survey; election poll
<i>souche</i> (n.f.); talon <sup>2</sup> (n.m.) [Man.]	<i>stub</i> (n.)
<i>souscrire un affidavit</i>	<i>make an affidavit</i>
<i>sous-district</i> (n.m.)	<i>subdistrict</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>soustraire à la vue</i>	<i>screen from observation</i> (v.)
<i>soustraire à l'obligation de</i>	<i>relieve from the obligation to</i>
soutenir; parrainer; appuyer NOTA Un candidat.	<i>endorse</i> <sup>3</sup> ; <i>give one's endorsement to</i> NOTE A candidate.
<i>soutenu, être; parrainé, être</i>	<i>to have the endorsement</i> <sup>3</sup>
soutien (d'un candidat) (n.m.); parrainage (n.m.); appui (d'un candidat) (n.m.)	<i>endorsement</i> <sup>1</sup> ( <i>of a candidate</i> )
<i>spécificité</i> (n.f.)	<i>community of identity</i>
S.R.C. 1970 (n.m.); <i>Statuts révisés du Canada, 1970</i> (n.m.)	<i>Revised Statutes of Canada, 1970</i> ; R.S.C. 1970
SRE (n.m.); Système des résultats électoraux (n.m.)	Election Results System; ERS
<i>station</i> (n.f.)	<i>station</i> (n.)
station de radio (n.f.); station de radiodiffusion (n.f.)	broadcasting station; radio station
station de radiodiffusion (n.f.); station de radio (n.f.)	broadcasting station; radio station
<i>station de télévision</i> (n.f.)	<i>television station</i>
<i>statisticien en chef du Canada</i> (n.m.), <i>statisticienne en chef du Canada</i> (n.f.)	<i>Chief Statistician of Canada</i>
<i>Statistique Canada</i>	<i>Statistics Canada</i>
<i>statut de parti admissible</i> <sup>1</sup> (n.m.)	<i>eligibility to become a registered party</i>
statut de parti admissible <sup>2</sup> (n.m.)	eligible status
<i>Statuts révisés du Canada, 1970</i> (n.m.); S.R.C. 1970 (n.m.)	<i>Revised Statutes of Canada, 1970</i> ; R.S.C. 1970
<i>substitué</i> (adj.)	<i>substitute</i> <sup>1</sup> (adj.)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

substitut du réviseur (n.m.)	substitute revising officer
substitution de personne (n.f.); usurpation de nom* (n.f.) (prop.); <i>supposition de personne</i> (n.f.); usurpation d'identité (n.f.)	personation; <i>impersonation*</i>
NOTA « Usurpation de nom » : fait de porter sans droit le nom d'autrui, selon le <i>Vocabulaire juridique</i> de Gérard Cornu, Paris, 1994.	
suffrage (n.m.); voix (n.f.); vote <sup>2</sup> (n.m.)	vote <sup>2</sup> (n.)
NOTA L'opinion exprimée.	NOTE The opinion expressed.
<i>suffrages exprimés</i> <sup>1</sup> (n.m.); <i>voix exprimées</i> (n.f.); <i>votes exprimés</i> (n.m.); <i>votes donnés</i> (n.m.)	<i>votes cast</i>
suffrages exprimés <sup>2</sup> (n.m.plur.)	popular vote
suffrage universel (n.m.)	universal suffrage
<i>superficie</i> (n.f.)	<i>geographic size</i> ; geographic area
<i>superviseur d'un centre de scrutin</i> (n.m.), <i>superviseure d'un centre de scrutin</i> (n.f.); SCS (n.é.)	<i>central poll supervisor</i> ; CPS
<i>superviseur du recensement</i> (n.m.), <i>superviseure du recensement</i> (n.f.)	<i>enumeration supervisor</i>
suppléant* (n.m.), suppléante* (n.f.); <i>remplaçant</i> (n.m.), <i>remplaçante</i> (n.f.)	<i>replacement</i> ; <i>substitute</i> <sup>2</sup> (n.)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

*supposition de personne* (n.f.); usurpation d'identité (n.f.); substitution de personne (n.f.); usurpation de nom\* (n.f.) (prop.)

NOTA « Usurpation de nom » : fait de porter sans droit le nom d'autrui, selon le *Vocabulaire juridique* de Gérard Cornu, Paris, 1994.

*surnom* (n.m.)

cf. nom intégral, prénom

*surveillance des scellés* (n.f.)

*surveiller (d'une façon générale)*

syndicat non constitué en personne morale (n.m.)

Système de déboursés d'élection (n.m.); SDE (n.m.)

NOTA Ancien titre pour le Système de paiement au bureau du directeur du scrutin.

système de deux tours de scrutin (n.m.); deux tours de scrutin (n.m.plur.)

Système de gestion de l'information financière (n.m.)

Système de gestion des élections (n.m.); SGE (n.m.)

Système de gestion des fournitures (n.m.)

Système de gestion des scrutins (n.m.)

Système de paiement au bureau du directeur du scrutin (n.m.)

cf. Système de déboursés d'élection

Système de paye au bureau du directeur du scrutin (n.m.); ROPAY (n.m.)

personation; *impersonation*\*

*nickname*

cf. full name, given name

*supervision of sealing*

*exercise (general) supervision*

unincorporated trade union

Election Payment System; EPS

NOTE Former title of the Returning Officers Payment System.

double ballot system; double ballot

Financial Information Management System

Election Management System; EMS

Supplies Management System

Event Management System

Returning Officers Payment System

cf. Election Payment System

Returning Office Payroll System; ROPAY

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

Système des résultats du scrutin (n.m.)	Event Results System
Système des résultats électoraux (n.m.); SRE (n.m.)	Election Results System; ERS
système de vote postal (n.m.)	postal vote system
système d'Hondt (prop.) (n.m.)	d'Hondt method; d'Hondt formula
Système d'information à référence spatiale (n.m.); SIRS (n.m.)	Geographic Information System; GIS
système d'inscription continue (n.m.)	ongoing registration system
cf. liste électorale permanente, registre des électeurs	cf. permanent list, register of electors
système d'inscription des électeurs (n.m.)	voter registration system
système électoral (n.m.)	electoral system
système majoritaire uninominal à un tour* (n.m.); scrutin majoritaire uninominal à un tour (n.m.); scrutin anglais (n.m.)	first-past-the-post system; plurality (single-member) system; (single-member constituency) plurality system
système mixte (majoritaire à représentation proportionnelle) (n.m.) (prop.)	mixed (plurality proportional representation) system
système mixte 2/3 ) 1/3 (n.m.)	two thirds ) one-third mixed system; 2/3 ) 1/3 mixed system
système mixte allemand (n.m.)	mixed German system

### T

<i>talon</i> <sup>1</sup> (n.m.)	<i>counterfoil</i>
<i>talon</i> <sup>2</sup> (n.m.) [Man.]; <i>souche</i> (n.f.)	<i>stub</i> (n.)
<i>tarif</i> (n.m.)	<i>rate</i> (n.)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

tarif des émoluments (n.m.) [N.-B.]; <i>tarif des honoraires*</i> (n.m.)	<i>tariff of fees</i>
<i>tarif des honoraires*</i> (n.m.); tarif des émoluments (n.m.) [N.-B.]	<i>tariff of fees</i>
Tarif des honoraires d'élections fédérales (n.m.)	Federal Elections Fee Tariff
Tarif des honoraires référendaires fédéraux (n.m.)	Federal Referendum Fees Tariff
taux de participation (n.m.)	voter turnout rate; turnout rate (n.)
taxation (des comptes) (n.f.) cf. taxer	taxation (of accounts) cf. tax
taxer	tax (v.)
NOTA Les frais ou un compte.	NOTE The costs or an account.
cf. taxation	cf. taxation
<i>temps commercial</i> (n.m.); période commerciale (n.f.); temps publicitaire* (n.m.) (prop.); période publicitaire <sup>2</sup> (n.f.) (prop.)	<i>commercial time</i>
NOTA « Temps commercial » et « période commerciale » sont des calques de l'anglais.	
temps d'antenne* (n.m.); <i>temps d'émission</i> (n.m.)	<i>broadcasting time</i> ; broadcast time; air time; political broadcasting time
<i>temps d'antenne gratuit</i> (n.m.); <i>temps d'émission gratuit</i> (n.m.)	<i>free broadcasting time</i> ; free broadcast time; <i>free air time</i>
<i>temps d'antenne payant</i> (n.m.); <i>temps payant</i> (n.m.)	<i>paid broadcasting time</i> ; <i>paid air time</i>
<i>temps d'émission</i> (n.m.); temps d'antenne* (n.m.)	<i>broadcasting time</i> ; broadcast time; air time; political broadcasting time
<i>temps d'émission à libérer</i> (n.m.)	<i>broadcasting time to be made available</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>temps d'émission gratuit</i> (n.m.); <i>temps d'antenne gratuit</i> (n.m.)	<i>free broadcasting time</i> ; free broadcast time; <i>free air time</i>
temps de publicité radiodiffusée (n.m.)	broadcast advertising time
<i>temps payant</i> (n.m.); <i>temps d'antenne payant</i> (n.m.)	<i>paid broadcasting time</i> ; <i>paid air time</i>
temps publicitaire* (n.m.) (prop.); période publicitaire <sup>2</sup> (n.f.) (prop.); <i>temps commercial</i> (n.m.); période commerciale (n.f.)	<i>commercial time</i>
NOTA « Temps commercial » et « période commerciale » sont des calques de l'anglais.	
tendance politique (n.f.) cf. appartenance politique	political persuasion cf. political affiliation
<i>tenir (un recensement)</i>	<i>conduct</i> <sup>1</sup> ( <i>an enumeration</i> ) (v.)
<i>tenue de l'élection</i> (n.f.)	<i>holding of the election</i>
<i>tenue des élections</i> (n.f.); <i>conduite d'une élection</i> (n.f.) cf. conduire des élections, tenue de l'élection	<i>conduct of elections</i> <sup>1</sup> cf. deliver elections, holding of the election
<i>tenue d'un scrutin</i> (n.f.)	<i>taking of a poll</i> ; <i>holding of a poll</i> ; taking of a vote
<i>territoire</i> (n.m.)	<i>territory</i>
<i>territoire de vote</i> (n.m.)	<i>voting territory</i>
territoire électoral (n.m.)	electoral territory
<i>tiers</i> (n.m.)	<i>third party</i>
<i>titre d'un parti</i> (n.m.); nom d'un parti (n.m.)	<i>name of a party</i> ; party name
titulaire (n.é.); licencié* (n.m.), licenciée* (n.f.); titulaire de licence (n.é.)	licensee

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

titulaire de licence (n.é.); titulaire (n.é.); licencié* (n.m.), licenciée* (n.f.)	licensee
<i>total des contributions</i> (n.m.)	<i>aggregate of all contributions</i>
<i>total des dépenses référendaires</i> (n.m.)	<i>aggregate of all referendum expenses</i>
<i>transaction</i> (visant la conformité) (n.f.)	<i>compliance agreement</i>
<i>transfert</i> (n.m.)	<i>transfer</i> (n.)
transmettre les résultats	distribute the results
<i>transmission</i> (n.f.)	<i>transmission</i>
transmission aux directeurs du scrutin (n.f.) NOTA Matériel électoral.	delivery to returning officers NOTE Election materials.
transmission de la liste des candidats (n.f.)	delivery of list of candidates
<i>transmission électronique</i> (n.f.)	<i>electronic filing</i>
transparence du processus électoral (n.f.)	transparency in the electoral process; openness and transparency of the electoral process
<i>transposer les résultats</i>	<i>transpose the results</i>
<i>travail bénévole</i> (n.m.)	<i>volunteer labour; volunteer work; donated labour</i>
travail de nature partisane (n.m.); travail partisan (n.m.)	partisan work
<i>travailler par groupes de deux</i>	<i>work in pairs</i> <sup>1</sup>
travailleur de campagne électorale (n.m.), travailleuse de campagne électorale (n.f.)	campaign worker
travail partisan (n.m.); travail de nature partisane (n.m.)	partisan work
<i>Trésor</i> (n.m.)	<i>Consolidated Revenue Fund; C.R.F.</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<i>tri</i> (n.m.)	sorting (n.)
tribunal d'élection (n.m.); tribunal électoral* (n.m.)	election court
NOTA « D'élection » signifie normalement « choisi », par ex., « domicile d'élection ».	
<i>tribunal d'instruction sommaire</i> (n.m.)	<i>summary trial court</i>
tribunal électoral* (n.m.); tribunal d'élection (n.m.)	election court
NOTA « D'élection » signifie normalement « choisi », par ex., « domicile d'élection ».	
<i>troubler la paix et le bon ordre</i>	<i>disturb the peace and good order</i>
trousse (des médias) (n.f.)	kit (media)
NOTA Information à l'intention des médias.	NOTE Information to be used by the media.
trousse d'électeur (n.f.); trousse de vote (n.f.); <i>trousse électorale</i> (n.f.)	<i>voting kit</i>
trousse de recensement (n.f.); trousse des recenseurs* (n.f.); nécessaire de documentation (n.m.); cahier de documents des recenseurs (n.m.) [N.-B.]	enumerator's kit; enumeration kit
trousse de réviseur* (n.f.); nécessaire de documentation de réviseur (n.m.)	revising agent's kit
trousse des recenseurs* (n.f.); nécessaire de documentation (n.m.); cahier de documents des recenseurs (n.m.) [N.-B.]; trousse de recensement (n.f.)	enumerator's kit; enumeration kit
trousse de vote (n.f.); <i>trousse électorale</i> (n.f.); trousse d'électeur (n.f.)	<i>voting kit</i>
trousse d'inscription postale (n.f.)	mail-in registration package
trousse du bulletin de vote spécial (n.f.)	special ballot (voting) kit

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

*trousse électorale* (n.f.); trousse d'électeur (n.f.); trousse de vote (n.f.)

*voting kit*

truquage (de la liste des électeurs) (n.m.)

padding (of the list of electors)

### U

*unité* (n.f.)

*unit*

*urne\** (n.f.); *boîte de scrutin* (n.f.)

*ballot box*

urne (n.f.)

box

cf. ballot box

*urne scellée* (n.f.)

*sealed ballot box*

cf. sceau d'urne

cf. ballot box seal

usurpation de nom\* (n.f.) (prop.);  
*supposition de personne* (n.f.); usurpation  
d'identité (n.f.); substitution de personne  
(n.f.)

personation; *impersonation\**

NOTA « Usurpation de nom » : fait de  
porter sans droit le nom d'autrui, selon le  
*Vocabulaire juridique* de Gérard Cornu,  
Paris, 1994.

usurpation d'identité (n.f.); substitution de  
personne (n.f.); usurpation de nom\* (n.f.)  
(prop.); *supposition de personne* (n.f.)

personation; *impersonation\**

NOTA « Usurpation de nom » : fait de  
porter sans droit le nom d'autrui, selon le  
*Vocabulaire juridique* de Gérard Cornu,  
Paris, 1994.

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

### V

<i>vacance</i> (n.f.)	<i>vacancy</i>
<i>vacant</i>	<i>vacant</i>
<i>valablement</i> ( <i>recenser</i> )	<i>validly</i> ( <i>enumerate</i> )
<i>valeur commerciale</i> (n.f.)	<i>commercial value</i>
<i>validation des résultats</i> (n.f.) cf. recensement des votes	<i>validation of (the) results</i> NOTE Replaces “official addition of the votes.” This procedure is known as “validation of (the) results” when performed by the returning officer.  cf. addition of the votes
<i>valide</i>	<i>valid</i>
<i>vérificateur</i> (n.m.), <i>vérificatrice</i> (n.f.)	<i>auditor</i>
<i>vérification des enveloppes</i> (n.f.)	<i>verification of envelopes</i>
<i>vérification d'identité</i> (n.f.)	appropriate identification check
<i>verser une contribution</i>	<i>contribute</i>
<i>verso</i> ( <i>d'un bulletin de vote</i> ) (n.m.)	<i>back</i> ( <i>of a ballot paper</i> )
<i>visite commune</i> (n.f.); <i>visite conjointe</i> (n.f.)	joint visit; joint visitation
<i>visite conjointe</i> (n.f.); <i>visite commune</i> (n.f.)	joint visit; joint visitation
<i>visite de maison en maison</i> (à éviter) (n.f.); <i>recensement effectué de porte en porte*</i> (n.m.); <i>recensement porte-à-porte</i> (n.m.) cf. recensement	<i>door-to-door enumeration</i> ; house-to-house visitation; house-to-house visit; house-to-house canvassing  cf. enumeration

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

voix (n.f.); vote<sup>2</sup> (n.m.); suffrage (n.m.)

NOTA L'opinion exprimée.

*voix exprimées* (n.f.); *votes exprimés* (n.m.);  
*votes donnés* (n.m.); *suffrages exprimés*<sup>1</sup>  
(n.m.)

voix prépondérante (n.f.)

votant frappé d'incapacité (n.m.); électeur  
incapable (n.m.); *électeur handicapé*\*  
(n.m.); *électeur incapable de voter sans aide*  
(n.m.); *électeur ayant une déficience* (n.m.);  
électeur invalide (n.m.); électeur frappé  
d'incapacité (n.m.)

cf. électeur, électrice, votant, votante

votant inscrit\* (n.m.), votante inscrite\*  
(n.f.); électeur inscrit (n.m.), électrice  
inscrite (n.f.)

*votant* (n.m.), *votante* (n.f.)

NOTA Qui exerce son droit de vote.

vote<sup>1</sup> (n.m.); *scrutin*<sup>1</sup> (n.m.)

vote<sup>2</sup> (n.m.); suffrage (n.m.); voix (n.f.)

NOTA L'opinion exprimée.

vote cumulatif (n.m.)

vote des absents (n.m.)

vote des sans-abri (n.m.)

vote le jour du scrutin (n.m.)

vote<sup>2</sup> (n.)

NOTE The opinion expressed.

*votes cast*

*casting vote; deciding vote*

disabled elector; incapacitated elector;  
incapacitated voter; elector with a  
disability\*; voter with a disability\*

NOTE “Elector with a disability” and  
“voter with a disability” are correct and  
consistent with current usage.

registered voter

*voter*<sup>1</sup>

*poll*<sup>1</sup> (n.); polling (n.); vote<sup>3</sup> (n.); voting (n.);  
balloting (n.)

NOTE The act of casting or recording  
votes.

vote<sup>2</sup> (n.)

NOTE The opinion expressed.

cumulative vote

absentee voting

homeless vote

voting on election day

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

vote limité (n.m.)	limited vote
<i>vote officiel</i> (n.m.)	<i>official vote</i>
<i>vote par anticipation</i> <sup>1</sup> (n.m.); scrutin anticipé (n.m.); scrutin par anticipation (n.m.)	<i>advance poll</i> <sup>2</sup> ; advance polling; advance voting*; early voting
NOTA « Scrutin par anticipation » ou « vote par anticipation » sont employés dans les lois du Canada, du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et du Québec.	NOTE Elections Canada now uses the term “advance voting.”
vote par anticipation <sup>2</sup> (n.m.)	advance poll vote
vote par la poste (n.m.); vote postal* (n.m.)	postal vote
vote par procuration (n.m.)	proxy voting
vote postal* (n.m.); vote par la poste (n.m.)	postal vote
vote préférentiel (n.m.); VP (n.m.)	alternative vote; AV; preferential vote
<i>voter</i> <sup>1</sup> ; donner son suffrage; exprimer son suffrage; <i>déposer un bulletin de vote</i> *; <i>donner un vote</i> <sup>1</sup>	<i>cast a ballot; cast a vote; cast one's vote</i>
<i>voter</i> <sup>2</sup> ( <i>pour</i> )	<i>vote</i> <sup>1</sup> ( <i>for</i> ) (v.)
voter à l'avance	vote early
voter par anticipation	vote in advance
<i>voter sur-le-champ</i>	<i>vote immediately</i>
<i>votes donnés</i> (n.m.); <i>suffrages exprimés</i> <sup>1</sup> (n.m.); <i>voix exprimées</i> (n.f.); <i>votes exprimés</i> (n.m.)	<i>votes cast</i>
<i>votes en faveur de</i> (n.m.)	<i>votes cast for</i>
<i>votes exprimés</i> (n.m.); <i>votes donnés</i> (n.m.); <i>suffrages exprimés</i> <sup>1</sup> (n.m.); <i>voix exprimées</i> (n.f.)	<i>votes cast</i>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

vote valable (n.m.); vote valide (n.m.)	valid vote
vote valide (n.m.); vote valable (n.m.)	valid vote
<i>vote validement exprimé</i> (n.m.)	<i>valid vote cast</i>
VP (n.m.); vote préférentiel (n.m.)	alternative vote; AV; preferential vote
VUT (n.m.); méthode Hare* (n.f.); mode de scrutin à vote unique transférable* (n.m.)	Hare method; single transferable vote system; STV

### Z

<i>zone officielle de rayonnement</i> (n.f.)	<i>official contour</i>
NOTA Des stations de radiodiffusion.	NOTE Of radio stations.
<i>zone territoriale</i> (n.f.)	<i>territorial area</i>

## Bibliographie / Bibliography

---

Akoun, André, et al. – Dictionnaire de politique. ) Paris : Larousse, 1979. ) 351 p. ) (Le Présent en question). ) ISBN 2-03-070104-1

Bacot, Paul. ) Dictionnaire du vote : élections et délibérations. ) Lyon (France) : Presses universitaires de Lyon, ©1994. ) 194 p. ) ISBN 2-7297-0495-7

Canada. ) "Canada Elections Act = Loi électorale du Canada". ) Federal Electoral Legislation = Législation électorale fédérale. ) Ottawa : Directeur général des élections, 1993. ) Chap. E-2. ) Comprend des modifications jusqu'au 18 décembre, 1996

Canada. ) "Disfranchising Act = Loi sur la privation du droit de vote". ) Revised Statutes of Canada, 1985 = Lois révisées du Canada (1985). ) Ottawa : Imprimeur de la reine pour le Canada, 1985. ) Chap. D-3

Canada. ) "Dominion Controverted Elections Act = Loi sur les élections fédérales contestées". ) Revised Statutes of Canada, 1985 = Lois révisées du Canada (1985). ) Ottawa : Imprimeur de la reine pour le Canada, 1985. ) Chap. C-39

Canada. ) "Electoral Boundaries Readjustment Act = Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales". ) Ottawa : Directeur général des élections, 1993. ) Chap. E-3. ) Comprend des modifications jusqu'au 18 décembre, 1996

Cole, Wayne; Boucher, Lise. ) Lexique des élections = Elections Glossary. ) [Mise à jour]. ) Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, 1988. ) x, 141 p. ) (Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 182). ) ISBN 0-660-53998-5

Debbasch, Charles ; Daudet, Yves. ) Lexique de politique : états, vie politique, relations internationales. – Avec J. Bourdon, J.M. Pontier, J.C. Ricci. ) 5<sup>e</sup> édition. ) Paris : Dalloz, 1988. – ISBN 2-2470-0843-7

Elections Canada. – “Canada Elections Act”. – Ch. 9, 2001. –  
<http://www.elections.ca/content.asp?section=loi&document=part00&dir=leg/fel/cea&lang=e&textonly=false>

Elections Canada. – “Canada Elections Act as Adapted for the Purposes of a Referendum”. – 2002. – <http://www.elections.ca/content.asp?section=loi&document=part00&dir=leg/frl/ref&lang=e&textonly=false>

## Bibliographie / Bibliography

---

Elections Canada. – “Canada Elections Act : Table of Provisions”. – 2003. –  
<http://www.elections.ca/content.asp?section=loi&document=table&dir=leg/fel/cea&lang=e&textonly=false>

Elections Canada. – “Electoral Boundaries Readjustment Act”. – Ch. E-3, 2001. –  
<http://www.elections.ca/content.asp?section=loi&document=ebr01&dir=leg/fel/ebr&lang=e&textonly=false>

Élections Canada. – «Loi électorale du Canada». – Chap. 9, 2001. –  
<http://www.elections.ca/content.asp?section=loi&document=part00&dir=leg/fel/cea&lang=f&textonly=false>

Élections Canada. – «Loi électorale du Canada adaptée aux fins d’un référendum». – 2002. –  
<http://www.elections.ca/content.asp?section=loi&document=part00&dir=leg/fel/ref&lang=f&textonly=false>

Élections Canada. – «Loi électorale du Canada : table analytique». – 2003. –  
<http://www.elections.ca/content.asp?section=loi&document=table&dir=leg/fel/cea&lang=f&textonly=false>

Élections Canada. – «Loi référendaire». – 2002. –  
<http://www.elections.ca/content.asp?section=loi&dir=leg/fel&document=index&lang=f&textonly=false>

Élections Canada. – «Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales». – Chap. E-3, 2001. –  
<http://www.elections.ca/content.asp?section=loi&document=ebr01&dir=leg/fel/ebr&lang=f&textonly=false>

Elections Canada. – “Referendum Act”. – 2002. –  
<http://www.elections.ca/content.asp?section=loi&dir=leg/fel&document=index&lang=e&textonly=false>

France. ) Code électoral. ) Édition 1983. ) Paris : Journal officiel de la République française, 1983. ) xxiii, 520 p. ) ISBN 2-1107-0803-4

Goulet, Cyrille. ) Lexique constitutionnel = Constitutional Glossary. ) Ottawa : Services gouvernementaux Canada, ©1993. ) xiv, 279 p. ) (Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 220). ) ISBN 0-660-58852-8

## Bibliographie / Bibliography

---

Goulet, Cyrille. – Lexique des élections = Elections Glossary. – 2<sup>e</sup> éd. – Ottawa : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Bureau de la traduction, ©1997. – xii, 197 p. – (Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 237). – ISBN 0-660-60254-7

Office québécois de la langue française. – «Le Grand dictionnaire terminologique». – 20 janvier 2004. – [http://w3.granddictionnaire.com/btml/fra/r\\_motclef/index800\\_1.asp](http://w3.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp)

Reid, Hubert. ) Dictionnaire de droit québécois et canadien : avec lexique anglais-français. ) Montréal : Wilson & Lafleur, ©1994. ) xiv, 769 p. ) ISBN 2-89127-306-0

Vocabulaire juridique. ) Publié sous la direction de Gérard Cornu. ) 4<sup>e</sup> éd. corr. ) Paris : Presses universitaires de France, 1994, ©1987. ) xviii, 862 p. ) ISBN 2-13-044737-6

## **Autres publications du Bureau de la traduction / Other Translation Bureau Publications**

---

Le Bureau de la traduction a un mandat bien spécial, soit celui d'uniformiser la terminologie utilisée au gouvernement du Canada. Nous avons publié plus de 100 vocabulaires et lexiques dans une grande diversité de domaines. Nos outils terminologiques réduiront votre temps de recherche, ce qui vous permettra d'accroître votre productivité.

The Translation Bureau has a special mandate to create a standardized terminology for the Government of Canada. We have produced more than 100 glossaries in a variety of specific fields. By reducing research time, our terminology tools can significantly improve your productivity.

### **Bulletins de terminologie**

- ! Administration correctionnelle
- ! Administration publique et gestion
- ! CFAO mécanique
- ! Constitutionnel (Lexique)
- ! Couche d'ozone
- ! Électronique et télécommunications
- ! Enseignement assisté par ordinateur
- ! Financement et assurance à l'exportation (Financiamiento y Seguro a la Exportación)
- ! Génie enzymatique
- ! Génie génétique
- ! Géologie : gîtologie ) métallogénie
- ! Gestion des déchets nucléaires (Gestión de desechos nucleares)
- ! Gestion des finances publiques
- ! Guerre spatiale
- ! Industries graphiques
- ! Intelligence artificielle
- ! Langage Ada
- ! Lexique de la Direction du dirigeant principal de l'information (DDPI)
- ! Lexique de l'apprentissage en ligne
- ! Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)
- ! Lexique de la ZLEA ) Zone de libre-échange des Amériques (Glosario del Alca - Área de Libre Comercio de las Américas)

### **Terminology Bulletins**

- ! Ada Language
- ! Artificial Intelligence
- ! CAD/CAM Mechanical Engineering
- ! Chief Information Officer Branch (CIOB) Glossary
- ! Computer-Assisted Instruction
- ! Computer Security and Viruses
- ! Constitutional (Glossary)
- ! Correctional Administration
- ! E-Learning Glossary
- ! Electronics and Telecommunications
- ! Emergency and Crisis Communication Vocabulary
- ! Employment Glossary
- ! Enzyme Engineering
- ! Export Financing and Insurance (Financiamiento y Seguro a la Exportación)
- ! Family Violence
- ! Financial Information Strategy (FIS) Glossary
- ! FTAA Glossary) Free Trade Area of the Americas (Glosario del ALCA) Área de Libre Comercio de las Américas)
- ! Genetic Engineering
- ! Geology: Gitology) Metallogeny
- ! Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

## **Autres publications du Bureau de la traduction / Other Translation Bureau Publications**

---

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>! Lexique de l'emploi</li><li>! Lexique des instruments gyroscopiques</li><li>! Lexique des personnes handicapées</li><li>! Lexique trilingue sur le cyclisme<br/>(Léxico trilingüe sobre el ciclismo)</li><li>! Lutte intégrée</li><li>! Matières dangereuses utilisées au travail</li><li>! Micrographie</li><li>! RADARSAT et télédétection<br/>hyperfréquence</li><li>! Sécurité et virus informatiques</li><li>! Sémiologie de l'appareil locomoteur<br/>(signes cliniques)</li><li>! Sémiologie de l'appareil locomoteur<br/>(signes d'imagerie médicale)</li><li>! Terminologie en usage à Parcs Canada</li><li>! Titres de lois fédérales</li><li>! Vérification publique</li><li>! Violence familiale</li><li>! Vocabulaire de la communication<br/>d'urgence et de crise</li><li>! Vocabulaire du commerce électronique</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>! Government Finance Management</li><li>! Graphic Arts</li><li>! Gyroscopic Instruments Glossary</li><li>! Hazardous Materials in the Workplace</li><li>! Integrated Pest Management</li><li>! Micrographics</li><li>! Nuclear Waste Management (Gestión de<br/>desechos nucleares)</li><li>! Ozone Layer</li><li>! Public Administration and Management</li><li>! Public Sector Auditing</li><li>! RADARSAT and Microwave Remote<br/>Sensing</li><li>! Signs and Symptoms of the<br/>Musculoskeletal System (Clinical<br/>Findings)</li><li>! Signs and Symptoms of the<br/>Musculoskeletal System<br/>(Medical Imaging Signs)</li><li>! Space War</li><li>! Terminology Used by Parks Canada</li><li>! Titles of Federal Statutes</li><li>! Trilingual Cycling Glossary<br/>(Léxico trilingüe sobre el ciclismo)</li><li>! Vocabulary of E-commerce</li></ul> |
|---|---|

### **Collection Lexique**

- ! Caméscope
- ! Emballage
- ! Géotextiles
- ! Pluies acides

### **Collection Lexiques ministériels**

- ! Assurance-chômage

### **Glossary Series**

- ! Acid Rain
- ! Camcorder
- ! Geotextiles
- ! Packaging

### **Departmental Glossary Series**

- ! Unemployment Insurance

## Autres publications du Bureau de la traduction / Other Translation Bureau Publications

---

### Langue et traduction

- ! Le guide du rédacteur
- ! Lexique analogique
- ! Manual de terminologia (portugais)
- ! Manual de terminología (espagnol)
- ! Précis de terminologie

### Autres publications

- ! Compendium de terminologie chimique (version française du *Compendium of Chemical Terminology*)
- ! Lexique des Prêts aux étudiants
- ! Lexique du Gouvernement en direct (GED)
- ! Lexique Panlatin d'Internet
- ! Lexique sur les autres formes de prestation de services
- ! Lexique sur les Systèmes administratifs d'entreprises (CAS)
- ! Liste des noms de pays, de capitales et d'habitants
- ! Termes d'athlétisme pour les IV<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie
- ! Vocabulaire combinatoire de l'imagerie fractale
- ! Vocabulaire trilingue des véhicules de transport routier

### *L'Actualité terminologique*

- ! Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)
- ! Index cumulatif (1967-1992)

### Language and Translation

- ! The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- ! Handbook of terminology
- ! Manual de terminologia (Portuguese)
- ! Manual de terminología (Spanish)

### Other Publications

- ! Alternate Forms of Delivery Services Glossary
- ! Combinatory Vocabulary of Fractal Imagery
- ! Corporate Administrative Systems (CAS) Glossary
- ! Glossary of Student Loans
- ! Government On-Line (GOL) Glossary
- ! List of Names for Countries, Capitals and Inhabitants
- ! Panlatin Internet Glossary
- ! Track and Field Terms for the IV Games of La Francophonie
- ! Trilingual Vocabulary of Road Transport Vehicles/Vocabulario trilingüe de autotransporte de carga

### *Terminology Update*

- ! Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)
- ! Cumulative Index (1967-1992)

**Autres publications du Bureau de la traduction /  
Other Translation Bureau Publications**

---

**QUATRE MOYENS FACILES DE  
COMMANDER!**

**Par la poste :**

Les Éditions du gouvernement  
du Canada ) TPSGC  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9  
CANADA

**Par téléphone :** (819) 956-4800

**Par télécopieur :** (819) 994-1498  
1-800-565-7757 pour les  
commandes par Visa ou  
MasterCard

**Par Internet :** <http://publications.gc.ca/control/publicHomePage?lang=French>

**By Internet:** <http://publications.gc.ca/control/publicHomePage?lang=English>

Aussi disponible en librairie.

**FOUR EASY WAYS TO ORDER!**

**By mail:**

Canadian Government  
Publishing) PWGSC  
Ottawa, Ontario K1A 0S9  
CANADA

**By telephone:** (819) 956-4800

**By fax:** (819) 994-1498  
1-800-565-7757 for Visa or  
MasterCard order

Also available through bookstores.

Bureau de la  
traduction



Translation  
Bureau

[www.termium.com](http://www.termium.com)



# TERMIUM®

LA BASE DE DONNÉES  
TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES  
DU GOUVERNEMENT DU CANADA

THE GOVERNMENT OF  
CANADA'S TERMINOLOGY  
AND LINGUISTIC DATABASE

**Plus de 3 500 000 termes  
au bout des doigts!**

**More than 3 500 000 terms  
at your fingertips!**

Une terminologie actuelle,  
rigoureuse et spécialisée

Accurate, specialized and  
up-to-date terminology

Des outils d'aide à la rédaction  
conviviaux et diversifiés

Diverse and user-friendly  
writing tools

français - anglais - espagnol

English-French-Spanish



Travaux publics et  
Services gouvernementaux  
Canada

Public Works and  
Government Services  
Canada

Canada